اپریل: 2008ء

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

نظریاتی لسانیات

انہار : 2008ء

کمپوزِنگ
ارجمند احد

ناشر
کاشُر ڈِپارٹمنٹ، یونیورسٹی آف کشمیر، حضرتبل، سرینگر

ترتیب

سرنامہ

زبان چھےٚ انسانس تیُتھ اکھ وسیلہٕ حاصل یَمہِ ستۍ سُہ دُنیاہس منز زِندٕ روزِتھ تمام علم حاصل کران چھ، مگر یہ وسیلہ چھ تیوت عام زِ خالے کُنہِ وزِ چھُ اسہِ امہِ چہِ فطرژ، امہِ ہِکس ماہیتس، امہِ ہِکس وجودس ینس تہٕ امہِ ہِکس افراطتہٕ تفریقس کُن توجہ سپدان۔ (یِتھٕ پاٹھۍ پریتھ کانہہ شخص زِندٕ روزِتھ تہِ زندگیہِ متعلق تہٕ حیاتیاتس متعلق توجہ کران چھنہٕ۔) مگر قدیم زمانو پیٹھٕ چھِ وارِیاہ ذہین لُکھ تِتھےٚ پاٹھۍ زبانہِ متعلق تہِ سوچان آمتۍ یِتھ پاٹھۍ زندگیہِ ہندێن باقی مسلن متعلق سوچان آے۔ زبانہِ ہُند علم تہِ روٗد باقی علمن لرِ لوٚر بدلان، ارتقا پراوان تہٕ باقی علمو نِشہِ متاثر سپدان تہٕ باقی علمن متاثر کران۔

زبانہِ ہنز مہارت یوٚ دوَے پریتھ کانٛسہِ سماجی فردس پننہِ پننہِ بترِ مطابق حاصل چھےٚ، مگر زبانہِ ہُند علم چھُ اَتھ شعبس ستۍ تھاون والێن ماہرنے حاصل یمن گرامر دان یا ماہرِ لسانیات ونان چھِ۔ اَتھ علمس چھُ وونی تیوٚت وسعت میولمُت زِ وونی چھُ یہِ علم باقی علمن ہندی پاٹھۍ یونیورسٹی ہندس سطحس پیٹھ پرناونہٕ یوان، اَتھ منز چھُ نوِ نوِ اندازِ تحقیق سپدان تہٕ نہایت احتیاط سان حاصل کوٚرمُت یہ علم چھُ باقی علمی شعبن ہندِ خاطرِ تہٕ لگہار ثابت سپدان۔

کاشُر زبان اکھ علمی زبان بناونہٕ باپت چھُ کشمیر یونیورسٹی ہُند کاشُر ڈِپارٹمنٹ قایم سپدنہٕ کہِ دوہہ پیٹھے اژھێن پاٹھۍ کام کران آمُت۔ نہ صرف آے مختلف ادبی تہٕ تنقیدی مسلن پیٹھ پریتھ ؤری یہِ سیٚمنار کرنہٕ، بلکہ آیہِ وارِیاہہِ پھرِ کاشرِ زبانہِ متعلق تہٕ زبانن متعلق تہِ سیٚمنارتہٕ ورکشاپ منعقد کرنہٕ۔ امہِ علاوٕ چھےٚ کاشری ڈِپارٹمنٹن باقی علمی موضوعہن ستۍ زبانہِ ہندِس علمس پیٹھ تہِ کتابہٕ شایع کرمژٕ۔ ڈِپارٹمنٹ چن یمن کوششن ہُند اکھ رُت نتیجہ دراو یہ زِ اَسی ہیکۍ لسانیات اکھ مضمونہٕ رنگۍ ایم اے تہٕ

ڈِپلوماسطحس پیٹھ نصابس منز شامل کٔرِتھ۔ پٔنٹین طالبِ علمن تہٕ ریسرچ سکالرن ہندی ضرورت مدِ نظر تھاوِتھ کوٚر ڈِپارٹمنٹن 2007 ہس ہرد س منز اکھ سےٚ روزٕ سیٚمنارُک سنز یَتھ منز وُہ پیٹھی مقالہٕ پرنہ آے یمن پیٹھ تفصیلہٕ سان بحث سپُد۔ انہارُک دردس خاص شُمارٕ چھُ تِمنٕے مقالن ہنز سوٚمبرن۔ یوٚ دوَ ے اِسہ کوٗشش کٔر زِ نظریاتی لسانیاتہٕ کِس پرِیتھ موضوعس پیٹھ گوٚژھ اَتھ منز کیٚنہہ نتہٕ کیٚنہہ مواد شامل سپدُن، مگر وقتچ کمی کِنز ہیٚکی نہٕ أسی اَتھ منز تِم سأری مقالہٕ شامل کٔرِتھ یِم تِتھ سیٚمنارس منز پیش آیہِ کرنہٕ۔ کیٚنہہ مقالہٕ سپدی نہ اَتھ منز شامل تکیازِ مقالہٕ نگار ہیٚکی نہٕ اکہِ نتہٕ بیٚیہِ وجہٕ کِنز اِسہ پٔنٕنی مقالہٕ شایع کرنہٕ باپت سوٗزِتھ۔

اِسہ چھُنہٕ کانہہ دعوا زِ یَتھ خاص شُمارس منز شامل مقالن منز چھُ خیالن ہُند نوٚیر۔ اِسہ چھُ پَے زِ پیش کرنہٕ آمتی سأری مقالہٕ چھِ لسانیات کیٚن عالمی شُہرت یافت عالمن ہندی خیال۔ مگر کُنہِ علمی کامہِ منز چھُنہٕ ہمیشہِ نوٚرِ یوت اہمیت تھاوان، بلکہِ کانہہ تہٕ کتھ نوِ اندازٕ تہٕ پٔنٕنی پاٗٹھی پیش کرنسِ چھےٚ ژٕ راہمیت۔ ایم اے ہَس منز چھِ اِسہ دون سیٚمسٹرن منز زٕ پرچہِ لسانیاتس متعلق۔ پرناونس دوران حاصل کوٚرمُت تجرُبہ تہٕ کاشُرِ زبانہِ منز لسانیاتی موادٕچ ویٚژھے نظرِتل تھٔوِتھ چھِ یِمہِ شمارٕکی سأری مضمون پٔنٕنی اہمیت تھوان۔ توقع چھُ سأنی طالبِ علم تہٕ سکالر پرَن یِم مقالہٕ تہٕ تِمن میلہِ یمن موضوعن پیٹھ مزید سوچنک تہٕ تحقیق کرنک حوصلہٕ۔

اِسہ چھےٚ امید زِ کاشُر ڈِپارٹمنٹ روزِ آیندٕ تہٕ تدریسی کامہِ ستی علمک مرکز تہٕ نوٚین نوٚین خیالن تہٕ نظریاتن پیٹھ تحقیق کرنک مرکز۔

شفیع شوق

4 مارچ، 2008ء

نظریاتی لسانیات: اکھ سام

شفیع شوق

1.1 لسانیات: معنی، مفہوم

لسانیات چھ اکھ قدیم مضمون یۄ دوَے ''لسانیات'' (Linguistics) اصطلاح حالے، یعنی 1847ء منز گرنہٕ آو تہٕ مُروج سپُد۔ لسانیات گۄو انسانی زبانہ ہُند سلسلہ وار تہٕ قاعدٕ بند مطالعہ یَتھ منز زبان بوٗلی مائنتھ امہِ کہِ ماہیتُک، امہٕ کِین جُزن ہُند، جُزن ہندِ پانہٕ وٕنی میلنُک، معنی تہٕ مفہومہ مطابق بدلاوُک تہٕ کلُھم ساختُک بحث شامل چھ۔ لسانیات چھ باقاعدٕ سائنس، تہٕ سائنس وٕنتھ گۄو تیتھ علم یُس باضابطہ تحقیقی مشاہدٕ، تجزیہ تہٕ تجربہ کرِتھ حاصل سپدِ تہٕ یُس تصدیق، ترمیم تہ اضافہ باپت ہمیشہ آیُت آسہِ۔ زبان چھےٚ انسانی پیداوار تہٕ انسانہٕ سُند پھیرِ ہاو کردار۔ اوٚ کِنی چھُ اَتھ پیٹھ تمن سارنے ضابطن تہ اصولن ہند اطلاق سپدان یِم بیٚیہٕ کُنہِ حقیقژ ہندِ مطالعہ باپت تسلیم کرنہ آمتی چھِ۔ یہ چھُ اکھ غیر جذباتی، معروضی تہٕ خودمختار مطالعہ۔

لسانیاتہٕ باپت چھُ باقی سائنسن ہندی پأٹھی اکھ مقرر اصطلاحی نظام مرتب کرنہٕ آمُت یُس امہِ علمی شعبہ کین طالب علمن تہ ماہرن ویٚو دچھُ۔ مزید تحقیق تہٕ مشاہدٕ مطابق چھُ اَتھ اصطلاحی نظامس تہٕ منزٕ منزٕ بدلاو یوان۔ چونکہ جدید لسانیاتی سائنس چھُ ووٚنی طِب، کمپیوٹر، بشریات، سماجیات تہٕ باقی علمن ستی

منسلک، امِکی اصطلاح تہٕ چھِ پیچیدٕ بنان تہٕ ''شعبہٕ - بیوٚن'' بنان۔ چونکہ پریتھ کانہہ سماجی فرد چھُ زبان وارٕ پأٹھی زانان، اِوٕ کِنی چھُ امیک علم لسانیاتہٕ نیبر پرن والین بعضے غیر ضروری باسان۔ مگر یہ چھُ نامعقول سوچ: تیٚلہٕ چھُ انسأنی بدنک علم تہٕ غیر ضروری تکیازِ پریتھ بشر چھُ پننس پننس بدنس منز وارٕ کارٕ زُوان۔

زبانہِ ہُند سائینسی مطالعہ چھُ نہ صرف ناگزیر، بلکہ نہایت دلچسپ تہٕ، تکیازِ زبانہ ہندِ وسیلے چھِ أسی سوچان تہٕ باقی علم حاصل کُرتھ ہیکان۔ زبانہِ ہندِ وسیلے چھِ أسی حاصل کوٚر مُت علم یادٕ ؤترِس منزٕ ژھرِتھ تھوان، بیٚین تام واتنأوِتھ ہیکان، تہٕ برونٹھ کُن پکناوان۔ یہ چھےٚ زبانٕے یوٚسہ اسہِ حقیقژ ہُند ادراک کرنس اہل بناوان چھےٚ۔ اِوٕ کِنی چھُ زبانن ہُند علم سیٹھاہ وسیع یتھ مزید وسعت میلان روزِ۔

لسانیات چھُ امیک وسعت نظرِ تل تھوِتھ مختلف شعبن منز بأگراونہٕ آمُت۔ امِکی کیٚنہہ ویٚدی شعبہ چھِ: ہیتی لسانیات (صوتیات، مارفیمیات، جُملیات، معنویات)، تقابلی لسانیات، توأریخی لسانیات، سمأجی لسانیات، کمپیوٹیشنل لسانیات، تہٕ نفسیأتی لسانیات۔

1.2 لسانیاتک تاریخ

یوٚ دوٚے ناو نوٚو چھُ، مگر لسانیاتُک علم چھُ وارِیاہ پرون۔ امیک ابتدا چھُ قدیم یونانس، رومس، ہندوستانس، چینس، عربس، تہٕ ایرانس منز مانہ یوان۔

لسانیاتُک تأریخ چھُ ژورن دورن منز بأگراونہٕ یوان۔

1.2.1 روایتی گرامر

روایتی گرامر چھُ نہایت وسیع، ذرخیز، بأگہٕ بوٚرُت، تہٕ یژ جہٕژل۔ لہٰذا یتھ أسی روایتی گرامر ونان چھِ، سُہ تہِ چھُ پننہِ وقتہٕ جدید ترعلم اوسمت۔ ''روایتی'' لفظ

چھُنہٕ حقارتی، بلکہ چھُ اصطلاحی ناو۔

روایتی گرامرس پیٹھ گتھ ٹلنہٕ بروٗنہہ چھےٚ اِہہ یہ گتھ زٕنیتس تھاونی زگرامراوس فلسفُک اکھ اژھنٕین حصہ تہٕ امیُک ابتدا اسیُہ قبل مسیح پاٗنژمہِ صدی منز ییٚلہ یونانی فلسفہ اصل تہٕ ابدی حقیقت زاننہ باپت انسانس أندی پکھی تمام بدلونٕین، اَسأری، دراٚنٹھی تہٕ اَدراٚنٹھی پزرن پیٹھ بحث کران اوس۔ یمن پزرن منز اوس سارِوے کھوتہٕ دلچسپ، حیرتناک تہٕ اہم پزرانسانہٕ سنز لسأنی صلاحیت یا زبان۔ یہ زبان أس قدیم یونأنی فلسفین بروٗنٹھ کنہِ دون صورژن منز بروٗنٹھ کنہِ: بوٗلی تہٕ تحریر۔

چونکہ گرامراوس فلسفُک اکھ ذیلی جز، امکی بحث تہٕ أسی فلسفیانہ۔ امہ بحثُک موٗلہٕ موضوع تہٕ مدعا اوس پزرُک تلاش، نہ زِ پانہٕ زبان۔ یہ اوس نہ خودمختار علم، بلکہ اوس یہِ فلسفیانہ علمس تابع۔

افلاطون نہِ زمانہٕ چھِ گوڈنکہِ پھِرِ گرامری اصطلاح گرنچ کوشش آمژ کرنہٕ۔ مثلاً سوفسٹ Sophist کتابہِ منز چھُ حرکت یا عمل ہاوَن والین لفظن ناو دِنہٕ آمُت rhema یعنی verb (کراوُت) تہٕ حرکت کرن واٚلی سندِ باپت چھُ ناو دِنہٕ آمُت onoma یعنی noun (ناوُت)۔ ارسطو چھُ گوڈنچہ پھِرِ زبانہِ ہندٕین جُزن ہُند فلسفیانہ تعریف پیش کران۔ مثلاً ناوُت (noun) گوٚو:

... a sound significant by convention, which has no reference to time, and of which no part is significant apart from the rest.[1]

ترجمہٕ: (ناوُت) گوٚو سو آواز یوٚسہٕ رسمہ پاٹھی اہم آسہ، یتھ نہ زمانس کُن کانہہ حوالہ آسِہ، تہٕ یمیُک کانہہ حصہٕ باقی آوازِ نشہِ الگ أستھ آسِہ نہ کانہہ معنی تھوان۔

امہِ پتہٕ چھِ سٹایک (Stoics) مفکروگرامر فلسفہٕ نِشہٕ الگ کوٚرمُت تہٕ باقی گرامری جُزچھِکھ بدِ کڈٕ مِتی تہٕ تِمن چھکھ ناو دِتی مِتی۔ قدیم یونانٔین منز چھُ سارِوٕے کھوتہٕ اہم گرامردان ڈایونیسیس تھریکس (Dionisius Thrax) تیمی ناوٕ اکھ لوٚکُٹ کتاب لیکھِتھ Techne Grammatike از بروٚنہہ زٕ ساس وٕری گرامرنویسی ہند آغاز کوٚر۔

قدیم گرامردانن منز چھُ بیاکھ اہم ناو ارسٹوفینیز (Aristophanese) یُس الہٕ پلہٕ 180 قبل مسیح رومی سلطنت ہِکس مشرقی شہر قسطنطنیہ ہس (ترکی) (Byzantium) منز روزان اوس۔ یونانٔی تہذیبہ کہ زوالہ پتہٕ بیٚیلہ روم نوٚو تہذیبی مرکز بنیوٚو، تَتہِ تہٕ گوٚو گرامرس پیٹھ سرگرم بحث۔ قیصر (Caesar:100-44 B.C) اوس پانہ بلند پایہ گرامردان۔ تِمی ہیٚتی گرامردان مُلی تہٕ تِمن دِتِن تھدی عہدٕ۔ قدیم رومُک بیاکھ اہم گرامردان چھُ قیونٹِلین (Quintilian:35-95 ? A.D.) یُس لاطینی گرامرُک سارِوٕے کھوتہٕ بوٚڈ ماہر مانہٕ یوان چھُ۔ سُہ چھُ مانان زِ زبانہِ ہُند بنیاد چھِ ژورن کتھن پیٹھ: عقل، روایت، سند، تہٕ استعمال۔ وون گوٚو سُہ چھُ عملی ورتاو زبانہِ ہُند رہنما اصول مانان۔ سُہ چھُ لیکھان:

> Usage however is the surest pilot in speaking, and we should treat language as currency minted with public stamp. But in all cases we have need of a critical judgement. ... (I. vi. 1-3)[2]

رومُک عظیم نقادتہٕ شاعر ہورِس (Horace : 65 B.C) تہِ چھُ ''شاعریہ ہُند فن'' یعنی *De Arte Poetica* منز لیکھان:

> Use is the judge, and law, and rule of speech.[3]

ورتاوٕے چھُ زبانہِ ہُند منصف، قانون تہٕ قاعدٕ ۔

مشرقی ملکن منز تہٕ چھےٚ گرامر کہِ علمچ قدیم روایت۔ اکھ قیاس چھ ہندوستانُک عظیم گرامردان پانٔنی اوس 500 قبل مسیح زمانس منز روزان۔ تمِ سُند لیوٗ کھمُت سنسکرت گرامر ''اشٹادھیایی'' چھُ دُنیاہُک اکھ حیرتناک کارنامہ مانٛنہٕ یوان۔ تمِ سُند ذکر چھُ ہیون سانگ سُنس سفرنامس منز، سوم دیونہِ کتھاسرت ساگرس منز تہٕ کھمندرنہِ برٛہت کتھامنجری منز میلان۔ پانٔنی ہُن چھُ گرامرس منز پننین ژُہائٹھن پیشرون ہُند ذکر کوٚرمُت۔ ''اشٹادھیایی'' گرامرِ علاوٕ چھِ پانٔنی سٕنزٕ بییہِ ژور کتابہٕ اہم یم ہندوستانس منز گرامردانی ہنزِ زِچھِ تہٕ وسیع روایژ ہُند ثبوت چھےٚ۔ یم کتابہٕ چھےٚ: 1۔ دھاتو پاٹھا،2۔ گنہ پاٹھا،3۔ پرِ بھاشا، تہٕ 4۔ لِنگ انُشاسنا۔ پانٔنی نہِ گرامرِ چ اکھ خاص کتھ چھےٚ یہِ زِ سُہ چھُ تمام لفظن ہُند آگُر کراوٗت (verb) مانان۔

بلومفیلڈ (Bloomfield) چھُ لیکھان:

> This grammar, which dates from somewhere round 350 to 250 B.C., is one of the greatest monuments of human intelligence.It describes , with the minutest detail, every inflection, derivation, and composition, and every syntactic usage of its author's speech. No other language , to this day , has been so perfectly described.[4]

چینس منز تہِ چھےٚ تتھے پاٹھی گرامرنویسی ہنز طویل روایت روٗزمٕژ۔ تتہِ چھےٚ گرامرنویسی ، لُغت سازی تہٕ خوشنویسی ہنز روایت تقریباً ژور ساس ؤری پرٲنی۔ ہنان ، زیاوتُنگن ، تہٕ انیانگ شہرن ہندین عجائب گرن منز چھِ کینٛہہ تتھی نادر نُسخہ تہٕ سرتلہِ پیٹھ کھنتھ تحریر یم 1600 قبل مسیح زمانکی یادگار چھِ۔ چینی زبانہ ہندین ماہرن ہُند وُن چھُ زِ چینی گرامرکی کینٛہہ قدیم نُسخہ چھِ ژور ساس

ؤری کھوتہٕ زیادٕ پرٲنی۔

کُنہٕ ہمہ صدی تام رٗوٗز گرامری روایت عالمی سطحس پیٹھ گُلہم پٲٹھی اکہِ خاص نہجہ پکان تہٕ اَتھ چھِ کیٚنہہ ویٚدی انہار۔ قدیم یونٲنی گرامرٕ پیٹھ کُنہٕ ہمہ صدی تام چہ سٲری ہیٚ گرامر روایژ چھِ اصطلاح پٲٹھی ونان: ''روایتی گرامر'' (Traditional Grammar)۔ دنیا چِن مختلف زبانن ہندی ہُند گرام لیکھنس منز یٚو دوٚے روایتی گرامر دانو عظیم کارنامہ سرانجام دِتی ٲتی چھِ، مگر جدید گرامرٕ کہ ڈیٚنشنایہ (point of view) چھِ اَتھ سٲری ہیٚ گرامرس منز کیٚنہہ مغالطٕ اند وند ہاوی رٗودی ٲتی۔ روایتی گرامرٕ کہ بٔنکی کیٚنہہ بنیٲدی مسلہٕ چھِ یِم:

1.2.1.1۔ زبان چھا فطری کِنہٕ رسمی؟

قدیم یونٲنی گرامر دانو ٹُل یہ مسلہ تہٕ تِمن گٔے زٕ ڈٔری۔ اکھ دٔور اوس یِتھ پٔرِتھ پیٹھ ڈٔٹِتھ زِ زبان چھےٚ فطری، برونٹھے قٲیم، قاعدٕ بند تہٕ سماجس منز امکی سٲری ورتاو چھِ اصل زبانہٕ نِشہِ اکہِ نتہٕ بیٚیہِ رٔنگی ڈٔلِتھ۔ فطرت پسند دٔور اوس مانان زِ زبان (تِمن برونٹھ کنہِ یونٲنی تہٕ لاطینی) چھےٚ انسانن ہندِ غلط ورتاوٕ ستی اصل زبانہٕ نِشہِ دوٗرٕ پیٚمژ تہٕ اگر گرامر دان محنت کرِ سہ ہیٚکہِ اشتقاقیات یعنی ایٹیمالجی (etymology) ہندی مناسب طریقہ استعمال کٔرِتھ تمام لفظن ہُند موٗل لٔبِتھ۔ یہ اوس تِہُند عقیدٕ زِ لفظس تہٕ معنیس چھُ ازلی واٹھ۔ اَتھ پٔرِتھ ٲسی تِم آوٲزی لفظن (onometopoeia) ہنز مثال دِتھ ثابت کرنٔچ کوٗشش کران۔ مثلاً: ''کاو'' جانوارس چھُ اوٚکنی یہ ناو دِنہٕ آمُت تکیازِ سُہ چھُ ''کاو کاو'' کران۔ تِتھیٚن آوٲزی ناوَن ہنزٕ بیٚیہِ کیٚنہہ کٲثرِ مثالہٕ چھےٚ: گگراے، ترٕٹھ، ڈُمہٕ ڈُمہٕ، ٹاسراے، کھکھراے، ہو ہراے۔ کوٗر بیترِ۔ مگر تِم ٲسی نہ لفظن ہندیٚن باقی قسمن یہ

وضاحت کرِتھ ہیکان۔ واریہن لفظن اُسی تم انسانی بدنس ہتی ہشر دِتھ ویٚژ ھنہٕ کران۔ مثلاً: بوتلہِ ہنز گردن، کُرسیہِ ہنز زنگہٕ، کِلیٖک کلہٕ، اولون ہنز اٚچھ، لیٖٹرِ ہنڑی دند...... بیترِ۔

قلسفین ہُند بیاکھ دۆر (یمن منز ارسطو سارِوے کھوتہٕ اہم فلسفی چھُ) اوس اَتھ برعکس مانان زِ زبانہ منز چھُنہٕ کُنہِ تہِ سطحس پیٹھ معروضس تہٕ ناوس یا آوازِ تہٕ معنیس درمیان کانہہ فطری رشتہٕ۔ زبان چھےٚ انسانہ سُند سماجی پیداوار تہٕ اَتھ منز چھُ اکوے اصول کارفرمائہ گۆو ورتاو۔ زبان چھےٚ محض باوٕ ژھُنداکھ رسمی وسیلہ،بیٚیہِ نہٕ کیٚنہہ۔ کُنہِ لفظس پیٹھ ییٚلہِ کُنہِ لسانی طبقس منز اتفاقِ رائے سپدان چھُ، سُہ لفظ چھُ رواج لبان تہٕ زبانہِ ہندِس لُغاتس منز شامل سپدان۔ اِوٕ کِنی چھےٚ ''اصل زبان'' یا ''گوڈنچ زبان'' محض اکھ عینی تصور یتھ پتہٕ کُنہِ کانہہ پزر چھُنہٕ۔ زبان رسم زانن والیٚن چھِ ''رسم نواز'' (conventionalists) ونان۔

1.2.1.2۔ زبان چھا مربوٗط کِنہٕ غیر مربوط؟

فطرت نواز (naturalists) اُسی مانان زِ زبان چھےٚ فطری آسنہٕ کِنی نظامس، قاعدن، اصولن تہٕ ضابطن تحت۔ زبانہِ ہُند پرٛیتھ کانہہ لسانی انہار ہیکون یمنے قاعدن ضابطن تہٕ اصولن تحت زانتھ تہٕ ویٚژھناوِتھ۔ امہِ ترایہِ سوچن والیٚن گرامر دانن چھِ مثال نواز (analogists) ونان۔ تہِ زَن گۆو پرٛیتھ کانہہ نحوی خاصیت کُنہِ مثالہ ہندِس بنیادس پیٹھ ویٚژھناوِنی۔ مثلاً: ناوتیٚن ہُند تعداد تہٕ جنس ہاونہٕ باپت چھِ اصول۔

اَتھ برعکس اُسی ''رسم نواز'' گرامردان مانان زِ زبانہ منز چھُ ربط بجایہِ انتشار، بے قاعدگی، تہٕ رواجہِ ورتاو۔ مثلاً: کاشرِ کہِ حوالہٕ اگر اَتھ کتھِ واش کڈو، اُسی

ہیکو یہِ مثال دِتھ زِ چیزن ہُند تانیث مقرر کرنہٕ باپت چھُنہٕ کانہہ اصول۔ بعضے چھُ یہ سپدان یُس چیز مذکر آسُن گوٚژھہ سہ چھُ مونث، نہٕ یہ مونث آسُن گوٚژھہ، تہٕ چھُ مذکر۔ (مثالہٕ چھےٚ ٹاکارٕ۔) یی چھُ پرٛیتھ کُنہِ لسانٔی انہارس متعلق پوٚز تہٕ کائثرِس منزٕ ے یوت نہٕ بلکہِ پرٛیتھ زبانہِ متعلق؛ مثالہٕ چھےٚ بیشمار۔ انگریزی زبان چھےٚ اکھ بہترین مثال۔ پزر چھُ یی زِ یَتھ زبانہِ منز قاعدن تہٕ ضابطن ہنز زیادٕ سختی آسِہ نہٕ سوے زبان چھےٚ لگن منز زندٕ روازن۔ زبان چھےٚ ناہشرس تہٕ تفریقس پیٹھ ڈٕ رِتھ۔ امہِ ترایہِ سوچن والین گرامر دانن چھِہ تفریق نواز (anomalists) ونان۔

روایتی گرامرس ییلہِ کُلہُم پاٹھۍ سام ہیٚمو اٚسی چھِہ وُچھان زِ اَتھ منز چھِہ قدیم زمانہٕ پیٹھ وُہمہِ صدی تام کینہہ تصورات غالب روٗدی متی۔ جدید گرامر دان چھِہ یمن بے بنیاد تصورن مغالطہٕ (fallacy) ونان[5]۔ یم مغالطہٕ چھِہ:

i۔ معنی چھُ بنیاد

روایتی گرامراوس پزٕ تھوان زِ گوڈٕ چھُ معنی اِدٕ چھُ لفظہ، جدید گرامر چھُ اوّلیت لفظس دِوان۔ روایتی گرامراوس زانان زِ پرٛیتھ کانہہ لفظ چھُ کُنہِ مقرر معنیس اظہار دِنچ کوٚشش تہٕ اِوٕ کنۍ ہمیشہِ نامکمل۔ اَتھ برعکس چھُ جدید گرامر مانان زِ لفظن ہُند ورتاوٕ ے چھُ معنی وو پداوان تہٕ بعضے ہیکہِ بے مطلب باوتھ تہٕ گرامرٕ چ پابند اٚستھ۔

ii۔ منطقی تصور

قدیم فلسفک تصوراوس زِ کاینا تُک پرٛیتھ کانہہ مَنظر چھُ منطق کیٚن مقرر قانون تہٕ ضابطن تحت پکان۔ لہٰذا چھےٚ زبان تہِ کاینا تہٕ کِہ امہِ ضابطہ بند نظامُک عکس۔

روایتی گرامراوس اِوَ کنی مانان زِ زبانہِ ہُند پرۍتھ کانہہ انہار (تعداد، جنس، کیس، بدلاو، کال، جُملہٕ بیترِ) گرٛ ھِ قاعدٕ بند، ضابطہِ بند آسُن۔

iii۔ ہدایتی تصور

چونکہ معنی چھُ اوّل، زبان چھےٚ منطقی، اِوَ کنی گرٛ ھِ گُنہِ زبانہِ ہُند گرامر ہدایتی آسُن یُتھ امکۍ ساری بولن والۍ گرامرِ کیٚن قاعدن تہٕ ضابطن ہُند مکمل احترام کرن۔ گرامرُک سوُرے زوراوس اِوَ کنی زبانہِ ہندِس صحیح ورتاوس پیٹھ۔ زبانہِ ہندیٚن مستند اُستادن ہندِس ورتاوس تابع روزُن اوس بولن والیٚن ہندِ باپت ضروری مانہ یوان۔

iv۔ تحریری تصور

روایتی گرامرِ کیٚن ماہرن بروٚنٹھ کنہِ اُسی قدیم مذہبی کتابن ہندی تہٕ قدیم مصنفن ہندیٚن تصنیفن ہندی پرٲنی نسخہٕ، تِمہ اُسی اِوَ کنی مانان زِ زبان چھےٚ تحریری شکلہ منزٕ ژھمٕژ تہٕ گرامر دانن چھِ گرامرِ کی ساری قاعدٕ تہٕ اصول یِموٕ ے تحریو منزٕ اخذ کرٕنی۔ عام ورتاوٕچ زبان اُس تِمن بروٚنٹھ کنہِ اصل زبانہِ ہنز مسخ صورت۔

v۔ اوّلین زبانہِ ہُند تصور

یونانس، رومس، ہندوستانس، چینس تہٕ عربس منزٕ اوس روایتی گرامرس پیٹھ یہِ تصور غالب زِ دُنیا ہس منزٕ یِمہ تہِ زبانہٕ بولنہٕ یوان چھےٚ، تِمہ ساریٚے چھےٚ اکی زبانہِ منزٕ دارمٕژ۔ سو زبان کوٚسہ اُس، تتھ پیٹھ اوس اختلاف تہٕ سُہ اختلاف اوس لسانٲتی تعصبچ بنیاد۔

1.2.2 تقابلی زبانیات (Comparative Philology)

منز کال (Medieval Ages) یعنی (مغربی دنیاہس منز) رومی سلطنت کہِ زوالہٕ پیٹھٕ رِنسانس (Renaissance) تحریکہِ (ژوداہمہِ صدی - سداہمہِ صدی) تام روٗد علم تہٕ ادب الہٕ پلہٕ اکی ہیٚے ڈنجہِ تہٕ اَتھ پیٹھ روٗد تو ہماتن ہُند غلبہٕ۔ رنسانس تحریکہِ ہُند مولہٕ مقصد اوس قدیم یونانی تہٕ رومی علمچ بازیأبی۔ بٲہ مہِ صدی عیسوی منز ییٚلہِ عربی ترجمو پیٹھٕ افلاطون تہٕ ارسطو ہِندٮ۪ن تصنیفاتن ہُند ترجمہٕ یورپی زبانن منز سپُد، سأری ہیٚے علمس تہٕ فلسفس سپُد ژٕکی پھیُر۔ تحقیقس تہٕ تجربس میج آزادی تہٕ یورپس منز سپٕز یونیورسٹیہ قایم۔ أتھی ستی ییٚلہِ کرسٹوفر کولمبس (1451-1506) نہٕ ژٕسی ہندوستان واتنہٕ باپت سمندری سفر کرنہٕ پتہٕ امریکہ دریافت سپُد، بسیار جہت تحقیقس میوٗل تروتج۔

لسانیات کہِ حوالہٕ سپُد اہم واقعہ یہ زِ ماہرن نیٚوو زِ عالمس منز چھےٚ ساسہٕ بٕز زبانہٕ تہٕ یمن منز افراط آسنس ستی ستی واریاہ تفریق تہِ چھُ۔ 1786ء منز کوٚر ولیم جونزن (Willium Jones : 1746-1794) ہِند یورپی لسأنی خاندانک تصور پیش زِ قدیم زمانس منز چھُ ہندوستان چہِ سنسکرت تہٕ یورپ چہِ یونأنی تہٕ لاطینی زبانن ہُند آگُر اکاے زبان آسمٕژ۔ یہِ حیرتناک انکشاف بنیوو نِولسأنی سرگرمیہِ ہُند باعث تہٕ سأری گرامردان لگی دنیاچن مختلف زبانن درمیان ہشر تہٕ بٮ۪ن تلاش کرنس گُن۔ 1859ء منز سپٕز ڈارؤن (Darwin:1809-1882) سٕنز کتاب Origin of Species شایع ییٚمہِ ستی حیاتیاتی سائنس علاوٕ باقی علمی شعبن منز تہِ انقلاب آو۔ تٕمی سُند حیاتیاتی ارتقایُک نظریہ سپُد زبانن ہندِس علمس پیٹھ تہِ غالب۔ یمن تہٕ تِتھی نےٚ باقی علمی کارنامن ہُند نتیجہ دراو نِو قسمُک لسأنی تحقیق

یَتھ ''تقابلی زبانیات'' یعنی (Comparative Philology) ناو پیؠو۔ امیک مُداتہٕ مقصداوس وُچھُن زِ:

i۔ بظأہر مختلف زبانن منز کیاہ کیاہ ہشر چھُ،

ii۔ زبانن کُس تأریخی رشتہٕ چھ پانہٕ وٕنی،

iii۔ اکھ زبان کتھٕ پأٹھی چھےٚ بێیس زبانہِ متأثر کران، تہٕ

iv۔ زبانن منز کتھٕ پأٹھی چھُ ارتقا سپدان۔

تقابلی زبانیاتُک بوٚڈ بارٕ دیت چھُ زِ دنیاچن ساسہٕ بزن زبانن ہندی گرامرتہٕ ڈِکشنرِیہ آیہِ انگریزی تہٕ باقی یورپی زبانن منز مرتب کرنہٕ۔ تمہِ علاوٕ آیہِ ساسہٕ بزٕ زبانہ مختلف لسأنی خاندانن منز بأگراونہٕ۔

لسأنی خاندان تصوراوس یہِ زِیوٚ دوَے کانہہ زبان پننہِ جایہِ مخصوص أسنس سٟتی سٟتی پننہِ تمدنُک تہٕ قومیٚژ ہُند أنہٕ چھےٚ آسان، اَتھ چھُ تمن سارنٕے زبانن سٟتی واریاہ ہِشر آسان یِمن سٟتی اَتھ کانہہ تاریخی رشتہٕ روٗدمُت آسہِ۔ اکھ أکِس سٟتی رشتہٕ تھاون واجنہ زبانہ ہیکو کھأ کرِ ہے لسأنی خاندانس منز تھأوِتھ۔ مثلاً کأشر زبان چھےٚ پننہ جایہ اکھ منفرد زبان۔ مگر تاریخی اعتبارٕ چھُ اَتھ سنسکرت زبانہ سٟتی قدیم زمانہ پێٹھٕ قریبی رشتہٕ روٗدمت۔ سنسکرتس سٟتی قریبی رشتہٕ آسنہٕ کِنی چھُ اَتھ تمن سارنٕے زبانن سٟتی تہٕ دوٗریک رشتہ یِمن سنسکرتس سٟتی قریبی رشتہٕ روٗدمت چھُ۔ مگر قدیم زمانس منز چھُ سنسکرتس اکہِ پاسہٕ ایرأنی زبانن سٟتی تہٕ بێیہِ پاسہ یونأنی تہٕ لاطینی زبانن سٟتی رشتہٕ روٗدمُت۔ لہٰذا ہیکو أسی یتہِ وٕنتھ زِ کأشرس چھُ تمن سارنٕے یورپی زبانن سٟتی تہِ دوریک رشتہ یِمن قدیم یونأنی تہٕ لاطینی زبانن سٟتی رشتہِ چھُ۔ یتھٕ پأٹھی بنیوٚ اکھ لسأنی خاندان یَتھ أسی ''ہِند یورپی''

(Indo-European) وَنان چھِ۔

دُنیاہس منز چھےٚ ژور ساس ہیٚٹھی زبانہٕ بولنہٕ یوان تہٕ پریٚتھ زبانہِ چھےٚ پنٕنہٕ علاقایی بولہِ۔ یِمہ ساریےٚ زبانہٕ تہٕ بولہِ چھےٚ ترےٚن بڈیٚن خاندانن منز بأگراونہٕ آمژٕ:

ا۔ ہِند یورپی خاندان:

الف: ایشیایی:

i۔ ہِند-آریایی

a۔ سنسکرت تہٕ پراکرت (پنجأبی، ہندی، اردو، بنگألی، گُجرأتی، مرأٹھی ،سِنہألی ،نیپألی، بیترِ)

b۔ڈراویڈی : تامِل ،تیلگو، کنڈ ،ملیالم

ii۔ایرأنی : پہلوی ،فارسی، خطنی ،کُردی ،بلوچی ،تاجیکی ،پشتو بیترِ

بے۔ یورپی:

a۔ بالٹو-سلیوِک : روسی ،یوکرینی ،بیلوروسی ، چیک، سلووکی، پولِش ، سربو-کرووِیشی ، بلگیری ،البانوی، بیترِ

b۔اطالوی : پُرتگألی ، سپینِش ، فرانسیسی ، اطالوی، رومانوی ...... بیترِ

c۔ جرمینِک :انگریزی ، فلیمِش ،ڈچ ،جرمن ،آیسلینڈی ،نارویٖنی، سویڈِش ،ڈینی...... بیترِ

II۔ ساینو-تبّتی : چینی (عاجِ سارِوے کھوتہٕ بڈ زبان یوٚسہ اکھ ارب لُکن ہنز مادری زبان چھےٚ)، جاپأنی ،تبّتی ، منگول ،میانماری ، ویٹنامی،

کمبوڈی،...... بیترِ

III۔ افرو-ایشیایی : عبرانی ،عربی ،ارامیک، بربر، مصری، ٹگرے
(تقریباً ژ ہتھ لوکچہ زبانہٕ)

گنوہمہِ صدی ہُند تقابلی زبانیات یاوَنوس تاریخی زبانیات روٗدیمن ساسہٕ واد زبانن ہندیٚن تاریخی رشتن، یہندِس ارتقاہس، یہندِس بیٚنس تہٕ ہشرس دل دِوان تہٕ نتیجہ دراو بیشمار گرامرتہٕ ڈِکشنریہِ آے ترتیب دِنہٕ۔ خلاصہٕ پأٹھی وَنو زِ گنوہمہِ صدی ہُند تقابلی زبانیات اوس روایتی گرامرِ نِشہِ پانٛژِ اندازٕ مختلف:

i۔ زبان چھینہٕ تحریر، بلکہِ چھےٚ بوٚلی۔ واریاہ زبانہٕ چھےٚ تمہٕ یمن منز تحریرچ روایت یاتہٕ حال حالے شروع چھےٚ گمٕژ، نتہٕ چھےٚ شروع گژھنے۔

ii۔ زبانن منز چھُ افراط تہٕ تفریق۔

iii۔ پرٛتھ کُنہِ زبانہِ چھِ پننی پننی قاعدٕ تہٕ ضابطہٕ تہٕ لہٰذا پنُن وکھٕر ساخت۔

iv۔ پرٛتھ کانہہ زبان چھےٚ ارتقاپزیر تہٕ بیٚیوٚ زبانوٕ ستی متأثر سپدان۔
ضرورتہٕ یا عادتہٕ موجوب چھےٚ اکھ زبان بیٚیوٚ زبانوٚ نِشہِ لفظ رٹان۔

v۔ پرٛتھ کُنہِ زبانہِ چھُ پننیٚن بولٕنیٚن والیٚن ہندِس قومی کردارس ستی قریبی رشتہٕ۔

تقابلی زبانیاتکیٚو ماہروٚ ژُل ہم رشتہٕ زبانن ہنزن آوازن تہٕ لفظن ہنز تقابلی سام ہینس دس۔ لفظن ہندیٚن قدیم رأوی میٚتیٚن رشتن تام واتنہٕ باپت آے قاعدٕ بند بازیأبی ہندی اصول مرتب کرنہٕ۔ یِم اصول آسی واریاہن مثالن ہُند تجزیہِ کرنہٕ پتہٕ وضع کرنہٕ یوان۔ تِمن اوس یقین زِ یِموٚ وکھٕر وکھٕر اصولوٕ ستی ہیٚکو أسی سأری رأوی میٚتی لسانی رشتہٕ بازیاب کرِتھ۔ مثال: س > ہ

کأشُر	سنسکرت	یونٲنی	لاطینی	انگریزی	ہندی / اردو
سَتھ	سَپتہٕ	ہپٹا	سپٹم	سیون	سات

بیٚیو زبانو نِشہِ رٹنہٕ آمتی لفظ چھِ رٹن واجنہِ زبانہِ ہندیو کُلہم صوتیأتی اصولو مطابق بدلان۔ بعضے چھُ یہِ بدلاو تیوٚت زیادٕ آسان زِ اصل لفظ چھُنہٕ پتہٕ اتھی یوان۔ مگر تقابلی صوتیاتی اصولو مطابق ہیکو کھأسِتھ بدلاو نہایت پیچیدٕ تجزیہِ سِتی ویٚژھنأوِتھ۔ تقابلی لسانیاتُک اکھ بوٚڈ دیُت چھُ لہٰذا آوازیات (phonetics) تہٕ صوتیات (phonology) ہُند سائنس۔

1.2.3 ساختیات (Structuralism)

ساختیات چھُ تقابلی زبانیاتہٕ پتہٕ لسانیاتُک بیا کھ دور ییمیُک بأنی کارسویڈنگ ماہرِ لسانیات فرڈینںڈ ڈی سوسیئر (Ferdinand de Saussure) چھُ۔ سُہ زاو 1857ء منز تہٕ موٗد 1913ء منز۔ مگر تمی سٕنز کتاب Cours de lingustique ge'ne'rale سپز تمی سٕندِ مرنہٕ پتہٕ 1915ء منز شایع۔ یہِ کتاب بنیہِ ساختیات یا ونو جدید لسانیاتُک بنیاد۔ اَتھ کتابہِ منز پیش کرنہٕ آمُت نظریہ سپُد باقی علمن پیٹھ تہِ اثرانداز۔ ییٚتین چھُنہٕ امہِ کتابہِ ہُند تفصیلی جایزٕ ممکن۔ ییٚتین ییٚن امکی کینٛہہ کلیدی تصور پیش کرنہٕ۔

1.2.3.1۔ بولہِ ہنز اولیت۔

زبان چھےٚ بنیأدی بوٗلی، نہ زِ تحریر؛ تحریر چھُ محض بوٗلی طبعی شکلہ منز پھِرنچ اکھ ناکأفی کوشش۔ بولہِ ہنز صوٗرٕ ژ منز چھےٚ زبان انسانہٕ سٕندِس انسان بننس سِتی وجودس آمٕژ تہٕ اوٚسَنی چھےٚ تیٚژے قدیم یوٚت پانہٕ انسان چھُ۔ حرف تہٕ حرفو سِتی

بنیمتی تحریری لفظ چھِ انسانی تہذیبس منز زیادٕ کھوتہٕ زیادٕ پانژھ یا شےٚ ساس ؤری قدیم۔ وارےہن زبانن منز چھےٚ تحریرٕچ روایت حال حالے شروع گمٕژ تہٕ کینہہ زبانہٕ چھےٚ تم تہٕ ییم دُنہٕ بولہٕ ہنزِ شکلہِ منزٕ ے موجود چھےٚ۔

زبانہِ ہُند وجود چھُ امہِ کیٖن بولن والیٖن ہندِس ورتاوس منز، نہ زِ تحریرن منز۔ یوٚسہٕ زبان تحریرن منز شٔھتھ گیہِ سو چھےٚ مُردٕ زبان زانہٕ یوان۔ قدیم لاطینی، سنسکرت چھےٚ امِچہٕ مثالہٕ۔ زبانہِ ہُند فطری ارتقا چھُ تیلی ممکن ییلہِ امِکی بولن والی اَتھ روزمرٕ کامہِ کارس منز اکھاَ کِس سیٚتی کتھ باتھ کرنہٕ باپت ورتاوَن۔

1.2.3.2۔ زبان چھےٚ دوگنہٕ وَناو (Double Articulation)

زبان چھےٚ بوٗلی مگر یہِ چھےٚ باقی آوازی بولیو نِشہِ مختلف۔ غیر لسانی آوازی بوٗلی (مثلاً کانسہِ پکھش ہنز یا پٔش ہنز بوٗلی) چھےٚ محدود، یعنی ترٛے ژور آوازٕ: بوچھِ وِزِ، شہوتہٕ وِزِ، خطرٕ وِزِ، تہٕ باضے گِندنہٕ وِزِ۔ انسانہٕ ہنز زبان چھےٚ اکہِ پاسہٕ محدود آوازن (گنز راونس لایق مصمتہ تہٕ مصوتہٕ) ہنز بنیمژ، بیٚیہِ پاسہٕ چھِ یِمو ے محدود آوازَو سیٚتی لامحدود آوازٕ (وٕتی: لفظ، ترکیبہ، تہٕ جُملہٕ) بنان۔ مثلاً: /ت/ تہٕ /ر/ ہیکو کھ کُنہِ مصوتہٕ سیٚتی رلاوِتھ تہٕ بنن پیٚتی لفظ: تَر، تٕر، ترٕ، تاَر، تار، تورٕ، توٚر، ثٔر، ترِ، توٗر، تیر، تٔر، رُت، ...... بیترٕ۔

1.2.3.3۔ لینگ (langue) تہٕ پَرول (parole)

انسانی زبان چھےٚ دون سطحن پیٹھ وجود تھوان: فطری لسانی صلاحیت (langue) تہٕ عملی ورتاو (parole)۔ سوسیوٗ ہندِ نظریہ مطابق چھُ لینگ معنی تھوان سُہ لسانی نظام یُس کُنہِ زبانہِ ہندیٚن بولن والیٖن مشترک آسہٕ تہٕ ییٚمہِ مطابق تم اکھاَ کِس بأوِتھ تہٕ بوٗزِتھ ہیکن۔ اَتھ چھنہٕ کانہہ طبعی صورت بلکہ چھُ یہ کیٖنژن لسانی

رواجن، قاعدن، تہٕ عادتن پیٹھ اشتراک آسُن۔ مثلاً: کاشرِس منز چھُ آب، ہوا، آسمان، گُل بیترِ مذکر تہٕ کُنی، میٚژ، دوس، وَتھ، بَس، کار بیترِ چیز چھِ مونث۔ یہِ چھُنہٕ اِو کنی زِ یہِ چھُ کُنہِ جایہِ لیکھتھ، بلکہِ لُکھ مانن نہ اَتھ پھِرِتھ، لُکھ چھِ یی مانان آمتی۔ لیکھتھ گرامر چھُ عملی ورتاوکین طریقن، اصولن، قاعدن تہٕ رواجن ترتیب دِنچ کوشش۔ یہِ گَتھ سپدِ یِمہِ مثالہٕ ستی وارِ پاٹھی واضح: یٚیلہِ اَسی کانسہِ کاشرِس متعلق وَنو "سُہ چھُ کاشُر بولان۔" تمیُک مطلب گوٚ ونہ زِ سُہ شخص کیا چھُ تمہِ ساعتہٕ یزی کاشرِس منز کتھ کران بلکہِ یہِ زِ تس شخصس چھےٚ کاشُر زبان مادری زبان تہٕ سُہ چھُ کُنہِ تہِ ساعتہٕ کاشری پاٹھی فطری اندازٕ بوٗلتھ ہیٚکان۔ لینگ چھُ لہٰذا کُنہِ لسأنی طبقس منز پرٚتھنہٕ تہٕ پھانپھلنہٕ ستی فطری اندازٕ یوان۔ امہِ باپت چھُنہٕ تس ہیچھ ہِنچ (learning) کانہہ شعوری کوشش درکار۔ سُہ چھُ اَتھ برعکس مادری زبان (= سو زبان یوسہٕ تس أندی پکھی لسأنی طبقس منز رأتج آسِہ۔) بوزنہٕ تہٕ بولنہٕ ستی پأنی پانے حاصل کران، یَتھ عملہِ زبان رٹنچ عمل یعنی language acquisition وَنو۔ اگر اکھ انگریز بچہِ کاشرِس ماحولس منز یوٚتہٕ پھانپھلہِ، تس کرِ ھ چھےٚ مادری زبان کاشُر۔ یاوَنو تس بنہِ کاشُر لینگ۔

پَرول چھُ اَتھ برعکس لینگُک عملی ورتاو۔ یہِ چھُ بولنُک واقعہ یُس کُنہِ مخصوص وقتہٕ تہٕ جایہِ کُنہِ مخصوص وجہہٕ کنی رونما چھُ سپدان۔ پرول چھُ تمہِ زبانہِ ہندیٚو قأعدو تہٕ ضابطو مطابق سپدان۔ لسأنی واقعہس چھِ ترےٚ پاس: باوَکھ، بوزَکھ تہٕ وجہہ۔ یہِ چھُ وطیرُک اظہار۔

پَرول ⇐ بولنُک واقعہ ⇐ باوَکھ + بوزَکھ + وجہہ

1.2.3.4۔ زبان چھےٚ ہیت نہ زِ مواد

یتھ پاٹھی کرال اُکی ہے ربہ دوگلس پننہِ منشہِ مُرادِ شکل دِوان چھُ تتھے پاٹھی چھُ زبان بولن وول تہِ لسانی موادس (جذبہ، خیال، تصور، یاد، تہٕ دستیاب لفظ) مخصوص لسانی واقعہ مطابق ہیت دِوان۔ مواد چھُ توت تام بے شکل تہٕ بے ہیت یوٚ تام نہٕ اَتھ زبانہِ منز اُتھ آوازن ہُند ترتیب میلان چھُ۔ سوسیو چھُ شطرنج کھیلہِ ہنز مثال دِوان۔ شطرنجکی مُہر داٗنو چھا، ہچو چھا، یا بیٚیہِ کُنہِ چیز کی، تتھ چھُنہٕ شطرنج کھیلہِ ستی کانہہ واٹھ۔ مطلب چھُ تھاوان شطرنج مُہرن ہنز شکل یمن پننی پننی اہمیت چھےٚ۔ کانہہ تہِ مخصوص شطرنج کھیل چھےٚ شطرنج بورڈس پیٹھ کُنہِ مخصوص وِزِ یمن مُہرن ہُند اکھاُ کس ستی رشتہٕ۔

واریاه تصور تہٕ معروضی وجود چھِ تم تہِ یمن ہندِ باپت کُنہ زبانہِ منز لفظے چھنہٕ آسان۔ مثلاً رنگ چھِ بسیار، مگر ناو چھِ کُرتاہے۔ یا کاشرس منز چھِ پریتھ خانداُنی رشتہٕ باپت لفظ، مگر انگریزی یس منز چھِیی نہٕ۔

باوٗژ ہندِس سطحس پیٹھ تہِ ہیکو اُسی یہِ نکتہٕ زاُنتھ۔ زبانہِ ہُند اظہاری مواد یوٚ دوٚے بذاتی بوٗلی چھےٚ، مگر یہِ ہیکون کُنہِ تہِ تحریری شکلہِ منز اُنتھ، کُنہِ تہِ ریڈیٗی، یا الیکٹرانک وسیلہ چہ شکلہِ منز پھِرتھ؛ زبان روزِ تہِ گرتھ تہِ سوے زبان۔

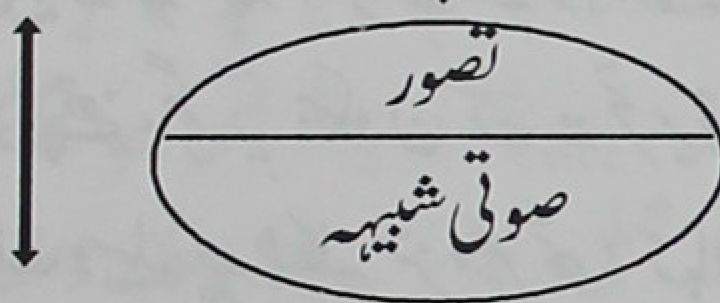
1.2.3.5۔ زبان چھےٚ جبری(arbitrary)

زبان چھےٚ صوتیاٗتی، مارفیمیاٗتی تہٕ جُملیاٗتی سطحس پیٹھ جبری؛ بوٗلی اُسی تن یا تحریر۔ تہِ زن گوٚو پریتھ کانہہ آواز چھےٚ رسمہِ کِنی چیزن یا معنیس ستی وابسطہٕ، اَتھ چھُنہٕ امہِ چہ فطرۍ ژستی یا امہِ کِس ماہیتس ستی کانہہ فطری واٹھ۔ تَر، ہَر، ہِتر،

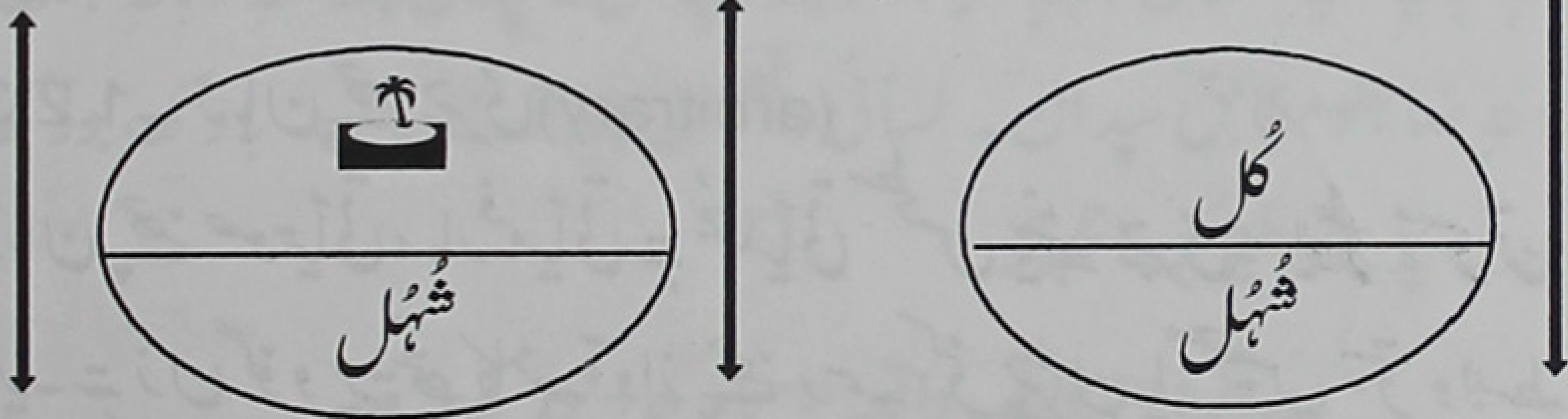
تأر، تار، تور، توٗر، تٔر، ترِ، ترٕ، توٗ ر، تیر، تٕر، رُت، ...... بیٚتر لفظن چھُنہٕ تِمن چیزن یا مَن معنین ہٕستی کانہہ تہِ واٹھ یمہٕ ہندِ باپت یم ورتاوس منز چھےٚ۔ یِ چھُ پوٗز امہٕ کِسہ تحریرس متعلق تہِ۔ [ز]، [ذ]، [ض]، [ظ] یِمہٕ دوٗ دَوٗے مختلف حرٕف یا اچھر چھِ، مگر کأشرس پھورس منز چھِ یم ژٕونوَے حرٕف اکأے آواز، یعنی گگھرٕ، زیوٗ دٔندی، وٗزی تہٕ اہکأرٕ =/ز/۔ أسی ہیکو کأشر رومن، ناگری یا بیٚیہ کُنہِ رسمِ خطس منز تہِ سہل پأٹھی لیکھتھ، معاملہٕ چھُ محض رواجُک۔

1.2.3.6۔اشار، اشارٕ ہاوَکھ، اشارٕنووو (Sign, Signifier and Signified)

لُکھ چھِ عام پأٹھی زانان زِ کانہہ زبان چھےٚ محض اکھ لفظہٕ راش، یا وٗنو ناوَن ہُند انبار= لُغات۔ مگر یہِ چھُنہٕ صحیح۔ زبان چھےٚ لسأنی اشارن ہُند نظام تہٕ اکھ لسأنی اشارٕ چھُنہٕ اکہِ چیزُک تہٕ ناوُک میُل، بلکہِ چھُ اکہِ تصوُرک تہٕ امہٕ باپت مقرر صوتی شبیہُک میُل۔ یہِ چھُنہٕ ضروری زِ صوتی شبیہہ کیا یِیہِ بولنہٕ، بلکہِ یہِ ہیٚکہِ بولنہٕ ورأے تہِ سأئنس ذِہنس منزا اکھ چھاپ آسِتھ۔ امہٕ باپت مقرر لفظ بولَو یا نہ بولو۔ لسأنی اشارٕ چھُ لہٰذا اکھ دو پاسل نفسیأتی وجود۔



یِہ نُکتہٕ ویٚژھناونہٕ باپت چھِ سوسیوٗرِ مثال دِوان:



یہِ نکتہٕ سپدِ واضح اگر اَسی اشارٕ کیٚن دوٚن پاسن ہنٛزِ جایہِ بدل ناو تھاوَو، تصورٕ بدلہٕ اشارٕ نوو (signified) تہٕ صوتی شبیہہ بدلہٕ اشارٕ ہاوَکھ (signifier)۔

اشارٕ ہاوکھس تہٕ اشارٕ ناوِس درمیان رشتہٕ چھُ رسمی یا جبری (arbitrary)۔ پرٛتھ زبانِہ منٛز چھُ اشارٕ ہاوکھن تہٕ اشارٕ ناوٕنٛ درمیان جبری رشتن ہُند پنُن پنُن نظام۔

1.2.3.7۔ صَفہٕ رشتہٕ تہٕ زُمرٕ رشتہٕ:

(Syntagmatic and Paradigmatic Relationship)

سوسیو چھُ مانان زِ پرٛتھ کانہہ لسانٔی اشارٕ ہاوَکھ چھُ کُنہِ مخصوص وزِ وجودس منٛز یوان۔ تہٕ اَتھ وزِ چھُ کانہہ خاص طول لگان۔ مثلاً: لفظ چھُ ''نیوٚل''۔

یہِ چھُ اکھ اشارٕ ہاوَکھ یتھ بولہِ ہندس سوتھرِس پیٹھ بولنہٕ وزِ اکھ مختصر طول لگان چھُ۔ مگر ستی چھُ امہِ کیٚن صوتیمن پانہٕ وٕنی اکھ صفہٕ رشتہٕ یا تگہِ رشتہٕ:

/ن/+/ی/+/وٚ/+/ل/ = نیوٚل

بولنہٕ وزِ چھُنہٕ امہِ کیٚن جُزن ہُند صفہٕ رشتہٕ اَتھِ یوان، تکیازِ طول چھُ واریاہ مختصر۔ مگر تحریرس منٛز چھُ نوٚن نیران تکیازِ امکی ترکیبی صوتیم چھِ اچھرن ہنٛزِ شکلہِ منٛز ظاہر سپدان۔ امہِ کیٚن جُزن ہُند یہِ ترتیب ہیکو نہٕ بدلٲوِتھ۔ یہَے کتھ چھےٚ زبانِہ ہندٕنٛ باقی ساختن متعلق تہِ پزٕ۔ مثلاً:

آسمان چھُ نیوٚل۔ = آسمان + چھُ + نیوٚل

لسانٔی ساختن ہندٕنٛ جُزن درمیان اَتھ زٕچھرٕ رشتس ووٚن سوسیورن تگہِ رشتہٕ یا صفہٕ syntagmatic relationship۔

صوتیات، مارفیمیات تہٕ جُملیات کیٚن سطحن پیٹھ چھُ زبانِہ منٛز رشتن ہُند بیاکھ

نظام، سُہ گۄو زِ کُنہِ تہِ اشارٕ ہاو کھٔک کانہہ تہِ جُز ہیکون بدلاوِتھ تہٕ نوٚو اشارٕ ہاوَکھ ییہِ بارسس۔ مثلاً:

/ت/+	/ے/+	/ر/	=تَر
/ت/+	/یہ/+	/ر/	=تیٖر
/ت/+	/ۆ/+	/ر/	توٗر
/ت/+	/ۄ/+	/ر/	توٚر
/ت/+	/ٕ/+	/ر/	تٕر
/ت/+	/ٔ/+	/ر/	تٔر
/ٹ/	/ے/+	/ر/	ٹر
/ک/	/ے/+	/ر/	کر
بیترِ	بیترِ	بیترِ	بیترِ

/ت/، /ٹ/، /ک/ بیترِ صوتیمن ہُند باہمی عمودی رشتہٕ گۄو زُمرٕ رشتہٕ یعنی (paradigmatic relationship) (سوسیو)۔ جملہٕ کِس سطحس پیٹھ چھےٚ زُمرٕ رشتُچ اکھ مثال یہِ:

مےٚ	کھیۆو	ژونٹھ
مےٚ	وول	ژونٹھ
اسہِ	ہیۆت	ٹنگ
ژےٚ	کھیوتھ	ژونٹھ
......بیترِ	......بیترِ	......بیترِ

1.2.3.8۔اوک زمأنی مطالعہ تہٕ ییٚژ زمأنی مطالعہ

(Synchronic and Diachronic Study) (سوسیو)

کُنہِ زبانہِ ہُند ساختیأتی مطالعہٕ اگرأ کی ہےٚ زمانس تام محدود آسہِ تتھ ونوا اوک زمأنی مطالعہ (synchronic study)۔ سُہ زمانہٕ ہیکہِ محقق سُند پنُن زمانہٕ أستھ یا کانہہ ژور مُت حدبند تاریخی زمانہ۔ مثلاً لل دیدٕ ہندِ زمانُک کاشُر۔

اوک زمأنی مطالعہ ہیکہِ کُنہِ مخصوص وقتہٕ کُنہِ زبانہِ ہندِ لینگُک مخصوص اندازٕ ورتاو یا پَرول أستھ یتھ سوسیو e'tat de langue ونان چھُ۔

اَتھ برعکس گوٚ ویٚژ زمأنی مطالعہ کُنہِ زبانہ ہندِ تاریخی ارتقایُک تحقیق۔ مثلاً قدیم پراکرتی کاشرِ پیٹھٕ أزی کِس کاشرِ س تام کیاہ کیاہ صوتیأتی، مارفیمیأتی، لفظی، تہٕ جُملیأتی تبدیلیہِ چھےٚ آمژٕ تہٕ تِمن تبدیلین ہندی اصول کیاہ چھِ۔

1.2.4 تغیراتی گرامر

1.2.4.1 تمہید

امہِ گرامرُک بانی کار چھُ چامسکی مانہ یوان یوٚ دوٚے زَن تِمی ہِندیوٚ کینژٕ و ہمعصر لسانیاتی ماہرو اَتھ ہِتی رلوٕنی گرامر تجویز چھِ کٔری متی۔ یِمن منز چھِ ہاکیٹ(Hockett : 1958) تہٕ ہَرِس(Harris : 1957) خاصکر تھ قابلِ ذکر۔

1957ء یس منز سپز نوم چامسکی (Noam Chomsky :1928-) ہِنز کتاب : Syntactic Structures شایع۔ امہِ کتابہِ کٔری لسانیاتکی نوی امکان روشن تہٕ زبانہِ ہُند ساختیأتی مطالعہٕ کرنہٕ باپت آو سائینسی طریقہ کار اختیار کرنہٕ۔

تغیرأتی گرامرِ چ وضاحت کرنہٕ بروٚنہہ چھِ چامسکی سندی زٕ کلیدی تصور زانٕنی

ضروری: لسأنی صلاحیت (Lingistic Competence) تہٕ لسأنی عمل آوری (Linguistic Performance) ، بیٚیہ سطحی ساخت(Surface Structure) تہٕ زیریں ساخت(Deep Structure)۔

1.2.4.2 ۔لسأنی صلاحیت تہٕ لسأنی عمل آوری

چامسکی سُند یہ تصور چھُ الہٕ پلہٕ تی یہ سوسیو سُند لینگ تہٕ پیرول تصور چھُ۔ کُنہِ لسأنی طبقہٕ کِس پر یتھ کأنسہِ نارمل فردس چھُ پننہِ زبانہِ منز اَنتھہٕ روٗس یا لامحدود باوٕژ بل آسان۔ سُہ چھُ محدود آوازٕ رلأ وِتھ لامحدود ووٚتی (expressions) بناوٕنچ فطری صلاحیت تھوان۔ زبان چھیٚنہٕ لہٰذا برونٹھے مقرر جُملن ہُند انبار بلکہ لا تعداد امکأنی جُملہ تشکیل دِنٛگ قوت یُس زبان بولن وأ لی ہِندِس ذہنس منز وجود چھُ تھوان۔ زبان چھےٚ تشکیلاتی اصولن ہُند نظام۔

لسأنی عمل آوری گوٚو کُنہِ مخصوص وقتہٕ ،مخصوص جایہ کُنہِ مخصوص مقصدٕ باپت فطری صلاحیژ ہُند ورتاو یَتھ منز بولُن ، بوزُن، بیٚیہ سُند بولمت زانُن تہٕ سوچُن شأمل چھُ۔ کانہہ ہیکہِ امہِ صلأحیژ ہُند ورتاو لیکھنہٕ تہٕ پرنہٕ کہِ وسیلہٕ تہِ کٔرِتھ۔

1.2.4.3۔ سطحی ساخت تہٕ زیریں ساخت

سطحی ساخت گوٚو جملچ ظأہری صورت یَتھ منز صوتیموٕ ستی بنےٚ ہٕتی مارفیم لفظ بناوان چھِ تہٕ لفظ چھِ ترتیب اختیار کٔرِتھ جُملہٕ بناوان۔ سطحی ساختس ہیکو أسی جُزیأتی تجزیہ کٔرِتھ تہٕ امِکی بنیأدی ترکیبی جُز درجہِ بدرجہ لٔبِتھ۔

اَتھ برعکس گوٚو زیریں ساخت جملچ علامتی جُملیأتی ترجمأنی۔ مثٲلِ:

i۔ ج ← (ن ت + اَتریک ت)

ii۔ ن ت ← ب+ن+تعداد+جنس+کیس

iii۔ اَترِ ک ت ← ک ہ+ک+پ

اَترِ ک ت ← ک ہ+ک+ن ت

اَترِ ک ت ← ک ہ+ک+ب

اَترِ ک ت ← ک ہ+ک+ن ت+ن ت......

زیرین سطحس چھِ بێیہ تہٕ کێنہہ ناو: موٗلہٕ ساخت(Base Structure)، بنیاٗدی ساخت(Underlying Structure)، تہٕ گوڈٕ ساخت(Initial Structure)۔

زیریں ساخت پرزناوِتھ چھِ اَسی ہم معنیٰ جُملن تہٕ مبہم جُملن ہندی صوتیمی - مارفیمی تہٕ جُملیاٗتی بدلاو زانِتھ تہٕ تِمن ہنز وضاحت کرِتھ ہیٚکان۔ زیریں ساخت زانِتھ ہیکو اَسی یہِ تہٕ ویٚزھناوِتھ زِ امہِ پیٹھٕ کتھٕ پاٹھی چھِ مختلف قسمن ہندی سطحی ساخت تھاون وٲلی جُملہ وو پدان۔ پرٛتھ زبانہِ منز چھِ زیریں ساخت محدود یِم لامحدود تشکیلن زایِن چھِ دِوان۔

اَتھ گرامرس چھِ اِکھ کنٛہ وو پزاٗوی گرامر(Generative Grammar) تہٕ ونان تِکیازِ چامسکی سٕنہِ نظریہ مطابق چھُ سٕنہٕ زبان بولن وٲلی سُند اوٚر دیُت (Output) تی روزان یِہ لَس یورٕ دیُت (Input) آسہِ۔ زبان زانن وول چھُ بێین نِشہِ زبان بوزان، یا پران تہٕ پننہِ وٲنسہِ تہٕ بتہٕ مطابق چھُ زبانہ متعلق اَتھ ذِہنس اندر وِپراوان تہٕ یہ چھُ زبانہِ ہنز گرامری زان بنٛتھ تمی سندس ذہنس منز جاے رٹان۔ یہ چھےٚ پھِری پھِری ورتاوٕ سٕتی محکم سپدان۔ تمی سُند ورتاو چھُنہٕ تی یہ تمی بوزمُت یا پوٚرمُت آسہِ، بلکہ چھُ تمی سُند پرٛتھ کانٛہہ ورتاو نوٚو آسان۔

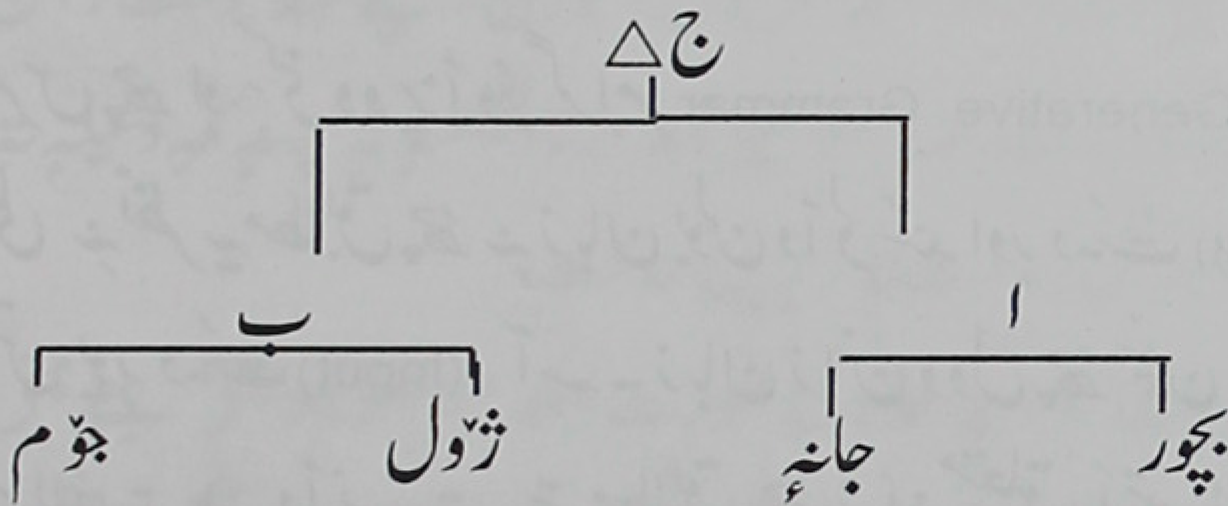
محدود زیریں ساختو پیٹھٕ لامحدود سطحی ساخت وو پدنہٕ کس بنیادس پیٹھٕ قایم چامسکی سٕندِس گرامرس چھِ اَوے تغیراتی وو پزاٗوی گرامر (Transformational

Generative Grammar) تہِ ونان۔ تہِ زَن گوٚ ووہ پزٲوی گرامر چھ لاتعداد سطحی ساختن پێٹھ مخصوص، مقرر تہٕ محدود گرامری قاعدن ہُند اطلاق۔ چامسکی نہِ تغیرٲتی وو پزٲوی گرامرُ ک گوڈنیک مرحلہٕ چھُ ترکیب ساختی گرامر۔

1.2.4.3 ترکیب ساختی گرامر

اتھ وضاحت کرنہٕ برونہہ چھُ ضروری زانُن زِ پرٛتھ کانہہ لسٲنی ساخت ہیکون امہِ کیٛن جُزن منز تقسیم گٔرِتھ تہٕ پرٛتھ کانہہ جُز ہیکون مزید تقسیم گٔرِتھ۔ 1933ء لیس منز دیُت امریکی ساختیات پسند ماہرِ لسانیات بلوٗم فیلڈن (Bloomfield) ساخت کیٛن ترکیبی جُزن ہُند نظریہِ یمن تمی ناو دیُت نکھٕ جُز یا بنیادی جز (Immediate Constituents)۔

بچور جانہٕ ژوٗل نٟبر۔
امہِ جُملکی نکھٕ جُز چھِ یِتھٕ پٲٹھی:



یا بریکٹ چالہِ:

ج{ن ت(ب[بچور] +ن[جانہٕ]+ ک ت(ک[ژوٗل]+ل ب[نٟبر])}

جُملہٕ کیٛن ژورن جزن چھُ اکھ ترتیب زِ چھِ:

بچور+ جانہٕ+ژوٗل+جوٚم

مگر بیا کھ ترتیب چھُکھ تابعتی۔ تہِ زن گوٚ و پرٛتھ جُز چھُ برونٹھی مێن تہٕ پٔتی مێن

جُزن تابع۔ ورنہ ہیکہِ نہ بیشمار مبہم ساختن ہُند صفہٕ ترتیب صحیح اسی تھے۔م:

خوبصورت کورِ پلَو۔

اَتھ ساختس منز چھِ زٕ معنی:

i۔خوبصورت کورٕ ہندی پلو۔تہٕ

ii۔کورٕ ہندی خوبصورت پلَو۔

بیٚیہ کینٛہہ مثالہٕ:

بہٕ چھُس نہٕ یژھان چون گر گژھُن۔

i۔بہٕ چھُس نہٕ یژھان ژٕ گوٚ ژھکھ گر گژھُن۔

ii۔بہٕ چھُس نہٕ یژھان زِ بہٕ گژھہٕ چون گر۔

بہٕ چھُسے ژٕےٚ کٕمی ہندِ کھوتہٕ زیادٕ محبت کران۔

i۔سُہ چھُے نہٕ ژٕےٚ تیوٚت محبت کران یوٚت بہٕ چھُسے ژٕےٚ کران۔

ii۔ بہٕ چھُسے نہٕ ژٕےٚ تیوٚت محبت کران یوٚت اُتس کران چھُس۔

نکھٕ جُز ویٛژھنَے چھیٚنہٕ لہٰذا زبانہِ ہندیٛن ساختن ہنز ویٛژھنَے کرنہٕ باپت کارگر۔چامسکین کوٚراکھ متبادَل طریقکار تجویز یتھ ترکیب-ساخت گرام (Phrase-stucture Grammar) ونان چھِ۔امہِ تجزٕیک مُختصر خاکہٕ چھُ یتھٕ پأٹھی۔مثالہٕ جُملہٕ:

تٕمی لڑکن وُچھ اکھ پوٚشنول باغس منز۔

ترکیب ساخت ویژھنے چھےٚ ترٕیٛن مرحلن منز سپدان:

i۔دوبارٕ لیکھنکی قاعدٕ:

1- ج ← ن ت + ک ت

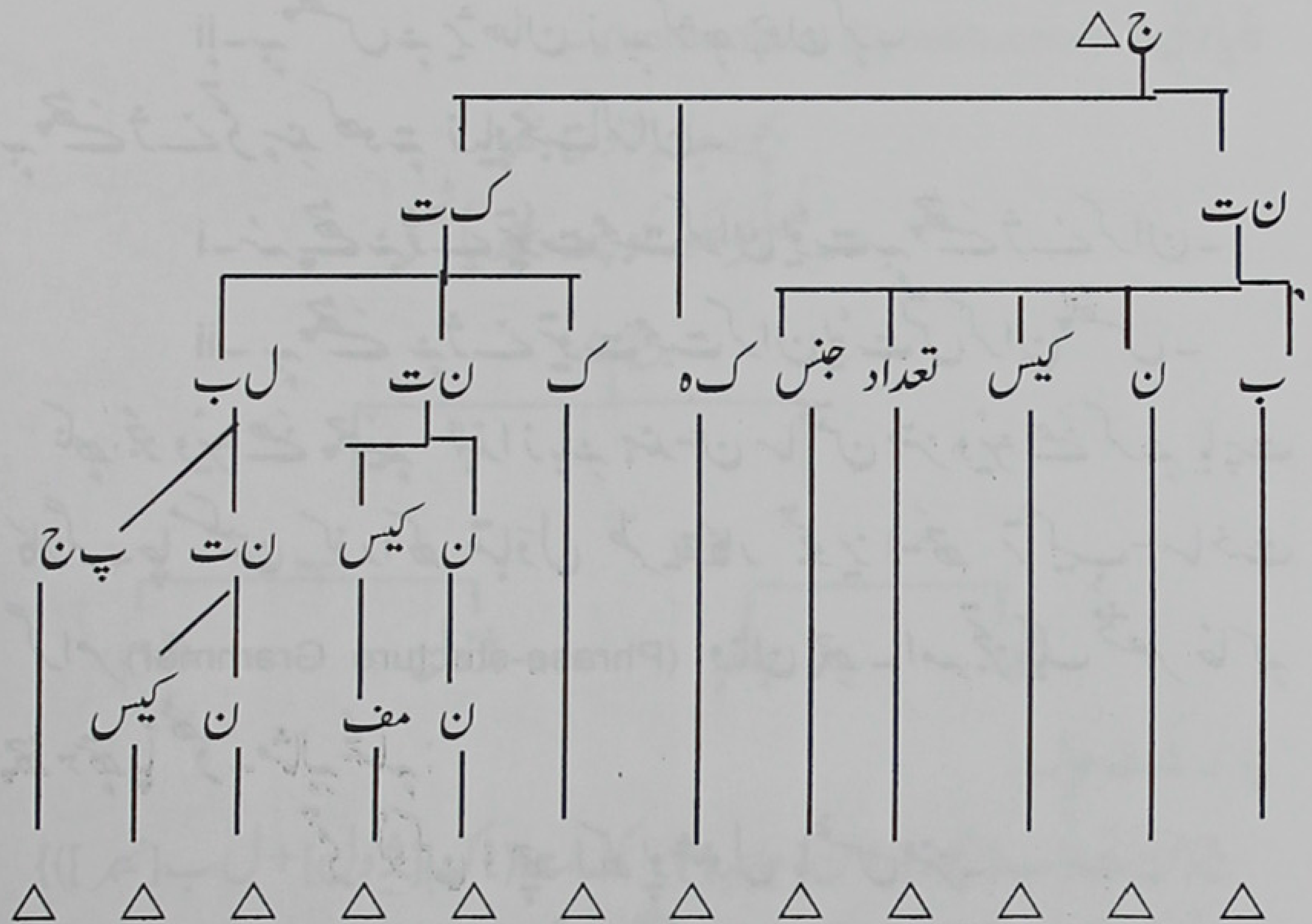
2- ن ت ← ب+ن+جنس+تعداد+کیس

3- ک ت ← ڈک+ک+ن ت+ل ب

{ج=جُملہٕ؛ن ت=ناوِتی ترکیب؛ک ت=کراوِتی ترکیب؛ب=بدیٲے determiner؛ ڈک=ڈکھہٕ کراوٕت؛لب=لگہٕ باش adverb}

ج ←{ن ت (ب[تمۍ] +ن[لڑکہٕ +کیس]+ک ت (ک[وُچھ]+ن ت { (اکھ[پوشنول]) ل ب([باغس منز])}

یہِ ساخت ہیکون ییمہِ کُلہٕ شکلہِ ستی بہتر پٲٹھی ز ٲنتھ:



△ چھُ ہاوان زِ اتہِ اپورہیکہِ نہٕ اتھ لنجہ باگنے سپدِتھ۔ یِمن نُقطن وَنو تِہری اند (terminal nodes)۔

ii۔ متبادل قاعدٕ : جُملن ہندیٚن واریہن نمونن ہنز ساختیاتی ویٚژھنے کرِتھ

جُملن ہندیٚن ساختی قسمن ہندی ساخت علامژن منز ہاوٕنی۔ مِ:

i۔ ج ← (ن ت + اَتری ک ت)

ii۔ ن ت ← ب+ن+تعداد+جنس+کیس

iii۔ اَتری ک ت ← ک ہ+ک+پ

اَتری ک ت ← ک ہ+ک+ن ت

اَتری ک ت ← ک ہ+ک+ب

اَتری ک ت ← ک ہ+ک+ن ت+ن ت

بیترِ

1.2.4.4۔ پھیری پھیری یِوٕنی قاعدٕ (Recursive Rules):

زبانہِ ہندین بسیار جُملہ قسمن ہُند ساخت زانٕنہٕ باپت تِتھی قاعدٕ وضع کرٕنی یِم پھیری پھیری استعمال ہیکو کھ کرِتھ۔ مثلاً : رلاوی ؤتین جُملن منز [تہٕ] ہیٚک ورتاو۔

ن ← ن+تہٕ +ن

ن ← ن+تہٕ+ن+ن

ن ← ن+تہٕ+ن+ن+ن......بیترِ

مِ:ساٗری شُری سلیم تہٕ گاشہِ تہٕ راجہِ تہٕ ڈیزی تہٕ روزی تہٕ بِٹہٕ تہٕ ......

یا جُملہٕ رلاونس منز:مِ:

بہٕ ؤژھس سُلہِ صُبحاے تہٕ چھوٚلُم اتھٕ بُتھ تہٕ پتہٕ ڈُوم ہیر بونہٕ ساٗری سے گرس تہٕ پتہٕ کوٚرُم آنگُن صاف تہٕ پتہٕ لاٗجم سارنے کرٕشھ نونہٕ چاے تہٕ......

یۆ دوَے امہِ چالہِ جُملہٕ گرامری طور غلط چھُنہٕ، مگر زبانہٕ ہُند اصل بولن وول چھُ زانان زِامہِ قسمکۍ جُملہٕ چھِ فضول تہٕ گرامرتہٕ گرٕ ٹھِ حقیقت پسندانہٕ آسُن۔

مگر ترکیب ساختہٕ ویژھنَے چھےٚ وارِیہن معاملن منز ناکٲفی یا ناکام ثابت سپدان۔ تہِ زَن گۆوکینژن زبانن منز (مثلاً کاشرِس منز) چھُ تقریباً پرٛتھ جُملس ضرورتہٕ مطابق پۆت پھیُر (inversion) ہیکان سپدِتھ۔

تمہِ کھیےٚ ژۆکۍ دَچھ۔ (سوال: تمہِ کیاہ کھیۆو؟)

کھیےٚ تمہِ ژۆکۍ دَچھ۔ (سوال: تمہِ کھیٚیاہ ژۆکۍ دَچھ؟)

ژۆکۍ دچھ کھیےٚ تمہِ۔ (سوال: ژۆکۍ دَچھ کمۍ کھیٚیہِ؟)

حوالہٕ موٗکلۍ (context free) ترکیب-ساخت قاعدٕ تہٕ گرٕ ھن بسیار آسنۍ۔ امہِ علاوٕ چھِ پرٛتھ زبانہِ منز وارِیاہ ساخت مبہم۔ مِ:

بہٕ چھُسَے ژےٚ تمۍ سندِ کھوتہٕ زیادٕ محبت کران۔

تہٕ وارِیاہ ساخت چھِ بےٚتسلسل (discontinuous) آسان۔ مِ

خوبصورت کورِ پلَو۔

وارِیاہ بُڈٕ موٗہنِوۍ تہٕ زنانہٕ۔

یِم تہٕ تِتھۍ باقی ساختیاتی مسلہٕ حل کرنہٕ باپت چھُ چامسکی سُند تغیراتی یا وۄپزٲوی گرامر (Transformational/ Generative Grammar) پرٛتھ کُنہِ زبانہِ ہندِ ساختُک سلسلہ وار تہٕ سائنسی طریقہ تجزیہ کرنہ باپت کارگر۔

1.2.4.4 تغیراتی- وۄپزٲوی گرامری اصول

تغیراتی-وۄپزٲوی گرامرٕ کۍ اصول چھِ ترٛیٚن سطحن پیٹھ لگہار: جُملیاتی (syntactic)، معنویاتی (Semantic) تہٕ صوتیاتی (Phonological)۔ تریشونی سطحن

پێٹھ چھِ ترێن قسمن ہندی تغیرات سپدان:

1.2.4.4.1۔ چھوٗنۍر (deletion)

کێنٛہہ صوتیم، مارفیم تہٕ لفظ چھِ چھونان۔ م

پۆرُم ⇆ مےٚ پۆر (/ے/، /م/)

بہٕ ہیکہٕ نہٕ یہ کاٗم کٔرتھ۔ ⇆ یہ کاٗم ہیکہِ نہٕ میانہِ ڈٔسی کرنہٕ یتھ۔

(- بہٕ ، کٔرتھ۔)

1.2.4.4.2۔ ہُرێر (addition)

بہٕ ہیکہٕ نہٕ یہ کاٗم کٔرتھ۔ ⇆ یہ کاٗم ہیکہِ نہٕ میانہِ ڈٔسی کرنہٕ یتھ۔

(+ڈٔسی ؛میانہِ ، ڈٔسی؛ یتھ)

1.2.4.4.3۔ جایہِ بدلی(permutation)

بہٕ ہیکہٕ نہٕ یہ کاٗم کٔرتھ۔ ⇆ یہ کاٗم ہیکہِ نہٕ میانہِ ڈٔسی کرنہٕ یتھ۔

(بہ ں ں یہ کاٗم)

جُملیاتی سطحس پێٹھ چھِ پرێتھ زبانہِ منز واریہن قسمن ہندی تغیرات واجب۔ کێنٛہہ اہم جُملیاتی تغیر چھِ:

i۔ جُملہٕ واٹھ (Coordination) زٕ سائلم جُملہٕ پٔنٛن ساخت ییٚتھ [تہٕ]،[یا]،[بێیہِ] تہٕ باقی واٹھیوٚستی رلاونی۔ م

بہ ووٚتھس سُلی تہٕ لاٛجم کاٗم کرنی۔

از گژھہ بہٕ یہِ مضمون موکلاوُن یا گژھہ دفترٕ چ کاٗم موکلاوُن۔

از گژھہ بہٕ بینک واتُن نتہٕ واتن نہٕ تس پونسہٕ۔۔۔۔۔۔بیترِ

ii۔ پوٚرٕ ناوُنے (Complementation)

اکھ جُملہٕ چھُ بێیہِ جُملہٕ کِس کراوِتی ترکیبس منزٕ ضم سپدان۔ م:

مےٚ چھُنہٕ پَے زِ سُہ کتہِ چھُ روزان۔
ٕمےٚ دوٚپمس ژٕ ژٔے چھے اختیار۔
تٔمی پریُژھنم زٕ کوٚت گژھکھ۔
ژٕ پرأری زِنہٕ میأنِس واتنس۔ بیترِ

iii۔حوالہٕ ناوَے (Relativization)

اکھ جُملہٕ چھُ حوالہٕ جُملہ اَڈ (Relative Clause) بنأوِتھ بێیہِ جُملہٕ کِس ناوِتی ترکیبس منزٕ ضم سپدان۔

ژٕ یُس شخص وُنی یپأری نیران وُچھتھن، سُہ چھُ یور بسنہٕ آممُت۔
یہٕ گژھہِ توٚ ری یور ژٕ گژھکھ۔
مےٚ ہیچ نہٕ سو کتاب پرٕتھ یوسہٕ ژٔے دژا اَتھم۔ ......بیترِ

iv ۔ شرطی جُملہٕ میٖل۔

أسی نیرو ضرور کامہِ اگر دوٚر کوٚ رُن۔
اگر سُہ وقتس پیٹھ آو تہٕ زیوٚن۔
رَب ماوِ تھےٚ اگر نہٕ روٗد پێیہِ ہے۔
تٔمی کریوم سیٹھاہ زارٕ پارٕ مگر بہٕ ماماہٕ نہس ۔......بیترِ

{یتھین چھُنہٕ یمن سارنے تغیرن پیٹھ تفصیلی بحث ممکن۔ تفصیلو باپت وُچھو: شفیع شوق: کأشریک گرامر، 1980ء}

تغیرأتی عمل زانہٕ باپت نموٗیتھٕن أسۍ اکأے مثال۔ جُملہٕ چھُ:

ہُہ تھوٚ دموٚ ہنیُو یُس دارِ گُن وُ چھان چھُ، سُہ چھُ پاگل۔

یہِ جُملہٕ چھُ حوالہٕ ناویہِ (Relativization) ہنز مثال۔ یَتھ منزٕ جُملہٕ مِلوتھ چھِ:

ہُہ تھوٚ دموٚ ہنیُو چھُ پاگل۔

ہُہ تھوٚ دموٚ ہنیُو چھُ دارِ گُن وُ چھان۔

دوٚیم جُملہٕ چھُ گوڈنکہِ جُملہٕ کِس ناوِتی ترکیبس منز ضم کرنہٕ آمُت۔ امہِ باپت چھِ یِم تغیرِ عملہ منز آمتۍ:

یورٕ دیُت (Input)

(ن ت △ ج ہُہ تھوٚ دموٚ ہنیُو چھُ دارِ گُن و چھان) ن ت)

حوالہٕ ناویہِ ستۍ چھُ ضم گوٚمُت جُملہٕ ناوِتی ترکیبس نقل کرنہٕ پتہٕ گوڈنکس جُملس منز △ جملہٕ بنان۔ امہِ تغیرِ باپت چھِ یِم ذیلی تغیرتہِ عملہِ منز یوان۔

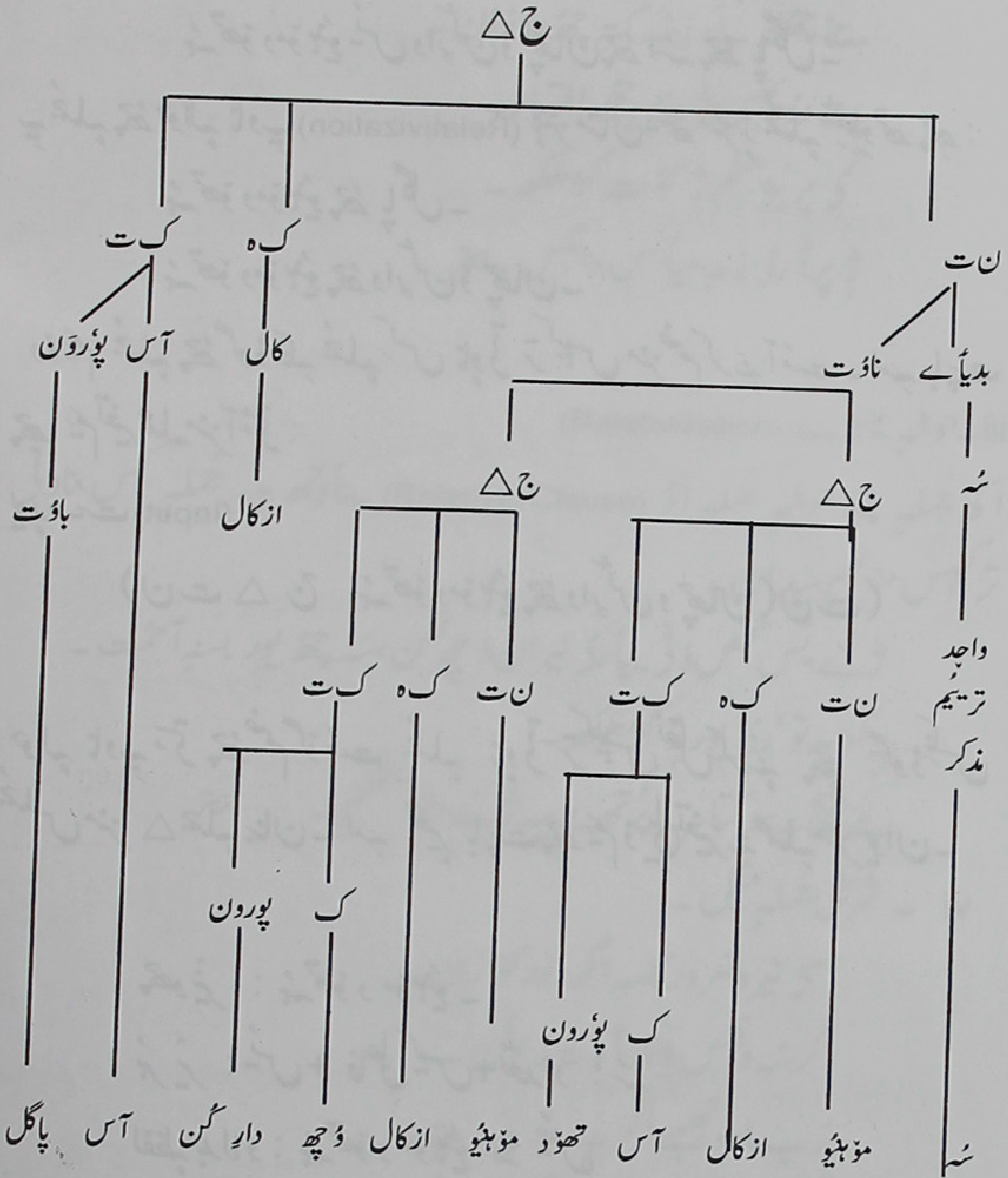
چھوٚنیٖر : ہُہ تھوٚد موٚ ہنیُو۔

ہُریٖر : یُس + فاعلی کیس+تعداد ؛ سُہ

لفظہٕ بدلاو : ہُہ تھوٚد موٚ ہنیُو < یُس

جایہِ بدلی: چھُ ں جملہٕ اڈٕ اند۔

امہِ تغیرُک بنیادی ساخت (Underlying Structure) چھُ یِتھ پاٹھۍ:



ہُہ تھوٚد موٗہنیُویُس دارِ گُن وُچھان چھُ، سُہ چھُ پاگل۔

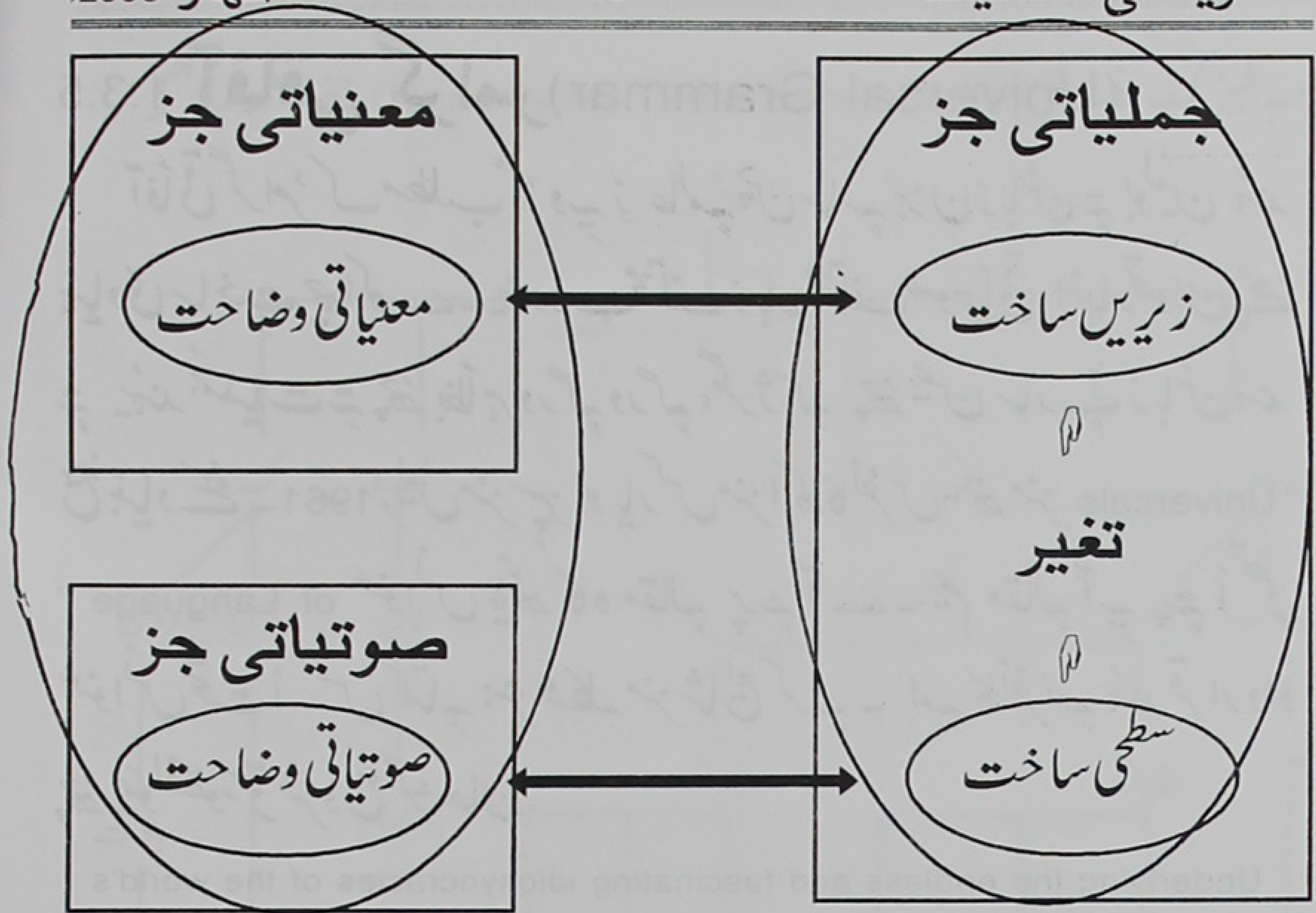
1.3.5 آفاقی گرامر (Universal Grammar)

آفاقی گرامرُک مطلب گوٚ ویہِ زِ عالمہٕ چھِن ساسہٕ بزن زبانن تہٕ بولیٖن ہُند بنیادی ساخت چھ اکوے۔ یوٚ دوَے مختلف زبانہٕ مختلف صوتیاتی انہار تھوان چھےٚ تہٕ یہُند جُملیات تہِ چھُ بظاہرور گہٕ ورگہٕ، مگرژکہِ چھُ یمن سارنٕے زبانن ہُند بیٚخ بنیاد کُنےٚ۔ 1961ء یس منز سپز نیو یارکس منز اکھ کانفرس یتھ منز " Universals of Language " عنوانس پیٹھ کاہ مقالہٕ پرنہٕ آے۔ یم مقالہٕ آیہِ پتہٕ اُتھی عنوانس تحت اَکِس کتابہِ ہنزِ شکلہِ منز شایع کرنہٕ۔ امہِ کانفرنسہِ ہُند قرارداد چھُ یمَو لفظوٕ ستی شروع گژھان:

> Underlying the endless and fascinating idiosyncracies of the world's languages there are uniformities of universal scope. Amid infinite diversity, all languages are, as it were , cut from the same pattern... Language universals are by their very nature summary statements about characteristics or tendencies shared by all human speakers.[6]

یہ تصور یوٚ دوَے قدیم یونانیٖن نِش تہِ اوس، مگر اَتھ تصورس دِژ جدید صورت چامسکین تیمی 1965ء منز پننہِ دوٚیم اہم کتاب Aspects of the Theory of Syntax لیٚکھتھ امہِ نظریچ بنیاد ترٲو۔

پننہِ گوڈنچہِ کتابہِ منز اوس چامسکی یتھ کتھِ پیٹھ ڈٲٹھ زِ زبانہِ ہُند وو پزٲوی قوت چھُ زبانہِ ہندِس جملیاتس منز۔ تہٕ جملیات چھُ زبانن بیوٚن بیوٚن۔ تتھ منز اُس نہٕ معنیاتس کانہہ خاص اہمیت۔ مگر 1965ء چہِ کتابہِ منز دِژ چامسکین معنیاتس تیژے اہمیت یژ جُملیاتس دِژن۔ تمی ہندِ نظریہ مطابق چھُ تمام زبانن ہُند نظام کُنےٚ یُس تیمہِ آیہ چھُ۔



امہِ نظریہ مطابق چھُ زبانہِ ہُند سورُے وو پزٲوی قوت جُملیاتس منز تہٕ معنِیاتSemantics چھُ تشریحی۔ زیریں ساخت چھِ تغیرو ستی بالا ساختن زایُن دِوان تہٕ باؤ ژھُند معنویات چھُ زیریں ساختو پیٹھ دوپدان۔تہٕ زیریں ساخت چھِ جُملیاتی۔

چامسکین کوٚر تجویز زِ عالمہٕ چن تمام زبانن ہُند ہیکہِ تقابلی مطالعہ کرنہٕ یِتھ؛ تمن زبانن پانہٕ ونی کانہہ نسبی رشتہٕ آسہ یا نہ آسہ۔ امہِ اعتبارٕ چھُ یہِ نوٚ ولسانیات گنُو ہمہِ صدی ہندِ تقابلی زبانیاتہ نِشہِ مختلف۔

طریق کار گژھِ یہ آسُن زِ گوڈ یِن مقابلس منز اننہ آمژن زبانن ہندی پنٕنی پنٕنی مخصوص انہار بدِ کڈنہٕ تہٕ اد یِیہِ تہُند تقابلی مطالعہ کرنہٕ۔ امہِ اندازٕ یُس تحقیق شروع سپد تتھ چھِ عام پاٹھی Contrastive Lingistics ونان۔ امہِ قسمُک مطالعہ چھُ بہر صورت یژھمتی روزان نہ زِ اوک سمتی۔امیک طریق کار چھُ یتھ پاٹھی:

الف:

اکھ آفاقی پزر (آپ) یُس زبان ز 1 منز آپ 1 ہِنتھ ظاہر چھُ سپدان

کِتھ پاٹھی چھُ زبان ز 2 منز درینٹھی گژھان۔

بے:

یہ دریافت کرن زِ زبان ز 1 تہٕ زبان ز 2 درمیان ہشر یاہِن کِتھ پاٹھی چھُ

تموز بانو منز کانہہ زبان ہیچھ نچہ عملہِ منز مثبت یا منفی مداخلت پاٹھ کران۔

آفاقی پزر چھِ صوتیائی، مارفیمیائی، جُملیائی تہٕ معنویاتی۔

(تفصیلات چھِنہٕ ییتِھن ممکن۔)

حوالہٕ:

1. Aristotle

2. Quintilian

3. Horace, *De Arte Poetica*, 72.

4.Leonard Bloomfield,1933. *Language*. rpt. New Delhi :Moti Lal Banarsidas,1964.

5.Smauel R. Levin, " Comparing Traditional Grammar and Structural Grammar" in Harold Byron Allen, *Readings in Aapplied Linguistics*, London : Appletan-Century-Crofts, Inc. 1958.

6.Green berg, Osgood, Jenkins, " Memorandum Concerning Language Universals", in *Universals of Langue*. ed. J.K.Greenberg. Cambridge : The M.I.T Press, 1966. p. xv.

7.Chomsky, *Aspects of the Theory of Syntax*, p. 72.

ساختیات: اکھ تعارف

حامدی کاشمیری

موجودِ صدی ہندِس شروعس تام اوس زندگی تہٕ کایناتچہِ حقیقژٕ ہُند ادارک یتھ سائنسی مفروضس پیٹھ ڈٲرِتھ زِ پرٛتھ کانٛہہ چیز یا شے چھےٚ بجایہِ خود موٗجود تہٕ کاینا‍ٲتی عمل چھُ علِت تہٕ معلول لک پابند، اما پوٚز موجودِ صدی منٛز کوٚر جدید فزیکسن یہِ نظریہِ پیش زِ کانٛہہ چیز یا شے چھنہٕ اکھ اَکس نِشہِ بدوٗن، پرٛتھ کانٛہہ شے چھےٚ پانہٕ رِشتَن ہُند اکھ زال، تہٕ سوچھےٚ بیٚین ستۍ رِشتن ہندِس زالس منٛز وٗنتھ، پرٛتھ کانٛہہ ذرٕ تہِ چھُ زلری زال ہیُو۔ کاینات کٔین چیزن تہٕ آثارن منٛز رِشتن ہندِ عملُک پَے لگاونہٕ ستۍ ووتلیوو ساختیاتک تصور، تہٕ یہِ آو پتہٕ بشریات، نفسیات، فلسفہٕ تہٕ لِسانیات ہِوٚین عملی شعبن پیٹھ تہِ آزماونہٕ تہٕ اَمی لٔب وٕلی وٕلی شہرت تہٕ اہم اہمیت آیہِ تسلیم کرنہٕ، یہِ کتھ چھےٚ وَنٛنس لایق زِ ساخت (Structure) چھُ ژکہِ دُوور (Binary) آسان، یعنے ساختیہ چھُ تیٚلی پاۂدٕ گژھان ییلہِ سُہ کُنٔے آسہِ نہٕ، بلکہِ دُوور آسہِ، تہٕ اَمیک دوٚگر نیار آسہِ متضاد۔ خودِ انسانٔی دماغ تہِ چھُ متضاد قوُتَن ہندِ Interaction ستۍ پرزناونہٕ یوان۔ مذہب تہٕ فلسفہٕ تہِ چھُ گٹہٕ تہٕ گاشہِ (خَیر تہٕ شر) چہِ جدلیاتی عملہ ستۍ زندگی ہُند پَے لبنٕچ کوشش کران۔

جدید لسانیاتس منٛز چھُ ساختیاتُک علم عام پاٹھی سوسیرس ستۍ منسوب یوان کرنہٕ، تہٕ ساختیاتی نقاد چھُ ادب شناسی خاطرٕ سوسیرٕ سُندے لسانٔی ماڈل برٛونٛٹھہ

کنہِ تھوان۔ سوسیرٕ سُند نظریہِ چھُ زِ زبانہِ ہُند ساخت ہیکَو دوٚیوٚ طریقوٚ بدٕ کڈتھ، Langue تہٕ Parole ، لانگ چھُ کُنہِ تہِ زبانہِ ہُند اکھ تجریدی نظام، اصول یا گرامر، یُس انسان پانَے چھُ ہیچھان تہٕ یِمہِ ستیٚ زبانہِ ہندی جُملہ معنی چھُ پرٛاوان تہٕ زبان چھےٚ پنُن ترسیلی کردار اندس واتہٕ ناوان، پارول گوٚو زبانہِ ہُند استعمال۔ پرٛتھ کانٛہہ انسان چھُ پننہِ پننہِ طریقہٕ تہٕ پننہِ پننہِ ضرورتہٕ موجوٗب طے شُدٕ قاعدس تحت جملہٕ بناوان تہٕ زبان ورتاوس انان، سوسیرٕ سندِ نظریہِ موجوب چھُنہٕ زبان خارٕجی چیزن یا مظاہرن منٛز فطری یا وصفی خصوصیت بَدٕ کڈان، تہِ گوٚو زِ لفظس تہٕ خارٕجی چیزَس چھُنہٕ کانٛہہ ہشر یا واٹھ، لفظِ چھِ پانٕہٕ خودَے (Arbitrarily) چیزن ناو کران، یَتھ محض روایت ڈکھس چھےٚ، تمِ سُند خیال چھُ زِ لفظ چھےٚ محض نشان (Sign)، یتھ زٕ پہلو یا پاس چھِ۔ Signifier تہٕ Signified، یعنی لفظ چھُ نشان تہٕ سُہ چھُ چیزس تہٕ تمِہ کِس معنے یَس کُن اشارٕ کران۔ دراصل چھُ علمِ لِسانیاتہٕ موجوب زبانہ منٛز اکھ اجتماعی لِسانٔی نظام کام کران، یِمہِ ستیٚ سُہ پنُن ترسیلی کردار ادا چھُ کران۔ یہِ لِسانٔی نظام چھُ انسان شعوری یا غارٕ شعوری پاٹھی قبول کران، یِتھہِ اجتماعی نظامٕچ نشاندِہی چھےٚ بیٚین فکری تہٕ علمی شعبن منٛز تہِ کرنہٕ آمٕژ، فرایڈ سندِ خیالہٕ موجوٗب چھُ یہِ اجتماعی نظام انسانس حدبٔندیَن منٛز روٚزتھ کران تہٕ سُہ چھُ Psychic بنان۔ سوشالوجی منٛز کوٚر ڈرکھیمن (Durkheim) دریافت زِ فرد چھُ دراصل اکھ ذریعہ، یِمہِ کِنی اجتماعی مقاصد چھ پوٗرٕ گژھان۔

سوسیرٕ ہندِس نظریہِ لِسانس پیٹھ آو ساختیٲتی تنقیدُک نظریہِ تعمیر کرنہٕ۔ امہِ موجوب چھُ ادیب تخلیقی عملہِ منٛز اَکِس شعریٲتی یا اِمتزاٰجی طریقس دَس ٹلان، یَتھ Structuring ناو ییٚہِ دِنہٕ۔ امہِ موجوب چھےٚ ادیبہٕ سنٛز زندگیہٕ ہندی

شعوری تہٕ لاشعوری محرکات، خارٕجی زندگی ہٕندۍ واقعات، نسلی تہٕ ثقافتی عوامل پانہٕ وأنۍ رٔلِتھ مِلِتھ اکھ ساختیأتی صورتھ پڑاوان، تہٕ ساختیأتی نقاد چھُ ادبُک تجزیہِ کران کران یم نےٚ ساختیأتی پیٹرنن یا اصوٗلَن بَدِ کڈان، تہٕ گوٚو سُہ چھُنہٕ کانٛہہ واضح موضوع یا معنہِ مطلب بَدِ کڈان، بَلکہِ چھُ ادبُک شعریات دریافت کران۔

ساختیأتی نظریہ ستۍ گےٚ روایتی ادبی نظریات رَد۔ فرانسیسی نقاد رولاں بارتھ (1915-1980) چھُ ساختیأتی تنقیدُک اکھ بوٚڈ علمبردار۔ تٔمۍ سُند خیال چھُ زِ ادبس منٛز ورتاونہٕ یِنہٕ زبان چھُنہٕ خارٕجی حقیقژٕ ہنٛز ترجمأنی یا عکأسی کران۔ تِکیازِ زبان چھُنہٕ کانٛہہ أنہٕ یوٚسہٕ حقیقتُک عکس پیش کرِ۔ یہِ چھےٚ اکھ تصور، یوٚسہٕ رِشتَن ہٕندِ نظامہٕ ستۍ شکل چھےٚ پڑاوان، تہٕ یِمَوے رِشتَوٕ ستۍ چھےٚ زبان معنہِ لبان۔ ساختیأتی نظریہِ موجوب چھُنہٕ ادب ادیبہٕ سنٛزِ شخصیژٕ یا تٔمۍ سٕندِ سوانحُک اظہار، تِکیازِ کاینأتی نظامَس منٛز چھَنہٕ فردٕ سنٛز مرکزی حیثیت قأیم تہٕ سُہ چھُ اکہٕ اجتمأعی نظامُک حصہٕ، سُہ چھُ رِشتَن، کوڈن تہٕ کنوینشنن ہند حصہٕ۔ لِہٰذا چھُنہٕ تِمَس لیکھنس منٛز کانٛہہ نوٚن یا فعال کردار روزان، تہٕ اَمی چھُ Writing writes not writers بارَسس آمُت۔

ساختیاتہٕ موٗجوب چھُنہٕ ادب کُنہِ أکۍ سےٚ، یک رُخی یا متعینہٕ معنیَس ستۍ واٹھ تھوان۔ تِکیازِ سُہ چھُ روایت تہٕ ثقافتہٕ کہِ پیچیدٕ تہٕ مربوط صورتحالہٕ کہِ شعورُک پأداوار۔ بارتھن کوٚر نوِ تنقیدُک یہِ نظریہِ ردٕ زِ تخلیق چھےٚ قأیم بالذات آسان، تٔمۍ وۄن زِ ادیب تہٕ ادب دوٚنوَے چھِ تأریخَس تہٕ ثقافتس ستۍ ہمرِشتہٕ آسان۔ امہِ ستۍ چھُ ادب بسیار پاسل بنان۔ سُہ چھُ فلسفیانہٕ طرزِ فکر موٗجوب مرکزی معنہِ یا

جوہر مستر د کران۔ حالانکہ مجموعی طور چھ رشتن ہُند زال (web of relations) تہٕ اکھ مرکز جودصورتحال پاۂد کران۔ بارتھ چھُ ونان زِ حقیقت یا متن چھُ کُنہِ مرکزٕ یا معنیہِ بجایہِ ساختیہِ (Structure)، یتھ پتہٕ کنہِ یا تلہٕ کنہِ کانٛہہ معنی چھُنہٕ، یہ چھُ رِشتَن ہُند نظام یتھہٕ کنٛز گنٛڈ (Onion) چھُ۔ گنٛڈس یۆ دوَے دیٖل تُلو، تتھ روزِنہٕ کہنٛہ باقےٚ۔ بارتھ سندِ خیالہٕ چھُنہٕ ساختیاتی تجزیہ کانٛہہ پوشید معنی ڈٕری یافت کران، تکیازِ ''تخلیق چھُ گنٛڈ کِ پاٹھۍ آسان یوسہٕ دیٖلن (نظامن) ورأے کہنٛہ چھُنہٕ''

ساخت شکنی (Deconstruction) ہُند تصور کۆر فرانسیسی نقاد دریدن پیش۔ تمۍ کرأتھۍ فلسفیانہٕ تصورس تھپھ زِ معنےٚ لیس چھُنہٕ کانٛہہ وجود تِکیازِ جوہر، مثالیت یا دأخلیت چھِ بٔزیم۔ Signifier تہٕ Signified ڈُک تصور ذہنَس منٛز تھٲوِتھ وۆن تمۍ زِ سوسیرٕ سُند یہِ خیال چھُنہٕ صحی زِ یمن چھُ پانہٕ وأنۍ ربط، بلکہ چھُ یمن درمیان افتراق تہٕ تضاد موجوٗد۔ یُس معنہٕ کُس کنٛڑلتھ وو پداوان چھُ، تمۍ سُند خیال چھُ زِ متنس منٛز ہیکہِ نہٕ معنیُچ نشاندہی کرنہٕ یتھ، تِکیازِ تنقیدی عملہِ ہُند آغاز چھُ ساخت شکنی ستۍ سپدان تہٕ معنہٕ چھُ یاتہٕ راوان یا التواہَس منٛز روزان۔

ساختیاتی نظرِ یہِ موجوب چھُنہٕ ادبس منٛز حقیقت نگأری (یوسہٕ ترقی پسندی ہُند نشان امتیاز بنیو و) کانٛہہ بوو ریا اعتبار روزان۔ یتھےٚ کنٛز چھُنہٕ سوانحی یا نفسیأتی تنقید کُنہِ روزان، متن چھُنہٕ ادیبہٕ سنٛز سوانحی زندگی ہُند خاکہٕ، بلکہ چھُ یہ داخلی رشتن ہُند اکھ پیچیدِ فنامنا، رولان بارتھ چھ پننِس مضموٗنس The Death of the Author رس منٛز مصنفہٕ سندِ اخراجک اعلان کران، تہٕ یتی چھُ مصنفہٕ سُند منشہٕ، ارادٕ تہٕ نظرِ یہ تہٕ خأرج گژھان، تہٕ متہٕ نِچ معنویت چھُ خودِ امہِ کُس ساختس منٛز

بارسَس یِوان ۔ یِتھہٕ کٔنۍ چھُ متنہٕ منٛز معنے تہٕ بےٚ دخل گژھان ۔

بہرحال ساختیاتُک نظریہ چھُ مختلف سائنسی تہٕ سماجیاتی علومن منٛز اکھ نوٚو نظریہ تہٕ لسانیات تہٕ ادب تہٕ گوٚ وامہِ سێتۍ متاثر ۔ اماپوٚز اتھ چھ حد بندی چھےٚ یِہ زِ فن پارٕک تخلیقی وجود پرزٕناونہٕ خاطرٕ یِتھ پوشید داخلی شعر یاتس اہمیتھ چھےٚ یِوان دِنہٕ سُہ چھُنہٕ قدر سنجی ہُند کانٛہہ واضح تہٕ نتیجہ خیز طریقہٕ بڑوٚنہہ کُن انان ۔ اَمیک ثبوت چھُ یِہ زِ ساختیاتی تنقیدِ کی عملی نمونہٕ چھِنہٕ آسنس برابر، دوٚیم گتھ چھےٚ یِہ زِ ساختیاتی تنقید چھُنہٕ کانٛہہ مربوط تنقیدی نظام پیش کران، یُس ادبچہ پرکھٲیی خاطرٕ کانٛہہ بیوٚن طریقہٕ پانہٕ ناوِہا ۔ تاہم چھُ ساختیاتی نظریہُک یِہ دیُت زِ تمۍ پھُٹہٕ رٲوِ کینٛہہ تِم تنقیدی مفروضات یِمو ادبس نال اوس وٚولمُت، مثلاً حقیقت نگاری ہُند تصور، یا یِہ خیال زِ فن چھُ فنکارٕ سٕنز شخصیژ ہُند اظہار یا یِہ چھُ کُنہِ طے کرنہٕ آمتہِ خیالُک یا نظریہُک اظہار کران، یا یِہ زِ زبان چھےٚ حقیقتہٕ کہِ اظہارُک وسیلہٕ ۔ ساختیاتی تنقیدن اون قاری ادبس منٛز دُبارٕ بارسَس، تہٕ ''قاری اساسک تنقید'' چھُ کینٛژن زیٚون پیٚٹھ، یِمہِ موجوب قاری چھُ متنہٕ کیٛن تخلیقی اسرارن منکشف کران تہٕ اَمکی جہات چھُ پرزٕ لاوان، یِہ چھُ قراتکہِ تخلیقی طریقہٕ سێتۍ سپدان ۔

ساختیاتہٕ کِس موضوعس پیٚٹھ چھےٚ بنیٲدی کام لیوی سٹراسن کٔرمٕژ ۔ تمۍ کوٚر علمہِ بشریاتُک مطالعہٕ ساختیاتی نقطےنظرٕ کنۍ، تمۍ ویژھہٕ نووٕ زِ انسانہٕ سندِ شعورُک تہٕ لاشعورُک مطالعہٕ ہیکہِ یمن ہندیو أندرِمیو ساختیو (Structures) سێتۍ کرنہٕ یِتھ، تَس علاوٕ کٔر جیکیب سن، ٹراوبزکی، لیوٹارڈ، کرسٹیوا، تہٕ مارلیوپانٹی یَن تہِ ساختیاتَس پیٹھ بٔہلہِ پایہِ کام ۔

لسانیات تہ ادبی تنقید

{سوسیوٗ نہٕ پیٹھ یکوبسنس تام}

مجروح رشید

وُہمہِ صدی منز آیہِ زندگی ہٕنٛز وبستہٕ پرٛیتھ شعبس سائنسی نقطہ نظرِ کنہٕ سام ہیٚنہٕ تہٕ پرٛیتھ تصورٕچ تہٕ نظریچ حقیقت کھرٕ کرنہ باپت آیہ سائنسی طور طریقہ ورتاونہ۔ یُتھے اکھ اہم کوٗشش سپز تمہِ ساتہٕ ییٚلہِ بشریات کیٛو ماہرو انسانیاتس (humanities) ہٕنٛز وابستہ علمی شعبن اکھ ڈٕ رسائنسی بنیاد فراہم کرٕنٛک سنز کوٚرتکیازِ علمہ کین یمن شاخن اوس روایتی نظرٕ وچھنہٕ یوان۔

ادبی تنقیدس منز تہ گوو اکھ تیُتھ ہوا نواپاُدٕ ییٚمہِ ہٕنٛز یہ کتھ ٹاکارٕ سپز زِ یہ چھےٚ وارٕ وارٕ سائنسی مزازٕ پاناونچ اہل تہٕ ذمہ دار۔ اَتھ سلسلس منز چھُ گوڈنیتھ یَتھ کتھِ کُن اشارٕ کرُن لاُزمی زِ وُہمہِ صدی منز آیہِ أکِس شعوری کوششہ ہندِ نتیجِہ کنہٕ ادب تہ شاعریہ ہنزٕ خاصیُژ تہٕ یہندِ ساخٕتٕک مطالعہ زبانہِ ہنز خاصیُژ تہٕ امہ کِس ساختس ہٕنٛز جورنہ۔ امہ تواریخی نہجہ ہنٛدی موٗلہٕ اثرات سپدی گوڈٕ روٗسی تنقیدس منز نمودار تہ پتہٕ کوٚر امہ نوٚینہٕ نہجہ اکہِ سیٛٹھاہے طاقتوار تصورٕک روٗپ رٕٹِتھ سویزرلینڈ تہٕ چیکوسلواکیہ ہس منز پننہ افادیُژ ہُند مظاہرٕ۔ فرانس منز وأتِتھ یوٚ دوَے امیک اثر لوکٹین لوکٹین علمی ادارن تام محدود رٕوٗدتا ہم دیُت امہ تحریکہ تمہ ساتہ پننہ قوتُک تہٕ لگہاُری ہُند باس ییٚلہِ 1960ء اندی پکھی لوٗئی سٹراسن علمہ کیٛن مختلف

شعبن ہِنٛش استفادٕ کٔرِتھ یہ کتھ واضح کرنٕچ کوشش کٔر زِ انسانن کتھٕ پاٹھۍ چھُ تہذیب کیٛن مختلف منزلن پیٹھ واتتھ بدٕس حسیاتی شہادژن (sensory evidence) ترتیب دِتھ تہ تاویل کٔرِتھ زاینٛن کوشش کٔرمٕژ۔ [1] لوٗیی سٹراس ہنٛدۍن خیالاتن کوم کرٕنۍ چھُنہٕ کتھاہ بلکہ اکھ سیٹھاہ دشوار گزار عمل۔ سۆنٛی چھینہٕ کیتھے، تمۍ ہنٛدۍن ہمکال فرانسیسی عالمن ہنٛدِ خاطرٕ تہ چھِ تمۍ ہنٛدی سیٹھاہ مُبہم تہ ناقابلِ فہم طرزِ اظہارن ابلاغُک مسلہٕ پاد کۆرمُت۔ تمن چھُنہٕ امہِ کتھِ ہُنٛد اعتراف کرنس منز کانہہ مند چھ محسوس سپز ہٕژ اوٚ کنٛی چھکھ پھِری پھِری وونمُت زِ تمن چھُنہٕ لوٗیی سٹراس ہنٛدۍن لیکھن ہُنٛد پرٕنٕہٕ پاٹھۍ ادراک۔ تاہم چھےٚ یہ کتھ واضح زِ تمۍ سندیٚو خیالاتو کۆر اکھ معنہ ساویٚر پاد تہٕ ادبی تنقیدس پیٹھ دوٗر رس اثرات ترٲوِتھ تہٕ نقد و نظر چہ نوِ وَتہٕ ہموار کٔرِتھ ترٲوِن اکھ نو تنقیدی مکتبچ کِنہٕ کنٛی۔ رولان بارتھ تہ جراڈ جینی ہوی نقاد چھِ اتھی پیٹھ پننہٕ تنقیدی بصیرٕژ تہ بصارٕژ ہنز عمارت استادٕ کٔرِتھ اکھ زیوٗٹھ بحث شروع کران یُس وُنتام جٲری چھ۔ امہ سارے بحثک بنیادی نکتہ چھُ لسانی نظریہ ساختیات یتھ بروٚنہہ کُن پکِتھ رنگہ رنگہ تہ بیوٚن بیوٚن لنگ تہ لنجہ درایہ۔ ساختیات کس نظریہس مقبول بناونس منز کوٚر ریمو اہم رول اداتہٕ ادبُک مطالعہ ساختیاتی بنیادن پیٹھ کرُن بنیوٚ وکینٛژن نقادن ہنٛدِ خاطرٕ کریز (craze)۔

ساختیات و تلیوٚ و بحیثیت اکھ تنقیدی رویہ ساختیاتی لسانیات کس اثرس تل۔ خصوصاً تمن لیکچرن ہنٛدس گاشس تل یِم سوِز ماہر لسانیات سوسیو (Saussure) ہن یونیورسٹی آف جینیوا ہس منز 1911 -1906ء دوران دِتۍ تہ یِم پتہٕ 1916[2] منز شایع سپدۍ۔ یہ کتھ وننۍ چھےٚ ضروری زِ 1959ء تام اوس نہ یمن لیکچرن ہُنٛد

انگریزی زبانہ منز کانہہ ترجمہ بدس۔1959ء منز سپدی مذکور لیکچر انگریزی زبانہِ منز A Course in General Lingistics ناوٕ چھاپ۔امہِ ترجمہٕ کِس نتیجس منز پیٚو علمہٕ کیٚن بسیار شعبن پیٹھ قابلِ ذکر اثر تہٕ ادبی تنقیدن تہِ کوٚر امہِ نِشہِ فیض حاصل۔ زبانہِ نسبت یُس تصور سوسیوہن پیش کوٚر تمہِ نِشہِ کوٚر روسی ہیت پسندو(Formalists) ،علم نشانات (Semiotics) کیو مأہرو ساختیاتی تہٕ لاتشکیلی نقادو استفادٕ۔یتھ کنۍ بنیوٚ سوسیوسُند لسأنی نظریہ تہٕ امیک خاکہٕ برونہہ کُن زبانن ہُند مطالعہ علاوٕ علمہٕ کیٚن دوٚیمیٚن نظامن سام ہیٚنہٕ باپت اہم ذریعہ تہٕ طرز (pattern)۔

سوسیوہن ووٚن زِ زبانہِ ہُند مطالعہ چھُ منظّم یک زمأنی(synchronic) تہٕ تواریخیٕ(diachronic) آسان۔چونکہ تمۍ سندی نظریات چھِ موٗلہٕ کنۍ معروضی،اوٕ کنۍ چھےٚ تمۍ پننیٚن خیالاتن اکھ سائنسی بنیاد فراہم کٔرتھ دریر بہم کوٚر مُت۔تمۍ ووٚن زِلسان(langue)چھےٚ نطق(language)تہٕ تکلم(parole)نِشہِ بیوٚن۔تمۍ سندی کنۍ چھ تکلم اکھ شعوری تہٕ دانشورانہٕ فعل تہٕ نطق چھُ اکھ فطری مظہر تہٕ لِسان چھُ سُہ نشانہٕ نظام یتھ مخصوص لسأنی فرقہ ورتاوان چھُ۔ژھوٹ پأٹھۍ ہیکَو یہِ ونتھ یتھ پأٹھۍ وُنتھ زِ زبان چھےٚ لسأنی ریژن ہندِس نظامس ونان یمہِ برکتہٕ ابلاغ ممکن چھُ تہٕ تکلم چھُ تتھ ابلاغی صورژن ناو یُس کانہہ مخصوص فرد کُنہِ مخصوص حالژ منز ورتاوان چھُ۔

زبان چھےٚ یتھ کنۍ نشانن ہُند اکھ علامتی نظام یُس مخصوص گتھ یا خیال باونہٕ باونہٕ خاطرِ ورتاونہٕ یوان چھُ۔انسأنی زندگی ستۍ وابستہ سأری نظام،ریژن، روایژن تہٕ اسطورن ہندی نظام چھِ موٗلہٕ کنۍ نشانن ہندی خاص طرح۔بہر حال

زبان دۆیمێن واریہن نظامن ہندی پاٹھی أکس خاص نظامس بارسس أنتھ کأم کارکران۔یتھ أسی آوازن ہُند نام وُنتھ ہیکو۔

سوسیوٗ سِندیٚن لسأنی نُکتن زول دِوان چھےٚ یہِ گتھ سیٚٹھاہ رِتی پأٹھی فکرِ ترأن زِ تِمو دیُت زبانہِ ہندِس تواریخی مطالعس مقابلہٕ زبانہِ ہندِس ضابطہ زمانی تہٕ منظّم مطالعس ژ۪راہمیت۔سوسناوٗنیگا چھ لیکھان:

> They (Structuralists) defined societies as complex systems ruled by a social contact, of which the participants are not always conscious , so that the contract is latent rather than manifest... In this sense structuralism is a " unified field" theory, since its subject is not a given culture (a corpus of texts, a geographically or historically delimited area) but the study how rites, values, meanings and all such recurrent currencies structure ain all its meanings. [3]

سوسیوٗ سِندی خیالات پس منظرس أستھ تُلی ساختیات کیٚو مأہرو کیٚنہہ اہم سوال یِمو منزٕ زِ سوال بڑٕ اہم چھِ۔گوڈنیک یہِ زِ لفظن ہنز سمأجی معنویت تہٕ مرتبہ کیاہ چھُ۔ دۆیم یہِ زِ ادبس تہٕ ریٚژن چھا کانہہ واتھ پانہٕ ونی کِنہٕ اب چھُ خودمُختار پأٹھی تہٕ منفرد آیہِ پننی تخلیقی عمل جأری تھوان۔جیفری ہارٹمین (Feoffery H. Heartman) چھُ اتھ تناظرس منز پننیٚن خیالاتن ہنز باوتھ کران ونان زِ یِمن سوالن ہُند جواب ژھاران وأتی ساختیأتی مأہر یَتھ نتیجس پیٚٹھ زِ اسطور تہٕ فن چھُ سمأجی زندگیہِ ہندی پأداوار تہٕ یِمن چھےٚ پننہِ عملہِ (function) کِنی امتیأزی اہمیت۔ دۆیم زِ سأری اسطور چھِ اکھأ کِس ستی رٔلتھ میٖلتھ تہٕ پننہِ عملہِ منز ہوی۔امہِ تواریخی بازیافتہٕ کِنی بنیوٗ ساختیات گُلہم تہٕ منظّم سمأجی روِیک سائنس۔ [4]

امہِ کتھِ ہندِ شدید احساسہٕ کِنی دِژ لسأنی مطالعس منز صوتیاتس بنیأدی اہمیت۔

ماہرن ہُند وُنن چھُ زِیوٚ دوَے سوسیوہَس صوتیاتُک تہٕ آوازیاتُک محدود ادراک اوس ، تاہم رود سُہ یتھ کتھِ پیٹھ ڈٔٹتھ زِ پریتھ زبان گژھِ پننہِ مخصوص صوتیاتہٕ حوالہٕ زاننہٕ ینٛز ۔ زبانن ہُند روایتی مطالعہ اوس زبانہِ ناوکرنُک عمل (naming process) مانان ۔ لفظ آسی تمن چیزن ستی جورنہٕ یوان یمن ہندی تم ناو چھِ ۔ مگر سوسیو ہن بدلوو زبانی مطالعُک یہ طریقِ کار تہٕ ''لفظ'' چہِ جایہِ ورتوٗن نشانہٕ (Sign) ۔ سُہ چھُ نشانس بنیأدی لسأنی اکأیی گنزراوان تہٕ یتھ کتھِ پیٹھ زور دوان زِ زبان چھےٚ اکھ دُپاسل نفسیأتی وحدت ۔ یہ وحدت چھےٚنہٕ چیزن تہٕ تہندین ناون رلاوان ، بلکہِ چھےٚ تصورس تہٕ صوتی شبیہس (sound image) میُل کران ۔ مأدی شبیہہ (material image) تہٕ صوتی شبیہہ درمیان فرق کرِتھ وٚون تمۍ زِ صوتیم (phoneme) چھُ گفتارٕچہِ أندرِمہِ شبیہہِ ہُند اظہار ، ییٚلہِ زن صوتی شبیہہ چھُ آوازِ ہُند ''نفسیأتی نقش'' ۔

چونکہِ سوسیو اوس زبانہِ منزٕ مروجہ اصطلاحن ہندِس کھُرِ دار مسلس پزنہٕ پاٹھی أنزی مٔنزی گوٚمُت ، اِوٚ کٔنی کوٚر تمۍ نشان (sign) زبانہِ ہندس کُلہم نظامس احاطہٕ کرنہٕ خأطرٕ تہٕ تصورس تہٕ صوتی شبیہن خأطرٕ کوٚرُن signifier تہٕ signified مقرر ۔ امہِ ساری بحثُک عطر چھُ یہ زِ تمۍ کٔر یہ کتھ کھرٕ زِ sign چھُ signifier تہٕ signified ہُنٛد مفروضی رشتہٕ تہٕ نشانہٕ sign چھُ پننس مخصوص نظامس اندر اندرٕ رے معنہِ مطلب رٹان ۔

یتھ کتھِ کرِنہٕ کانہہ انکار زِ سوسیو سند نظریہ چھُ سیٹھاہے اہم تہٕ نوٚو ، تاہم چھُ تمۍ سُند لسانی نظریہ جدید لسانیاتس منزٕ مرکزی آسنہٕ باوجود تمہِ زیٹھہِ لسأنی تفرُکُک نتیجہ یتھ سینٹ اگسٹاینن ، لاک تہٕ ستین ہیٚوٚ مفکرو پننین نگارشاتن منز باوتھ کرٕمٕژ

اُس۔ Terenne Hawkes چھُ Structuralism and Semiotics کتابہِ منز یمن نثیر کرنہٕ باوجود سوسیو سُند نظریہ اکھ تواریخی تہٕ تازٕ کار (innovative) نظریہ مانان۔ 5

سوسیو ہن تروو یتھ پأٹھی جدید لسانیاتہٕ علاوٕ ادبی تہٕ کلچرل مطالعن پیٹھ زبردست اثر۔ ادبکہِ تہٕ کلچر کہِ حوالہٕ ہیچ اِ کنی ساختیاتس تیژ اہمیت زِیہ بنیو وندکوٕ دونونی شعبن پرکھاونک اکھ اہم وسیلہ تہٕ طریق کار۔
تواریخی اعتبارٕ ییلہِ ساختیات کس پرٔتھنس تہٕ پوٹھنس سام ہیمو، تیلہِ چھے یہِ گتھ شیقہٕ زِ روسی ہیت پسندی ہندِس ووتھ بووس منز چھُ أمی اہم رول ادا کوٗمُت۔ روسی ہیت پسندی ووتلیہِ 1920ء أندی پکھی۔ مشہور روسی ماہرِ لسانیات رومن جیکوبسنن ترأو 1915ء منز ماسکو لنگوسٹِک سرکل چ بنیاد تہٕ اَتھ ستی وابستہٕ بڈی بڈی لسأنی مأہرأ سی زبانن ہُند مطالعہ کہِ حوالہٕ نوٚینہٕ سوچہِ تراین پیٹھ غور کران تہٕ یَتھ کتھِ پیٹھ أسکھ محکم پژھ زِ شعریاتس منز چھُ لسانیاتُک اکھ جزٕ۔ دوٚیمہِ طرفہٕ اوس وکٹر شلوکوسکی (Victor Shlovsky) تہٕ تمی ہندی دوست اکہ سوسایٹی ہندس صورتس منز یَتھ کتھِ پیٹھ زور دِوان زِ ادب چھُ موٗلہٕ کنی اکھ لفظہٕ فن (Verbal Art)۔ اِ کنی گژھ ہِ خود مختار پأٹھی پرکھاونہٕ یُن تہٕ پرکھاونس منز گژھِ نہٕ لسانیاتس حدٕ کھوتہٕ زیادٕ اہمیت دِنی۔
یکوبسن اوس بیک وقت ادبُک زبردست عالم، ماہرِ لسانیات تہٕ ماہرِ نشانات (semiotician) تس اُس روسی مستقبل پسند شاعرن ستی ہمدردی تہٕ یِہِ اوس تجرٕبہٕ پسندی حمایت کران۔ 1920ء منز گوٚو سُہ پراگ یتہٕ سُہ 1926ء منز پراگ لِنگوسٹِک سرکلُک سرگرم تہٕ بنیادی رُکن بنیوٚو۔ اَتھ سرکلس ستی وابستہ ماہرِ لسانیاتو

تہٕ ادبی نقادو کٔر ساختیاتی لسانیات تہٕ شعریات کہِ حوالہٕ سیٹھاہ اہم تہٕ بنیٲدی کٲم۔[6] اَتھی دوران گوٚ وسُہ سوسیور سٕندِس لسٲنی نظریہس أنزی مُنزی ییمہٕ ستی تمس زبانہِ ہُند منظّم مطالعہٕ کرنہ باپت اکھ طریق کار بہم سپُد۔[7]

رومن یکوبسن سٕندس ادبی نظریہس سام ہیٚتھ چھِ ز اہم نُکتہٕ وَوتلان: اکھ یہ زِ ''لفظِ پیغام'' (verbal message) چھُ پننہِ ادبیژ کِنہ فن پارٕ بنان۔ دوٚیم چھُ استعارٕ تہٕ metonymy ہِشہِ صنعژن شناخت۔ سوسیور سٕندی کِنہ چھِ استعارس تلازمی اہمیت ییمہِ ستی زبانہِ ہندی عمودی (vertical) رشتہٕ بدِ چھِ نیران تہٕ اَتھ مقابلہٕ چھُ metonymy زبانہِ ہندیٚن مستقیمی (horizontal) رشتن نٕراوان۔ مطلب یہ زِ یہ چھُ اکہ چیزُک ناو بیٚیہِ چیز کہِ ناوٕ ستی بدلاوان یِمن پانہٕ وٕنی قریبی رشتہٕ چھُ۔ یِمن نُکتن چھُ جیکوبسن برونہہ پکناوِتھ ونان زِ لسٲنی پیغام (linguistic message) چھُ عمودی تہٕ مستقیمی حرکژ ستی بارسس یوان۔ اکھ چھُ لفظن مِیل کران تہٕ بیاکھ زبانہِ ہُند ''اَندری گُدامہٕ'' منزٕ لفظ ژأرِتھ کڈان۔ پننس مشہور مضمون The Metaphoric and Metonymic Poles منز چھُ جیکوبسن لیکھان:

Metaphor is alien to the similarity disorder, and metonymy to the contiguity disorder.[8]

تِمی دیُت یتھ کتھِ پیٚٹھ زور زِ شاعری چھےٚ پننہِ اصلہٕ کِنہ استعارٲتی تہٕ نثر metonymic آسان۔

1941ء منز ییٚلہِ نازِیوَ چیکوسلوواکیہس پیٚٹھ حملہٕ کوٚر، یکوبسن گوٚو امریکہ۔ مذکورٕ مضمون لیوٚکھ تمی تتی۔ امریکہ واتنہٕ پتہٕ تقریباً اَٹھِ نوٕ وُہری کوٚر تمی صوتیمن

phonemes تہٕ صوتیاتی نظامن ہُند اکھ جامع خاکہٕ وضع یمن ہنز بنیاد سوسیور سندِس نظر ہس پیٹھ ژِ رتھ آس۔ سوسیورن اوس binary opposition پیٹھ زور دیتُمت، مگر جیکوبسنن کوٚر ادبی تنقیدس ریاضی ہندِس نظریہ ابلاغس (Theory of Communication) تہٕ C.S.Peirce سندِس علم نشانیاتس (Semiotics) میُل کٔرِتھ 9 شعریاتس تہٕ ابلاغس متعلق پٔنُن نظریہ پیش۔ پننس "لسانیات تہٕ شعریات" مقالس منز کٔر تٔمی شعری عملس (Poetic Function) متعلق پٔنُن نظریہ پیش تہٕ یمن لفظن منز کوٚرُن پننین خیالن ہُند ماحصل بیان:

The poetic function projects the principles of equivalence from the axis of selection into the axis of combination. 10

یکوبسن ووتلیوٚ و یتھ پاٹھی اکہ باا ثر علمی، تنقیدی تہٕ ادبی شخصیژ ہندِس روٗپس منز تہٕ تٔمی سُند صوتیاتی ماڈل (model) بنیوٚ و Tel Quel گروٗپ 11، بامے نوم چامسکی (Noam Chomsky) سندِ تغیرٲتی گرامرِ خاطرٕ اکھ طاقتور ڈوٚکھ۔ تہٕ تٔمن لوٗگ تغیرٲتی ماڈلک سوٚن (deep) تہٕ نوٚن (surface) ساخت (structure) پننین بیوٚن بیوٚن تہٕ رنگہٕ رنگہٕ ماڈلن ہندِ تعمیرِ خاطرٕ بکار۔ لاکان (Lacan) میخایل باختن (Mikail Bakhtin) سندین خیالاتن تہٕ لوٗیی سٹراس سندس ساختیاتی تصور باپت شیرِ یکوبسنن وتہٕ۔ لوٗیی سٹراسس سپُد یہٕ شرف تہٕ حاصل زِ سُہ بنیوٚ و نیویارک کِس New School for Social Research منز یکوبسُ سُند ژاٹھ تہٕ تٔمی سنز ساختیاتی فکرِ ستی کوٚرُن مرکزی برازیل چہ زبانہِ تہٕ کلچر سمجھنہٕ خاطرٕ ساختیات بطورِ اکھ طاقتور وَل اختیار۔

حوالہ جات تہٕ حاشیہ

1. David Daiches, *Critical Approaches to Literature*. Oriental Longman Limited, 1993. p. 372.
2. David Lodge, ed. *Modern Criticism and Theory*. U.K. :Longman Limited, 1988. p. 1-2.
3. Patricia Wangh, *Beyond Formalism*. London : Oxford University Press. p.261.
4. Geoffery H. Harman, Beyond Formaalism, New Haven and London : Yale University Press, 1970. pp. 3-9.
5. Ferdenand de Saussure, (1913). *Course in General Linguistics*. tr. Wade Baskin. London : Petrown, 1959. p. 12.
6. Jeremy Hawthorn, *Contemporary Literary Theory*, Guiford and King's Lynn, 1994. page. 254.
7. Ibid, p.254.
8. David Lodge, ed. *Modern Criticism and Theory*, U.K.: Longman Group, 1988. P.57.
9. Patricia Wangh, ed. *Literary Theory and Criticism*, London: Oxford University Press, p. 263.
10. Roman Jakobson, in David Lodge,ed. *Modern Criticism and Theory*. U.K. :Longman Limited, 1988. p. 39.

11۔ ٹیل قیل گروپ (Tel Quel) اوس 1960ء منز بناونہٕ آمت تہٕ اَتھ سِتۍ آسۍ رولاں بارتھ، جیراڈ جینی ہوی عالم تہٕ نقاد وابستہٕ۔ یہ گروپ یوسہٕ اشاعتی کأم کران اوس تمہِ سربراہی اوس فلپ سولارس کران تیمۍ پتہٕ جولیا کرسٹیوایہٕ سِتۍ خاندر کوٚر۔ یہ گروپ اوس Tel Quel ناوٕ رسالہٕ چھاپان تہٕ امہِ علاوٕ اوس دٔیمہِ کتابہٕ تہٕ شایع کران۔ یمہِ کٔنز 1960-1970 تام امیک زبردست اثر روٗد۔ أمۍ گروپن کوٚرنہٕ کانہہ مخصوص نظریہ پیش بلکہ کوٚرُن ادب تہٕ کلچر پرکھاونہٕ باپت اکھ طریقِ کار اختیار۔ یہٕ گروپ گوٚو 1987ء أندۍ پکھۍ ادبی تہٕ کلچرل اُفقہٕ پیٹھہٕ وُچھان وُچھان غأب۔

آفاقی گرامر

عادل امین کاک
سجاد حسین وانی
(ڈِپارٹمنٹ آف لنگوسٹِکس)

1.1 تعارف

گرامرُک تجزیہ چھُ دوٚیو طریقو کرنہٕ یوان: أکِس طریقس منز چھُ الگ الگ زبانن الگ الگ تجزیہ یوان کرنہٕ تہٕ امہِ پتہٕ چھُ یمن مختلف زبانن ہُند گرامر بناونہٕ یوان۔ مثالہِ پأٹھی اردو زبانہِ ہُند گرامر، انگریزی زبانہِ ہُند گرامر، بیترِ۔ دٚویمس طریقس منز چھُ دُنیاہچن سارنے زبانن اکوے گرامر بناونہٕ یوان تہٕ اَتھ گرامرس چھُ آفاقی گرامر یا یوٗنیورسل گرامر (UG) وننہٕ یوان۔

کُوک (1997) چھُ آفاقی گرامرچ عکأسی کران وٚنمُت کہ آفاقی گرامر چھُ أکِس کریہنس ڈبس برابر۔ یوٚ ہے کرُہن ڈبہ چھُ زبان ہیچھنس منز بُنیادی کردار ادا کران۔ یوٚ ہے کُرہن ڈبہ (U.G) چھُ سُہ چیز انسانی دماغس منز یٚمہِ ستی زن اکھ بچہ پننہ زبانہ ہند مکمل گرامر تشکیل چھُ ہیکان کرتھ یہ گرامر چھُ سُہ لکن ہندِ بُولہ باشہ خاصکر مألس ماجہ ہندِ بوٗل باشہ پیٹھ امی کرہنہ ڈبہ کہ مدِ ستی تیار کرن۔

1.2 آفاقی گرامرُک ضرورت:

چومسکی (Chomsky, 1986) سنِدِ مطابق چھُ لسانی تھیوری (linguistic theory) ہندی بُنیادی ترٛے مقصدیم زن یتھ کنۍ چھ:

1.2.1 زبانہ ہندہ علمچ بناوٹ کیاہ چھےٚ؟

1.2.2 زبانہ ہُند علم کتھ کنۍ چھ حاصل سپدان؟

1.2.3 زبانہ ہُند علم کتھ کنۍ چھُ استعمال سپدان؟

یتھ مضمونس منز چھُ زبانہ ہند علمس ستۍ مُراد زبانہ ہنز غیر ارادی شکل (Subconscious Mental shape) تہ یہےٚ زبانہ ہنز غیرارادی شکلی چھ زبانہ ہنز بُنیاد بنان۔ ووں پھِرو اسۍ پنُن توجہ گوڈنکس سوالس کُن۔

1.2.1 زبانہ ہندِ علمچ بناوٹ کیاہ چھےٚ:

لسانی تحقیقُک مقصد چھ یہ وُچھُن کہ زبانہ ہنز دماغی شکل کِرٛشہ چھےٚ۔ یعنی زبان کتھ شکلہِ منز چھ انسانی دماغس منز موجود آسان۔ ستۍ چھُ یہ تہ وچھنہ یوان کہ دُنیاہ چِن مختلف زبانن منز کم چیز چھی ہوی آسان۔ لسانی تحقیقُک مقصد چھُ یہ تہ کہ کتھ کنۍ چھےٚ زبان باقی رسل ورسایلہ کیٚو وسیلونشہ مختلف آسان تہ کیاہ کیاہ یکسانیت چھ زبانہ یمن رسل ورسایلہ کین وسیلن ستۍ آسان۔

زبانن ہندِ ترجمہ ستۍ چھےٚ یمہ کتھ ہنز عکاسی سپدان کہ انسانی زبانن منز چھ وارِیاہ چیز اکس اکھ ستۍ رلان مگر ستۍ چھِ اسۍ وچھان کہ دوٚیم زبان ہیچھنس منز چھ وارِیاہ مشکلات یوان۔ یہ کتھ چھ ثابت سپدان کہ انسانی زبانن چھ وارِیاہ چیز أکس اَکھ نِشہ قدرے مختلف۔ چومسکی (Chomsky, 1986) چھُ ونان کہ ییٚمہِ ساتہ زن اکھ بچہ زیوان چھُ، تمۍ سُند ذہن چھُ زبان ہیچھنہ خیطرٕ تیار آسان۔ چومسکی چھُ مزید ونان کہ زبانہ ہنز صلاحیت چھ صرف انسانس منزی یُوت لبنہ

یِوان تہٕ امی سٟتۍ چھےٚ یہ کتھ بۄیہِ ہن ثابت سپدان کہ آفاقی گرامر (U.G) چھ بچس زیٚنہٕ پیٹھے دماغس منز موجود آسان ۔ زبانہ ہندِ علمچ بناوٹ چھےٚ اتھ آفاقی گرامرس (U.G) منز آسان ۔ یہ آفاقی گرامر چھ دۄن حصّن ہُند بنیٚومت آسان ، یمن زن پرنسپل تہٕ پیرامیٹر (principle and perameter) وَنان چھ ۔ پرنسپل چھ پریٚتھ زبانہ منز موجود آسان ، تہٕ زبانن منز ہشر یا یکسانیت یِمۆے پرنسپلو (principle) سٟتۍ آسان ۔ یمن برعکس چھ پیرامیٹر کینٛژن محدود شکلن منز موجود آسان ، تہٕ یم پیرامیٹر چھ مختلف شکلن منز زبانن منز لبنہ یِوان ۔ اگر زن اکہ پیرامیٹرچ اکھ شکل اکس زبانہ منز موجود آسہ ، بیٚیس زبانہ منز آسہ امی پیرامٹرچ بیا کھ شکل ۔

1.2.2 زبانہ ہُند علم کتھ کٕنۍ چھ حاصل سپدان؟

چومسکین چھ آفاقی گرامر آسنٕک وجہ یِتہِ وۄنمُت کہ زبانہ ہُند علم چھا کھ مشکل ، پیچیدہ تہٕ وُٹھتھ علم تہٕ یُتھ مشکل علم چُھ اکھ بچہ آسانی سان رٹان ۔ زبانہ ہُند علم چھ اکھ غیر احساسی علم تہٕ اتھ علمس پیٹھ قابو کرُن چھُ سیٹھاہ مشکل تو تام یۆتام نہ اِمس بچس دماغس منز یہ آفاقی گرامر موجود آسہ ۔ بیٚیٚن چھےٚ یہ کتھ قابلِ ذکر کہ یِمہِ ساتہ نہ اکھ بچہ پانس رأچھ ہیکان چُھ کرتھ ، یِیلہ نہ سُہ پانہ کھیتھ چیتھ چھ ہیکان تتھ وانسہ منز چُھ یہ بچہ بُلبل سندی پأٹھی بول بوش کران تہٕ زبانہ پیٹھ مکمل عبور حاصل کران ۔ امہِ تلہ چھ یہ ثابت سپدان کہ بچس چُھ گوڈٕ نٟتھے دماغس منز زبانہ ہُند اکھ نقشہ موجود آسان ۔

آفاقی گرامرٕ کہِ وجودک ثبوت چھ امہ کتھ سٟتۍ تہٕ ثابت سپدان یِمہ ساتہ زن أسۍ یِتھ کتھ سام ہیمو کہ زبانہ ہُند علم کتھٕ کٕنۍ چُھ حاصل سپدان ۔ دُنیا

ہکین مختلف تہذیبن ہندی بچہ چھا کہ ہے طریقس منز زبان ہیچھان تہ زبان ہیچھنکی مختلف درجہ (Steps af language Acquistion) چھ عالمہ کین سارنی بچن منز گنی آسان۔ دُنیاہکی ساری بچہ چھ بلا محنت، گنہ سختی ورائے زبان آسانی سان ہیچھان۔ دُنیاہکین سارنے بچن چھ زبان ہیچھنہ خیطرٕ اکوے ضرورت آسان کہ تم گژھن سو زبان پانس اندی پکھی بوزٕنی۔ یتھ کنہ وُچھاسہ کہ زبانہ ہیچھنچ عمل چھ درٗست عالمس منز گنی تہ امی ستی چھ آفاقی گرامر آسنک اکھ ٹھوس ثبوت پیش کرنہ یوان۔

1.2.3 زبانہ ہُند علم کتھ کنی چھ استعمال سپدان؟

چومسکی سندِ مطابق چھ آفاقی گرامرک تعلق زبانہ ہندس علمس ستی نہ کہ زبانہ ہندس استعمالس ستی۔ زبانہ ہُند علم کتھ کنی چھ استعمال سپدان چھ نہ آفاقی گرامرس ستی وابستہ بلکہ چھ امُیک تعلق سیدِ سیوٗ د زبانہ ہندس استعمالس (use of language) ستی۔ زبانہ ہندس استعمالس منز چھ وار یاہ چیز وچھنہ یوان، مثالہ پأٹھی کتھ علاقس منز کوسہ زبان چھےٚ بولنہٕ یوان، تہ کمہ قسمکی لُوکھ چھِ بولان اتھ زبانہ۔ امہِ مُوجب چھ وننہ یوان کہ زبانہ ہُند علم چھ زبانہ ہندِ استعمال نِشہِ کأنی الگ آسان۔ زبانہ ہندس استعمالس منز چھ نہ صرف زبانہ ہُند علم یوان، بلکہ چھ اَتھ منز مختلف غیر زبانی چیز تہ شامل سپدان۔

یوٗت تام زن چومسکی سُند سوال چھ، تمی تھوو پنٕن تحقیق صرف گوڈنکین دون سوالنے تام متھ محدود، یعنی زبانہ ہندِ علمچ بناوٹ کیاہ چھ تہ زبانہ ہُند علم کتھ کنی چھ حأصل سپدان۔ چومسکین کوٗر نہ زبانہ ہُند استعمال پننس تحقیقس منز شامل یُس زن پتہ وار یاہو زبانی مأہرو أکس الگ نظریس منز پیش کوٗریمن منز ڈِیل ہیمسز

(Dell Hynes) تہ میک ہیلی ڈے (Mack Halliday) قابلِ ذکر چھ۔

1.3 آفاقی گرامرِ کی اجزا یا حصہ

یتھ کنی زن بروٗنہہ ذکر کرنہ آو کہ آفاقی گرامرس منز چھ بنیادی دوٗن قسمن ہندی اجزا آسان: اکھ گوٚو پرنسپلز (principles) تہ دویم گئے پیرامیٹیرز (parameters)۔

1.3.1 پرنسپلز (principles):

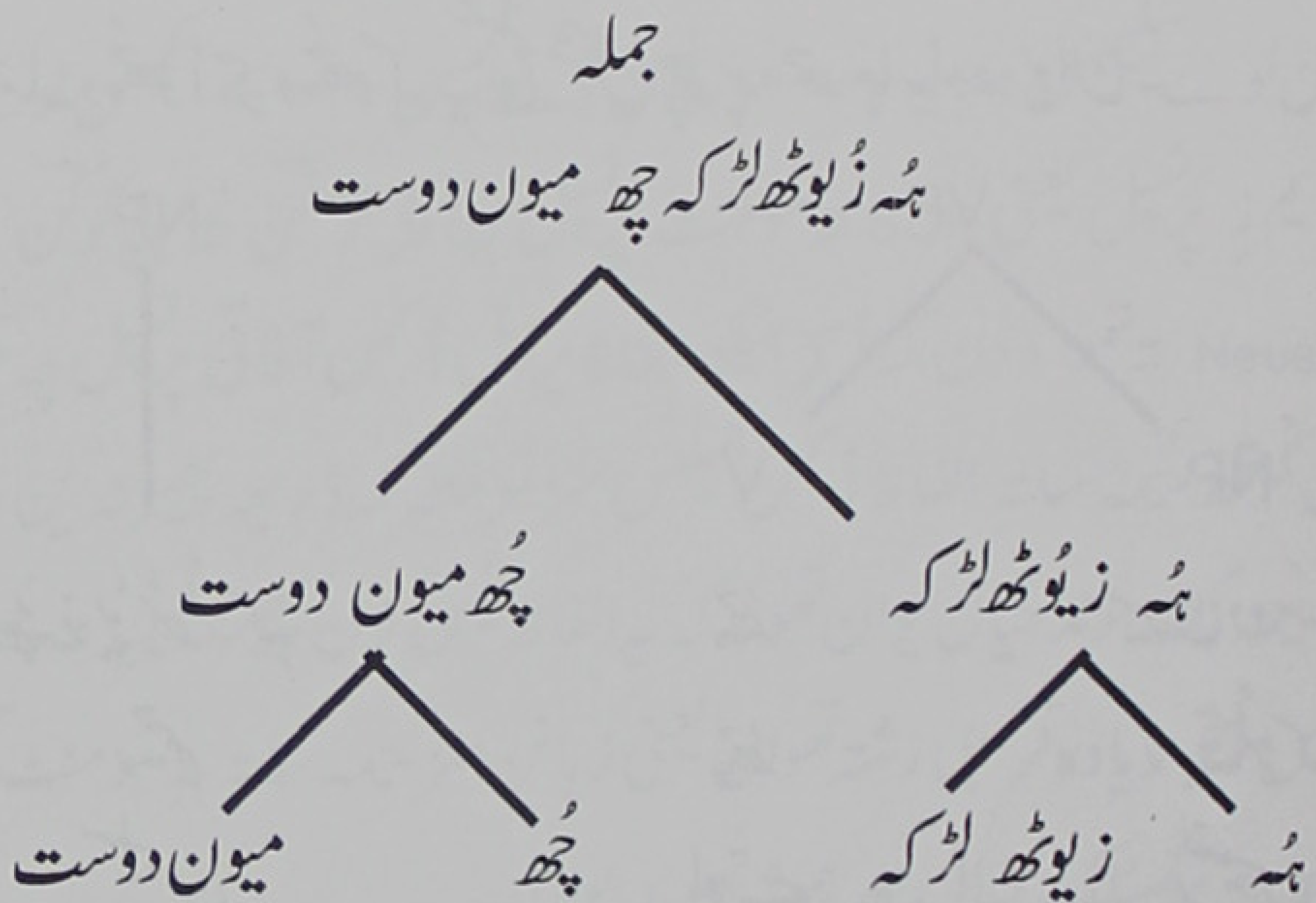
زبانہ ہنز بناوٹ چھ اکس پابند نظامس پیٹھ مشتمل آسان۔ یمہ وجہ زبان ہیچھ نس منز اَکس بچس وارِیاہ سہولیت چھےٚ یوان زبانہ ہُند یہ پابند نظام چھ تیلی ممکن یێلہِ زن زبانہ ہندس نظامس منز پرنسپل لبنہ ین۔ پرنسپل چھِ دُنیاہچہ پرتھ کُنہ زبانہ منز لبنہ یِوان۔

آفاقی گرامرس منز کُس چیز گوٚو پرنسپل، یہ کتھ سمجھنہ خیطرِ ہیکو اَسی آفاقی گرامرِ کہِ اکہ پرنسپلچ مثال دتھ یتھ زن سٹرکچر ڈپنڈنسی پرنسپل (Structure Dependency princeple,SDP) وننہ چھ یوان۔

SDP پرنسپلِ ہیکون اَسی واضح لفظن منز یتھ کنی سمجتھ کہ دُنیاہچن سارنےٚ زبانن ہندین جُملن منز یم الفاظ موجود چھ آسان تمن الفاظن چھ اکس اکھ ءستی رشتہ آسان۔ یہ رشتہ یُس زن اکہ جملہ کین الفاظن پانہٕ وٕنی چھ آسان چھُ نہ سارنےٚ لفظن منز ہُیوٗ ے تہ یکسان آسان۔ اَکس جُملس منز چھ کینہہ الفاظ تِتھی آسان یمن زن پانہ وان اَکس اکھ ءستی زیادٕ قریبی رشتہ چھُ آسان تہ یم لفظ چھ اَکس اکھ پیٹھ زیادٕ منحصر آسان بنسبت امہ جُملہ کین باقی لفظن۔ مثالہ پاٹھی ہمو اَسی کاشرِ زبانہ ہُند یہ جُملہ:

ہُہ زیوٗٹھ لڑکہ چھ میوٗن دوست۔

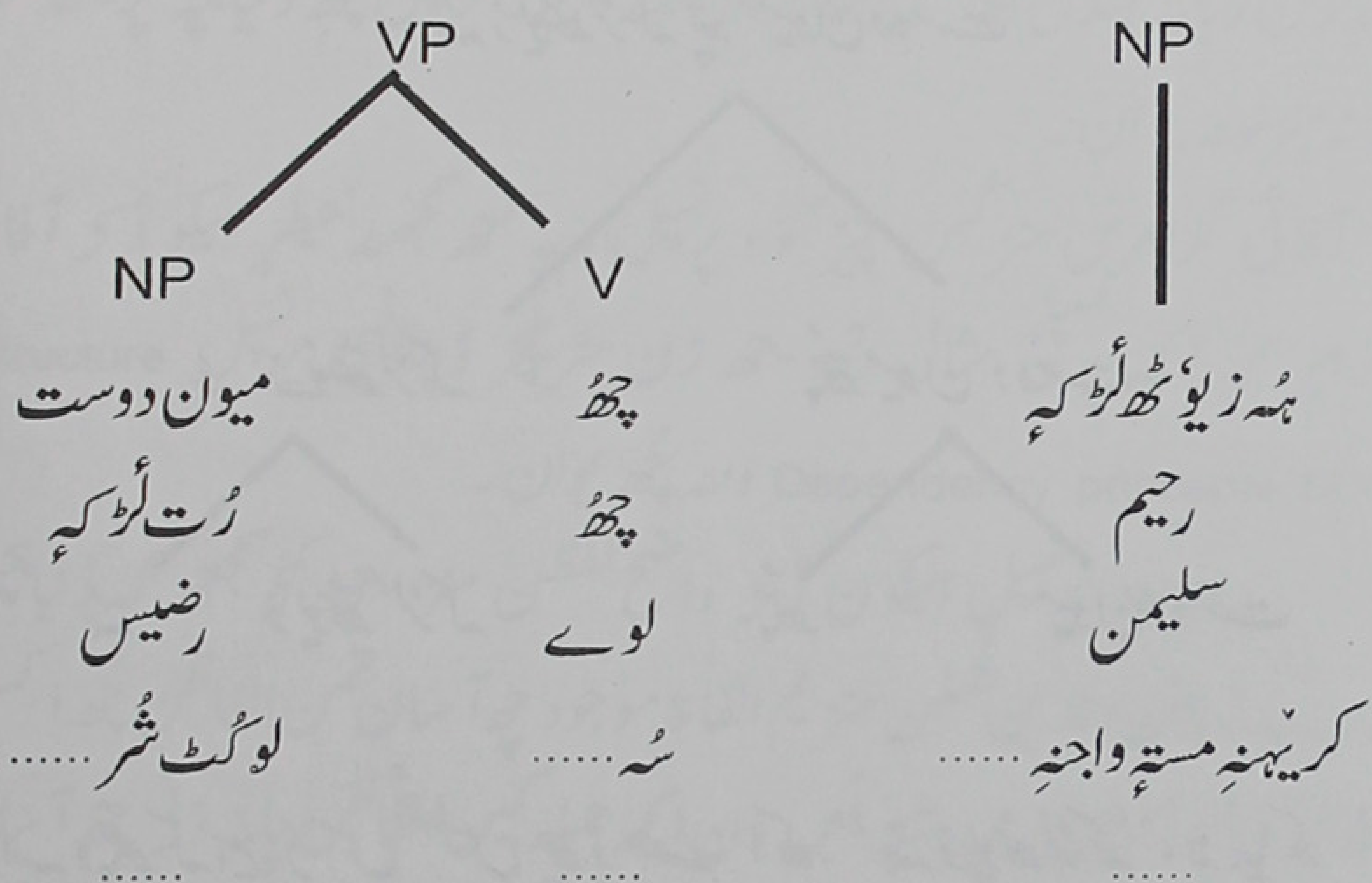
اتھ جُملس منز چھ "ہُہ"، "زیوٗٹھ"، "لڑکہ"، یمن ترین الفاظن چھُ أکس اکھ ستیٚ زیادٕ قریبی رشتہ۔ تتھے پأٹھی چھ "چھُ"، "میوٗن"، "دوست" یمن ترین الفاظن تہ چھُ أکس اکھ ستیٚ زیادٕ قریبی رشتہ۔ یتھ کنیٚ چھِ گوڈنکیٚ ترے الفاظ تہ پتم ترے الفاظ اکس اکھ پیٹھ زیادٕ منحصر۔ تہ اکہ جملہ کین سارنیٚ الفاظن چھنہ ہِشی رشتہ دأری آسان۔ اتھ پرنسپلس آوناوونہ SDP ، تہ یہ پرنسپل چھُ دُنیاہچن سارنیٚ زبانن منز لبنہ یوان۔ SDP ہیکو أسیٚ اکہ شکلہ یا ٹری ڈیاگرام (Tree Diagram, TD) ستیٚ تہ ہأوِتھ:



اِسہ وچھ کہ ہیرِ ی مس جُملس چھ ژٕ حصہ: اکھ: "ہُہ زیوٹھ لڑکہ"، تہ بیا کھ "چھُ میون دُوست"۔ یمن جُزن چھُ پھریزٕ (Phrases) وننہ یوان۔ "ہُہ زیوٹھ لڑکہ" منز چھُو سارؤی کھو تہ ضروری لفظ: "لڑکہ" یُوس زن اکھ نَوٗن (Noun) چھُ۔

اِمی موکھ چھ اتھ پھریزِ نوّن پھریز وننہ یوان (Noun Phrase, N.P) یتھی کنۍ چھُ ''چھُو میون دُوست'' پھریزِ منز ساروی کھوتہٕ ضروری لفظ ''چھُ'' یُس زَن اکھ ورب (Verb) چھ تہ اتھ پھریزِ چھُ وٚرب پھریز (Verb phrass VP) وننہ یوان۔

اتھ وٚرب پھریزِ (VP) ہیکو أسی زٕ حصہ کرتھ: اکھ گو ''چھُ'' یُس زَن اکھ ورب چھُ تہ بیا کھ گوٚو: ''میون دوست'' یُس زن بذات خود اکھ نوّن پھریز (NP) چھ۔ یتھ کنۍ وُچھ اسہ کہ اکس جملس منز چھ وارِیاہ درجہ آسان۔ کینہہ لفظ چھ سرٕس آسان تہ کینہہ لفظ چھ بوٚنی مێن درجن پێٹھ آسان۔ یِتہٕ وچھ اِسہ کہ پرٕ یتھ پھریزِ (Phrase) منز چھ اکھ ضروری لفظ آسان یتھ لفظس خانہٕ دار یا ''Head'' چھ ونان اتھ ہیڈس (Head) پێٹھ چھُ أکس پھریزِ ناودِنہ یوان۔ اگر اِسہ کأشرکی بێیہٕ کینہہ جُملہ وچھو أسی وچھو کہ یِہ جملچ شکل چھ پرٕ یتھ جایہ لبنہ یوان۔



أسی ہیکو وٕنتھ کہ کأشریک جُملہ چھ أکس خاص نظامس یا اکس خاص شکلہ منز لبنہ یوان یعنی NP-V-NP تہ کأشرِ زبانہ ہنز شکل چھ اتھ خاص نظامس پێٹھ پکان

(یتھ مضمونس منز چھوار یاہ چیز موضع مطابق تراونہ آمتی یم زن کائشرِ زبانہ ہندس ساختس ستی وابستہ چھ)۔ یتھے پاٹھی چھےٚ باقی زبانہ تہ پننس پننس نظامس ماتحت۔ یہ زبانن ہنز ساخت یا شکل چھےٚ زبانن ہندِ علمک اکھ بُوڈ بارٕ حصہ۔ ستی چُھ یہ زبانن ہنز ساخت آفاقی گرامرک (UG) تہِ اکھ بوڈ بارٕ حصہ۔ SDP پرنسپل ہیکون اسی اکہ بیہٕ زبانی عملہ ذریعہ ثابت کرِتھ، یتھ عملہ زن پھیرُن یا مومنٹ (Movement) وننہ یوان چُھو :مُومنٹ چھ زبانن منز سوعمل یُس یمہ کہ ذریعہ اکہ جُملکی الفاظ اکہ جایہ پیٹھ بیٚیس جایہ پھیرنہ یا مُنتقل کرنہ چھ یوان۔ چاہے یہ مُومنٹ سوال بناونہ خیطرِ گژھِ یا بدل گنہِ زبانی عملہ موجب گژھ۔ مثالہ پاٹھی :

سوال بناوُن مُومنٹ

رضین لوے سلیمس ------← رضین لوے کمِس ---← کمِس لوے رضین

یم زِ پرنسپل یعنی SDP تہ مومنٹ پرنسپل رلاٚوِی نوسٹن تہ بیہ کوکن (Cook& Neuson) تہ تموٚ وٚون کہ اسی ہیکو SDP پرنپل اکس آفاقی پرنسپل چہِ شکلہ منز پیش کرِتھ یُمہ ساتہٕ الفاظ اکس جملس منز مُومنٹہ کہ ذریعہ پھیرنہ ین، تمہ ساتہ چُھ یُمہ کتھ ہوند خیال یوان تھونہ کہ یہ الفاظ یُس زن پھیرنہ یِہ تہ چُھ بیٚیہ کنہ لفظس ستی زیادہ قریبی رشتہ تھوان یعنی زبانن منز یُمہ ساتہٕ تہِ مُومنٹ گژھان چھ SDP پرنسپلک خیال چُھ ہمیشہ تھونہٕ یوان۔

1.3.2 پیرامیٹر س(Parameters):

یتھ کنہ زن گوڈنتھ وننہ آو کہ زبانن منز زن یمہ کینہہ فرق لبنہ یِوان چھ تم چھ پیرامیٹرس آسنک وجہ ستی آسان۔ آفاقی گرامرس منز چُھ پیرامیٹر تمن اجزاہن ونن یم زن اکہ زبانہ پیٹھ بیٚیس زبانہ منز مختلف چھ آسان، مگر امہ فرقہِ ہُند چھ

اکھ حد آسان۔ یعنی یم پیرامیٹر چھ اکس ڤونونس یا حدس منزٕ اَکس اکھ نشہ مختلف آسان۔ مثالہِ پأٹھی ہمو أسی آفاقی گرامرک اکھ پیرامیٹر۔ یتھ زن ہیڈ پیرامیٹر (Head Parameter) وننہ چھُ یوان۔ یتھ کنٕ زن اسہِ برونہہ ؤ چھ کہ أکس پھریزِ منز چھُ اکھ لفظ زیادٕ ضروری آسان، یتھ لفظس ہیڈ (Head) یوان چھُ وننہ تہٕ پھریزِ ہندس بێیس حصس کمپلمنٹ (Complement) وننہٕ چھُ یوان۔ ہیڈ پیرامیٹر ہیکہ زبانن منز دۄ یو طریقو موجود أستھ، یتھ زن ہیڈ فیسٹ (Head fast) یا ہیڈ لاسٹ (Head last) طریقہ ونان چھ، تمہ زبانہ یمن منز ہیڈ کمپلمنٹ کھوتہٕ برونہہ ییہ، تمن چھ ونان ہیڈ فرسٹ زبانہٕ، تہٕ یمن منز کمپلمنٹ گوڈٕ ییہ تمن چھ ونان ہیڈ لاسٹ زبان:

ہیڈ -----← کمپلمنٹ (ہیڈ فرسٹ زبانہ)

کمپلمنٹ -----← ہیڈ (ہیڈ لاسٹ زبانہ)

چومسکی چھُ ونان کہ بچس چھ زیٛنہٕ وِزی دماغس منز پرنسپلن سٟتی پیرامیٹر تہ مُوجود آسان بچس چھ SDP پرنسپل دماغس منز آسان۔ سٟتی چھُ تمس ہیڈ پیرامیٹر تہ پتہ آسان۔ یُتھے سُہ زبان چھُ بوزان، تمس چھ پتہ لگان کہ میین زبان چھ ہیڈ فرسٹ کنہٕ ہیڈ لاسٹ۔ یتھ کنٕ چھ پیرامیٹر أکس محدود دایرس منز گنڈتھ آسان تہ چھ آفاقی گرامرک اکھ ضروری جز بناوان۔۔ ٹھیک یتھ کنٕ زن پرنسپل آفاقی گرامرک اکھ ضروری حصہ چھ۔

چومسکی ین ۄن مزید کہ أکس حدس منز چھ زبانہ ہُند علم حاصل کرُن سوِچ (Switch) یلہ تراونچ ہِش مثال۔ یُتھے زن اکھ بچہ پننٕ زبان چھُ بوزان۔ تمس چھ پتہ لگان کہ مہ کتھ اندس کُن چھوسوِچ پھیرُن پیرامیٹر چھوسوِچیک پیٹھ ہُیوریا

بُون تھوون پیوان تہ یہ ہُیو ر بُون چھو زبانہ مطابق کرنہِ یوان۔

آفاقی گرامر چُھو ازکل زبانن ہندِ علمُک اکھ اہم حصہ بنیو مُت تہ دوہ کھوتہ دوہ چُھ آفاقی گرامر ہیچھ پنچ مذید کوشش کرنہِ یوان۔ چومسکین وٚون کہ آفاقی گرامر چُھ اکھ باقاعدٕ نظام یتھ منزٕ زن واریاہ اصل، واریاہ حساب لبنہ یوان چھ تہٕ یہ آفاقی گرامر چُھ پرٕ یتھ زبانہ منز لبنہ یوان۔ ییٚتی چُھ یہ آفاقی گرامر انسانی زبانہ ہوٚند قدر و قیمتس تہ اہمیت بڑاوان۔

کتاب نامہ

1 چومسکی، این (1976)۔ ریفلیکشنز آن لنگویج ٹیمپل سوتھ: لندن

2 چومسکی، این (1981)۔ لیکچرس آن گورنمنٹ اینڈ بائنڈنگ فوریس: ڈوڈریک۔

3 چومسکی، این (1988)۔ لنگویج اینڈ پروبلمز آف نوالیج: دی میگوالیکچرس۔ ایم۔ آئے۔ ٹی۔ پریس: کیمبرج

4 کُوک، وی (1997)۔ اِنسائڈ لنگویج۔ ایڈوارڈ ارنائڈ: لندن

5 کُوک، وی اینڈ نیوسن، ایم (1996)۔ چومسکیز یُونیورسل گرائمر: این انٹروڈکشن

کشمیر شبد امر تم

تہٕ امیک نفسِ موضوع

ستیہ بھامارازدان

''کشمیر شبد امرٛ تم'' چھ کاشرِ زبانہِ ہُند گوڈنیُک گرامر، یَمِچ تخلیق پنڈت ایشور کولن وکرم سَموت 1913 یعنی سنہ عیسوی 1856ء منز کرمٕژ چھےِ۔ یہِ کتاب چھےِ سنسکرت زبانہ منز لیکھنہ آمٕژ تہِ تخلیق کارن چھےِ پٲنُن گتھ ہنز باوتھ پانِنی سنزِ اَشٹادھیایی ہندس طرزس پیٹھ سُوترن منز کرمٕژ۔ نوَن بابن پیٹھ مشتمل اَتھ گرامرس منز چھ سُوترن ہُند کل تعداد 780 تہٕ امیُک کینٛہہ باب چھےِ دون، ترین یا ژون حِصن منز تہِ تقسیم کرنہِ آمٕتۍ۔ بابہ خاطر چھےِ پرٛکرن یا پرٛکرن یا لفظ ورتاونہ آمت۔

کشمیر شبد امرٛ تم کتابہ ہُند آغاز چھ ایشور کولن کاشرِ زبانہِ ہندین حرفن ہٕندِ فہرستِ سٟتۍ کوٚرمُت۔ اَمہِ فہرست مطابق چھےِ کاشرِ زبانہ ہند حرف چھےِ یتھٕ پٲٹھۍ۔

اَ۔ آ۔ اِ۔ ای۔ اُ۔ اُو۔ رِ۔ ری۔ لرٛ۔ لری۔ اے۔ آیٖ۔ او۔ آو۔ ا۔ اں۔

اہ۔ ک۔ کھ۔ گ۔ ن۔ چ۔ چھ۔ ج۔ ٹ۔ ٹھ۔ ڈ۔ ت۔ تھ۔ د۔ ن۔ پ۔ پھ۔

ب۔ بھ۔ م۔ ے۔ ر۔ ل۔ و۔ ش۔ شہ۔ س۔ ہ۔ کش 1

اَماپوز اَتھ فہرستس منز چھ ایشورکولن کینہہ حرف تمہ دِتی یمہ زن نہ کأشرِ زبانہِ منز ورتاونہٕ چھِ یوان تہٕ نہ چھِ اَتھ کتاب منز مثالہ رنگۍ کُنہِ جایہ درینٹھی گژھان۔ مثلاً۔ رِ۔ ری۔۔ لڑ۔ لڑی۔ آئی۔ اہ۔ بھ۔ ش۔ کش۔

اَمہِ علاوٕ چھےٚ اَمہِ فہرست ستۍ یہ کتھ تہِ واضح گژھان زِ ایشورکول اوس نہٕ اصواتن ہندس تعمیرتہ قسیمس ستۍ پورٕ پأٹھی زأنی یاب سُے وجہ چھ زِ تمو چھُنہٕ اَتھ فہرستس منز اِ۔اِ۔اُ۔اُ۔اے۔اوٚ۔او آوازن ہُند کانہہ تہِ ذِکر کورمُت تہٕ یمن آوازن چھ بعضے اَ۔آ۔ہش برابر مانان تہ بعضے چھِ۔اُ۔اُو۔حرفو ستۍ ظاہر کران۔ اَتھ ہیکن زٕ وجہ اَستھ۔اکھ وجہ گو یتھٕ پأٹھی زن مےٚ عرض کوٚر، ایشور کول چھِ یمن آوازن۔اَ۔آ۔یااُ۔اُو۔ہُکیvariantیا مختلف قسم مانان تہٕ یہ چھُنہ صحیح کینہہ۔ دوٚیم وجہ ہیکہ یتہِ اَستھ زِ کشمیر شبدامرٛت چھ چونکہ دیوناگری رَسم خطس منز لیکھنہٕ آمُت، بنان چھ زِ امہِ کِس مسودس منز ماآسن تمو یم آوازٕ بیوٚن زانہٕ باپت فرق ہاون وألی نشان یعنیdiacritical-marks ورتأوی متۍ یمہ زن تمہ ساتہٕ چھپایہِ منز دستیاب آسہن نہ تہٕ اَوٕ کِنی چھنہِ شبدامرٛت کِس موجوداشاعتس منز درینٹھی گژھان۔ یوتام زن اَصواتن ہند تقسیمُک تعلق چھ۔ اَتھ ضِمنس منز تہِ چھُ ہنا گرٛبڑٕے باسان۔ تہِ زن گو اگر سُوترس منز ذِکر چھُ آسان لفظِ کِس اَندس پیٹھ یہٕ واجنہِ آوازِ ہند۔ اَما مثالہِ منز چھِ سو آوازلفظس منز باگ آسان مثلاً اکھ سُوتر چھ ''اُودنتانام پنسی''[2] یمُک معنی چھُ زِ یمن لفظن پتہٕ کنہٕ اُو آواز آسہِ تم گژھن مذکر زانُنۍ۔ مثالہ پأٹھی چھ تمو اُس لفظ دِتمُت وونی وچھتو اَتھ لفظس منز چھنہ گوڈٕ اُو آواز کُنی درینٹھی گژھان۔ وونی اگر مانو زِ تہند مقصد آسہِ اَ آوازِ ستۍ تہ سُہ تہِ چھُ لفظس منز کنہِ نہ کہِ پتہ کنہِ۔

کشمیر شبد امرٕ تم کہ گوڈٕ نکہِ با ٔبک عنوان چھ ''سندھی پرٕکرن'' سندی چھ سنسکرت زبأنی ہُند لفظ یمیک لفظی معنی جوڑ یا مِلوَن چھُ تہ یمیک گوڈنیک لسأنیاتی استعمال تہِ سنسکرت زبانہِ ہندیو ماہروے کورٕمت چھُ۔ لِسأنیاتس منٛز چھُ سندھی تمن حرفی تبدیلین ہُند ناو یم زن دون لفظن پانہٕ وأنی رلنہٕ کنی یا اصل لفظس ستیٚ تصریفی پوٚت لوٚگ رلنہٕ ستیٚ ووتلان چھِ۔ یتھٕ پأٹھی چھِ پنڈت ایشور کولُن کاہن سُوترن پیٹھ مشتمل اَتھ بابس منٛز کأشر زبانہِ منٛز سندھی ہندین تمن قأعدن کُن اشارٕ کوٚرمُت یم زن لفظَن ہنٛزِ تصریفی عملہِ کنٛز ووتلان چھِ۔ اَمہِ با ٔبک گوڈنیک سُوتر چھُ ''سندھی سِدھی پدش''[3] تہ ستی چھُ دوٚیم سُوتر ''نَ واکیےشُ''[4] یمن دوشونی سُوترن ہند مُدا اچھُ زِ سندھی چھِ پَدن منٛز ممکن نہ کہ جملن منٛز۔ مثلاً:

تا ٔپک [5] = تاپھ +genitive واحد ''اُک''

دوٚیم سُوترٕچ مثال چھےٚ ''تم آیہ'' اَتھ منٛز چھِ زٕ پَد یمن زَن پانہٕ وأنی سندھی اَمہِ کنی ممکن چھنہ تِکیاز یم چھِنہٕ مُول لفظ بلکہ چھِ تصریفی عملہِ ہندی نتیجہ یعنی تم ... سُہ + جمع پوٚت لوٚگ، آیہ ... یہ فعل + ماضی ہاون وول پوٚتلوٚگ۔

سندھی ستیٚ کم حرفی تبدیلی چھِ ووتلان اَتھ متعلق چھ پنڈت ایشور کول ونان زِ ''اَسورنہِ اکارسےٚ لوپہ''[6] یعنی بیوٚن بیوٚن ذأژن ہندی حرفِ علّت سیٚدٕ سیودینہٕ کنی چھُ گوڈ نکہِ لفظُک پتیم اَ راوان۔ مثلاً ڈیکہٕ *+ اُک = ڈیکُک، گاٹہٕ + اُل = گاٹُل۔ بیا کھ اکھ سُوتر چھُ ''اَکارے + اکارلوپہ''[7] یعنی اَہس سیودا ٔینہٕ ستیٚ چھُ

گوڈ نِکہِ لفظُک پتیم اَ راوان مثلاً گرٕ +ان = گرَن۔ اَما یوٚ زِ لسانیاتی نظرِ کنِ کتھ حدس تام چھِ تم قاعِدٕ صحیح یا غلط سَہ چھُ بیٚیا کھا اکھ موضوع۔ یتھ پیٹھ تحقیق کرنٕک ضرورت چھُ تِکیاٚ زِ یمن دُون سُوترن ہُند مےٚ وُنی ذِکر کوٚر تِمن دوشوٚنی چھُنہٕ مثالن ستیٚ کانہہ میل باسان یوہے حال چھ باقی کہَن سُوترن ہندتہِ۔ تہِ زَن گو سُوتر چھُ کیاہتام ونان تہٕ دِژمٕژ مثالہٕ چھ بدلے کیاہتام ہاوان۔ مثلاً سُوتر چھ۔ ''سَورہ سَورنے دیرگھ پرَلوپاو''[8] یعنی اَکی ذاٗژ ہندٕ حرفی علّت سیدِ سیوٚ دینہٕ کنِ چھ گوڈٕ نیٚک ژھوٚٹ حرفِ علّتِ زِ ژھٹس منٕز تبدیل گژھان تہ برونٹھ کنہِ حرف علّت چھُ راوان مثالہ رٕنگی چھ ایشور کولن یم لفظ دِتی مِتیٚ۔ اَچھِ + اِٹ = 'اَچھیٹ'۔ کران چھیٚا= چھےٚ +آ= چھیٚا اکھ سُوتر چھُ ''اَکارِ اکارا ے''[9] تہٕ اُتھی ہُیوٚ بیٚیا کھا اکھ سُوتر چھُ ''اُکاراوٗ''[10] یمن دون سُوترن ہند معنی چھُ اَ آوازِ سیدِ سیوٚ د اِ آواز ینہٕ ستیٚ چھِ اے آواز ووتلان تہٕ اُ آواز ینہٕ ستیٚ چھ او آواز بنان۔ اَما پوٚ زیم دوشوَے سُوترٕ چھِ پانٕنی سندِ ''آدگُنہ''[11] سُوترُک نقل باسان تِکیاٚ زِ یم لفظ مِثالہٕ پاٚٹھی ایشور کولن دِتی مِتیٚ چھِ تِم چھِنہٕ سُوترٕ مطابِق صحیح باسان۔ مثلاً: چے + اِن = چین۔ چے + اون = چون، کھےٚ + اِن = کھین، کھےٚ +اُن= کھیٚون۔ یِمَو مثالوَ کِنیٚ چھُ باسان زِ ایشور کولن چھَنہٕ لفظن ہنٕز ساخت مدِ نظر تھاٗوِتھ سِندھی ہندی قاعِدٕ قاٗیم کرِی مِتیٚ بلکہ چھِن پانٕنی سِندیٚن قاعدَن ہندی بنڈ یجہ مدِ نظر تھاوِتھ تمی انداز کاٗشری لفظ گرنٕچ کوٗشش کرمٕژ۔

* اَکارسےٚ لوپہ بَدل گوٚژھ اِکارسےٚ لوپہ آسُن۔

+ اَکارلوپہ بدلہ گوٚژھ آکارلوپہ آسُن۔

دۆیمہ بابُک عنوان چھُ لِنگ پژگرن۔ اتھ منز چھِ اسم تہٕ ضمیرٕچ تصریفی عمل یعنی Inflexional process ویژھناونہٕ آمژ۔ یہ باب چھُ ترین حصن منز تقسیم۔ گوڈنِکہِ حصُک عنوان چھُ لِنگ پاد۔ اتھ منز چھ 79 سُوترٕ یمن منز زن مذکرتہٕ مونث لفظن ہنز فاعل، مفعول (nomintive, accusative, instrumental, dative, ablative, genitive, locative) ہنزن نحوی علامتن ہُند ذِکر چھُ مثلاً فاعل یعنی nominative کیسک ذِکر کران چھِ ایشورکول وُنان:

''اکارانتانام پرٕتھ مالیک بھوٚ ے لِنگوٚ ت''[12]

یعنی یمن لفظن پتہٕ کنہِ اَ آواز آسہِ تم مذکر یا مونث لفظ چھِ nominative کیس منز واحد تہٕ جمع دوشوٕنی صُورتن منز پننہِ مولہٕ شکلہِ منزٕ ے ورتاونہٕ یوان۔ مثلاً۔ ڈیکہٕ۔ ہیٚنز۔ اماپوٚ زیمن دوشوٕنی لفظن چھنہٕ پتم آواز اَ بلکہ چھ بالترتیب اِتہٕ اِ۔ اَمہِ حسابہ چھُ باسان زِ سُوترٕ گوٚ ژھ آسن ''سورانتانام.... ''بیترِ یعنی یمن پتیم لفظ ٹ، ٹھ یا ڈ چھ تم چھِ جمع Plural اس منز بالترتیب چ، چھ یا ج حس منز تبدیل گژھان مثلاً پٹہٕ۔ پٕٹ۔ پچ۔ کاٹھ۔ کاچھِ۔ بڈ۔ بج۔ تتھے پأٹھی اگر پتیم حرف ت۔ تھ۔ یا د چھُ سہ چھُ بالترتیب ژ۔ ژھ۔ یا ز بنان۔ مثلاً راتھ۔ رأژ۔ گرند۔ گرٕنز۔

''اُورنانتانام اِکارہ''[14] یعنی یمن مذکر لفظن اُ آواز ستیٚ چھِ تہُند پتیم اَچھُ اِبنان مثلاً گُر۔ گُرِ 15

تتھے پأٹھی چھِ nominative کیس ستیٚ وابستہ وارِیاہ سُوترٕ یہُند ذِکر کرُن یتین ممکن چھُنہٕ۔

مفعول جمع یا Accusative plural اُک ذِکر کران چھِ ایشورکول وُنان ''نَ پر

تیٚے سروتر" 16 "...نَ پَرتیٚے پَر اکارا گمو بھوتِ 17 "یعنی accusative کیس منٛز چھِ مذکر تہ مونث۔ سارِنے لفظن ستۍ جمعس منٛز ن علامژ برونٛٹھ اَ آواز ہُر ان مثلاً کٕٹھ۔ کٕٹن کور۔ کوریٚن۔ اما پوٚز سیوٚد پاٹھۍ اَن علامت مانٕنہٕ بجائے کم قاعدِ مُوجوٗب چھُ ایشور کولن نَ برونٛٹھ کنٛز اَکھ ہُریُر مونث امیُک چھُنہٕ شبدامرٕتس منٛز کانٛہہ ذِکر۔ instrumental کیس متعلق چھِ ایشور کول ونان۔ "ہیتاوٕستے نتو ٕستیٖنتاوواہ 18" ۔ تہ "ترتی یا یام آوٕستین پرٕتیٚہ 19 "یعنی وجہ یا ذریعہ ہاوُنہ باپتھ چھِ اَوٕستین تصریفی علامت ورتاونہٕ یوان مثلاً اَتھَوٕستین کھیٚون۔ شرٛ اکوٕستین موٗرُن" 20 ساتھ یعنی accompaniment ہاونہ باپت چھِ accusative کیس ستۍ ٕستین پوٚتلوٚگ ورتاونہٕ یوان "سہار تھا یام سناوٗ" 21 مثلاً مإٔلس ٕستین آو۔ باین ٕستین مٕیول۔

ژوٗرِمس یا dative کیس متعلق چھِ ایشور کول لیکھان "چترٕ تھیام کُیت کرٕ اَنتاوٕپستری کرمائے کتہ" 22 امیُک معنی چھُ زِ dative کیس چھُ accusative فارمس ستۍ مذکر تہ مونث معنیس منٛز بالترتیب کُیت یا کرِ لفظ استعمال کرنہٕ ستۍ بنان مثلاً مإٔلس کُیت اوٚنُن پوٗنی۔ مإٔلس کرٕ اَنُن گاو۔ بیا کھ اکھ سُوتر چھُ، ساماٗنی چترٕ تیٚتھام پرٕشھی 23 یعنی dative ظاہر کرنہ باپت چھُ پرٕشھی پوٚتلوٚگ تہٕ استعمال سپدان اَما پوٚز پرٕشھی استعمال کرنہ وِزِ چھُ مُول لفظس ستۍ ترٛیم یا شیٖم یعنی instrumental یا genitive کیچ تصریفی علامت ستۍ روزان، "سمبندھ ششٹھی پرٕیوگ لِنگات ترٛتیا پَریوگ لِنگات واچترٕ تھیام پرٕشھی پرتییہ سیات..." 24 مثلاً پوٚترٕ پرٕشھی آو۔ پوٚترٕسندی پرٕشھی آو۔

یتین چھُ مے باسان زِ مُول لفظ نہ چھُ instrumental منز تہ نہ چھُ ہندی کیسک لائق بلکہ چھُ الگ اکھا غأر متصرف لفظ یُس زن اَمہِ علاوٕ genitive مشابہت ظأہر کرنہ وقتہٕ تہِ استعمال سپدان چھُ مثلاً:

لوٕکٹِ ہندِ کھوتہ چھُ بوٚڈ عقلمند آسان۔

پأنژِم یعنی ablative کیسک ذِکر کران چھُ ایشوار کول ونان، ''کھوتٕ نِش وا اَپاے پنچمِیام'' 25 یعنی ablative sense ظأہر کرنہ باپت چھِ کھوتہٕ تہٕ نِش لفظ ورتاونہ یوان مثلاً : کنہِ کھُوتہٕ چھُ تژ کُر۔ اَما پوز یوتام زن ablative کیسک تعلق چھُ یتھِ مقصد زن کانسہ انسانس، چیزس یا جایہِ نشہِ بیون گژھُن ظأہر کرُن چھُ۔ مے چھُنہ باسان ایشور کول ہنز دِژمژ یہ مثال چھےٚ صحیح۔ اَتین تہِ چھُ تمٕو سنسکرت چِن مثال نےٚ ترجمہ کوٚرمُت۔ دراصل چھِ کأشر زبانہِ منز ablative sense ظأہر کرنہ باپت نِشہ تہٕ پیٹھ لفظ ورتاونہ یِوان مثلاً

کُلہِ پیٹھٕ پیوٚ وٕسی۔

بازرٕ/ گامہ/ ژاٹہ ہالہ پیٹھٕ آو۔

مألِس نِشہ دژاو بیٛون۔ بیترِ۔

امیکِ ذِکرتہِ چھُ ایشور کولن یتھ سُوترس منز کوٚرمُت۔

''پنچمیامِد اوتاو پیٹھانتاو نِشانتاو انڈ راتا ووا'' 26

شیےٚمِس یعنی genitive کیسہ کِس ذِکرس منز چھےٚ ایشور کولن سنسکرتکۍ قاعدٕ پانہ ناوٕنچ کوشش کرمژ تہ مثالو رٕنگۍ تہ چھُ تمٕو پانٕنۍ ہندی نےٚ جملن ترجمہ کوٚرمت۔ امیک تفصیل دیُن چھُنہٕ ممکن۔ genitive کیسک ذِکر کران چھُ ایشور کول زٕ سُوترونان۔

''پمپ ژانن ایکتو سمبندے ہ سےٚ سہ سَر وتر''27

''ستری سمبندھاے کانے کتوے سناؤ ہُند نتاو یکتوے''28

گوڈنکہِ سُوترک مطلب چھُ زِ مذکرس ستۍ رشتہ ظأہر کرنہ باپت چھُ بدلہ س وَرتاونہٕ یِوان مثلاً : ''مألی سُند نیچُو سنز گُور۔'' دۆیمہ سُوترک مطلب چھُ موٚنثس ستۍ رشتہٕ ظأہر کرنہٕ باپت چھ ''سَ'' بدلہ ''ہَ'' ورتاونہٕ یِوان۔ مثلاً: ماجہِ ہُند نیچُو۔ ماجہِ ہنز گُور۔ بییہِ اکِہ سُوتر ''اَپرانام پُمسو کُٹیو پمسی''29 مطابق چھُ بے جان چیزن ستۍ واحد تہ جمعس منز بالترتیب ''اُک'' تہ ''اِکۍ'' علامت لگان مثلاً : دانیک تومُل ،کُلکۍ ؤتھر بیترِ۔ یتھے پأٹھۍ چھِ اتھ کیسس متعلق بییہ تہِ وارِیاہ سُوترِ یہند تفصیل دیُن ممکن چھنہ۔

ستیٚم یعنی locative کیسس متعلق چھِ ایشور کول ونان

''اَدھِ کرنے کیٚتھ انتاو''30 تہ

''سپتمیام سناوندر منز پیٹھ انتاوسوٗ ارتھ بھیدتہ''31

یعنی locative ظأہر کرنہ باپت چھُ اندر، منز، پیٹھ تہ کیٚتھ لفظن ہُند استعمال کرنہ یِوان مثلاً : گرس اندر، ناوِ منز، گُرِس پیٹھ، تھالس کیٚتھ۔

دۆیم بابہٕ کہِ دۆیمہ حصک عنوان چھُ ''سمبُدھی پاد'' یعنی اَتھ منز چھُ آلو دِنہٕ کیٚن یا بلاونہ کیٚن طریقن ہُند ذِکر مثلاً :عزتہ پُٹھی چھُ مذکر ناوس برونہہ ''ہے'' تہ ناوس پتہٕ ''جُو'' لگاونہ یِوان مثلاً : ہے ناران جو، ''انتے ساپرتیشچ''32 یعنی پتہ کِنہ چھُ ''سأ'' تہ یِوان لگاونہ مثلاً : ''ہے ناران جُو سأ!'' ''ہتسأ ہے پُوٗرو33'' مثلاً : ''ہتسأ ہے ناران جُو سأ!'' بیترِ۔ اتھ حصس منز چھِ کُل 31

سُوتر۔

تر ییمہِ حصک عنوان چھُ ''سرونام پاد۔'' 46 سُوترن پیٹھ مشتمل اتھ حِصس منز چھُ ضمیر کیٚن مختلف قسمن ہنز تصریفی عملہِ ہُند ذِکرو یژھناوِتھ کرنہ آمُت۔ امہِ علاوچھُ اَتھ حِصس منز ہندسن ستۍ استعمال سپدن والین پوٚت لگیٚن ہندتہِ ذِکر۔

تر ییمہِ بابُک عُنوان چھُ ''سماس پڑکریاَ''۔ سماس چھُ سنسکرت زبانہِ ہُند لفظ یمیُک معنی زَن مرکب چھُ۔ یتھ پاٹھی چھُ اَتھ بابس منز کاشرِ زبانہٕ ہندین مرکب الفاظن ہند ذِکر۔ ایشور کول چھُ کاشرِ زبانہ ہندۍ مرکب لفظ ژورِ قسمہ مانان:۔ گوڈنیُک قسم چھُ یتھ منز زَن بیون بیون معنی وأل زٕ لفظ پانہٕ وأنۍ رٕلتھ اَکھ لفظ بناوان چھِ۔ اَتھ چھُ دوندو سماس ناو۔ مثلاً: تاپھ گٹہٕ۔ دویم چھُ کرمدھارَ رِے سَماس۔ اَتھ چھُ گوڈنیُک حصہٕ عموماً صفت آسان مثلاً: موٹہ گُرِ ستۍ آو۔ ترییم ٕقسمہ کس چھُ ناو تتپُرش۔ اَمچ مثال چھےٚ: راز پوٚتھر۔ ژوریُم ٕقسم چھُ بُہری ھی۔ تہ اَمچ مثال چھےٚ: ہُونی بُتھ۔ یتیٖن ونہ بہ یہ کتھ زِ ایشور کولن چھُ سنسکرت کیٚن مرکب لفظن ہندس طرزس پیٹھ کاشرین مرکب لفظن ہُند ذِکر کرنٕچ کُوشش کٔرمٕژ۔ اَما پوز پُورپاٹھی چھن نہ ہیکی متۍ ویژھناوِتھ۔

ژُورِمہ بابُک عنوان چھُ: ''تردھت پرکریا''۔ 193 سُوترن پیٹھ مشتمل اَتھ بابس منز چھ secondary derivatives یعنی تمن ثانوی علامتن ہُند تفصیلی بیان یم زن اسم یا صفتس ستۍ رلتھ نٔوی لفظ بناونس منز مدد کران چھِ۔ مثلاً: ''پوٚزاپزشبد ابھیٖام یور'' 34 یعنی پوٚز تہ اپز لفظن ستۍ ''یور'' رَلاوِنہ ستۍ چھُ صفت بنان۔ یعنی پزٕۍ یور، اپز یوٚر بیترِ۔ بیاکھ سُوتر چھُ ''وِشیشیاتا نام'' 35 یعنی صفتس ستۍ ''اَر'' جوڑٕنہ ستۍ چھُ اسم بنان مثلاً کرہُن۔ کریہنیر، کوٚب۔ کوبیر، نیُول۔ نیچر۔ یتھ

پاٹھی چھِ 193 سوترن منز مُول لفظو پیٹھ نٔوی لفظ بناونکین قاعدن پیٹھ تفصیل سان ذِکر کرنہ آمُت۔

پاںٔژِمس بابس چھُ عُنوان ''اَویے پَرکریا''۔ اَویے چھِ غأر مُتصرف لَفظن وَنان۔اَما پوٚز یِم مِثالہ ایشورکولن دِژمٕژ چھےٚ تِمن چھُنہ غأر مُت حرف لفظن سٟتۍ کانٛہہ واٹھ باسان۔مثلن سُوترچھُ ''دھاتُبھے آن اَویے''36 یعنی infinite verb اَس سٟتۍ یُس آن لگان چھُ سُہ چھُ اویے مثلاً: وِینٛژھان آو۔تتھے پاٹھی چھُ بیٚاکھ اکھ سُوتر ''لِنگا بھیکشنے چَ''37 یعنی صِفت فعل یُس زن دوہراونہٕ یِی مثلاً: گوٚب گوٚب چھُ پکان۔اَتھ بابس منز چھِ کل پانٛژہ سُوتر۔

شیٚیمہ بابک عنوان چھُ ''ستری پَرتیے پَرکرن''۔31 سُوترن پیٹھ مشتمل اَتھ بابس منز چھُ ایشورکولن تِمن پوٚت لگٕنین ہُند ذِکر کوٚرمُت یِم زن مذکر لفظن سٟتۍ رَلاونہ سٟتۍ مونث لفظ بناونس منز مدد کران چھِ۔مثلاً اکھ سُوتر چھُ: ''مُنشّے جاتیہ سروتٕر بابے''38 یعنی کُنہ ذأژ یا کأنسہ پیٚشِ وَرسنز زنانہ معنی ظأہر کرنہ باپت تتھ ذأژ یا پیشہ کِس ناوس سٟتۍ ''بابے'' پوٚتلوٚگ رلاونہ سٟتۍ چھُ تمہِ ذأژ یا پیشہ ور سٕنز زنانہٕ معنی ظأہر گژھان مثلاً: کوٚلہ بابے، دربابے، سونرٕ بابے، دوٚبٕی بابے، کھارٕ بابے۔ بیترِ۔

اکھ سُوترچھُ ''لانتانام جَہ''39 یعنی مذکر لفظُک پتیُم حرف اگر ''لَ'' چھُ سُہ چھُ مونث بناونہٕ باپت ''جَ'' حرفس منز بدلان مثلاً: گرال۔گرأج۔گاٹُل۔ گاٹُج۔تتھے پاٹھی چھُ بیٚاکھ اکھ سُوتر'' کورگانتانام چورگہ''40 یعنی مذکر لفظس اگر پتیُم حرف کَ، کھَ یا گَ چھُ سُہ چھُ بالترتیب چَ، چھَ یا جَ بنان۔ مثلاً: ژ

وک ۔ژوچ، ہوکھ، ہوچھ۔ دروگ ۔دروج۔

ستمہِ بابُک عنوان چھُ ''آکھیات پرکریا''۔ آکھیاتُک مطلب چھُ فعل۔ اَتھ منز چھُ کاشرِ زبانہِ منز ورتاونہٕ یِنہٕ والین verb root اَن ہُند اَکھ فہرست دِنہٕ آمت۔اَمہِ مطابق چھِ کاشرِ زبانہِ منز کُل نوشتھ تہٕ شتوٗہ verb root یمن منز نعلِ لازم تہ فعلِ متعدی، دوشوٕے شامل چھِ۔

اُٹھمہ بابُک عنوان تہِ چھُ ''آکھیات پرکریا'' تہ یہِ چھُ ژون حصن منز تقسیم۔گوڈنِکہ حصُک عنوان چھُ ''ورتمان پاد''۔ اَتھ منز چھِ 59 سُوتر یمن منز زن زمانے حال ظاہر کرنہ باپت استعمال سپدن والین تصریفی علامتن ہُند ذِکر چھُ۔ مثلاً ''ورتمانایام چھُ ۔چھ ۔چھِ ۔چھُکھ ۔چھو ۔چھُس ۔چھِ پمسی ۔چھیہ، چھیہ،چھکھ ۔چھوٕ ۔چھَس ۔چھیہ ستری یام''41 یعنی زمانہ حال ہاونہ باپت چھِ مذکرس ستی چھُ ۔چھ ۔چھِ ۔چھُکھ ۔چھو ۔چھُس ۔چھ ۔تہ موٗنثس ستی چھیہ، چھیہ، چھکھ ،چھوٕ ۔چھَس ۔چھیہ ورتاونہٕ یِوان۔

دوٗیمہِ حصُک عنوان چھ ''بھوشیت پاد''۔اَتھ منز چھِ 35 سُوتر یمن منز زمانہ مستقبل ظاہر کرنہ باپت مختلف تصریفی علامتن ہُند ذِکر چھُ۔تتھے پاٹھی چھُ اَمہِ بابُک تریُیم حصہ زمانہ ماضی باپت استعمال سپدن والین تصریفی علامتن کُن اشارٕ کران اَتھ منز چھِ کل 97 سُوتر۔

اَمہِ بابہ کہِ ژُورِمہ حصُک عنوان چھُ ''ہےتُ پاد''۔ یعنی 34 سوترن پیٹھ مشتمل اَتھ حصس منز چھ علّتِ فاعلیہک ذِکر۔علّتِ فاعلی یعنی ییلہ زن فاعل پانہ کأم نہ کُرتھ بیٚیس اتھِ کأم کرناوان چھُ۔ایشورکول چھِ ونان ''ہےتاودھاتور آو''42 یعنی علّت ظاہر کرنہ باپت چھُ verb root اَس ستی ''آو'' رلاونہٕ یِوان مثلاً

پرناوان چھُ۔ یتھ پأٹھی چھُ سُوترس منز ''آوٗ'' پوٗتلوٗگ وننہ آمُت۔ اَماپوٗز مثال چھِ ناو ہاوان۔

کشمیر شبدامرٗتم کہِ نۆمہ تہٕ أخری بابک عنوان چھُ ''کرٗ دنت پرکریا''۔ یہ باب تہٕ چھُ دون حصن پیٹھ مشتمل۔ گوڈنِکہِ حصک عنوان چھُ ''کرٗتکرٗ یاپادٗ''۔ اَتھ منز چھِ کل 51 سُوتریمن منز زن participal verb اُک ذِکر چھُ۔ دوٚیمہ حصک عنوان چھُ ''بھاوپادٗ''۔ اَتھ منز چھِ 92 سُوتریمن منز زن تمن علامتن ہُند ذِکر چھُ یم فعل یعنی ورب روٗٹس ستۍ رلاوننہ ستۍ اسم یا صفت لفظ بنان چھِ۔

یتھ پأٹھی چھِ ایشورکولن اَتھ گرامرس منز کأشرِ زبأنۍ ہندِس پرَتھ کُنہ پہلوہس پیٹھ، سوائے جملن ہنز ساخت، کتھ کرمٕژ۔ اَماپوٗز اَتھ پیٹھ چھُ برونہہ کُن تحقیق کرنک ضرورت۔

حوالہٕ تہٕ حاشیہ

1. *a,a,i,i,u,u,R,R,lR,lR,e,ai,o,au,am,ah,k,kh,g,*

   KashmirsabdamRtam,c,ch,j,th,d,t,th,d,n,p,ph,b,bh,m,y,r,l,v,s,s,s,h,ks.

   KashmirsabdamRtam-p.3

2.*udantanam pumsi- KashmirsabdamRtam*-2-1-2

3.*sandhi siddhi padesu- KashmirsabdamRtam*-1-1

4. *na vakyesu- KashmirsabdamRtam*-1-2

5. Morphological structure of a word is called *pada*.

6. *asavarna akarasya lopah- KashmirsabdamRtam* -1-4

7. *akare akara lopah- KashmirsabdamRtam* -1-5 (k)

8. *svarah savarne dirgha paratopau- KashmirsabdamRtam*-1-5

9. *akara ikara e - KashmirsabdamRtam* -1-6

10. *uka:ra o- KashmirsabdamRtam*- 1-7

11. *ad gunah e.g, rama + iccha = rameccha; rama: + isa= ramesa; gahga + udakam=gahgodakam*

12. *akarantanam prathmaika bahutve- KashmirsabdamRtam*-2-1-11

13. *udant tavargasya cavargah prathama bahutvadisu- KashmirsabdamRtam*- 2-1-22

14. *uvarnantanamikarah- KashmirsabdamRtam*-2-1-30

15. *Ibid*- I feel that it is an example of palatalization.

16. *na pratyaye sarvatra- KashmirsabdamRtam* -2-1-12

17. *Ibid.*

18. .... *Hetau sutinnanto sutyantau va- KashmirsabdamRtam* -2-1-59

19. .... *TRtiyayam au sutin pratyayah- KashmirsabdamRtam*-2-1-34

20. *Ibid*-2-1-59

21. *saharthayam snau- KashmirsabdamRtam*-2-21-60

22. *caturthyam kyut kitsantau pumstri karmaikatah- KashmirsabdamRtam*-2-1-54

23. *samanya caturthyam putshya- KashmirsabdamRtam*-2-1-63

24. *sambandh sasthi prayogalihgat tRtiya prayogalihgadva caturthyam putshya pratyayyah syat- KashmirsabdamRtam*-p.39

25. *khotu nis va apaya pancamyam- KashmirsabdamRtam*-2-1-62

26. *pancamyamidautau pyathantau nisantau andratau va- KashmirsabdamRtam*-2-1-65

27. *pum pranin ekatva sambandhe hasya sah sarvatra- KashmirsabdamRtam*-2-1-46

28. *stri sambandhaikanekatve snau hundantavekatve- KashmirsabdamRtam*

2-1-42

29. *apranina pumsokukyau pumsi- KashmirsabdamRtam* -2-1-48

30. *adhikarne kyatha antau- KashmirsabdamRtam*-2-1-53

31. *saptamyam snavandarmanzpyathantau svartha bhedatah- KashmirsabdamRtam*-2-1-52

32. *ante sa pratyayasca- KashmirsabdamRtam*-2-2-3

33. *hatasahe purvam va- KashmirsabdamRtam*-2-2-4

34. *poz apuz sabdabhyam yor- KashmirsabdamRtam*-4-22

35. *visesyayattanamar- KashmirsabdamRtam*-4-41

36. *dhatubhya anavyaye- KashmirsabdamRtam*-5-2

37. *lihgabhiksnyen ca- KashmirsabdamRtam*-5-5

38. *manusya jateh sarvatra bay- KashmirsabdamRtam*-6-2

39. *lantanam jah- KashmirsabdamRtam*-5-52

40. *kavargantanam cavargadesah kramat- KashmirsabdamRtam*-5-47

41. *Ibid*-8-1-11; 8-1-12

42. *hetau dhatorav- KashmirsabdamRtam*-8-4-2

اسلوب تہ اسلوبیات

شیخ اعجاز

اسلوبیات (Stylistics) چھَ لِسانیاتچ سو شاخ یمہِ ستۍ اَدبی زَبانہ تہٕ ادب پارَن ہنٛز وِیژھنَے لِسانیات چہِ روشنی منٛز کَرنہٕ چھےٚ یِوان۔ بیٚین لفظَن منٛز وَنو زِ لِسانٛی طریقہٕ کارَن تہٕ اصوٗلَن ہِندِس اَدبَس تہٕ اَدبی زَبانہٕ ہِندِس مُطالعَس تہٕ تجزِیَس منٛز استعمال کَرنہٕ یِنَس چھِ اسلوبیات وَنان۔

اسلوبیاتَس چھُ لِسانیاتَس ستۍ سیٹھاہ قریبی رِشتہٕ تِکیازِ (سو) زبان یوسہٕ لِسانیات خاطرِ مَواد (Subject Matter) فراہَم چھَ کران سوے زَبان چھَ اَدبہٕ خاطرِ تہِ باوٕژہِنٛدی سامان مہیا کران۔ اسلوبیاتَس منٛز چھُ لِسانٛی نظریَن، اصوٗلَن تہٕ طریقہٕ کارَن ہُنٛد اِطلاق (Application) ادبی زبانہٕ ہنٛزِ وِیژھنَیہ منٛز سَپدان، اَو موٗجوٗب چھُ یہِ اِطلاقی لِسانیات کِس دآیرَس منٛز تھاونہٕ یِوان۔ اِطلاقی لِسانیات چھَ لِسانیاتچ سو شاخ یتھ منٛز لِسانٛی طریقہٕ کار تہٕ اصوٗل بیٚیہٕ کُنہٕ موضوٗعَس یا دآیرَس پیٹھ لاگوٗ کَرنہٕ چھِ یِوان۔ خاصکَرِتھ چھُ اسلوبیاتَس منٛز لِسانٛی نظریَن تہٕ اصوٗلَن ہُنٛد پوٗرِ پوٗرٕ استعمال سَپدان۔ لِسانیاتَس منٛز یِم تہٕ نٔوی نظرِیہ وَقتہٕ وَقتہٕ بارسَس آیہِ تِہُنٛد آ وادبی زبانہٕ ہنٛدِس تجزِیَس منٛز تہٕ استعمال کَرنہٕ۔

اسلوبیاتَس منز چھَ اسلوٗب بِڈ کڈنَس بُنیاٗدی حیثیت حاصل۔ اَوے چھِ اسلوبیاتَس اسلوٗبُک مُطالعہٕ (Study Of Style) تہٕ وَنان۔ عمومی طور ہیکو کانٛہہ کاٚم کرنہٕ کِس طرزَس یا طریقہٕ کارَس اسلوب(Style) وَنتھ۔ مثلاً نَژٕنُک اسلوب، گیوٚنُک اسلوب بیترِ۔ اسلوبیاتَس منز چھُ اسلوب ادبی زبانہٕ ہنٛدِ تعلقہٕ بیان یِوان کرنہٕ۔ اَتھ منز چھُ یہِ وُچھنہٕ یِوان زِ اَکھ ادیب یا قلمکار کِتھہٕ پاٚٹھۍ تہٕ کمہِ اندازٕ چھُ زبانہٕ ہنٛدی مُہیا وسیلہٕ استعمال کران تہٕ تِتھہٕ خصوٗصیژ چھَ بدِ کڈنٕچ کوٗشش سپدان یِم تمۍ سٕنٛدِس اسلوٗبَس باقیٕ قلمکارو نِش ممتاز چھِ کران۔ دوٚیمین لفظَن منز ہیکو اَتھ ادیب سٕنٛز لیکھَن ترٛاے تہٕ وَنتھ۔ اسلوٗبَس تعریفکۍ جامہٕ وَلنۍ چھِ سیٹھاہ مُشکِل کاٚم تِکیازِ اسلوٗب چھُ لِسانیات، (ادبی) تنقید تہٕ جمالیات ہوٚین وَرگہٕ مضموٗنَن منز مُستقل طور زیرِ بحث روٗدمُت۔ چوٗنکہِ یِمَن شعبَن تہٕ دایرَن سٟتۍ تعلُق تھاوَن والیو ماہرَو چھَ اسلوٗبٕچ ویژھنے پنٕنہٕ پنٕنہِ اندازٕ کرٕمژ لہٰذا چھِ اَمکۍ مختلف تہٕ بیوٚن بیوٚن تعریف بارسَس آمتۍ۔ مثلاً سیموئیل ویزلے(Samuel Wesley) سٕنٛدِ خاطرٕ چھُ یہِ 'خیالَن ہُنٛد پوشاک' (Dress Of Thought) تہٕ جاناتھَن سُوفٹ (Jhonathan Swift) چھ مناسِب جایَن پیٹھ مناسب الفاظ' وَرتاوُنس اسلوٗب وَنان۔ مشہوٗر فرانسیسی مُفکِر بفون(Buffon) سٕنٛز 'اسلوٗب (اِے) چھُ شخص'، (Style Is The Man) تعریف چھَ زبان زدِ عام۔ کارل پروسٹ(Karl Proust) سٕنٛدِ مطابِق چھُ اسلوٗب ادیب سٕنٛدِ خاطرٕ سوٚے حیثیت تھاوان یوٚسہٕ رنگ اَکِس رنگ ساز سٕنٛدِ خاطرٕ تھاوان چھُ۔ موختصر وَنوٚ زِ اسلوٗب چھُ واریاہہٕ اندازِ بیان سپدمُت۔

یہِ گٕژھ زیرِ نظر تھاوُتھ چھُ مشہوٗر ماہرِ اسلوبیات نِلز ایرِک اینکوسٹَن (Nils

(Erik Enkvist پننِس مشہوٗر مضموٗنَس 'On Defining Style' منٛز اسلوٗب بیان کرٕنکی مختلف انداز یا اپروچ(Approach) بدِ کڈی متۍ۔ یم انداز چھِ اسلوٗبچ ویٚژھنَے ہِتھٕ گِنٕ کران:

(i) Style as Embellishment

(ii) Style as the choice between alternate expressions

(iii)Style as the ste of individual characteristics

(iv)Style as deviation from norm.

(v)Style as a set of relations among linguistic entities that are statable in terms of wider spans of text than the sentence

یعنی اسلوٗب:

(i) بحیثیت ضائع

(ii) مختلف باوژَن درمیان اختیاری ژارٕ

(iii) بحیثیت اِنفرادی خصوٗصیژ۔

(iv) مرٛوجہ اصوٗلو نشہِ انحراف۔

(v) بحیثیت اَکھ رِشتَن ہُنٛد سِلسلہٕ یُس جُملہٕ کھوتہٕ ہیوٚر رسارٕ سےٚ متنَس ستۍ تعلُق چھُ تھاوان۔

چوٗنکہ ادبُک اِظہار چھُ زبانہِ ہنٛدِ وَساطتہٕ سپدان لہٰذا چھُنہٕ اسلوٗبُک تشکیل تہٕ تعمیر زبٲنی ہنٛدِ وَساطتہٕ بغٲر ممکن۔ یہِ گتھ چھَ صاف زِ پژٕ یتھ کانٛہہ قلمکار چھُ زبانہِ ہنٛدٕ ین دستیاب وٗسیلَن پنٕنہِ برتہٕ تہٕ صلاحیژ مُطٲبق استعمال کران۔ اَتھ عَملہِ دوران چھُ اَکھ ادیب یا شاعر زبانہِ منٛز ضروٗرتہٕ مُطٲبق ژَٹھ کپٲٹھ کران تہٕ رَدوبدل تہٕ، یمہِ ستۍ تٔمی سُنٛد الگ اسلوٗب وجوٗدَس چھُ یوان۔ دوٚیمین لفظَن

منز ہیکَو وُنتھ زِ تمی سِندِس اسلوٗبَس منز چھِ کینہہ ترٛشہِ لِسانی خصوٗصیژ دزٛیٹھی گژھان یِم تتھ اَکھ الگ پزٕ زنتھ بخشان چھِ۔ یِم خصوٗصیژ ہیکَن زبانی ہِندیٚن مختلف سوٗتھرٚین پیٹھ لبنہٕ یِتھ۔ مثلاً پروفیسر گوپی چند نارنگ چھُ میر تقی میر سٕنزٕ شاعری ہُند اسلوٗبیاتی تجزیہ کٔرِتھ یہِ گٔتھ ثابت کران زِ باقے اردو شاعرو نسبت چھِ تمی سٕنزٕ شاعری منز زیٹھین مصوتَن (Long Vowels) ہُند زیادٕ استعمال سپدمُت۔ بہرحال اسلوبیاتچ بُنیادی کأم چھُ کانٛسہِ ادبی یا ادب پارَس پٕژھہِ خصوٗصیژ بَدِ کڈنہٕ آسان۔ اردو زبانہِ ہُند مشہوٗر ماہر اسلوبیات پروفیسر مرزا خلیل احمد بیگ چھُ یہِ گٔتھ بوٗنہٕ کنہِ لیکھتھ فارمولایہِ ذٔریعہِ بیان کران:

لسانیاتی+اسلوبی خصائص کی شناخت=اسلوبیاتی تنقید

ووٚنی گوٚو ماہرِ اسلوبیات سٕنزٕ کأم چھنہٕ یِم خصوٗصیژ بَدِ کڈنہٕ ستی یوت اَند واتان بلکہِ چھِ تَس یہِ کأم تہِ مَتہِ زِ سُہ کرِ یمَن خصوٗصیژن ہنٛزٕ (ادبی فن پارَس منز) معنوی تہٕ ادبی اہمیت تہِ وضع تہٕ متعین کرنچ کوٗشش۔ یعنی اسلوبیاتی تجزیہ گژھہِ یہِ تہِ واضح کرُن زِ یِم خصوٗصیژ کتھہٕ پأٹھی ادب پارِکس جمالیاتی حُسنَس تہٕ معنوی جہتَس منز نہ صرف فِٹ (Fit) گژھان بلکہِ تتھ ہُریر کران۔ مثلاً ہیمنگ وے (E.Hemingway) سِ زٕ مشہوٗر ناولہِ 'A Farewell To Arms' منز چھُ موسمُک (Weather) ذِکر پھِرِ پھِرِ سپدان یمہِ کنہِ اَتھ منز موسمَس ستی وابستہٕ الفاظَن ہُند کأفی تعداد استعمال چھُ سپدمُت۔ اَکِس ماہرِ اسلوبیات سِندِ خأطرٕ چھِ یہِ اسلوٗبی خصوٗصیت سیٹھاہ اہمیت تھاوان تہٕ سُہ چھُ اَمیُک وجہ معلوٗم کرنچ کوٗشش کران تکیازِ تمی سِندِ خأطرٕ چھُنہٕ یہِ استعمال بے معنی بلکہِ معنہٕ سوو یُس پوٗرِ ناولہِ ہِندِس معنیَس کُنہِ نتہٕ کُنہِ رنٛگی ہُریر چھُ کران۔

اسلوٗبیاتُک مضمون چھُنہٕ زیادٕ پرٛون۔ امیُک آغاز گوٚو ہمہٕ صدی ہنٛدِ نصفہ پیٹھہٕ شروع ییلہِ تنقید نِگارن ہُنٛد ظوٗن ادبی زبانہِ ہنٛدِس تجزِیَس منٛز لِسانی اصوٗل کامہٕ لاگنَس کُن پھیوٗر تہٕ ماہرِ لسانیاتو تہٕ ادبی ناقدو کٔر اکھ اَکِس نزدیک یتھ ادبی تنقیدس منٛز لسانیاتُک رول وضع کرنٕچ مُشترکہ کوٗشش۔ اَمہِ قسمٕچ اَکھ اہم کوٗشش سپٕز 1953 ءمنٛز امریکہ چہِ انڈیانا (Indiana) یونیورسٹی منٛز سپدَن وٲلِس سیمنارَس صوٗرتَس منٛز۔ یتھ منٛز زبان تہٕ ادب کِس موضوٗعس خاصکر تھ شاعری ہنٛدِس مُطالعَس منٛز لسانیات کِس عملی پہلوٗہَس دَل دِنہٕ آو۔ اَمہِ قسمٕچ بیا کھ کانفرنس آیہِ أتھی یونیورسٹی منٛز سوشل سائنس ریسرچ کونسل کہِ ایرِ اہتمامہٕ اپریل 1958 ءمنٛز اسلوٗب کِس موضوٗعس پیٹھ منعقد کرنہٕ۔ یتھ منٛز اسلوٗب چہٕ اہمیژ، نوعیژ تہٕ خصوٗصیژ زیرِ بحث اَنہٕ آیہِ تہٕ ادبی تہٕ شعری اسلوٗب کیٛن صوتی، مارفیمیاتی جملتی تہٕ معنوی پہلووَن ہنٛز ویژھنے سپدَن علاوٕ بحر تہٕ وَزَن ہِوینٛن مَسلَن پیٹھ لِسانی نقطہ نظرِ مُطابق گاش ترٛاونہٕ آو۔ اَتھ کانفرنسہِ منٛز یِمو عالمو مَقالہٕ پٔری تِمَن منٛز چھِ آے اے رچرڈز، راجر براؤن، سیمور بی چیٹمین، رُولان ویلز، آر کی بالڈ اے ہِل، جان بی کیرل، رچرڈ ایم ڈورسن، ڈیل ہایمز تہٕ ٹامس اے سیبوک ہوی ناوقابلِ ذِکر۔ اَتھ کانفرنسہِ منٛز پَرنہٕ یِنہٕ وٲلی مَقالہٕ کٔری ٹامَس اے سیبیوکَن کِتٲبی صوٗرتَس منٛز مُرتَب یوسہٕ 1960ءمنٛز 'Style In Language' ناوی شایع سپٕز۔ یہِ کِتاب چھِ اسلوبیات کِس تأرِیخَس منٛز میلہٕ کَنہِ ہنٛز حیثیت تھاوان۔ اَمہِ کِتابہِ سٟتۍ گئے اسلوبیاتکی خدوخال واضح تہٕ اسلوبیاتی تجزِیُچ وَتھ سپٕز متعین۔ تَنہٕ پیٹھہٕ اَز تام چھُ اسلوبیات ماہرِ لسانیاتَن تہٕ ادبی اسکالرَن ہنٛد خاطرٕ اکھ دِلچسپ موضوع روٗدمُت تہٕ أمی چھَ نہ صِرف

لسانیاتَس منز بَلکہِ ادبی تنقیدَس منز تہِ اَکھ اہم حیثیت پرٲوِمژ۔

یہِ زَن برٛونٛہہ تہِ وَننہٕ آو اسلوبیاتی تجزیہ چھُ زبانہِ ہِندٮ۪ن سارِنے سوٗتھرٮ۪ن ہُند اِحاطہٕ کران۔ اَتھ بُنیادَس پیٹھ ہیٚکَو اسلوبیاتکۍ مختلف ذیلی قسم تہِ گنزرِتھ۔ مثلاً صوتی اسلوبیات (Phonostylistics) مارفیمیاتی اسلوبیات (Morpho Stylistics)، جملتی اسلوبیات (Syntactico-Stylistics)، لفظی اسلوبیات (Lexico-Stylistics) تہٕ معنیاتی اسلوبیات (Semantico-Stylistics)۔ یہِ زَن یِمو ذیلی قسمَو ہِند یُوناوٕ وتلہٕ واضح چھُ پرٛیتھ کُنہِ قسمَس چھُ پَنُن پَنُن موضوع یا دٲیرٕ کارٕ تہٕ یِم چھِ پَنٕنس پَنٕنس دٲیرَس اَندر رٕنہٕ والہِ سوٗتھرِ چ اسلوٗبی خصوٗصیژ بَدِ کڈان۔

صوتی اسلوبیاتَس منز چھِ فَن پارٕ چہِ صوتی خصوٗصیژ زیرِ نظر روزان۔ اَتھ منز چھُ اسلوبیاتی تجزِیہ نِگاریہِ وُچھنچ کوٗشِش کران زِ ادیبَن یا فَن کارَن کِتھہٕ کنۍ چھَ زبانہِ منز موٗجوٗد آوازٕ (صوتیم) کامہِ لاجہِ مَژ تہٕ کَم صوتی خصوٗصیژ چھَ تِمٕ کۍ ہِندِ اسلوٗبٕچ شناخت بَنیمژٕ۔ یِمَن منز ہیٚکَن قافیہٕ، آہنگ (Rhythm)، مصمتی تکرار، (Alliteration)، صوتی ربط (Consonance) تہٕ مصوتی تکرار (Assonance) ہِشہِ خصوٗصیژ شامِل اَستھ۔ مارفیمیاتی سطحَس پیٹھ چھَ مارفیمَن تہٕ تِہنٛدس استعمالَس پیٹھ نظر آسان۔ یہِ زَن معلوٗم چھُ زِ جدید لسانیاتَس منز چھُ مارفیم (Morpheme) صوتیم (Phoneme) کھوتہٕ بڈٕ تہٕ لفظہٕ کھوتہٕ لوکٕٹ اِکٲئی مانہٕ یِوان۔ یِمَن مارفیمَن ہِندِ یِکہٕ وَٹہٕ رَلنہٕ سٟتۍ چھُ لفظَن وجوٗد میلان۔ چوٗنکہ مارفیمیاتی سطح چھُ لفظَن ہُند تہِ اِحاطہٕ کران لہٰذا ہیٚکَو لفظی اسلوبیات تہٕ مارفیمیاتی اسلوبیات کہِ اِشتراکہٕ لُغوی یا لفظہٕ سوٗتھرِس پیٹھ فَن پارُک اسلوبیاتی تجزِیہ کٔرِتھ۔ اَتھ

تجزیَس منز چھُ لفظن ہُند بُنن، تہُند تلہٕ تڑ اوتہٕ استعمال بیترِ تجزیہ چھِ کہہ وَچھِ کھالنہٕ یِوان۔ اَتھ سوٗتھرِس پیٹھ چھُ لفظہٕ تھرَ ے(Word Formation)، ہم معنویَت (Synonym)، اِبہام(Ambiguity)ہِشَن خصوٗصیژن تہٕ دَل لگان۔ اَدبی زبانٕی ہنٛز اَکھ اہم خصوٗصیت چھےَ زِ ادیب یا شاعر چھِ نٔوی لفظ بناوَنس تہٕ تہنٛدِس استعمالَس ژٕ راہمیت دِوان۔ اَمہِ قسمچ تخلیقیت(Creativity)چھےَ ادبی زبانہ خاصکرتھ شاعری ہنٛزِ زبانہ ہنٛز اَکھ پزٕ زٲلوٕنی خصوٗصیت۔

جُملتیٖ سوٗتھرِس(Syntactic Level) پیٹھ چھُ اسلوبیاتی تجزیہ خاطرٕ وافر مواد مہیا آسان۔ جُملَن ہنٛز بَناوٹ، جُملَن منز لفظَن ہُند استعمال، تہُند ترتیب، بیترِ چیز چھِ جُملتیٖ اسلوبیاتکۍ خاص موضوع۔ اَمہِ علاوٕ چھےَ اَکی خیالہ چہ باوٕژ خاطرٕ جُملتیٖ سوٗتھرِس پیٹھ مختلف صوٗرژ موٗجوٗد آسان۔ مُروجہ جُملتیٖ اصوٗلَن نِشہِ اِنحراف (Deviation) چھےَ ادبی زبانہِ ہنٛز اَکھ مٲنی مژ خاصیت یَتھ پیٹھ اسلوٗبچ اَکھ تعریفِ(Style is the deviation from norm) تہٕ مَبنی چھےَ۔ اَمہِ قسمہٕ چہ خصوٗصیژ تہِ چھےَ جُملتیٖ اسلوٗبیاتُک موضوع۔ معنیٲتی اسلوبیاتَس منز چھِ اِستعارٕ، تشبیہہ، قولِ محال(Paradox)ہِوی اسلوٗبی خصٲیُص تہٕ تہنٛز معنوی ۂیت زیرِ نظر روزان۔

موٗخصَر وَنو زِ لسانیات یِیمہِ تہٕ زاوی یہ زبانٕی وُچھان چھُ، اسلوبیات چھُ تِم سٲری زاوی یہِ ادبی زبانٕی ہنٛز ویژھنَیہِ منز وَرتاوان۔ ووٕنی گوٗو یہِ وُچھُن چھُ مٲہرِ اسلوبیات سنٛز کام زِ سُہ کَمہِ زاوی یہِ تہٕ کَمہِ مقصدٕ کرِ ادبی فن پارچ ویژھنَے۔

اسلوبیاتَس متعلق چھےَ یہ کَتھ ژیتَس تھاوٕنی زِ اَتھ منز چھُ توضیحی(Descriptive) انداز پاناونہٕ یِوان یعنی اَتھ منز چھےَ مُصنف یا فن پارٕکہِ اسلوٗبچ ویژھنَے

سَپدان۔ اَتھ منز چھُ ماہرِ اسلوبیات سُند توجہ یَتھ کتھِ پیٹھ مرکوز آسان زِفن کارَن رکتھِ پاٹھی چھ زبان استعمال کرمژ۔ یعنی اسلوبیاتی نقاد سُند مقصد چھُ ادیب سُندِ ذٔسی استعمال سپز مژِ زبانی ہنز وِیژھنے کرنی آسان نہ زِیہ بیان کرُن زِ تِمس رکتھِ کنی پزِ ہے زبان استعمال کرٕنی۔

اسلوبیاتس منز چھُ فن پارٕکس متنَس تجزیہ سَپدان۔ اَتھ منز چھ ادبی متنَس مرکزی حیثیت حاصِل۔ دۆیمین لفظَن منز ہیکَو یہِ وَنتھ زِ اسلوبیات چھُ ادب پارَس اَکھ آزاد تہٕ خودمختار وجوٗد مانان۔ یعنی اَتھ منز چھُ صرف متنہٕ کس تجزیَس پیٹھ زور آسان تہٕ متنہٕ نیبرِم چیز تہٕ عوامِل مثلاً مصنف سنز ذاتی زندگی، حالات، اوند پۆکھ بیترِ چھِنہٕ اَتھ تجزیَس منز کانْہہ اہمیت تھاوان۔ اَوے موٗجوٗب چھ اَمہٕ قسمُک تجزیہٕ متن مرکزی (Text-Centered Or Text- Oriented تجزیہٕ مانہٕ یوان۔

سائینسی تہٕ معروٗضی (Objective) اندازِ نظر تہٕ چھُ اسلوبیاتی تنقیدَس روایتی تنقید نِشہِ الگ کران۔ یتہٕ زَن روایتی تنقید تاثراتی (Impressionistic)، ذوقی تہٕ تخئیلی آسان چھُ تتہِ چھُ اسلوبیات مُشاہداتی تہٕ معروٗضی آسان تہٕ اَتھ منز چھُ اختصار (Precision) کامہِ لاگتھ نتیجہ اخذ کرنہٕ یوان۔ اَمہٕ قسمُک تجزیہ چھُ ادب پارٕ سمجھنس منز تہٕ تمہِ ستی محظوٗظ گژھنَس منز پَرَن وألس کأفی اتھہٕ روٗٹ کران۔

کُنہِ ادب پارُک اسلوبیاتی تجزیہ چھُ ترین مرحلَن منز انجام دِنہٕ یوان۔ گوڈنکِس مرحلس منز چھَ مواد چ لسأنی وِیژھنے کرنہٕ یوان۔ اَمہِ پتہٕ چھَ د وۆیمِس مرحلس منز اسلوٗبیاتی خصوٗصیژ بَدکڈنہٕ یوان تہٕ ترٛیمِس مرحلس منز چھُ

یَمَن اسلوبیأتی خصوٗصیژَن ہِندِ اسلوبیأتی استعمالُک بیان سَپدان۔

موٗخصَر وَنو زِ اسلوبیاتَن چھُ ادبی تنقیدَس منٛزٕ اَکھ اہم مَقام پروومُت تہٕ چھَن تنقیدِکس مأدانَس منٛزٕ نٕژ چھاپ ترٛاوِمژٕ۔

نفسیاتی لسانیات

شیخ اعجاز

نفسیاتی لسانیات (Psycholinguistics) چھُ لسانیات تہٕ نفسیات کیٛن شعبن ہُند سُہ بین شعبہٕ جاتی (Interdisciplinary) علم یَتھ منٛز یمن ہندِ تعاونہٕ ستۍ زبانہِ ہندی مختلف اَنگ گاشراونٕچ کوٗشش چھَ کرنہٕ یِوان۔ اَمہِ ذٕریعہ چھَ تمن ذہنی عملَن تہٕ ہُنزَن ہنٛز ویٚژھنَے سَپدان یم اِنسانَن منٛز زبانہِ ستۍ وابستہٕ مختلف عملَن مثلاً تخلیق زبان (Language Production) تہٕ زبانٕ زان (Language Comprehension) بیترِ منٛز استعمال چھِ سَپدان یا تِہندِ خاطرٕ بُنیاد فراہم کران۔

اگرچہِ نفسیاتَس منٛز زبانہِ ہُند مُطالعہٕ برٛونٛہہ کالِہ پیٹھٕ سَپدان اوس مگر بین شعبہ جاتی نفسیاَتی لسانیاتک مضموٗن چھُنہٕ جادٕ پرٛون۔ موجوٗدٕ بین شعبہ جاتی شَکلہِ منٛز گوٚ وَامیُک باقاعدٕ آغاز وُہمہِ صدی ہندِس پاٚنٛژیمِس دہلس منٛز ییٚلہ 1951ءمنٛز امریکہِ چہِ کارنیل (Cornell) یونیورسٹی منٛز سوشل سائنٛس ریسرچ کونسلِ کہِ زیرِ اہتمامہٕ اَکھ بین شعبہ جاتی کانفرنس منعقد کرنہٕ آیہِ۔ اَمہِ کانفرنسہِ ذٕسۍ گیہِ لسانیات تہٕ نفسیات کیٛن شعبن ہندی ماہرٕ اَکِسے پلیٹ فارمَس پیٹھ جمع تہٕ ہیٚژکھ لسانیات تہٕ نفسیاتَس ستۍ تعلُق تھاوَن والیٛن مُشترکہِ مَسائلَن سام۔ یہِ کانفرنس سپٕز بڈٕ سوٗدمند ثابت تہٕ اَمہِ کِسےٕ اَثرٕس تل آیہِ بیٚیہِ وٕری یہِ لسانیات

تہٕ نفسیاتچ قومی کمیٹی (National Committee on Linguistics and Psychology) تشکیل دِنہٕ۔

1953ء منز آیہِ سوشل سائنٔس ریسرچ کونسل کیہ زیرِ اہتمامہٕ انڈیانا (Indiana) یونیورسٹی منز ہَنا بڑِس پیمانَس پیٹھ لِسانیات تہٕ نفسیات کیٚن شعبن پیٹھ مشتمل بیٚاکھ بین شعبہ جاتی کانفرنس منعقد کرنہٕ۔ اَتھی وقتس دوران آیہِ مشہوٗر ماہرِ نفسیات جارج مِلر (George Miller) تہٕ مشہوٗر ماہرِ لِسانیات نام چامسکی (Noam Chomsky) اَکھ اَکِس نزدیک تہٕ تِہنز مُشترکہٕ کأم سپز نفسیأتی لِسانیاتَس پوچھر دِنَس منز سیٹھاہ کارآمد ثأبت۔ یِیتہِ نَس چھَہ یہِ گَتھ وَننی مُناسِب زِ اَتھی وقتَس دوران کوٚر چامسکی یَن پَننہِ مشہوٗر تغیرٕ آتی گرامرُک نظریہ پیش یَمہِ سِتۍ لِسانیاتُک روٗخ مُکمل پأٹھۍ تبدیل سپُد۔ تمۍ سِنز کامہِ بدلاو لِسانیاتَس ہیٔت تہٕ اوُنن یہِ نفسیاتَس، خاصکرِتھ بصیرتی نَفسیاتَس (Cognitive Psychology) سیٹھاہ قریب۔

نفسیأتی لِسانیاتُک باڈَو اگرچہ واریاہ وسیع چھُ مگر یِمن موضوعن اَتھ منز زیادٕ توجہ میوٗل تِمن منز چھِ تخلیق زبان (Language Production)، زبانہ زان (Language Comprehension) تہٕ حصولِ زبان (Language Acquisition) سرِفہرست۔ اَمہِ علاوٕ آیہِ گُفتارٕچ خرأبی (Speech Disorders)، اِشارٕ زبان (Sign Language)، لَفظن ہُند معنہِ ہیچھُن بیترِ موضوع تہِ زیرِ بحث اَننہٕ۔

تخلیق زَبان(Language Production)

یہِ چھُ سُہ موضوٗع یَتھ منز نفسیأتی لِسانیات ذریعہِ زبانہ ہندِس تخلیقس تہٕ پأداوارَس دوران استعمال سپدَن واجنین مختلف نفسیأتی تہٕ ذہنی عملَن پیٹھ گاش ترٛ اونہٕ چھُ یِوان۔ گفتار چھَ اَکھ پیچیدِ لِسأنی تہٕ بصیرتی(Cognitive)ہُنر۔ تحقیقہٕ مُطأبق چھُ اِنسان أکس سیکنڈس منز تقریباً پَنداہ آوازِ پأدٕ گران یَتھ منز تقریباً اَکھ ہَتھ ماز داوٕ (Muscles) یِکہٕ وَٹہٕ کامہِ چھِ لاگنہٕ یِوان۔ گتھ کرنچ یہِ عمل چھَ ترےٚن اہم مرحلَن پیٹھ مُشتمل یِمن خاکہٕ سأزی(Conceptualization)، تشکیل (Formulation)تہٕ ترسیل یا وَناو(Articulation) ناوچھِ دِنہٕ آمتۍ۔

(i)۔خاکہٕ سأزی:

یہ چھَ سوٗ عمل یَمہِ ذٕریعہِ گتھ کرَن وول مطلوٗبہٕ خیالک یا پأغامُک خاکہٕ تہٕ تصوٗر ذہنَس منز ووتلاوان چھُ۔ اَمہِ خأطرٕ چھُ سُہ حالاتَن ہندِ مُنأسبتہٕ موضوٗع ژأرِتھ تمیُک ذہنی خاکہٕ بناوان۔ اَتھ سِلسلَس منز چھُ سُہ اِنسایکلو پیڈیأئی علم (Encyclopedic Knowledge)تہٕ موقع جأتی علم(Situational Knowledge) تہِ ضرورتہٕ مُطأبق استعمال گران۔ انسایکلو پیڈیأئی علم چھِ تتھ علمس (یا زانکأری) وَنان یُس اَکھ اِنسان زندگی ہٕندٕ ین مختلف مَرحلَن پیٹھ سَپدِی مٕتیو تجرُ بوٕ ذٕری یہِ دُنیاہَس متعلق حاصِل چھُ گران۔ دوٚیِمس قِسمَس منز چھُ تتھ خاص موقعَس سٟتۍ وابستہٕ علم تہٕ زان شأمِل یَتھ منز زبانہِ ہُند وَرتاوسپدِ۔ اَمہِ قِسمُک علم چھُ أتھی موقعَس نِسبت موزون آسان۔

(ii)۔تشکیل:

اَتھ منز چھُ خاکہٕ سأزی ہٕنزِ عملہِ دوران وونہٕ آمتِس ذہنی خاکَس لِسأنی رٕ پھ

دِنہٕ یِوان۔ یہِ کرنہٕ خاطرِ چھُ گوڈنیتھ اِنسانس پَنہٕ ذہنی لُغت یا ڈکشنری (Mental Lexicon) منز مُناسِب تہٕ موزون الفاظ ژارِنی پیٚوان۔ ہَر کانٛسہِ اِنسانہٕ سِندِس ذہنَس منز چھُ تمی سٕنٛز زبانٕی ہِندیٚن لَفظن ہُند اَکھ مُناسِب ذٔخیرٕ آسان یُس تمی بالہٕ پانہٕ پیٚٹھہٕ جمع کوٗرمُت چھُ آسان۔ اَتھ ذخیرَس چھِ ذہنی لُغت یا ذہنی ڈکشنری وَنان۔ اِنسانہٕ سٕنٛزِ اَتھ ڈکشنری منز چھُ تتھ منز موجوٗد لَفظن متعلق سأرے واقفیت آسان یَتھ لیما اِنفارمیشن (Lemma Information) وَنان چھِ۔ اَتھ واقفیتَس منز چھُ تمہِ لَفظٕکہِ معنی علاوٕ تتھ سٕتی وابستہٕ صوتیأتی، مارفیمیأتی تہٕ جملتی وأقفِیت تہِ آسان۔ مثلاً 'سو' لَفظُک 'لیما' چھُ یہِ زانکأری دِوان زِ یہِ لفظ چھُ مونث فاعل (Feminine Subject)، خاطرِ استعمال سَپدان تہٕ اَتھ سٕتی استعمال سَپدَن وول فعل (Verb) تہِ چھُ مادٕ جنس (Feminine Gender) استعمال گران۔

تشکیلی عمل چھُ ترٛیٚن مَرحلَن پیٚٹھ مُشتمل۔ گوڈنکِس مرحلَس منز چھِ جُملتی خاکہٕ (Syntactic Frame) تہٕ بُرتی الفاظ (Content words) ژارنہٕ یِوان۔ جُملتی خاکُک دارومدار چھُ واریاہَس حدَس تام ژارنہٕ یِنہٕ والیٚن لَفظن پیٚٹھ آسان۔ مثلاً پیٚٹھہٕ کَنہِ دِژ اَسہِ 'سو' لفظٕچ مِثال۔ یہِ لفظ چھُ نہ صرف اَتھ سٕتی وابستہٕ جُملتی خاکٕچ نِشاندہی گران بٔلکہِ چھُ اَتھ سٕتی یِنہٕ والیٚن باقٕے لفظن متعلق تہِ زانکأری فراہَم گران۔ دوٚیمس مَرحلَس منز چھُ جُملہٕ چہ ہیٚژ تہٕ ضرورتہٕ مُطابِق لَفظن منز مارفیمیأتی تغیر و تبدُل سَپدان۔ اَتھ منز چھُ لفظَن سٕتی تعلُق واجنیٚن خصوٗصیژن مثلاً کال (Tense)، جنس (Gender) تہٕ تعداد (Number) بیترِ کُن دِیان دِنہٕ یِوان۔

ترٚیِم مرحلہٕ چھُ صوتیأتی ضروریاتَن سام ہیٚوان۔ اَتھ منٛز چھُ لَفظن ہنٛدِ لفظہٕ چھٕلی گَرت (Syllabic Structure) علاوٕ پِکھ (Pitch) تہٕ دَباو (Stress) ہِشَن خصوٗصیژَن ہُنٛد خیال تھاونہٕ یِوان۔

(iii)۔ترسیل یاوَناو:

یہِ چھَ سوٚ عمل یَتھ منٛز تشکیل کِس مَرحلَس دوران تیار سَپدی مِتس خاکَس عملی شکل چھَ دِنہٕ یِوان یُس گُفتارٕکِس صوٗرتَس منٛز بولَن تانوٗ ڈٕسی بامَل چھُ یِوان۔ اگرچہِ یِم ترٚےٚ عَملہٕ عموماً ترتیب وار اَنداز َس منٛز کأم چھِ کَران مگر کَتھ کَرنہٕ وِزِ ہیٚکَن تِم یِکے وَٹہٕ (Simultaneously) کأم کٔرِتھ۔ یِیمہِ وَقتہٕ خاکہٕ سأزی ذٔری یِہِ یِنہٕ والہِ جُملَٹٕ (Clause) خأطرِ خاکہٕ تیار آسہِ سَپدان تِمی ساتہٕ ہیٚکہِ وَناوِچہِ عملہِ ذٔری یِہِ موجوٗدٕ جُملَٹ بولنہٕ یِتھ۔

زبان سَمجھِنٕچ عمل (Language Comprehension):

زَبان سمجھ نٕچ عمل ہیٚکون وٗتھ پوٗٹھی پأٹھی ترٚیٚن حِصَن یعنی تقریری پرٛزنَتھ (Speech Recognition)، ترکیبِ لفظی (Parsing) تہٕ ترجمأنی (Interpretation) منٛز بأگٔرِتھ۔ گوڈنیُک مَرحلہٕ چھُ آوازٕ تہٕ لفظ پَرزٕناوَنس سٟتۍ تعلُق تھاوان۔ دۆیِمس مرحلَس منٛز چھِ جملَس منٛز موجوٗد مختلف لَفظن ہنٛز ہیئت تہٕ تِمن درمیان لَبنہٕ یِنہٕ والہِ رِشتٕچ ویژھنَے سپدان۔ ترجمأنی ہنٛز عمل چھِ معنیأتی ویژھنَے سٟتۍ وابستہٕ یَتھ منٛز بولنہٕ یِنہٕ واجنہِ زبأنی ہُنٛد تعلق حقیقی دُنیاہَس سٟتۍ واٹنہٕ چھُ یِوان تہٕ اَمیُک معنی چھُ بَدٕ یِوان کَڈنہٕ۔

(i)۔تقریری پرٛزنٛتھ:

کتھ کرنہٕ وِزِ مختلف آوازٕ اکہِ اکہِ الگ پاٹھی پرٛزناونہِ چھُنہٕ کانٛہہ سہل کتھ بلکہ چھہٕ یہ اکھ پیچیدٕ عمل۔ بولنُک رفتار مدِ نظر تھاوِتھ چھہٕ کتھہ باتھہِ منٛز استعمال سپدَن واجنۍ پرٛزتھ کانٛہہ آواز الگ کرٕنی سیٹھاہ مُشکل کام۔ وُچھنہٕ چھُ آمت زِ انسان ہیکہِ اکس سیکنڈس منٛز دہہِ کھوتہٕ کم آوازٕ پرٛزناوِتھ۔ ییلہِ زَن سُہ پیٚتۍ سےٚ وقتس منٛز امہِ کھوتہٕ لگ بھگ دوگنہٕ آوازٕ پادٕ چھُ کران۔ پیٹھہٕ چھُنہٕ کتھ باتھہِ منٛز استعمال سپدَن واجنین آوازَن منٛز باگ کانٛہہ واضح ژھئین آسان۔ یہ کتھ تہٕ چھہٕ پرٛزِ آوازَن ہنٛدس ثُلہِ تژ اوس منٛز چھہٕ نہٕ صرف مختلف بولَن والین درمیان فرق آسان ئلی کہِ ہیکہِ اکس سےٚ نفرٕ سٕنٛدِ ذٕسی مختلف موقعَن پیٹھ اکےٚ آوازٕ پادٕ کرنَس منٛز تہِ فرق لبنہٕ یِتھ۔ مگر تیوٗت گرِتھ تہِ چھُ بوزَن وول صدائے اِشارَن (Acoustic Signals) ہنٛدِس بُنیادس پیٹھ آوازٕ پرٛزناوان تہٕ ماحولہٕ مُطابق بیارِوے کھوتہٕ زیادٕ پچھان گرٛھَن وأرلس لفظس ژاران۔

امہِ قسمچ لفظہٕ پرٛزنٛتھ یا لفظہٕ ژارِ (Word Recognition) ہنٛز عمل چھہٕ زبان سمجھ نَس منٛز میلہٕ کنہِ ہنٛز حیثیت تھاوان۔ ذہنی ڈکشنری منٛز کانٛہہ لفظ ژارنہٕ خاطرٕ چھہٕ اِدراکی (Perceptual) تہٕ سیأقی (Contextual) زان پچھان اہم رول ادا کران۔ ذہنی ڈکشنری منٛز چھُ سُہ لفظ ژارنہٕ یِوان یُس دِنہٕ یِنہٕ وأرلس اِنفارمیشنَس ستۍ مُطابقت تھاوان آسہِ۔ مختلف صوتی اِشارَن تہٕ اِنفارمیشن کِس بُنیادَس پیٹھ ییلہِ لفظٕچ پچھان کرنہٕ چھہٕ یِوان، لفظہٕ پرٛزنٛتھ یا لفظہٕ ژارِ ہنٛز عمل چھہٕ مُکمل سپدان۔ یَتھ کتھہِ پیٹھ چھُ ماہرَن درمیان اِختلاف زِ ذہنی سِلسلَس منٛز چھِ زٕ نقطہٕ نظر قائیم سپدی متۍ یمن ترتیب وار ماڈل (Serial Model) تہٕ متوازی

عملیت (Parallel Processing) ماڈل وَنان چھِ۔ گوڈنکہِ ماڈلہٕ مُطابِق چھُ لفظَن ہُند جایِزٕ ترتیب واریاا کہِ اکہِ سَپدان ییٚلہِ زَن دوٚیمہِ ماڈلہٕ مُطابِق مختلف لفظَن ہُند جایزٕ بیک آن (Simultaneously) ہیٚنہٕ چھُ یِوان۔ لفظ پرٕزناونہٕ چہِ عَملہِ خاطرٕ چھِ وُنیُک تام وارِیاہ نظریہٕ پیش کرنہٕ آمتۍ یِمن منٛز Logogen Model، Cohort Model تہٕ Interactive -activation Model بیترٕ شامِل چھِ۔

(ii)۔ ترکیبِ لفظی:

لفظ پَرٕزناونہٕ پَتہٕ چھَ دوٚیِم اہم کام جُملَن منٛز لفظَن ہنٛز لِسانی ہیٚیت تہٕ رول بَدِ کڈُن آسان۔ یہِ عمل چھَ دون مرحلَن منٛز انجام دِنہٕ یِوان۔ گوڈنیتھ چھِ لفظ مَحاورَن (Phrase) سٕتۍ وابستہٕ یِوان کرنہٕ تہٕ دوٚیِمس مَرحلَس منٛز چھِ ترکیبَن درمیان رِشتَن ہنٛز ویٚژھنے سپدان۔ پَتۍ میٚین ژٕہلیٚن منٛز چھَ اَتھ سلسلَس منٛز وارِیاہ کام سَپزٕ مژٕ تہٕ مختلف نظریہٕ چھِ بارَسَس آمتۍ۔ اَتھ سلسلس منٛز سَپزٕ مژٕ کامہ ہیٚکو ترٛیٚن مرحلَن منٛز باگرِتھ۔ گوڈنکس دورَس ہیٚکو تغیُرٲتی دور (Transformational Era) ؤنِتھ یُس ستتھہِ کِس ژٕہلس پیٛٹھہ پھاںلتھ چھُ۔ دوٚیِم دور چھُ شیتہٕ پیٛٹھہِ شروع گژھتھ امہِ ژٕہلہِ کِس اَخرس تام پھاںلتھ۔ اَتھ چھِ اِدرٲکی حِکمت عملی ہُند دور (Perceptual Strategy Era) وَنان۔ امہِ ژٕہلہِ کہِ اَخری حِصہِ پیٛٹھہِ شروع گژھن وٲلس دورَس چھِ کمپیوٹر دور (Computational Era) وَنان۔ یَتھ دورَس منٛز سَپزٕ ییٚمہ کتھہِ ہنٛز ویٚژھنے کرنٛچ کوٗشِش زِ بوزَن وول کتھہِ کٔنی چھُ لفظَن مختلف ترکیبَن (Phrases) سٕتۍ رَلاوِتھ تِہنٛزٕ ترکیبی ہیٚیت تہٕ جُملَس منٛز تِہنٛدِ روٗلُچ شناخت کران۔ وقتس سٕتۍ سٕتۍ چھَ اَتھ

سِلسلس منز کاًفی پیش رفت سپز مژ مگر وُنہِ تہٕ چھُنہٕ اِنسانہٕ ہنزٕ امہِ صلاحیژ ہُند پوٚرٕ پاٚٹھی اِحاطہٕ سپُد مُت۔ وۄنۍ گوٚو تحقیقہ ستۍ چھہ یہِ کتھ ثاٗبت سپز مژ زِ اِنسانی دماغ چھُ سیٹھاہ طاقتور تہٕ جُملن ہنزٕ ترکیبِ لفظی کرنہٕ خاطرٕ ہیکن اِنسانس نش وارِیاہ طریقہٕ تہٕ وَتہٕ موجوٗد آسِتھ۔

(iii)۔ ترجمانی:

یہِ ہیکون معنیات(Semantics) تہٕ سیاٗقی معنیات(Pragmatics) کیٚن خانَن منز باگرِتھ یِم لفظَن تہٕ جُملَن ہُند معنی بَدِ کڈنس ستۍ تعلُق چھِ تھاوان۔ ترکیبِ لفظی ہنزٕ عَملہِ پتہٕ چھہٕ جُملَن تہٕ تتھ منز موجوٗد لفظَن معنیکی جامہٕ لاگنۍ ترجمانی ہنزٕ کاٗم۔ نفسیاٗتی لِساٗنیاٗتی تحقیقس منز چھِ لفظَن تہٕ جُملَن ہُند معنی بَدِ کڈنہٕ کِس سلسلَس منز وارِیاہ نظریہٕ پیش آمتۍ کرنہٕ یِمو ذٔریعہ لفظَن تہٕ جُملَن ہندِ ترجمانی ہندۍ وارِیاہ گوشہٕ نۍ راونہٕ چھِ آمتۍ۔

حصولِ زبان(Language Acquisition):

زبان پرٕاونۍ یا گوڈنچ زبان ہیچھِن چھِ عموماً تتھ عَملہِ وَنان یمہِ ذٔریعہ اکھ شُر فطری طور پَننہِ ماجہِ زیوِ پیٹھ عبوٗر حاصِل کٔرِتھ عملی طور تمیُک بولَن وول بَنان چھُ۔ شُریَن ہنزٕ زبان ہیچھِن چھہ بروٚنہہ کالہِ پیٹھہٕ نفسیات تہٕ لِسانیات کیٚن ماہرَن ہنزِ دلچسپی ہُند موضوٗع روٗدمُت۔ کیمپ بیل تہٕ ویلز (Campbell and Wales, 1970) ہِندِ مُطاٗبِق چھُ اَتھ سلسِلَس منز جرمَن حیاٗتیاٗتی ماہر (Biologist) ٹائیڈمین (Tiedemann, 1787) ہِندِ دٔسی سپز مژ کاٗم چھِ گوڈنیُک تحریری ریکارڈ مانَنہٕ

یِوان۔

شُری سٕنٛز زبان پرٛاوٕنٛچ صلاحیت چھےٚ حأران کُن۔ وُچھنہٕ چھُ آمُت زِ شہُ ؤہرِ شُری چھُ زبأنی پێٹھ یہِ ذٲژ زِ تہٕ کأمِل عبوٗر آسان حأصِل کوٗرمُت تہٕ سُہ چھُ بڑٕ آسأنی سان زبأنی ہُنٛد استعمال زندگی ہنٛدین مختلف شعبن منٛز ہێکان وَرتأوِتھ۔

اگرچہِ شُری سٕنٛدِ جسمکۍ زیادٕ ترٕ اَنگ زیٛنہٕ پَتہٕ نشو ونمالَبان چھِ مگر تِمی سُنٛد بوزنُک نِظام چھُ زیٛنہٕ وِزے پوٗرٕ پأٹھۍ مُکمل آسان۔ یہِ تہٕ چھُ یِوان وَننہٕ زِ شُر چھُ ماجہِ ہنٛدِس شِکمس منٛز تہٕ بوٗزِتھ ہێکان۔ زیٛنہٕ پَتہٕ کینٛہہ ہفتہٕ گژھتھ چھُ شُر اِنسانہٕ آواز (Human Voice) باقٕے آوازَو نِشہ الگ ہێکان کڈِتھ تہٕ تقریباً دوٕ یہ رێتۍ چھُ سُہ دوستانہٕ تہٕ شرارتہٕ ہوٚت آوازَن درمیان تمیز ہێکان کٔرِتھ۔ کینٛژٕ وتجربَو (اَیماس بیترِ، 1971ء، مشمول مام کیٛر صفحہ 242) سٕتۍ چھےٚ یہِ گتھ ثأبت آمٕژ گرنہٕ زِ زیٛنہٕ پَتہٕ چھُ اکہِ رێتۍ شُر ؤزی (Voiced) تہٕ اؤزی (Voiceless) آوازَن درمیان فرق ہێکان کٔرِتھ۔ شُری سٕنٛزٕ یہِ بوزنٕچ صلاحیت چھےٚ تَس زبان ہێچھنَس منٛز واریاہ مددگار ثابت گژھان۔ تکیازِ شُرس أندی پکھی ماحوٗلس منٛز استعمال سپدَن واجنۍ زبان چھےٚ تٔسنٛدِ زبان پرٛاونہٕ خأطرٕ سیٹھاہ ضروری۔ وُچھنہٕ چھُ آمُت زِ اگر شُر زبأنی نِش دوٗر رێیہِ تھاونہٕ سُہ ہێکہِ نہٕ زبان پرٛاوِتھ۔ شُرس منٛز چھےٚ زبان پرٛاونٕچ ماجہِ زاو صلاحیت آسان تہٕ سُہ چھُ سوٗے زبان ہێچھان یَتھ منٛز سُہ پَلہِ تہٕ بڑٕ۔ شُری سٕنٛزٕ یہِ پیدأیشی صلاحیت کامہِ لاگنہٕ خأطرٕ چھُ ضروری زِ تَس روزِ زبان استعمال کرَن والین باقٕے لوٗکن سٕتۍ تام میل تہٕ وٕ تھُن بہُن۔ سأری شُری چھِ تقریباً کُنی وأنسہِ منٛز تہٕ کنُے آیہِ زبان پرٛاوان یعنی زبان پرٛاونُک شیڈوٗل چھُ تقریباً

ہۄ ے یُس مختلف دورَن منز بأ گرِتھ ہیکو۔

نو زادشُر چھُ بےٚ زبان آسان تہٕ وأرِ ی شُن تام چھُ سُہ صرف کینٛہہ بے معنہٕ آوازٕ کڑِتھ ہیٚکان۔ اَتھ وَقتَس چھِ ماقبل زبان دور(Pre-Language Stage) وَنان۔ ترٛین رِیٚتَن ہُند شُر یِم آوازٕ پأدٕ چھُ کران تِمن چھِ کرُٹ کرُٹ آواز (Cooing Sounds) وَنان یِم پۄت تألی مصمتَن (Velar Consonants) تہٕ تھَدیٚن مصوتَن (High Vowels) پیٹھ مُشتمِل چھِ آسان۔ شیٚن رِیٚتَن تام واتان واتان چھُ شُر مختلف مصمتہٕ تہٕ مصوتہٕ آوازٕ پأدٕ ہیٚکان کرِتھ یِمن منز گٔھری تہٕ نٔسی مصمتہٕ تہٕ شأمِل چھِ آسان۔ یِم آوازٕ چھِ لَفظہٕ چھلَن (Syllable) ہِنٛدِس صوٗرتَس منز آسان۔ مثلاً ما، پا، دا، بابا، ماما، بیتر۔ اَتھ دورَس چھِ پھِپھِرک مَرحلہٕ (Babbling Stage) وَنان۔ نا کیز ما (1962ء) ہِندِ مُطأبِق چھُ اَتھ مَرحلَس پیٹھ مختلف لِسأنی ماحولَن منز پَلَن والیٚن شُریٚن ہِنٛدی آوازٕ خزانہٕ (Sound Repertoire)ہوی آسان۔ بُنیأدی طور چھُ اَتھ مَرحلَس پیٹھ شُر /آ/ ہیۄ مصوتہٕ پأدٕ کران تہٕ تتھ سٟتۍ مصمتہٕ جۄڑِتھ چھُ CV تہٕ CVC طرٕزچہِ لَفظہٕ چھلہٕ پأدٕ کران۔ پھِپھِرکس (Babbling) أخری مَرحلَس منز تقریباً نو رِیٚتھ وأنٛسہِ وأتِتھ چھُ شُر ٹُلترا و(Intonation) استعمال کران۔

بَہہِ پیٹھہٕ شُراہَن رِیٚتَن ہِنٛدِس وَقتَس منز چھُ شُر عموماً یَک لفظی وَناو(Single-word utterances) استعمال کران۔ اَتھ مَرحلَس چھِ یَک لفظی مرحلہ (Single-word Stage) وَنان۔ شُراہ پیٹھہٕ اَرداہَن رِیٚتَن ہِنٛدِس وَقتَس منز چھِ یِم یَک لفظی وَناو عموماً معنیأتی زُمرَن مثلاً کرٛاوَل (Agent)، کأم (Action) تہٕ کرٛ وو(object) ہِندِ باپژ خأطرِ استعمال سپدان۔ اَتھ وَقتَس منز چھُ

شُریگ لفظی وَناوِ وڈسی پۄرترکیبہٕ (Phrase) یا جُملکہ معنیگ اِظہار گران۔ اَوٕ موجوٗب چھِ اَتھ پۄرترکیبی دور (Holophrastic Stage) تہٕ وَنان۔ Holophrastic چھُ 'Hole' تہٕ 'Phrase' لفظَن ہُند مُرکب۔ 'Hole' لَفظُک معنی چھُ مُکمل (Complete) تہٕ 'Phrase' چھُ ترکیب یا جُملہٕ۔ کُس معنیَس منٛز استعمال سَپدان۔ مثلاً اَتھ دورَس منٛز چھُ شُر 'کاوٕ' لفظ۔ یُہ کیاہ چھُ کاوٕ ہِوس معنیَس منٛز وَرتاوان۔ وُچھنہٕ چھُ آمُت زِ یگ لفظی تہٕ پۄرترکیبی دورَن منٛز چھُ شُر لفظَن وسیع الاستعمال (Over extension) بَناوان۔ مثلاً 'بال' لفظ ہیچھتھ چھُنہٕ شُر اَتھ لَفظس صرف 'بال' (Ball) ہاوِنہٕ خاطرٕ ے یوت استعمال گران بَلکہِ چھُ اَمہِ لَفظہٕ سٟتی کُنہِ تہِ گول چیزَس کُن اِشارٕ گران۔ اَرداہہِ رٮ۪تہٕ پَتہٕ چھُ شُر دُلفظی وَناوَن (Two-word utterances) ہُند استعمال شروٗع گران۔ یہِ دور چھُ اَرداہوِ رٮ۪تو پٮ۪ٹھہٕ دون وٕرِیَن تام روزان تہٕ اَتھ چھِ دُلفظی دور (Two-word Stage) وَنان۔ اَتھ دورَس منٛز چھِ Mammy eat،baby chair تہٕ کاشُر 'پاپہٕ چاے بیترِ' وَناوِ استعمال سَپدان۔ برین (Braine, 1963) چھُ اَتھ مَرحلس منٛز استعمال سَپدَن والٮ۪ن وَناوَن گرٛامر مَرکزی (Pivot Grammar) چہ مِثالہٕ مانان۔ سُہ چھُ یِمن دُلفظی وَناوَن منٛز استعمال سپدَن والٮ۪ن لَفظَن تِہِند استعمالہٕ کِس بُنیادَس پٮ۪ٹھ مرکزی لفظ (Pivot word) تہٕ X-words ناوٕ کِٮ۪ن دون گروپَن منٛز بأگران۔ أکِس لَفظس چھِ Pivot یَتھ بُنیادَس پٮ۪ٹھ وَنان زِ سُہ چھُ بحیثیت مرکز کأم گران تہٕ باقے لفظ چھِ تتھی مرکزَس سٟتی جوڑنہٕ یوان۔ اَتھ گروپَس منٛز چھِ واریاہ کَم ممبر آسان تہٕ یہِ چھُ بَند (Closed) آسان۔ اَتھ گروپَس منٛز چھُ پرٛتھ رٮ۪تہٕ صرف کینٛژن مرکزی لفظَن ہُند ہُریر گژھان۔ دوٛیم گروپ چھُ

یَلہٕ (open) آسان تہٕ اَتھ منز چھُ لفظَن ہُند تعداد زیاد آسان یُس لگاتار ہُران تہِ چھُ ۔ اینڈ رِیو(Andrew) (مشمول مام کیر صفحہ 245) چھُ تحقیق کِس بُنیادس فراہم گران یُس بونہٕ گنہِ دِتھ چھُ :

Pivot-class word	open-class word	Pivot-class word
all	broke; buttoned; clean; done;dressed;	
no	dry; fix;gone; messy; shut; through; wet.	
	see; shut; sit.	
see	bed; down; fix; home; mama; more; pee;	
more	plug; water; wet.	
	baby; pretty; train.	
hi	Car; cereal; cookie; fish; high; hot; juice;	
	read; sing; toast; milk.	
	Calico; mama; papa.	
other	bib; bread; milk; pants; part; piece;	off
	pocket; shirt; shoe; side.	
	boot; light; pants; shirt; shoe, water;	by
	airplane; Siren	come
	Mail, mama	

دُوٕہرِ پیٹھہٕ ترٕ وٕہرس تام چھُ شُر کیثیر لفظی وَناو(Multiple-word utterances) استعمال گران ۔ اَتھ دورَس منز چھُ شُر لوکٹ لوکٹ جُملہٕ تہٕ ترکیبہٕ بناوان ۔ ووٚنی گوٚ وسہٕ چھُنہٕ وُنہِ مختلف قوأعدی زُمرٕ (Grammatical Categories) وَرتأوِتھ ہیٚکان ۔ اَتھ دورَس منز استعمال سپدَن والین وَناوَن ہنٛز مِثالہٕ چھ: This shoe all wet; cat drink milk; Andrew want ball اَتھ مَرحلس پیٹھ

استعمال سَپدَن واجنہِ زبأنی چھِ ٹیلی گراف بۆلی (Telegraph Speech) وَنان۔ ڈایہِ ؤری پَتہٕ چھُ شُری سُند ذخیرۂ الفاظ (Vocabulary) کأفی بَڈان۔ ترٛؤُہر گژھِتھ چھُ شُر ٹیلی گراف دورٕ منٛزٕ نیٖبَر نیران تہٕ سُہ چھُ مارفیمیأتی زُمرَن ہنٛدِس استعمالَس پیٹھ وقت گُزرنَس ستۍ ستۍ عبور حأصِل کَران۔ یِتھیٚن زُمرَن منٛز چھِ جمع تہٕ ماضی خأطرٕ استعمال سپدَنٕ وألی تصریفی لگی (Inflectional Affixes)شأمِل۔ ووٚنی گۆو یِمن تصریفی لگیٚن ہنٛدِس استعمالَس منٛز چھُ شُر عمومیتُک (Generalization)شِکار گژھِتھ غلطی تہٕ ہیٚکان کَرِتھ۔مثلاً انگریزی زبأنی منٛز چھُ عموماً s- تہٕ ed- پۆت لگی استعمال کَرِتھ لفظَن ہنٛدِ جمع تہٕ ماضی صیغَن ہُنٛد اِظہار کَرنہٕ یِوان۔ شُر چھُ یِم پۆت لگی استعمال کَرٕنی ہیٚچھان مگر اَتھ ستۍ چھُ سُہ یِمن پۆت لگیٚن ترٛھَن جایَن تہِ ورتاوان یِیٚتہِ نَس تِم زبأنی منٛز استعمال چھِنہٕ سَپدان۔ اَتھ صوٗرتَس منٛز چھُ شُر Goed،Mans،Foot تہٕ کأشُر 'پھُٹأوِتھ' ہِوی لفظ بَناوان۔ وُچھنہٕ چھُ آمُت زِ شُر چھُ یِتھیٚن زأوِی جارَن منٛز ژۆُہُر گژھنہٕ پَتہٕ فرق کَرٕنی ہیٚچھان۔ شہ وُہُر واتان واتان چھُ شُری زبانہِ پیٹھ مُکمل کنٹرول حأصِل آسان کۆرمُت۔

بولیات تہٕ کأشرِ چہِ بولہ

نذیر احمد دار

(الف)

زبانہِ تہٕ بولہِ منز فرق تہ تشریح کرٕنی چھےٚ ماہرِ لسانیاتن ہندِ بٕحثُک اہم حصہٕ۔ یہ وضوع چھُ وارِیاہ بأریک تہ اتھ وضاحت چھےٚ نہ صرف لسانیأتی زانکأری تام محدود۔ البتہ چھےٚ اَتھ ستی نفسیأتی، سماجی، ثقافتی، سیاسی بیترِ ہوی اہم عنصر تہٕ شامل۔ یہ گتھ چھےٚ عام زِ زبان چھےٚ بول چال یا ورتاوس منز علاقایی سوٗتھرس پیٹھ لسانیأتی فرق ہاوٕنی۔ یہ فرق چھےٚ صوتیاتی، مارفیمیاتی، لفظیاتی یا صرف ونحوٕکس سطحس پیٹھ بیشتر زبانن منز جوجود آسان۔ یہ علاقہ وادلسانیاتی پھیرِ چھُ زبانہ علاقایی ڈایلیکٹن یعنی بولیٖن منز بأ گراوان۔ چونکہ عصرِ حاضرس منز چھ زبانن منز ڈایلیکٹ ژارُن یا ڈایلیکٹس چھان بین کرنک تحقیق وارِیاہ برونہہ تہ خاصکر اکوٗہمہ صدی دوران انفارمیشن ٹیکنالجی (Information Technology) ہندیٖن انقلابن کوٚر اَتھ علمس وارِیاہ پوچھر۔ البتہ چھُ اتھ علمسِ پٔنُن تاریخ تہٕ پتھ کال۔ ابتداہس منز چھُ یونأنی مأہریہ اشارٕ کران زِ تمہ علاقچ بول چال یوسہٕ علاقہ علمی، ادبی، ثقافتی، سیاسی، کاروبأری تہ باقی ہٕژھن سرگرمین ہند مرکز آسہِ چھےٚ سأری بول چال ورتاوان۔ اَتھ بول چالہِ دیُت یونانیو زبانہِ ہُند اصطلاح۔ ستی آوزبانہِ تعلیمی نظام، زبانہ منصوبہ بندی، عدلیہ، حکومتی نظام یا تھٕین باقی

ادارن منز سرگرم روزُن مقرر دِنہٕ۔ اَتھ برعکس آوڈ ایلیکٹ زبانہِ نِشہِ یتھ بنیادس پیٹھ بیوٚن کرنہ زِ امیک ورتاو چھُ تَتھ علاقس ستی منسلک یُس علاقہ یژھن سرگرمین نشہِ محروم چھُ۔ یوٚ دوَے یہ نظرہ واریہس کالس قایم روٗدتاہم اَمی کِلھم پاٹھی بسیار منفی اثرات۔ یمن منفی اثراتن منز چھ ڈایلیکٹ بولن واٲلی احساسِ کمتری ہندی شکار سپدنک اندیشہ۔ تہنٛد ذِہنی یا نفسیاتی نشونما روٹھٕ سپدُنک اندیشہ تہِ چھُ ممکن۔ وُہمہ صدیہٕ منز سپُد اَتھ علمس نوٚو وُزُویژٕ میلنگ آغاز۔ اَتھ دورس چھےٚ اہم خاصیت یہ زِ محققو ہیژ پرانٛس نظریہس سٕنتھ سام تہٕ امہ کین منفی اثراتن گرِکھ چھان بین تہ اکہ نِوشُعبک تروُکھ بنیاد یمیک ڈھانچہ لسانیاتی تہٕ سائنسی اصولن پیٹھ منحصر روٗد۔ امہ نِونظریہکی کینٛہہ نُکتہ چھِ یتھٕ پاٹھی:

1۔ پرتھ کانٛہہ فرد چھُ بلا لحاظِ علاقایی تہٕ معاشرتی وابستگی گوڈنچ زبان (یا مادری زبان) اَکِس آفاقی طرزِ نظامس تحت غیر شعوری طور ہیچھان تہٕ زانان۔ قدرت چھُ پرتھ کانٛسہ شُرس صلاحیتن ہندی خزانہ پُر وِتھ یتھ دنیاہس منز سوزان۔ اَتھ منز چھےٚ باقی ذہنی صلاحیژن ستی ستی زبان ہیچھِنچ صلاحیت سرِ فہرست۔ اَتھ صلاحیژ چھِ جدید لسانیاتی اصطلاحس منز (Language Acquisition Device, LAD) ونان۔ یہ صلاحیت چھےٚ اَکِس قدرتی نظامس تحت عمل کران یتھ صورتس منز باقی حیاتی نظام کاٲم کران چھ۔ یہ صلاحیت چھےٚ تیژ مستحکم تہٕ پایدار کہ شُر چھُ کانٛہہ جسمانی محنت کرنہٕ ورٲیی صوتیاتی نظامہ پیٹھ مافیمیاتی تہٕ لفظیاتی نظام قابوہس منز گرِتھ زبانہ ہُند صرف ونحوٗک پیچیدٕ ترکیبہ زٲنتھ پانس اَندی پکھی زبان آسانی سان زندگیہ ہندس اَخری مرحلس تام ورتاوان۔ ماہرِ لسانیاتو کوٚر رامہ دلیلہ ستی واضح زِ کِلھم پیمانس پیٹھ چھےٚ زبان زانٛنچ

تہ ہیچھ پنچ صلاحیت آفاقی۔ معاشرس منز رائج اصطلاحن مثلاً معیاری بول چال یا زبان بولہ نشہِ بیون کرِتھ یمن درجہ بندی کرنی چھےٚ مصنوعی ردِعمل تہ اَتھ چھنہٕ لسانیاتی یا سائنسی وزن۔

2۔ زبانہ ہُند پرتھ لفظ یا پرتھ کانہہ لسانی ترکیب چھُ ذہنی صلاحیت بدِ کڈان۔ پرتھ اکھ لفظ یا لسانی ساخت چھُ پننہِ اندِ معیاری تہٕ یمن درجہ دِنس منز چھنہٕ غیر لسانی عنصر۔ مثلاً ترقی یافتہ علاقہ یا پسماندِ علاقہ کُنہِ اندِ تہِ موثر۔ یہ اصول تہ چھُ اَتھ کتھِ ڈَکھ کران زِ زبانہ یا بولہ کانہہ ماروثی تشریح چھےٚ اڈَلیچ۔

3۔ یوٗ دوَے اکھ طبقہ ییہِ معاشرس منز معیاری قرار دِنہ تہ یہُند بول چال تہ ییہِ معیاری مانہہ تہ اَتھ برعکس باقی علاقہ ین امہ نشہِ مُچھِ تھونہٕ، معاشرتی توازُن ڈلہِ ڈنجہ۔ امہ ستی سپدِ کانہہ طبقہٕ برونہہ پکنہ نشہِ پتھ رٹنہٕ۔ جدید لسانیاتی اصول چھُ اَتھ نظریہس رَد کران زِ اَتھ چھنہٕ کانہہ علمی جوازیت۔

وُہمہ صدیہ منز یوٗ دوَے لسانیاتک جدید دور شروع سپُد، اَتھ ستی آے نوی اصطلاح برونہہ کُن۔ زبانہِ تہٕ ڈایلیکٹس یا بولہ متعلق چھِ کینہہ نکتہ یتھِ پأٹھی:

1۔ زبان چھےٚ وارین بولین ہنز سوٗمبرن۔

2۔ بولہ چھےٚ زبانہِ ہنز وُسعت ہاوان تہٕ زبانہ مستحکم بناوان۔

3۔ زبانہ اندر چھےٚ بولہ پانوٗنی لسانیاتی اعتبارٕ فرق تہٕ ہشر ہاوان۔

یہ فرق چھےٚ بولین درمیان isogloss (بولہِ بنہٕ) تراونہٕ ستی واضح سپدان۔ تہٕ ستی چھےٚ امہ ستی یہ کتھ نَنان زِ زبانہ اندر موجود بولہ گتھ حدس تام چھےٚ لسانیاتی اعتبارٕ اکھأ کِس نشہِ نزدیک یا دوٗر۔

4۔ بولئین درمیان چھُ باہمی افہام (mutual intelligibilty) تہِ ضروری۔

5۔ بولین درمیان ہشر تہ بین واضح کرنس منز چھِ نہ فقط لسانیٲتی اصول بنیادی، بلکہ چھِ معاشرتی اصول تہِ۔ اَتھ منز چھُ ثقافتی، تاریخی تہ سیاسی دلیلن ہُند تہِ بامعنی دخل روزان۔

بولین ہنز اہمیت ویژھنأوِتھ آو یتھ کتھِ کُن تہ اشارٕ کرنہٕ زِ زبانہ ہنز زان چھےٚ امہ چن بولیٖن ہنزِ زأنی روٚس نامکمل۔ امہ ستی لوٚگ بولیاتس زبردست وسعت۔ بیشترٕ زبانن ہندی بولہِ ٹلس (Dialect Atlas) تہِ آیہِ تیار کرنہ یمن زبان ہیچھنس تہٕ ہیچھناوِنی مقصد روٗد۔ امہ ستی لوٚگ زبانن ہندی لُغات تیار کرنس تہ بے پناہ مدد۔

گنُوہمہ صدیہِ ہندِس وسطس منز لوٚگ بولیاتی تحقیقس واریاہ پوچھر ییٚلہِ سماجیاتس تہ لسانیاتس میٖل سپُد۔ اکہ، نوِ تحقیقی شعُبک سپُد آغاز یتھ سماجی بولیات (Social Dialectology) ناو پیوٚو۔ امہ علمُک نظریہ چھ یہ زِ لسانی ساختن ہندِس مطالعہس منز چھُ معاشرت عنصر تہِ اہم۔ یمن عنصرن ہُند تشخیص سپُد یمن ترٛین زاوین پیٹھ:

1۔ کتھِ منز چھِ لسانیاتی ساختس ستی بولن وألی سُند معاشرتی عنصر تہِ شأمل۔ یم معاشرتی عنصر چھِ بولن وألی ہنز وأنس، جنس، تعلیمی درجہ، پیشہِ، مذہب، معاشرتی درجہ بیترِ۔

2۔ بول چالس منز چھُ بولن وول بوزن وألی ہندی معاشرتی عنصر (مثلاً وأنس، جنس، تعلیمی درجہ، پیشہِ، مذہب، معاشرتی درجہ بیتر) مدِ نظر تھٲوِتھ لسانیاتی ساختُک انتخاب کران تہ پنُن بول چال بامعنی تہ اثر آموز بناوان۔

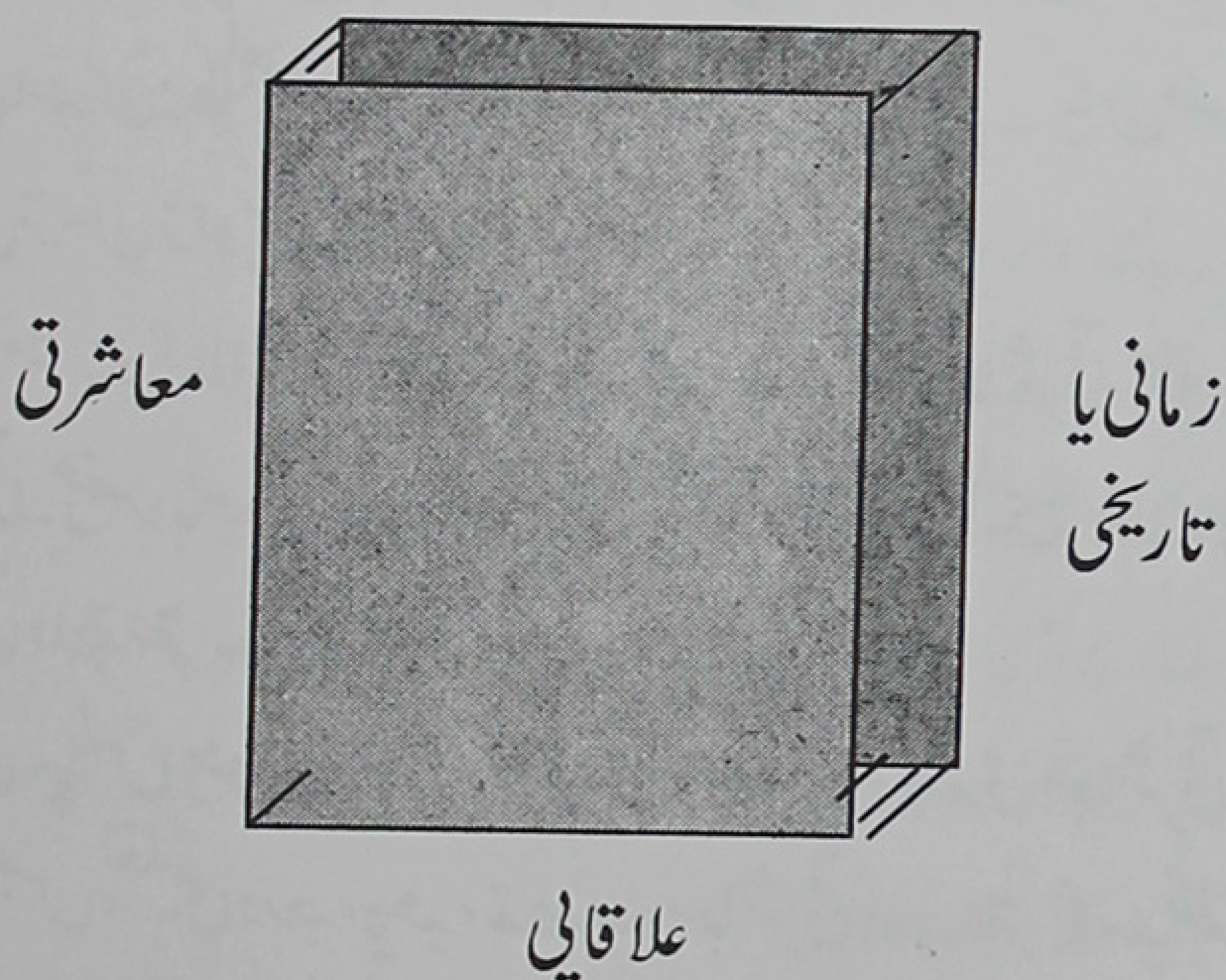
3۔ موجوعِ گفتگو چھُ بولن وألِس تہٕ بوزن وألِس پإہونی وأٹھ دِتھ اکہ کُنہِ لچھ حیثیت تھوان تہ یہ چھ لسانیاتی ساختہٕ کِس انتخابس منز بنیادی حیثیت تھوان۔

یِم عنصر تہٕ یِتھی باقی عنصر چھِ زبانہِ ہندی بیشمار خاصیژ زانٕنس منز بسیار مدد کران۔ تہٕ امہِ تحقیقہٕ ستی آو لسانیاتی سائنس معاشرتی سائنسس واریاہ نزدیک۔ زبان زانٕنہ خاطرٕ یِتھی نموٗنہٕ بارسس یِتھ درایہِ بولیاتس زٕ نٔوی شاخ:

1۔ علاقایی بولیات (Geographical Dialectology) تہٕ

2۔ معاشرتی بولیات(Social Dialectology)

دونوٗے تحقیق چھِ عصرِ حالس منز زبان ورتاونس ستی ستی لفظن ہُند آگُر معشرتی طبقن ہُند پتھ کال کُلہم پأٹھی معاشرُک سیأسی تہٕ ثقافتی پتھ کال بیترِ یہ اہم موضوع ژھانڈان۔ امہٕ تحقیقُک نموٗنہٕ چھُ یِتھ شکلہ منز ژھوٗ ٹراونہٕ آمُت۔



(ب)

کأشرِ زبانہِ صوتیاتی نظام، مارفیمیاتی تشکیل، صرف ونحؤک ترکیب، لفظیاتن ہُند پتھ کال، ورتاویا معنویت چھےٚ کأشرِس لسانیاتی اعتبارٕ اکھ دلچسپ تہٕ منفرد مقام دوان۔ یہ چھُ پزر زِ یہ زبان چھےٚ وُنہِ جدید لسانیاتی اصولن تحت پرکھاونہٕ نِشہِ واریہس حدس تام مُچھِ روٗزمژ، مگر ستی چھُہ یتھ تہِ انکار زِ پتٕمیو وُہو ترٛہو ؤری یو پیٹھٕ چھِ ماہرِ لسانیات کأشریک کانہہ موضوع لسانیاتی زاوِیس پیٹھ پرکھاونس ستٕ مصروف۔ کأشریک لسانیاتی ساخت چھُ واریاہ سروٗن تہ امیک سرٛ نیربدِ کڈنس منز چھُ وُنہِ أنتھٕ روٗس میدان یلہ۔ بولیٖن ہُند شناخت تہٕ چھان بین تہِ چھِ یمن موضوعن منز اہم حیثیت تھوان۔

جارج گریرسنن (1919) دیُت ابتداہس منز کأشر زبان علاقایی بولیٖن منز بأگراونک اشارٕ تہٕ کأشرِس ستی کریٖن یمہ بولہ شُمار:

i۔ کشتوأڑی ii۔ پوگلی، iii۔ رامبنی،

iv۔ سراجی، v۔ کوہستأنی

یمن علاقایی ڈایلیکٹن ہندِ حوالہ چھُ یتھ کتھِ پھیُر آمُت دِنہٕ زِ رامبنی، تہ سرأج، یمہٕ درائے چناب کس بٹھس پیٹھ چھےٚ پھہلتھ، چھےٚ ڈوگری تہٕ پہأڑی زبانن نزدیک۔ مثلاً یہُند صوتیات، مارفیمیات، تہٕ لفظیات چھُ ڈوگرٕ تہٕ پہأڑی زبانن ستی ہشر تھاوان۔ یمن ہندی کینہہ صوتیم /بھا/، /دھا/، /ڈھا/ تہٕ /گھا/ چھِ ڈوگری تہٕ پہأڑی زبانن ستی مشترک۔ یتھےٚ پأٹھی چھےٚ حسب ذیل مثالہٕ تہِ سرأج تہٕ رامبنی بولیٖن کأشرِس نِشہِ الگ کرِتھ ڈوگرٕ تہٕ پہأڑی زبانن نزدیک انان:

<u>رامبنی / سرأج</u> <u>کأشُر</u>

اکہ	اکھ
دوے	زٕ
ترے	ترٗے
ژور	ژور
پنز	پانژھ
پلو	گوڈنیک
ڈِکو	دۆیم
منژمو	پونژم
سیمو	شیُیم
سِتمو	سئتُیم
دسمو	ڈٔہیم
اؤں	سو
اُنون	تِمہٕ
اُنیں	تِمن
توں	ژٕ
آپ	تُھ
ژاکنو	رٹُن
مُکلاونو	موکلاوُن
پلٹنو	پھیرُن
کھِڑنوں	گِندُن
کتنو	کٹُن

جُملن ہنز بناوٹ تہ چھےٚ رامِبنٕز تہٕ سرأ ج بولیٖن کأشرِ نشہِ ہِٹھ۔ مثلاً:

کأشُر	سرأ ج
صوٕ کرِ نہٕ کأم۔	اوں کأم نہ کرلو
ژٕ کرکھ نہ کأم۔	توں کام نہ کریتھ۔
توٚہہِ چھُ سفر کرُن۔	آپ سفر کرنو چھا۔

کوہستأنی بوٗلی چھےٚ شینا زبانہٕ ستی ہشر ہاوان۔ مثلاً:

کأشُر	شینا	کوہستأنی
کیاہ	کو	کو
کُس	کوٚن	کوٚں
زوٗن	یوٗن	یوٗسُن
أسی	ایس	اَیس
مَل	مول	مول
زبان یا زیٛو	جِب	جِب
مس	جتھ	جتھ
بۆہ	ماہ	آں
أس	اچھی	اساں
بیور	برأر	برأر

پوگلی بوٗلی چھےٚ کأشرس ستی ہشر ہاوان۔ البتہٕ [-نو] مارفیم یُس ہِند آریٲئی زبانن typological form چھُ بنان چھُ پوگلی بولہِ منز عام۔

پوگلی	کأشُر

گنڈُن	گنڈنو
وَسُن	وسنو
شونگُن	شونگنو
آسُن	آسنو
روزُن	رہنو بیتر

کأشرس تہٕ پوگلی بولہ منز چھُ جملُکس ساختس منز مؤلی فرق۔

پوگلی	کأشُر
یہ کا ووڑ چھو۔	یہ کاو چھُ وڑان۔
یہ سفر مے کریلو۔	یہ سفر کۆر مےٚ۔
آوں بہ سفر کرچھس۔	بہ چھس یہ سفر کران۔
آو تُونر وتھ پیس نتھ۔	بہٕ سوٗزتھس ژٕےٚ تور۔
راچی روٗد آس۔	راتھ اوس روٗد۔

یۆ دوَے کشتوأڑی بوٗلی تہ وادی منز بولن وألس کأشرِس ستی جُملہٕ ساخت بالکل ہیُوٗے تھاوان تھاوان چھےٚ، تاہم چھُ لفظیاتی سطحس پیٹھ واریاہ پھیرٕ۔

وچھِو کینہہ مثالہٕ:

کشتوأڑی	کأشُر
کرٕ	گرٕ
تکہ	دکہٕ
کاسہٕ	گاسہٕ
تھلُن	چھلُن

بوٗکُت زامِتر

ہیٚرِ ی مہٕ مثالہٕ چھےٚ یتھ کتھِ کُن اشارٕ کران زِ کشیرِ منز چھُ علاقایی بولیٛن نِوسرٕ سام ہیٚنٛج تہٕ تہنز نشاندہی کرنٕک ضرورت۔ یوٚ دوَے سرأج تہٕ رامبنی منز زیادٕ دٕر ڈوگری یا پہاڑی زبانن ستی لبنہ یوان چھُ، ستی چھےٚ پوگلی تہ وار یہس حدس تام کأشرِس نشہٕ ہٕتھ۔ کوہستأنی تہٕ شینا چھِ پانٕونی زیادٕ نزدیک تہٕ کأشرِس ستی کم ہشر ہاوان۔ البتہ چھُ کشتوأڑی کأشرِس ستی فرق ہاونہ باوجود جملن ہندِ ساختہٕ رٕنگی کأشرِس ستی بنیادی ہشر ہاوان۔ یم بیٛن تہٕ ہشر واضح کرنہ باپت چھُ سنجیدٕ تہٕ تفصیلی سروے کرنٕک ضرورت۔ ادے ہیٚکن کشیرِ ہندیٛن بالایی علاقن منز ژورِ لسأنی رازبدِ نیرِتھ یم ڈایلیکٹالجی ہندِ خأطرٕ تہ علم لسانیاتہ خأطرٕ موٗلی خزانہٕ بنن۔

کأشر زبان چھےٚ معاشرتی ڈایلیکٹالجی بدِ کڈنہ خأطرٕ تہٕ واریاہ مواد پیش کران۔ معاشرتی عنصر مثلاً مذہب، جنس، وأنس، تعلیم، گأمی تہٕ شہری چھِ کأشرِس منز بولہٕ پھیرِ پأدٕ کران۔ یوٚ دوَے مختلف معاشرتی طبقہٕ چھِ کشیرِ منز واریاہ مِلرٕ ہٕتھ سان یکجا وٕتھان بیٚہان، مگر توتہ چھُ لُکن ہند معاشرتی طبقہٕ بیٛن بولیٛن ہُند بیٛن بٕنتھ نوٚن نیران۔ اَتھ چھُ گومپرز یتھٕ پأٹھی بیان کران:

> A characteristic feature of Indian society is the segmentation of population into ethnically distinct, endogamous groups...These groups are only in part territorially separate . In many instances, they coexist in what social scientists study as a single community. They hold similar religious beliefs and regularly exchange services. Yet although they are in constant communication, they may speak distinct languages and dialects at home. Whereas , in other areas of the world , intergroup communication in time lends to obliterate language differences , In India, such differences appear to be in

large part maintained. (1969: 598)

معاشرتی بولیات زانہ خاطرِ چھُ بہرحال کأشرس منز تہ تھُے ۔ مثلاً دیہأتی تہ شہری چھِ اکھأ رکس ستی قریبی رأبطہ تھأوِتھ تہِ بولہِ پھیرِ ہاوان ۔ مثلاً:

دیہأتی	شہری
شُرٕ	شُر
شُرٕہ	شُراہ
گگُرٕ	گگُر

جملہٕ ساختس منز تہِ چھےٚ فرق نظرِ گژھان ۔ مثلاً:

دیہأتی	شہری
بہٕ نو پرٕ نہٕ سبق ۔	بہٕ پرٕ نہٕ سبق ۔
بہٕ نو گژھہٕ نہٕ تور ۔	بہٕ گژھہٕ نہٕ تور ۔

بٹہٕ تہٕ مسلمان تہٕ چھِ زبان ورتاونس منز پننہِ شناختُک اظہار کران ۔ مثلاً : پونی ، پُنی ، نرگ ، سورگ ، نٔیٚنہِ بیترِ لفظ چھِ کأشرِین بٹن منز عام ۔ اَتھ برعکس چھِ کأشرِ مسلمان یمن لفظن ہنزِ جایہِ آب ، ثواب ، جہنم ، جنت ، ماز لفظ ورتاوان ۔

کتاب نامہ

1. Grierson, George Abraham, 1919. *Linguistic Survey of India*, vol. VIII, pt. ii. rpt. Moti Lal Banarsidas, 1967.

2. Gumperz, John J. 1969. " Sociolinguistics in South Asia", in *Current Trends in Linguistics*, vol. 5. T.S Sebeole (ed.) The Hague : Mouton.

لفظ تہٕ معنی: باہمی رشتہ

(کیٚنہہ قدیم ہندوستانی نظریہ)

رتن تلاشی

ہندوستانس منز چھےٚ زبانہِ ہندِ مطالعٕچ روایت سیٹھاہ پرٲنی۔ مختلف علومن تہٕ فلسفن ستی وابستہٕ عالموتہٕ مفکروچھُ زبانہِ ہندیٚن بیوٚن بیوٚن پہلوہن ہندِ حوالہ پننہ نظریہِ فکرٕچ باوتھ کٔرمٕژ۔ اَتھ منز چھُ معنویاتی پہلوہن ہُند بحث تہٕ شٲمِل۔ مختلف عالموچھُ لفظ تہٕ معروض کہ رِشتٕچ فطرت تہٕ خصوصیت بنیاد بناوِتھ ''معنی'' یُک تصور واضح کرنٕچ کوشش کٔرمٕژ۔ 'لفظ' تہٕ 'معنی' کِس رشتس متعلق پننی خیال پیش کرن والیٚن منز چھِ خاص پاٹھی گرامردان کیولسٲنی عالم، مختلف مذہبی مفکر تہٕ شعریاتس کیو شعری جمالیاتس ستی وابستہ عالم شٲمِل۔ غرض فلسفہ، لسانیات تہٕ شعریات چھِ وٕٹھی پوٹھی پاٹھی تم ترےٚ دبستان یِمو اکہ نتہٕ بیٚیہِ رنگہٕ لفظ تہٕ معنی یُک بحث تلُمت چھُ۔ یِمو تریٚیو منز لسٲنی تہٕ گرامری مطالعہٕ ساری کھوتہٕ قدیم یٚیمیُک آغاز ژوٗرِ مہِ صدی قبل مسیح ہندِس مشہور گرامردان پانِنی سٕنز تصنیفہِ ''اشٹ ادھیاےٚ'' ستی سپدمُت مانِنہٕ یِوان چھُ۔ اَتھ پیٹھ چھِ مختلف عالمو شرح لیکھمٕتی یِمن منز دوٚیمہِ صدی قبل مسیح ہندِس پتنجلی سُند شرح تہٕ شٲمِل چھُ۔ امہ علمی سرچشمُک اہم عالم چھُ بھرتری ہری تیٚمی سٕنز ''واکیہ پدیہ'' ناوٕچ تصنیفہ منز لفظ معنی کِس رشتس متعلق موٗللی خیال چھِ۔ بھرتری ہری لیس علاوٕ چھِ ماگیش بھٹ، گُندابھٹ تہٕ امہِ روایژ ہندی بیٚیہِ کیٚنہہ عالم۔

قدیم ہندوستانہٕ کیٛن مختلف فلسفی مکتبِ فکرن منز تہٕ چھ ''لفظ'' تہٕ لفظن ہُند معنی وو پداوٕ ستیٚ اکھ اہم نقطہٕ نظر غور و خوضک موضوع روٗدمُت۔ یمن منز یٚ دوٚے ویدانت، سانکھیہ تہٕ جینی مکتب فکر شامِل چھےٚ۔ اما پوٚز میما مسا، نیاے تہٕ وشیشک تہٕ بودھ مکتب فکر چھےٚ خاص اہم۔ میما مسا مکتب فکرٕچ بنیاد چھےٚ تریٚیمہ صدی قبل مسیح ہندِس جیٚمنی سُند ''میما مسا سوٗتر'' مانہٕ آمُت۔ یتھ پیٹھ بشر سوامی ین شرح لیوٗکھمُت چھُ۔ میما مساسکوٗلس ستیٚ چھِ کمار بھٹ تہٕ پربھاکر تہِ وابستہٕ یمو چھُ زبانہِ ہندیٚن معنوی پہلوہن متعلق اکھ مخصوص زاویہِ نگاہ بحث کوٚرمُت۔ 'نیاے تہٕ وشیشک' ادب چھُ بسیار۔ مگر یمن منز چھےٚ ''کناد سنز ویشیشک سوٗتر' تہٕ گوتم سنز ''نیاے سوٗتر'' خاص اہمیت تھاوان۔ گوڈنچہ تصنیفہِ متعلق چھُ ونہٕ یوان زِ چھےٚ مہاتمابُدھ سندِ زمانہٕ برونٹھ۔ یٚمیک شرح'' اُداین'' تہٕ شریدھرن لیوٗکھمُت چھُ۔ نیاے سوٗترُک شرح چھُ واتساین تہٕ واچسپی ین لیوٗکھمُت۔ بودھ مفکرن منز چھ دِن ناگا، دھرم کیرتی تہٕ رتنا کر بیترِ اہم یمو معنی یس متعلق بودھی خیالن اکھ نظریٚچ صورت دِژ۔ معنویاتس متعلق ہندوستانی نظریہن ہُند سرشمہٕ چھُ شعریاتس ستیٚ وابستہٕ عالمن ہُند۔ یتھ علمُک آغاز چھُ بھرت سُند ناٹیہ شاستر مانہٕ آمُت۔ ناٹیہ شاسترُک موضوع چھُ دِرشیہ کاویہ یعنی ڈراماہس متعلق۔ مگر برونہہ کُن یِیلہ ناٹیہ شاستر کیٛن اصولن ہُند اطلاق شاعریہ پیٹھ سپُد تہٕ کاویہ شاستر آو بارس۔ اَتھ تحت آو شعرٕ زبانہِ ہندیٚن مختلف پہلوہن تہٕ امہِ کِس معنی وو پداوس متعلق تہِ غور وفکر کرنہٕ۔ یتھ منز رَس، رِیتی تہٕ دونیہ مکتب فکرن ستیٚ وابستہٕ مختلف عالمن ہُند دیُت چھُ۔ شعریاتس ستیٚ چھُ ادبی عالمن ہُند اکھ زیٛوٗٹھ کاروان وابستہٕ روٗدمُت۔ وون گوٚو تمہیٛن عالمن

منز چھُ آنندوردھن ییٚمہِ لحاظہٕ اہم زِ أمی چھُ جان شاعری تہٕ جان قاری ہنزن خصوصیژن ہنز گتھ کران کران لفظ تہ معنی کیٚن مسلن پیٹھ تہِ تفصیلہ سان لیو۪کھمُت۔

یمن تریشونی علمی دبستانن سٍتی وابستہ مفکرو چھُ معنی چہِ فطرژ تہٕ خصوصیژ متعلق رنگہٕ رنگہٕ پہلو ہوٚکنز سوچمُت تہ سو۪رمُت؛ کینژ وسرسری پاٹھی تہٕ کینژ و باریکی سان۔ مختلف مفکرن ہندیٚن خیالن باہم چھُ ہشر تہِ تہٕ کینژن باہم چھُ بیٚن تہِ ٹاکارٕ۔ مثلاً علم لسانیاتس سٍتی وابستہ کینژن عالمن ہنزٕ رایہِ چھےٚ معنی ورتاونچ سکتھ لفظن منز، ییٚلہِ زن سانکھیہ یا ویدانتی مفکرن ہنزِ رایہِ موجوب یہ سکتھ معروضن منز چھےٚ۔ کینژن ہندِ موجوب چھُ لفظہٕ تہٕ معنی یُک رشتہٕ جبری تہٕ کینژن ہندِ موجوب چھُ یہ رشتہٕ قدری۔ بہرحال یمن سارنے عالمن ہنزن راین تہٕ تصورن ہنز وکھرٕ وکھرٕ ذکرروزِ یتھ مقالس منز نہ مناسب تہ نہ ممکن۔ بلکہ کروأسی ییٚتیٚن اَتھ متعلق اہم نظرین أنزی مُنزی گرٕ ھنچ کوشش۔

میما مسا نظریہ

ییٚتیٚن چھُ یہ وٕنُن ضروری زِ میما مسا مفکرو یہ کینژ ھاہ زبانہٕ تہٕ امہ کہ معنی کہ حوالہ وٚنمت، سُہ چھُنہٕ عام بول چالی زبانہ ہندِ حوالہ ونہ آمُت، بلکہ چھُ تِہُند موضوعِ بحث ویدن ہنز زبان روزمٕژ۔ چناچہ ویدک عبارت تہٕ منترن ہُند ورتاو اوس یگیہ تہ عبادتہٕ باپت لأزمی تہٕ اکثر اوس عالمن امہِ زبانہ ہندِس صحیح مفہومس تہٕ تعبیرس متعلق تضاد روزان۔ ویدک جملن منز الگ الگ لفظن ہُند باہمی رشتہٕ تہٕ جملن منز یمن لفظن ہنز اہمیت أس اکثر پاٹھی یہندِ بحثُک موضوع روزان۔

یمہٕ بحثن ہُند نتیجہ آیہ منترن ہندِ صحیح مفہوم سرٕ کھرٕ کرنہٕ باپت کیٚنہہ اصول مرتب کرنہٕ یہُند مقصد لفظ - معنی مسلہٕ اٚنز راوُن اوس۔ یمہٕ بحثن دوران چھُ میما مسا مفکرو لفظ تہٕ معنی کس رشتس متعلق پننہ رایہ ہُند اظہار کوٚرمُت۔

بہر حال لفظ تہٕ معنی کہ رشتہٕ حوالہ یہ امہ مکتب فکرٕچ رائے چھےٚ، سو چھےٚ امہ کہ فکری نظامہ مطابق۔ چناچہ امہ نظامِ فکرُک اکھ اہم اصول چھُ خالق سنز عدم موجودگی۔ امہ فلسفہٕ مطابق نہ چھُ یٮ۪مہ سمسارُک خالق کانہہ، تہ نہ چھُ اَتھ کانہہ نُقطہ آغاز یا اختتام۔ تتھے پاٹھی چھِ وید تہ قایمی تہ دایمی، یہُند مصنف نہ کانہہ ایشور چھُ نہ کانہہ انسان۔ کلام کہ حیثیتہٕ چھِ یم پوشونی تہٕ انسانہ سنز رہبری باپت ضروری۔ ویدن تہ چھُ نہ کانہہ آغاز تہ نہ کانہہ اند۔ یم چھِ ہمیشہ اٚسۍ مٕتۍ تہٕ ہمیشہِ آسن۔ چناچہ وید چھِ قایم تہ دائیم، امیک مطلب چھُ زِ یہنز زبان تہِ چھےٚ قایم تہٕ دائیم تہ مستقل، یٮ۪مہِ چہ زبانہ ہندیٚن معنہ مفہومن محرکاتن ہُند پَے لبُن ناممکن چھُ۔ یِتھ پاٹھی چھُنہ یہ ماننہ وراٚے چارَے کانہہ زِ امہِ کیٚن لفظن تہٕ معنی یُک رشتہٕ چھُ فطری تہ ازلی۔ چناچہ ویدن ہنز زبان چھےٚ ازلی، امہ سبہ چھےٚ نہ امہ چہ صداقتہٕ باپت نہ کانہہ سند درکار تہ نہ کُنہِ قسمُک بحث بامقصد۔

میما مسا مفکرن ہندِ مطابق چھےٚ لفظس معنی باوٕنچ سکتھ یِتھ تِم "یوِتا" ونان چھِ۔ غرض پرٕیتھ لفظ چھُ فطری طور معنی باونچ صلاحیت تھاوان تہ یہ صلاحیت چھےٚ مستقل تہ تہٕ غاٗر متبدل تہ۔ چناچہ لفظن ہُند تعبیری قوت چھُ ازلی تہ پرٕیتھ کانہہ لفظ چھُ پننہ، امہ خصوصیژ کِنی بذات خود مخصوص معروضک معنی تھاوان۔ یِتہِ زِ تمام لفظ چھِ ازلہٕ پیٹھے موجود، بلا لحاظہِ یٮ۪مہ زِ بوزن وول چھا تہُند معنی سمجان یا نہ۔ پژ بھا کرسُند وُنن چھُ زِ چناچہ لفظن ہُند معنی چھا ورَے گنڈِتھ، یہ معنی یہِ اکہ

خاص عملہِ حاصل کرنہٕ۔یوسہٕ أسہِ یتھٕ پأٹھی واضح کٔرِتھ ہیکو: مثلاً مالکن أکِ دیُت نوکرس حکم: ''گاوانُن تہٕ گُرِ گنڈُن۔'' نوکر چھُ اتھ حکمس تعمیل کران تہٕ اتھ دوران چھےٚ شُرِس اَکِس نوکرس پیٹھ نظر۔ امہ حُکمُک تعمیل کمہ انمانہ کوٚر نوکرن، امہٕ ستی سپُد شُرس ''گاوٕ'' تہٕ ''گُر'' لفظہٕ کِس معنی لیس أنزی مٔنزی۔ معنی زانہٕ چہٕ اَتھ عملہ منز چھےٚ پرٛبھاکرن ویدن ہندین حُکمی جُملن خاص اہمیت دِژمٕژ۔ اماپوٚز کُمارل ہندِ مطابق ہیٚکہ کانٛسہ تہٕ قابلِ اعتماد شخصہٕ سُند کلام امہ باپت ورتاونہٕ یتھ۔

غرض میما مسا نظریہ مطابق چھُ زبانہ منزٕ نہ صرف معنی یک استحکام، بلکہ چھُ زبانہ ہندِ مکمل آسنُک تصور تہٕ،یَتھ منز ارتقا تہٕ معنیچ تبدیلی ہنز کانہہ تِہ وَتھ ناپید چھےٚ۔ یہ کتھ چھےٚ دلچسپ زِ ویدن ہنز زبان بحثُک مرکز آسنہٕ باوجود چھُ میما مسا والیو خالقِ مطلقس ستی وابستہ تِتھی ہوی گیت تہٕ نظرانداز کرمتی:

کُس چھُ سون مول...... سون خالق!

یُس پرٛیتھ مکانس تہٕ پرٛیتھ مخلوقس زانان چھُ

سُے چھُ دیوتہن ناوتھاونُک باعث تہٕ......

میون مقصد چھُنہٕ ویدِک گیتس منز باونہ آمتہ خیالچ معقولیت تسلیم یا رد کرٕنی، بلکہ چھُ میون مقصد مما مسا والین ہُند انحراف ٹاکارٕ کرُن۔ زبانن متعلق تِتھی ہوی تصور چھِ قدیم کالہ مختلف تہذیبن منز رائج روٚدی متی یتھ تحت یمن اساطیری تہٕ الٰہی خصوصیژ وابستہ کرنہ آمژ چھےٚ۔ کینژ وچھےٚ یمہ خصوصیژ منطقی بنیادن پیٹھ سرٕ کھرٕ کرنچ کوشش تہٕ کرمژ۔ أسی ہیکو میما مسا نظریہ تہٕ زیادٕ کھوتہ زیادٕ یژھےٚ اکھ کوشش مانتھ یُس بنیاے نظریہ فکرن معقول دلیلوٚ سٟتی رد کوٚرمُت چھُ۔

نیاے تہ وشیشک نظریہ

میما مسا مفکرن ہندی پاٹھی چھُ نیاے مکتبہ فکر کہ توجہُک مرکز تہٕ مُلہٕ تلہ ویدک عبادتن تہ منترن ہُند صحیح معنہ تہٕ مفہوم اوسمُت۔ کینژ وعالموچھُ ''نیاے'' لفظُک موٗل ''نی'' مانِتھ اَمچ تشریح تمہ طریقِ کارنگی کرمژ ییمہٕ کنی لفظن تہٕ جُملن ہُند صحیح تاویل تہ تعبیر کرنہٕ یوان اوس۔ امی موجب اوس بعضے لفظن ہندِس صحیح ویدک لہجس تہِ نیاے ونہٕ یوان۔ زبانہ ہندِ 'لفظ' تہٕ 'معنی' کہِ رشتہٕ حوالہ چھُ نیاے تہٕ میما مسا طرزِ فکرن درمیان پھیرِ نمایان۔ یہ پھیرِ چھُ یِہندیَن بنیادی تصورن منز تہِ۔ مثلاً نیاے واٗلی چھِ نہ صرف خالق، مخلوق تہٕ فنا ہُک تصور تسلیم کران بلکہ ویدن تہِ ازلی برعکس ایشور سنز تخلیق مانان۔ یِمنہ فکری نظامہ مطابق چھُنہٕ یِمن نِش لفظ معنی ہُک رشتہ نہ مستق تہ نہ ازلی۔ لفظ تہ معنی ہُک رشتہ نہ چھُ فطری تہ نہ خود زاو تہ نہ چھےٚ لفظس تژھ کانہہ داخلی تہ فطری خصوصیت ییٚمہٕ کنی اَتھ کُنہِ معروضُک معنی آسان چھ۔ مثلاً ''نار'' لفظس چھےٚ نہٕ پننی کانہہ داخلی خصوصیت ییٚمہٕ سببہ یہ امہ باپت ورتاونہٕ یوان چھُ۔ نیاے والیَن ہُند مانُن چھُ زِ لفظٕچ معنی سازی پسِ پردٕ چھُ رواج تہ روایژہُند دخل۔ یہ طرزِ فکر تہ چھُ لفظٕچہ معنوی توژھ ہُند قایل، یتھ 'ابدا' ونہٕ آمُت چھُ۔ وون گوٚ وتمن نِش چھےٚ نہ یہ سکتھ۔ با توژھ فطری یا مستقل بلکہ چھےٚ یہِ توژھ اکھ پُشرن تہٕ غار مستقل۔ اَتھ توژھِ چھُ بعضے 'پرِ بھاشا' تہِ ونہ آمُت۔ نیاے سوترِ کس مصنف گوتم سُند وُنن چھُ زِ لفظس تہٕ معنی لیس باہم چھُنہٕ کانہہ سیٚدِ سیوٚد تہ فطری واٹھ، بلکہ چھُ یہِ واٹھ سماجہٕ دٕسی سرِ کھرِ سپدان۔ بقولہ تسندِ ہرگاہ لفظ تہ معنی ہُک رشتہ ازلی یا فطری آسہے تیلہِ روزِ ہن یِم پرِیتھ ساتہٕ موجود تہٕ ستی ستی۔ یعنی لفظ زِ یوٚ کڈنہٕ وزِ آسہے معروض تہِ

حاضر سپدان۔ مثلاً ہرگاہ أسی بونہ ہنز غار موجودگی منز 'بونی' ونو تہ بونی آسہ حاضر ییس اکھ عبث صورتحال چھُ۔ میما مسا والیٖن ہندس لفظ تہ معنی کس فطری رشتہِ کِس نقط نظرس ردکران چھِ نیاے وشیشک وأکی ونان زِ ہرگاہ تمام لفظن ہُند معنی ازلی آسہے تیٚلہِ آسہے مختلف زبانن درمیان تفاوت غار موجود تہ نہ آسہن تیٚلہِ گُنہِ زبانہِ منزأ کہِ سے معروضس متعلق مختلف لفظ۔ مثلاً ہرگاہ رشتہٕ قایم تہ دایم آسہے تیٚلہِ آسہن پرٛتھ زبانہِ منز غیلا بس 'گلاب' ونان تہٕ نارس 'نار'۔ یٚو دوٚے لفظُک تہ معنی یُک رشتہ مستحکم تہ مستقل آسہے تیٚلہِ آسہے اکہ معروضہٕ باپت اکھ لفظ۔ تیٚلہِ نہ آسہن زبانن منز ہم معنی لفظ تہ نہ ہم آواز، مگر مختلف معنی وأکی لفظ۔

نیاے نظام فکرِ مطابق چھُنہٕ لفظ محض آوازن ہُند مجموعہ بلکہ چھُ یہِ ترٛتھ اکھ صوتیأتی ساخت یوٚسہٕ أکِس ذِہنی تصورس پیٚٹھ دٕرِتھ چھےٚ تہٕ معنی تہِ چھُنہٕ محض معروض بلکہ چھُ یہِ معروضُک ذِہنی تصور یا مبدل، یتھ ''وِکلپ'' وننہٕ آمُت چھُ تہٕ یُس سماجُک پأداوار آسان چھُ۔ ''نیاے کندلی'' ہندِس مصنف شریدھر سٕندِ مطابق چھےٚ پرٛتھ تجرٕبچ تہٕ ادراکچ بنیاد کانہہ نتہٕ کانہہ ''مستقل وجود'' یتھ ''درویہِ'' وننہ آمُت چھُ۔ مگر درویچ تشریح ہیکہِ پانٕے درویہِ أستھ۔ لفظ ہیکہِ زیادٕ کھوتہٕ زیادٕ امیُک مجرد ذِہنی تصور أستھ یٚمیُک اطلاق امہِ کِس کُلہُم ورگس پیٚٹھ سپدِتھ ہیکہِ تہٕ یوٚ تام نہ اَتھ سٕتی مخصوص تصور وابستہٕ سپدن توٚ تام ہیکہِ نہ یہِ مخصوص معنی دِتھ۔ یِم تصورات چھِ ''گُن'' (کیفیت) کرم (فعل) تہٕ وشیش (خوبی) بیترِ محرکاتو سٕتی وابستہ سپدان۔ مثلاً ہرگاہ أسی لفظ ''کتاب'' وَنو یہِ چھُ نہ صرف اکھ مجرد تصور، بلکہ چھُنہٕ اَتھ مخصوص معنی تہِ کانہہ زِ کوسہٕ کتاب؟ یٚیلہِ أسی ''دوٕزج کتاب'' وَنو، اَتھ منز چھےٚ کتاب ''درویہِ'' تہٕ یہِ چھےٚ اکہِ ورگٕچ نمایندگی

کران۔ مگر یوٚ تام نہ اَتھ ستی ''اکھ آسنک'' تہٕ ''وۄزُل'' آسنک تصور وابستہٕ گژھِ توٚ تام ہیکہِ نہ یہ مخصوص معنی دِتھ۔ ''درویہٕ'' تصور چھُ کینژ وگرامر دانو تہِ ورتوومُت ےِ، من منز پتنجلی تہِ شامل چھِ۔

اپوٚہ نظریہ

اَپوٚہ نظریہِ چھُ بودھی مکتب فکرس ستی وابستہٕ۔ بقولِ William Alston، ''اپوٚہ'' گوٚو نکارُن۔ چناچہ نیاے مکتب فِکرُک نقطہ نظر یوٚ دوَے میما مسا کہ نقطہ نظرِ مقابلہ معقول باسان چھُ، تہٕ گرِتھ چھِ دوشوٚنی ہنز کینٛہہ خصوصیژ مشترکہ۔ مثلاً دوشوٚنی ہندی طرزِ فکر چھُنہٕ مابعد الطبیاتی ماورایتہٕ نشہِ مُچھِ تہٕ دوشوَے چھِ یمہِ رایہِ ہندی زِ لفظ تہٕ معنی یُک رشتہٕ چھُ مثبت۔ مگر بودھی فکر چھےٚ امہِ نشہِ بدوٚنہٕ۔ یہندِ نقطہ نظرِ چھُنہٕ یہ رشتہٕ مثبت، بلکہ تفریقی۔ یہِ نقطہ نظر چھَ یہندِ فکری نظامہٕ مطابق۔ لامعروضیت یا لاشیئت تہٕ عدم وجود چھُ بُدھ فلسفہٕ تہٕ خاص پاٹھی امہ کہِ شُنیہ وادِ چ کنہٕ کنی۔ امہ طرزِ فکرِ مطابق نہ چھُ صرف معروضن متعلق کینٛہہ وَنُن محال، بلکہ چھُ یہ لسانی اعتبارٕ ناقابل اظہار تہِ۔ یہندِ نظریہ مطابق چھُنہٕ معنی لفظ تہٕ معروضہٕ کہِ براہِ راست رشتہٕ ستی پاٛدٕ سپدان تکیازِ بذاتِ خود چھےٚ نہ لفظس منز کانہہ تہِ معروضیت۔ معنی چھُ پنہ نوعیتہٕ کہ اعتبارٕ منفی۔ لفظس تہٕ معروضس باہم چھُنہٕ کانہہ تہِ اصل رشتہٕ۔ نیاے والیٖن ہندی پاٹھی چھِ تِم تہٕ مانان زِ لفظ چھُ محض اکھ تصوراتی پیکر یُس چھُراہ اکھ ذہنی تشکیل چھُ۔ مگر یہندِ مطابق ہرگاہ لفظس تہٕ معروضس درمیان کانہہ رشتہٕ چھُ سُہ نکارنہٕ ستی بنان تہٕ معنی تہٕ چھُ امی نکارتیک نتیجہ۔ لفظ چھُنہٕ معروض، بلکہ اکھ وِکلپ یا مبدل یُس منفیتہٕ چہِ خصوصیژ تھاوان

چھُ۔ بقولِ دِن ناگا ، لفظ چھُ اکھ تیُتھ مبدل یَتھ پننہِ ورگہٕ کیٚن تمام معروضن سٟتۍ تفریقی نوعیتُک رشتہٕ چھُ۔ مثالے ہرگاہ أسۍ لفظ ''گُلاب'' وَنو، تمیُک معنی چھُنہٕ سیٚدِ سیوٚد گُلاب، بلکہ تَم ساٟری معروض یِم گُلاب چھُنہٕ۔ یعنی گُلابس چھُ تیٚلی گُلاب معنی یِیلہِ باقی تِھٕین سارنٕے معروضن ہُند نفی سپدان چھُ۔

اَپوٚ ہ نظریہ مطابق چھےٚ نہٕ معروضٕچ کانہہ خصوصیت لفظس منز، بلکہ لفظس سٟتۍ چھُ کُنہِ معروضُک معنی تیٚلی وابستہٕ کرنہٕ یِوان یِیلہِ بدٕنہٕ کاٟری تحت امہِ نِشہِ دوٚیِم تمام معنی تفریق کرنہٕ یِوان چھِ۔ ''لنکا اوتار سوٗتر'' مطابق یِیلہِ أسۍ گفتگو کران چھِ تہٕ اَتھ دوران چھِ کُنہِ چیزس کانہہ ناو دِوان، یہ چھُ دراصل بولنٕچ اکھ ترکیب یوٚسہٕ نہ حقیقی چھےٚ۔ امیُک مطلب چھُ زِ لفظس منز چھےٚ نہ معروضٕچ کانہہ تہٕ حقیقت تہٕ معنی چھُ محض بدٕنہٕ کاٟری تہٕ تفریقی عملہ ہُند نتیجہ۔ یہ زَن دِن ناگا یِیمہِ مثالہِ سٟتۍ واضح کران چھُ: ونان چھُ زِ یِیلہِ أسۍ ''نیٖول پمپوش'' وَنو، ''نیٖول'' لفظُک انتخاب چھُ تمن تمام پمپوشن پیٹھ دٕرِتھ یِم نہٕ نیٖلی چھِ، تہٕ لفظ ''پمپوشُک'' انتخاب چھُ تِھٕین سارنٕے چیزن پیٹھ دٕرِتھ یِم نہ پمپوش چھِ۔ یِتھٕ پاٹھۍ چھُ امیُک معنی غیر نیٖول، تہٕ غیر پمپوش دوشوٕنی زُمرٕ کیٚن معروضن ہنز بدونکاٟری تہٕ نفی یِس پیٹھ منحصر۔ ہرگاہ معنی ساٟزی منز بدونکاٟری ہُند عمل دخل آسِہے نہ تیٚلہِ ہرگاہ کاٟنسہِ کانہہ مخصوص چیز اننہ باپت وٕنہو، سُہ انِہے تمہِ بدلہٕ بیٚیہِ کانہہ تہٕ چیز، تکیازِ سُہ ہیکِہے نہ تَتھ چیزس باقی چیزن نشہِ بدون کٔرتھ۔ امیُک مطلب چھُ یِہ زِ لفظن ہُند معنی چھُ معروضن ہنزن امتیازی تہٕ پھیرٕ ہاو خصوصیژن ہندِ سٟتۍ۔

یہِ گَتھ چھےٚ اہم زِ امہِ نُقطہِ نظرٕ یوٚ دوَے معنی تٟچ خصوصیت اچھ منفیت چھےٚ، مگر بظاہر چھُ یہِ اثباتی دھرم کیرتی سٕندِ مطابق چھُ امیپک بجہ زبانہِ منز ذِہنی تصورن ہُند

تکرار۔ ''اپۆ وہ سِدھی'' ہُند مصنف رتن کیرتی سُند وَنُن چھُ زِ معنی سازی ہنزِ عملہ منز چھُ نفی یس ءستی اثباتی عمل تہٕ یتھ ''پُشٹی'' وننہٕ آمُت چھُ، تہٕ یم دوشوَے عملہٕ چھےٚ ذہنی سوٗتھرس پیٹھ بیکوقت لرِ لوٗر پکان۔

بہر حال لفظہٕ تہٕ معنی کِس رشتس متعلق چھُ بودھن ہُند طرزِ فکر ییٚمہِ لحاظہٕ دلچسپ زِ زبانہ ءستی وابستہٕ ییمن مسلن کُن وُہمہِ صدی دوران ساختیاتی تہٕ پس ساختیاتی لسانی ماہر وتوجہ دیُت، بودِ دیُت، بودھ مفکرو اَسی صدیہ واد برونہہ تمہ مسلہٕ الہِ پلہٕ تمی انمانہٕ ویٚژھناوی ءتی۔ مثلاً سوسیور سُند یہ وَنُن زِ زبانہِ منز چھےٚ چھراہ بدونہ کاری، چھُ اکہ نتہٕ بیٚیہِ رنگہٕ اَپوٗہ اصولس ءستی ہشر تھاوان۔ یمن دوشوٕنی قدیم تہٕ جدید طرزِ فکرن ہشرِن یکسانیژن کُن چھُ ''انڈین تھیریز آف مینِنگ'' کتابہِ ہندی مصنف کُنجی راجاہن تہِ اشارٕ کوٗرمُت۔

سپھوٹ نظریہ

معنویاتس متعلق ہندوستانی گرامر دانن ہندیٚن نظریہن منز چھُ سپھوٹ نظریہ نہ صرف اکھ نمایاں دیُت بلکہ چھُ یہ مختلف لسانی عالمن ہندِ باپت اکھ تحریک تہٕ بنیوٗمُت۔ ''سپھوٹ'' نِشہِ چھُ مطلب اکھ بامعنی اشارٕ۔ یہ بامعنی اشارٕ ہیکہِ اکھ لفظہِ تہٕ آسِتھ، تہٕ اکھ جملہ تہٕ۔ سپھوٹ نظریہ مطابق چھُنہٕ لفظ یا جملہ محض آوازن یا صوتن ہنز تندل، بلکہ چھِ یم بامعنی اکائیہِ۔ وۄں گوٚ وزبانہِ ہندی صوت چھِ بامعنی اکائیہِ باوَنک وسیلہٕ تہٕ یم صوت چھِ زمانی ترتیبہ حسابہ ادا کرنہٕ یوان۔ مگراتھ مقابلہ چھےٚ معنی وو پداو بیک آن۔ مطلب چھُ یہ زِ سپھوٹ وَنوتتھ جملس ییٚمہِ

نِشہِ معنی یکدم ووتلہِ یا شولہ۔ سپھوٹُک لغوی معنی تہِ چھُ ووتلُن ،وُزُن یا شولہ تراوُن۔ کینژن عالمن ہنز راے چھےٚ زِ ''سپھوٹ'' چھُ تی یہ جدید لسانیاتس منز sign چھُ۔

سپھوٹ اصولُک بانی کارچھُ بھرتری ہرٕی یُس اکھ قداوار گرامردان اوس۔ تمی چھےٚ امہ نظرِچ ویژھنےٚ پننہ ''واکیہ پدیہ'' تصنیفہ منز کرمژ۔ ووں گوٚو سپھوٹ اصطلاحُک ورتاو چھُ اُمس برونہہ تہِ پتنجلی سندس ''مہابھاشیس'' منز سپدُمت۔ پتنجلی چھُ ونان زِ لفظس چھِ زٕ پکھی :اول سپھوٹ تہِ دوٚیِم ''دھونی'' یعنی آواز۔تسندِ مطابق چھُ سپھوٹ لفظُک دایمی پوٚکھ یتھ نہ انفرأدی تلفظٕ ستی کانہہ تہ فرق پیٚوان چھےٚ ،یعنی یہ چھُ غیر متبدل۔ییلہِ زَن دھونی پوٚکھ متبدل چھُ تکیازِ انفرأدی ورتاوٕ ستی چھےٚ یہ اثر انداز سپدان۔ ووں گوٚو پتنجلی تہِ بھرتری ہرٕی سندِ سپھوٹ نقطہ نظرس درمیان چھےٚ فرق۔ پتنجلی سندِ باپت چھےٚ نہ سپھوٹ اکھ اکأیی بلکہ اکایی ین ہنز اکھ تندل۔ دراصل چھُ پتنجلی سُند یہ سوچ میمامسا مکتب فکرِ نشہِ متاثر۔

بھرتری ہرٕی سُند سپھوٹ نظریہ چھُ تسندِ تصورٕ نشہ ،بلکل بدونہٕ۔تسندِ نقطہ نظرٕ تہ چھِ لفظن یا جُملن زٕ پکھی ،مگر یِم چھِ پتنجلی سندِ نقطہ نظرٕ نشہِ الگ۔ یِم چھِ ظأہری پوٚکھ تہٕ ''بھاو پوٚکھ''۔ظاہری پکھس تحت چھےٚ آوازٕ تہٕ آوازٕ آکاریوان۔ییلہِ زَن بھاو پکھس تحت معنی مفہوم آسان چھُ۔بھرتری ہرٕی سُند زور چھُ یتھ کتھ پیٹھ زِ آوازٕ اندازٕ یا آکار چھُ لفظُک یا جملُک خارجی سوٗتھر تہٕ مفہومی یعنی بھاو پوٚکھ چھُ داخلی۔یتھ سپھوٹ ونان چھِ۔یتھٕ پأٹھی چھُ سپھوٹ تی یہ جُملُک مفہوم آسِہ۔ سُہ چھُ مانان زِ زبانہ ہنز بنیادی اکأیی چھےٚ جملہ، بامے سُہ جُملہٕ اَکِس لفظس

پیٹھ مشتمل آسہ یا اکہِ کھوتہٕ زیادٕ لفظن پیٹھ۔

وونی چھُ سوال زِ بامعنی جُملہٕ کتھ وَنو؟ یا یِزٕ اَتھ کمہٕ خصوصیٔژ گژھن آسنہٕ؟ ہندوستانٔی گرامردانو تہٕ لسانٔی ماہرو چھےٚ اکہِ بامعنی جملہ باپت لفظن ہنزٕ ترےٚ خصوصیٔژ ضروری مانمژٕ: اول، ''آنکانکھشا'' یعنی نحوی مناسبت، دۆیم، ''سندھی'' یعنی قربت، تہٕ ترٛیم، ''یوگتا'' یعنی مطابقت۔ یۆ دوٚے جُملس منز یم ترٛیشوَے خصوصیٔژ آسن، جُملہٕ آسہِ بامعنی۔ مثلاً نی تو یہ جملہ: ''مأرلس دِ بتہٕ۔'' اَتھ جملس منز چھےٚ لفظن باہم نحوی مناسبت ہرگاہ یہ جملہ یٛیمہٕ آیہِ وَنو: ''مأرلی دِبتہٕ۔'' عیان چھُ زِ ''مأرلی'' لفظہِ چہِ حالژ منز چھُ خلل کرنہ آمُت، یٛیمہِ سٟتی امہِ جُملہ کِس نحوی مناسبتس منزتہِ خلل چھُ سپُد مُت، یٛیمیُک اثر مفہومس پیٹھ پیوٚ و۔ قربتکہ اصولہٕ مطابق گژھن جملکی سأری لفظ بوزن وأرلس تام تمہِ آیہِ واتنہٕ یُتھ نہٕ یمن درمیان وقتی طور بے جا ژھٔین لگہِ۔ مثلاً ہرگاہ أسی ''ہے قلم ما'' اکہ ساتہٕ وَنو تہٕ ''تلتھ'' وَنو کیٛنہہ وق گژھتھ، امہِ سٟتی سپدِ قربژ خصوصیت متأثر۔ جملہ کہ معنی مفہومہٕ باپت چھےٚ نہ یَیے زٕ خصوصیٔژ کأفی، بلکہ چھےٚ ''یوگتا'' تہِ ضروری۔ مثلاً یہ جُملہٕ نی تو: ''بہٕ کھیٚمہِ آب۔'' گرام لحاظہِ چھُ جُملہٕ صحیح تکیازِ پرٛیتھ کانہہ گرامری جُز چھُ پننہِ پننہِ جایہ۔ مگر مطابقت چھےٚ ندارد۔ یۆ دوٚے کانہہ شخص امہ آیہِ یہ جملہ بولہِ تس پیٹھ ہیکہِ اُسن یتھ۔ امہِ سببہٕ چھےٚ جملس بامعنی بناونہٕ باپت یمہٕ ترٛیشوَے خصوصیٔژ ضروری۔

بہر حال بقولِ بھرتری ہرؔی، لفظ یا جملہ چھُ معنی لیس وِجودس انٛنگ وسیلہ۔ امیُک خارجی پہلو آواز یا آکار ہیکہِ تقسیم سپدِتھ۔ أسی ہیکو جملچ آواز پھُٹرٲوِتھ، یم اکھ أکِس سٟتی وأرِتھ چھےٚ، مگر داخلی پہلو ہیکہِ نہٕ تقسیم سپدِتھ: یہ چھُ اکھ

وحدت ۔ سپھوٹ نظریس منز چھُ لفظ تہٕ معنی یَک واٹھ سیٹھاہ اہم ۔ سپھوٹ چھُ با معنی اشارٕ یُس آوازو ڈٲسی اظہٲری سوٗتھرِس پیٹھ یوان چھُ ۔ آوازن ہنز کانٛہہ چھےٚ بامعنی اشارٕ سپھوٹُس صورت بخشنٕ تہٕ سپھوٹ ییلہِ آوازن ہندِ وسیلہٕ اظہٲری سوٗتھرِس پیٹھ یوان چھِ ، یِم چھِ غیر متبدل بامعنی اکاییٖن ہنز صورت پراوان ۔ سپھوٹُس اظہٲری سوٗتھرس پیٹھ اثنس منز چھُ لفظن تہٕ جملن ہنز پرٛتھ آوازِ ہند رول اہم ۔ سپھوٹ کہِ اظہارُک آغاز چھُ لفظٕ چہِ یا جُملٕ چہِ گوڈنچہِ آوازِ ستی سپدِتھ آخری آوازِ ہندِس اداکرنس ستی مکمل سپدان ۔ بہرحال بھرتری ہری سُند دیُت چھُ یہ زِ پننہِ سپھوٹکہِ نظریہ ستی کٔرتمی لفظہٕ معنی لیس منز مکمل وحدت پاٛدٕ تہٕ اَتھ وحدتس دیُتن سپھوٹ ناو ۔ لفظہٕ معنی یَک بیٛن اوس اُمس برونہہ لسٲنی ماہرن برونہہ کنہِ اکھ بحث طلب مسلہ روٗدمُت ۔ امہ پوٚز بھرتری ہری سُند کمال چھُ یِزمی کوٚربیٚنرس منز یکت پاٛدٕ ۔

دوٗنیہ نظریہ

ہندوستانٛی لسٲنی عالمو تہٕ شعریات کیو ماہرو چھےٚ عام زبانہِ تہٕ ادبی زبانہ درمیان فرق واضح کرنس دوران لفظن ہندِ معنی ووتلاونہٕ کس قوتس ورگہ باگنٕ کٔرمٕژ ۔ یمن منز چھِ خاص پاٛٹھی النکارسکولس ستی وابستہ عالم تہِ شامل یمو لفظک معنی دوٗن سوٗتھرین منز بأگروومت چھُ ۔ اکھ سوٗتھُر چھُ '' اَبدا '' تہٕ دوٚیمس سوٗتھرِس چھُ '' لکھشنا '' ناو دِنہٕ آمُت ۔ یتھ پاٛٹھی برونہہ تہٕ ذکر سپز ، اِبدا چھےٚ لفظٕچ سوٗ سکتھ یمہِ ڈٲسی یہ کُنہِ معروضک معنی باوان چھُ ۔ یاوَنو ۔ زِ یہ چھُ کُنہِ چیزٕک وِکلپ بنان ۔ یتھ پاٛٹھی ہیکو وٕنتھ زِ '' اِبدا '' چھُ لفظُک لُغاتی یا ظاہری معنی ۔ یہ

چھُ لفظک سہ معنی یُس بوزن وألس لفظ بوزی تھےٚ فہمس منز یوان چھ۔ یتہِ ہیٚکو
وُٕنتھ زِ ابدا چھُ لفظک تناظرِ رؤس معنی۔ ووں گوٚ وانسان چھ زبان بیشتر پاٹھی
جملن منز بولان ییٚتہِ الگ الگ لفظ رنگہ رنگہ تناظرن منز ورتاونہ یوان چھِ تہ
کینژن تناظرن منز ہیٚکہ لفظ پننہ لُگاتی معنی کہ دأیرِ نیبر نیٚرِتھ نُوس معنی معنوی
دأیرس منز داخل سپدِتھ۔ یتھین موقعن پیٹھ ہیٚکہِ امیک معنی امہ کہ لُغاتی معنی نشہِ
وکھرٕ أسِتھ۔ کُنہِ مخصوص تناظرس منز ورتاونہ ستی ییٚلہِ لفظ نوٚو معنی رٹہِ، اَتھ ونو
''لکھشنا''۔ امیک مطلب چھ زِ ''ابدا'' چھُ بنیادی معنی ییٚلہِ زن لکھششنا تبدیل
شُدٕ یا ثانوی معنی چھ۔ یتہِ چھ وچھنہ آمت زِ انسان چھُ یتھی جملہ تہ بولان ییٚتہِ
امیک معنی اتھ منز شامل لفظن ہندِ الگ الگ لُغاتی معنی یہِ نشہِ مختلف أسِتھ
ہیٚکہِ۔ مثلاً نی تو یہ جملہ: ''سورے گام آوٗ ژسِتھ۔'' اَتھ منز چھےٚ ٹاکارٕ پاٹھی
کرأولس تہ کراوِتس درمیان ناہمواریت تہٕ ستی چھُ ''گام'' پننہ لُغاتی معنی یہِ نیٚبر
درامُت۔ یتھی ہوی جملہ چھ ناہمواری باوجود سانہ روزمرٕ زبانہ منز بولنہ یوان
تہ یم چھ بامعنی تہِ۔ ہرگاہ اسی امہ جملہ کیٚن لفظن ہُند الگ الگ لغاتی معنہ نمو
تیلہ باسہ یہ غیر فہم۔ ووٚنی گوٚو یتھ ہیُو جملہ سمجنہ باپت چھُ اِسہ ''گام'' لفظک
لُغاتی معنی ورأے سُہ نوٚو معنی زانُن یتھ کُن یہ تناظرس منز یتھ اشارٕ کران چھُ۔
یوٚ ہے نوٚو معنی چھُ امیک لکھشنا۔

اِسہ وُچھ برونہہ پہن زِ بھرتری ہری ین چھُ سپھوٹ وادس منز جملس اکھ بامعنی
اشارٕ وٚونمت۔ امی اصولہ نشہِ استفادٕ کرِتھ کوٚر آنند وردھنن شاعریہ متعلق تہ
شعری جمالیاتک اکھ نوٚو تہ مکمل نظریہ پیش۔ تمی چھُ یہ نظریہ ''دونیہ لوک'' تصنیفہ
منز ویٚژھنوومت۔ اتھ نظریہس تحت چھُ آنند وردھنن لفظک ''ابدا'' تہٕ

لکھشنا،، معنی تسلیم کرِتھ بٔیس اَکس معنی سوٚتھرِس کُن تہٕ اشارٕ کوٚرمُت۔
بقول تہندِ ہیکہِ لفظن ہُند معنی ترٛیہ قسمہٕ اَستھ : ابدا، لکھشنا، تہٕ ترٛییم
ویٚنجنا۔''ویٚنجنا'' دیُت تمہٕ لفظہٕ کس علامتی یا رمزی (suggestive) معنی یس ناو۔
پننس اتھ نظریہس وٕون تمہٕ ''دونیہ''۔ یہ کتھ تہٕ چھےٚ صحیح ز ''دونیہ''
اصطلاحُک ورتاو چھُنہٕ تمی پٔتھے بانہ کوٚرمُت، بلکہ چھُ تمہٕ یہ برونٚہمین گرامر دانن
نِشی اوٚنمُت۔ نہ چھُ سُہ پانس دونیہ نظریہک بابہٕ آدم مانان۔ تمہٕ چھُ اعتراف
کوٚرمُت زِ دونیہ اصوٗلچ کتھ کرِتھ چھےٚ تمہٕ روایژ ہنزٕ ےوکالت کرمژ۔ ووٚن
گوٚو تمس پتہٕ یم تہٕ شعریاتکی عالم وتھی تموموٗن سُے دونیہ نظریہک زنم داتا۔
بقولِ آنندوردھن ییلہ زبانٔی ورتاوس دوران لفظ یا جملہ لُغاتی معنی تہٕ تبدیل
شُدٕ معنی کیٚو حدٕ ونیبر نیران چھُ، امہِ پتہٕ چھُ سُہ علامتی معنی رٹان، یتھ ویٚنجنا وننہٕ
آمُت چھُ۔ مثلاً یہ جملہ نی تو : ''تمن چھےٚ گرس منزٕ ے گنگا'' ہرگاہ امہِ جملُک
ظاہری معنی نمو، امہ ستہٕ ہیکہِ مفہومس واتناورس منز دُل میُل پاٚدٕ سپدِتھ۔ تکیازِ
گنگا ہیوٚ رواں دواں دریاو ہیکیاہ گرٕ چن لبن منز روٗزِتھ؟ ووٚنی ونہو زِ اَتھ چھُ
تبدیل شُدٕ معنی یعنی لکھشنا۔ ییمہِ مطابق اتھ یہ معنی کڈ ہو زِ تم چھِ گنگایہٕ بٔٹھس
پٔٹھ بسان، مگر اَتھ معنی یس ہیکہِ ''منزٕ'' لفظہٕ تھوس اَنتھ۔ امہ سببہ چھُ اتھ جملس
منز لفظ گنگابٔیہٕ کتھ تام کُن اشارٕ کران۔ یہ ہیکہِ شرٛوٚزر اَستھ یا خوشحٲلی یا
امن سکوٗن، بیترِ۔ تکیازِ گنگا چھےٚ ییمنے معنی ین کُن اشارٕ کران۔ یتھ پاٚٹھی چھُ یہ معنی
یک ترٛییم سوٚتھرُ تہٕ اَتھ ونو علامتی معنی۔ علامتیت کس یا رمزیت کس اَتھی
طریق کارس ونو ''دونیہ'' تہٕ آنندوردھنن تہِ دیُت اَتھی اصولس دونیہ اصول
ناو۔ دونیک مطلب تہِ چھُ علامتیت یا رمزیت (sugestive meaning)۔ ییٚتین

چھےٚ یہِ گتھ ژیٛتس تھاوِنی ضروری زِ آنند وردھنَن چھُ دونیہ اصولُک اطلاق شعرٕ زبانہِ پیٹھ کوٚرمُت۔ امہ سببہٕ چھےٚ نہٕ ژھرٕ ے علامتیت یا رمزیت دونیہ بلکہ چھےٚ یہِ سو رمزیت یوٚسہٕ شاعری منز جمالیاتی حظُک باعث بنان چھےٚ۔ بقولِ تسندِ چھےٚ دونیہ شاعریہ ہُند روح تہٕ عام زبانہِ ہندِس لفظہٕ معنی لیس پیٹھ ہیکو امیُک اطلاق کٔرِتھ۔ تتھ متعلق ہیکن نہٕ زِ رایہِ اَستھ۔

دونیہِ نظریہس ستی کوٚر آنند وردھنس پتہٕ کینژ وادبی عالمو اختلاف تہٕ۔ مثلاً مکل بھٹن چھُنہٕ ویٛنجنا معنی یِک کانہہ الگ درجہ تسلیم کوٚرمُت، بلکہ چھُ تمِ کٔر یہ لکھشنا ہٕکۍ انگ مونمُت۔ کُنتک ہِندِ کنِ چھےٚ دونیہ دراصل ''وکرواکتی'' ہُند یعنی ورگہِ اظہارُک دوٚیم ناو۔ مگر ابھِنو گپتَن چھےٚ پننہِ '' ابھِنو بھارتی'' تصنیفہِ منز دونیہ نظریچ حمایت کٔرمٕژ تہٕ تنہٕ چھےٚ اَتھ ہندوستانٕی شعریاتس منز خاص اہمیت روٗزمٕژ۔

زبان تہٕ بوٗلی : اکھ تجزیاتی مطالعہ

محفوظہ جان

زبان چھےٚ تِمن الفاظن تہ کلماتن ہُند مجموعہ یم کُنہِ آبادی ہندِس کُنہِ حصس منز بولنہٕ آسن یوان۔ یِموٕ ے الفاظوتہٕ کلماتو ذریعہ چھُ اکھ انسان دوٚیمس انسانس ستی گتھ باتھ کران تہ امہ کتھ باتھ ہُند مطلب پانہ تہ سمجھان تہٕ بێیس تہِ سمجھاوان۔ گوٚو زبان چھےٚ خیالاتن ہُند ذریعہ اظہار، تیٚچ کأم انسانہٕ سُند ذہنی مفہوم، دلیل تہ عام خیالات لفظوتہ جُملو ذریعہ بیان کرُن چھُ۔ زبانہِ ہندی تعریف کران چھُ اکھ لسأنی مأہر لیکھان:

> پس زبان کی واضح تعریف اِن الفاظ میں کی جاسکتی ہے کہ زبان انسانی خیالات اور احساسات کی پیدا کی ہوئی ان تمام مصنعی اور جسمانی حرکتوں اور اشاروں کا نام ہے جنمیں زیادہ تر قوت گویائی شامل ہے اور جسکط ایک دوسرا انسان سمجھ سکتا ہے اور جس وقت چاہے اپنے ارادے سے دہرا سکتا ہے۔[1]

ززبان چھےٚ انسأنی زندگی باپت واقعی تر سیلچ کأم دوان۔ تہ زن گوٚو یہ کینژ ھاہ یہ ترسیل کرِ، روانہ کرِ، سوزِ یا یہ کینژ ھاہ یہ ونہ، بولہ، تہ چھُ انسان بہم کرنہ لگان۔ زبان چھےٚ تیژ اہم یوٚت شہہ کھالُن تہ والُن چھُ۔ امہ ذریعہ چھُ انسان پننہٕ خیالات بێیس تام واتناوان تہ بێین ہندێن خیالاتن چھُ واقف سپدان۔ اگر زبان اسہِ آسِہ ہانہ، ذِہنس منز ماے محبت، نفرت، نیکی، بدی، اصل تہٕ خراپ

پہچان کرٕنی اوسنہٕ صرف مشکلے یوت بلکہ نان ممکن تہٕ ۔ یۄ دوٚے دُنیاہ چہ باقی زُو ذٲژتہٕ زندٕ روزنہٕ باپت ''کتھن'' ہُند ترسیل کران چھے، مگر انسانس چھُ زبان بخشتھ سُہ شرف دِنہٕ آمُت یمہٕ کِنۍ أمس اشرف المخلوقات ونان چھِ ۔ انسان کِتھ ہیکہِ ہا کۄن زۄن روٗزِتھ؟ یۄ ہے اوس وجہ زِ تس پیوٚ وزندٕ روزنہ باپت أکِس چھوکہِ یا گروپس منز وۄتھن ہٕن، لسُن بسُن تہٕ أتھی چھوکہ یا جماژ منز روٗزِتھ اوس سُہ پننۍ خیالات گوڈٕ پێٹھے بێیس تام واتناوُنی یژھان ۔ انسان اوسنہٕ گوڈٕ پێٹھے کَتھ باتھ کران، بلکہ اوس انسانس گوڈٕ گوڈٕ اشارٕ، حرکت، شُرِنی، کُنہِ چیزس ٹھسرابے کرٕنی بیترِ ذریعہ اظہار۔ دون اتھن واش کڈِتھ تم رلاوِتھ چھُ ثابت گژھان زِ یہ چھُ ترلیش منگنس کُن اشارٕ ۔کلہٕ ہلاونہٕ ستی چھِ أسی اقرار تہ نکارتہِ کران۔ اشارو ذریعہ کتھ کرنس چھِ وارِیاہ طریقہ۔ کێنہہ اشارٕ چھِ تِم یم أسی أچھوٚ ستی وچھتھ چھِ ہیکان ۔مثلاً اتھوٚ ستی اشارٕ ہاوُن یا کلس حرکت کرٕنی۔ کێنہہ اشارٕ چھِ کنٔو بوزان یا ژینہٕ یوان ۔ مثلاً گولہِ ہنز آواز، شُرہٕ ہنز آواز، ڈولچ آواز یا گاٹنی وانہٕ ، بیترِ ۔مگر اشارٲتی نظام چھُ صوتی زبانہ مقابلہ بلکُل موٗلورۄستے۔

خیالات کی ترسیل اور جذبات کے اظہار کیلئے انسان نے زبان کی ایجاد کی۔ ترسیل نطق ہی کے ذریعے سے ہوئی۔ یہ اشاروں سے بھی ممکن ہے۔ اشاروں کا استعمال ازلی اور آفاقی ہے۔ اتنا مہذب ہو جانے کے بعد انسان اپنے خیالات کے اظہار کیلئے اشاروں سے بے نیاز نہیں، لیکن ان کے باوجود اشارے صوتی زبان کے مقابلے میں بالکل بے دست وپا ہیں، ان کی دنیا بھی محدود ہے۔ [2]

انسانہ سِندی یم ابتدایی تمدنی نشانہ چھ از تہ لوکن منز برابر جأری۔ مثلاً گاڑی چلاون وول یێلہِ سوارِ یا کنڈکٹر سُند آلو چھُنہ بوزان یُس گاڑی ٹھہراونہ تہ

سوأرِ ترِاونہ باپت تس کرنہ چھُ یوان، تتھ صورتس منز چھےٚ سوأرِ یا کنڈکٹر زور دار شُرِنی کران تہٕ ننہٕ چھےٚ سوأرِ گاڑِ ہُند تالو وایُن لاگان، گاڑِ وانچ یا شُرنہ ہنز آواز کنن منز واتأنی چھُ ڈرایور گاڑی ٹھہراوان۔ اگر کأنسہِ نفرس آلو کرُن آسہِ، تتھ صورتس منز چھُ شرِنی کران، اتھ وایان یا بیٚپہِ کانہہ تژھ حرکت کران یُتھ سُہ نفر أمس کُن متوجہ گژھِ۔ یہ کتھ پزِ نہ اسہِ مشراونی زِ کلہٕ تہٕ چھ پننہٕ خیالات بیٚین تام مختلف طریقو واتناوان۔ مثلاً کلہ ہِلاَ وِتھ یا اتھن ہند یو اشارو ستۍ۔ ہرگاہ زٚور کانہہ کتھ بوزناوُن آسہِ تتھ صورتس منز چھُ انسان پننہ ابتدائی تمدٕنکی نشانہ کامہ منزانان تہٕ یمو ے ذریعہ چھُ سُہ زٕرِس کتھ فکرِ تاران۔ انسانہ سُند وجود تہٕ اہندِ سأری اعضا چھِ فطری طور حرکات وسکناتچ عمل پریٛتھ وِزِ جأری تھأوِتھ۔ ہرگاہ اَتھ کارس منز تژھ ہاہ رُکاوٹ ییہِ، سورُے وجود نظام گژھِ رُکتھ تہٕ چھلہِ چھانگرِ۔ ٹرزنگ، کلہ یا بیٚپہِ کانہہ اعضاے جسم اَسۍ تن، پریٛتھ کُنہِ تانس چھےٚ پننہٕ انفرادی کأم کار قدرتی طور مٹہِ۔ انسأنی وجودس یوٚ دوٚے زِ روٗپ اندرون تہٕ بیرون چھِ، مگر زبانہ ہندِ استعمالہ وِزِ چھُ یمن دوشونی حصن ہُند متفق آسُن قدرتی امر۔ ہرگاہ یہ فطری عمل تشکیلی طور متفق آسہے نہ، ذریعہ باوتھ (way of expression) سپدِ ہے تاریک۔ زبان چھےٚ مختلف اعضاہن درمیان اتحاد سپدنہٕ کنہٕ پننہٕ کأم جأری تھاوان۔ زبان چھےٚ تیٚلی کیٚنہہ (کتھ) قدرت کہ سانچہ (mouth) کڈان ییلہِ انسأنی وجودکۍ سأری اعضاء، خاصکرِتھ أچھ، وُٹھ، کن، ہوٚٹ، دِل تہٕ دماغکی لوٗکٹۍ بڈۍ حصہ بیک وقت متفق سپدن۔ سأری اعضا یہ جُز رٔلتھ چھےٚ آوازِ داون (vocal cords) زیر لگان تہٕ آواز چھےٚ باضابطہٕ پأٹھۍ اکھ سو صورت اختیار کران یُتھ لفظن ہُند وجودس یُن لازمی بنان چھُ۔ مثلاً أسۍ

کرَو لفظ ''ڈوٚن'' مثالہ باپت پیش۔ ''ڈوٚن'' لفظ چھُ ترٛیٚن آوازن ہُند مجموعہ /ڈ/+/وٚ/+/ن/۔ یعنی ترٛےٚ آوازٕ رلن پانہٕ وٕنی، اد ہیکہِ لفظ ''ڈوٚن'' بَنتھ۔ گوٚو آوازن ہُند میُل گژھنَے چھُ لفظ تھنہٕ پیٚنگ بنیادی وجہ۔ یوٚ تام آواز اکھ صوت روزن، جملہ بنُنگ چھُنہٕ کہنی امکان۔ کمہ کھوتہٕ کم گژھن زٕ صوت رٕلنی ہیکہِ لفظ بنِتھ۔ مثلاً /گ/+/ـُ/+/ر/ = گُر۔ یا /ش/+/ـُ/+/ر/ = شُر بیترِ۔ مختصر اَزبان چھےٚ باؤ ژھُند اکھ مخصوص طریقہٕ یمہِ ذریعہِ انسان پانہٕ تہِ چھُ کتھ کران تہٕ پانٕنی کتھ چھُ دوٚیمیٚن تام واتناوان، تہٕ باقی لوٗکن ہندیٚن خیالاتن تہٕ چھُ واقف سپدان۔ بہر کیف انسانہ سُند بجر چھُ اہنزِ زبانہِ ہُند اظہار۔ آوازٕ داوِ، وُٹھ، زیٚو تہٕ باقی اجزاےِ اعضاچھِ حرکتس منز یتھ اکھ صأتی یکہٕ وٹہٕ رلاوِتھ آوازٕ ترتیب دوان تہٕ کتھ چھےٚ وجودس یوان۔ یتھ کتھِ چھُنہٕ کہنی شک زِ کتھ بارسس ینٕی چھےٚ تمہ ساینٕچ نشاندہی کران یُس سانیٚو نظرو ڈٕلتھ چھُ۔ یہ بحث اکھ طرف ترٲوِتھ ونو أسی زِ زبان چھےٚ دراصل اکھ بوٗلی، یمہِ ذریعہ اکہِ أچ کتھ بیٚیس أسس منز جوٲبی صورتس منز ترسیل چھُ کران۔ زبان چھےٚ مشکل تہٕ پیچیدٕ لسأنی ترسیل۔ انسان یوٚ دوَے تحریرٕ ذٕسی تہِ اظہارِ خیالات کران چھُ یا گرِتھ ہیٚکان اوس، مگر لیکھنک تأریخ چھُنہٕ تیوت پرون یوت انسانہ سند اظہار چھ۔ خیال چھُ کرنہ یوان زطرزِ تحریرُ تمدن چھُنہٕ سَتھ ساس وٕری کھوتہٕ پرون، یٚیلہ زن پرأنِس انسانہٕ سندی کیٚنہہ ڈھانچہ یمہ دنیاچن لبنہ آے، چھےٚ تحقیقہ تلہ ہأوِتھ دوان زِ یم چھ لگ بگ وُہ 20 لچھ وٕری پرأنی۔ امہ تلہ چھُ نَنان زِ یہ انسان یٚیمہ دورک چھُ، سُہ اوس دورِ تاریک (Dark Age) نہ کہ تمدنی دور (Civilized Age)۔ بہ الفاظِ دیگر ہیکو أسی وَنِتھ زِ لسأنی اعتبارٕ اوسنہ یہ دور لیکھنُک بلکہ صرف ''

بوزنک دور" (کنو بوزنک):

During the last 25000 year of the earlier Paleaolthic period of fourth species of ancient man made an appearance was Neaderthal Man. Although we know little anout Neanderthal culture, it is certain that Neanderthal progressed far beyond the apes, above all because they had the capacity for speach which enabled them to communicate with their fellows and to pass on what they had learned to succeeding generations. 3

ینہ پیٹھ آدم وجودس آو، تنہ پیٹھ چھےٚ زبان بولنہ یوان۔ زبان چھےٚ آدم ذأژ ہُند لوہ لنگرُک اصلی تہٕ گُلہم رنگ وروپ پدٕ کڈان۔ اکھ أکی ہندی جذبات، خیالات تہٕ احساسات محسوس کرِتھ چھےٚ زبانہٕ رشتن ہنز قدر کرِنی ہیچھناوان۔ زبان چھنہٕ أکِس فردٕ سنز آسان، بلکہ چھےٚ یہ اکہ چھوکہ یا جماژ تہٕ طبقچ آسان۔ انسانہٕ ہندس شعورس منز ییلہِ دوکھ، درد، خُشی، غم نفرت، محبت، جذبہ، تجربہ سوچ تہٕ تصورِ خیالات پأدٕ گے، ضروریاتہ مطابق آیہِ زبان تہِ بارسس۔

زبان کتہِ آیہ تہٕ گوڈٕ کوسہٕ زبان أس دُنیاہس منز رأئج، پرٕیتھ کانہہ قوم اوس دعوا کران زِ تہنزٕ ے نتہ تہنزٕ ے زبان چھےٚ سارِوے کھوتہٕ پرأنی زبان۔ اَتھ پیٹھ رُوٚد طویل وقتس تضاد جأری ییمہِ کِنی وار یاہ خون خرابہ سپُد۔ ویدأسی ونان زِ اُپنشد زبان چھےٚ اصلی پرأنی زبان، پارٕسی أسی ونان زِ تہنزٕ ے زبان چھےٚ پرأنی، انجیل مقدس مطابق چھےٚ گوڈٕ اکأے زبان رأئج العمل أسمژ یوسہٕ شہرِ بابلکی لُکھ بولان أسی۔ قدرت کہ قہرٕ کِنی لگی یم ترٛیشہِ بولہ بولنہ ییمہٕ یمن پانہٕ وٕنی تہٕ فکرِ آسہٕ تران۔ یہودیٛن تہٕ عیسأین ہُند عقید چھُ یہ زِ عبرأنی زبان چھےٚ دُنیاہچ پرأنی زبان أسمژ۔ یتھے پأٹھی چھُ ولندیزی 4 عالم بیکانس (Bacanas) شرأہمہ

صدی اندر دعوا کران زِ ڈچ[5] چھےٚ سارٕوے کھوتہٕ پرأنی زبان۔ سُہ چھُ یہ تہ دعوا کران زِ گاتھی یعنی قدیم جرمنی چھےٚ ابتدایی زبانن اندر شامل۔

ایک پرانا نظریہ یہ ہے کہ خدا نے زبان کو پیدا کیا اور خود اللہ تعلیٰ نے انسان دیو بانی زبان سکھائی۔ زبان کے خارجی و داخلی امور نے انسان کو آگاہ کیا۔ یہی وجہ ہے کہ آریا لوگ ویدک بھاشا کو زبانِ الٰہی (دیوبانی) کے نام سے موسوم کرتے ہیں۔ اور بدھ مذہب کے پیروکار پالی زبان کو قدیم ترین اور دیگر زبانوں کا منبع قرار دیتے ہیں۔ اہلِ اسلام عربی زبان کی فوقیت کے قائل ہیں کیونکہ قرآن مجید اسی زبان میں نازل ہوا، کوئی عبرانی، یونانی، لاطینی، فرنچ، ژند، اوستا اور سنسکرت کی قدامت کا دم بھرتے ہیں۔[6]

انسانٕہ سٕنز ابتدایی زبان کوسہٕ أس، یہ پزرزاننہ خاطرٕ کٔری مختلف لوکو مختلف تجربہٕ۔ کینژٕ و بادشہو رچھنأوی زاشٔری جنگلن منزٕ تاکہ یتھ نہ یم کُنہِ زبانہ ہُند کانہہ لفظ بوزن یا ہیچھن۔ قدیم مصری بادشہو منزٕ چھُ سیمایی ٹکس (Prommiticals) دون بچن جنگلن منز رچھناوان۔ کینژٕ وُہری آیہِ یم بچہ دربارس منزانٕہ۔ یمو منزٕ وٕون واتأنی أکی بچن ''بیکوس''[7] ۔امہ تلہٕ نٔنیوٚ زِ فرنجیسن[8] چھےٚ ابتدایی زبان أسمٕژ۔ شُرٲہمہ صدی ہندس ابتداہس منز کٕور بادشاہ فریڈرک رومن تہ یتھے تجربہ تجرٕبہٕ، مگر بچہ چھُ کینہہ وننہ برونہے مران۔ یتھے پٲٹھی چھُ اسکاٹ لینڈُک بادشاہ جیمس (Jaemus) ژٕورِم تہِ دون بچن جنگلن منز رچھان تہٕ آخرچھُ فأصلہٕ دِوان زِیم أسی عبرأنی بڈٕ اصل پٲٹھی بولان۔ مُختصر ونو زِ یژھہ ہشہِ مثالہ چھےٚ ہتہٕ بٕنظرِ گڑھان۔ امہ قسمٕک بحث چھُنہٕ ازکل زیادٕ ٹُلنہٕ یوان تکیازِ لسأنی ماہر چھِ یتھ کتھِ پیٹھ زور دِوان زِیام انسانن وجود چھُ پرووٚمُت، زبان

چھےٚ اکہ قومہٕ ،قبیلہ ،چھوکھ یا جماۓ ژِنشی مکمل زنم لبان ۔قبیلک ،قومُک یا چھوکہِ ہُند پرٛیتھ کانہہ فرد چھُ کانہہ نتہٕ کانہہ لفظ استعمال کران آمُت ۔یم ساریٚ لفظ ییلہِ جمع سپدی ،اکھ بوٚلی آیہِ بارسس ییٚمہِ وارِ وارِ زبانہِ ہنز شکل اختیار کر ۔

زبانہِ ہندِس آگرس متعلق کانہہ بحث تُلنہٕ برونہہ چھےٚ یہِ ژینونی دِن تہِ ضروری زِ عام پاٹھی چھےٚ یہِ غلط فہمی نظرِ گژھان زِ اکھ زبان چھےٚ بیٚیہِ زبانہِ منزٕ نیران ۔مثلاً کاشُر زبان کیا چھےٚ سنسکرتہِ منزٕ یا دردزبانہ منزٕ درامژ ۔ پزر چھُ یہِ زِ کانہہ تہِ زبان چھےٚ نہٕ بیٚیہِ زبانہِ منزٕ نیران ۔لُکھ چھِ زبانن متعلق سےٚ تصور تھوان یُس تِم انسانن یا باقی زُوذاۓ ژن متعلق تھوان چھِ ۔زُوذاۓ ژ چھےٚ پزٕی زیٚوان یاوَنو اکھ زِندٕ چیز چھُ بیٚیہِ زِندٕ چیزٕ منزٕ نیران ،یا تہِ جنسی طریقہِ یعنی نرتہٕ ادٕ پانہٕ وٕنی میلنہٕ ستی ،یا اَ-جنسی طریقہِ یعنی اَکہ سےٚ فردس (مثلاً ویرِ کُلس اکھ لٔنڈ ژٹتھ الگ جایہ رُونہٕ ستی)۔عنی زٔنیس چھُ کانہہ ثقہِ تأریخ تہٕ زیٚون جاے۔ زبانن منزٕ چھےٚ نہٕ جنسی وو پزٕ ے، تہٕ نہ اَ-جنسی وو پزٕ ے۔ زبانن ہندِس وو تلنس چھُنہٕ کانہہ کلینڈر۔ زبان چھےٚ آسان صرف اکھ تسلسل ۔ أزیُک کأشُر چھُ پرانہِ کأشریُک تسلسل ،تہٕ پرون کأشُر تمہِ پرانہِ کأشریُک تسلسل ۔ 9

امہ اقتباسہٕ تلہٕ چھےٚ یہِ کتھ واضح گژھان زِ یام بچہِ زیٚوان چھُ تام چھُ تس لسأنی ساختُک اوپ ژوپ سپدان ۔اگر بچہِ جنگلس منز سوزون ،واپس ینہٕ پتہٕ آسہِ تس منز فطری طور لسأنی شعور زیادٕ سپُد مُت ۔آثار وقراین چھِ ہأوِتھ دِوان زِ انسانہٕ ہندِس دِماغس منز چھُ لسأنی بنیاۓ ذہُند عنصر مادر زاد آسان ییٚمہِ کِنی بچہ زیرٕ ین زبان ہیٚتھ یوان چھُ ۔اَتھ پتہٕ کنہِ چھےٚ آفأقی زبان آسان ۔

انسان چھُ زبانہ ہندِ مددِ پنٕن اظہار بیٚین تام واتناوان ۔زبان اکھ وسیلہِ اظہار بنأوِتھ دُنیا کیٚن سارنٕے چیزن ،تصورن ،خیالن ، وطیرن دِژن لفظن اندر

ا ے۔ لفظو ٔ کر فقرن تہٕ جُملن ہنش شکل اختیار ةِتھ پأٹھۍ چھےٚ زبان ترسیل وجود لبان۔ اَتھ چھِ واتیاہ قسم۔ اشار و بیتِ ہتکِ تہِ چھےٚ زبانہ ہنز کأم نباونہ یوان، مگر محدود طریقس منز۔ زبانہِ چھُ باضابطہ اکھ صوتی علامژن ہُند آگُر زِندٕ تھأوِتھ۔ زبان چھےٚ بنیادی طور ازمانہ ہنز علامتی عملہ ہنز اکھ انتہایی ترقی یافت شکل۔ زبان چھےٚ آوازن ہنز ترتیب یمن عملاونہِ ہتی چھُ تلفظ ٹھنہٕ پیٛوان۔ یِمہٕ آوازٕ ییلہِ مختلف کلاسن تہٕ سلسلن منز ترتیب لبان چھےٚ، اکھ پیچیدٕ تہٕ منظّم ساخت چھےٚ وجودس منز یوان۔ زبانہِ ہنز حقیقت یا امیک وجود چھُ یِمنے علاقن پیٛٹھ انحصار کران۔ یِمہٕ علامتہ چھےٚ بامعنی آسان۔ زبانہ ہندۍ تعریف چھُ اکھ ماہرِ لسانیات ةِتھ کنۍ کران:

Language is everywhere .It permeats our thoughts, mediates our relations with others, and even creeps into our dream. The overwhelming bulk of human knowledge is stored and transmitted in language. Language is so ubiquitous that we take it forgranted, but without it, society as we now know it would be impossible.[10]

زبان چھِ بولیٛن ہندِس مجموعس ونان۔ زبانہ ہُند علاقہ یوٚت بوٚڈ آسہِ، تیٚژٕ آسن اَتھ منز بولہِ تہِ زیادٕ۔ اگر امہ علاقٕکۍ لوٗکھ اکھأ ۓکس کیٛہ قریب آسن، بولیٛن منز آسہِ فرق واضح۔

دنیاہس منز کأژاہ بولہ چھےٚ رأئج، امیک جواب چھُنہٕ لسانیاتکیٛن ماہرن نِشہ تہِ دُنہِ۔ پزٕ رچھ یہِ زِتم تہ چھ یِہند شمار کرنس منز مکمل ناکام سپدۍ متۍ۔ امہ تلہ چھ ننان زبولہ چھےٚ لاتعداد۔

بولہ ہُند معنی چھ وسیع۔ عام پأٹھۍ چھ اتہ واریاہ معنی دنہٕ یوان۔ اگر اسی کنہِ علاقس

منز گژھتھ کتھ کرو، تمن ترِ نہ سائنی بولی فکرِ، أسی ونوسیڈِ سیوٚد تھنز بوٚلی چھےٚ سانہ بولہ نشہِ مختلف۔ یعنی تسنز زبان چھےٚ الگ زبان۔ کُنہِ زبانہ ہنزن مختلف لنجن تہِ چھےٚ بولہ ونان۔ مثلاً ہند یورپی ہشہِ پرانہِ زبانہ ہنزِ لنجہ چھےٚ سنسکرت، یونٲنی، لاطینی، جرمن، فارسی بیترِ۔ امہ علاوٕ چھےٚ بوٚلی مزید معنی یس منز استعمال سپدان۔ مثلاً ادبی بوٚلی، معیأری بوٚلی، زنانن ہنز بولی، مزوٗرن ہنز بوٚلی، شرٟین ہنز بوٚلی، مرأزی بولی، تہٕ کمرأزی بوٚلی بیترِ۔ یمن بولیٖن منز چھےٚ سیاق وسباق فرق ضرور میلان۔ اینسایکلو پیڈیا بڑٹینکا ہس منز چھُ بولہ ہُند مفہوم یتھٕ پأٹھی بیان گرِتھ: ''کُنہِ ملکہ کِس، ضلعہٕ کس، برادری ہنزِ سمأجی چھوکہ یا پیشہ ورانسانہٕ ہنز زبان یتھ اکھ بولنُک خاص طور طریقہ آسہ، چھِ بوٚلی ونان۔'' امیک مطلب ہیکو أسی یہ کڈِتھ زِ زبانہ ہنز بدلونی صورت چھےٚ بوٚلی۔ زبانہ منز فرق ینس چھِ مختلف وجوہات۔ اگر علاقایی فرق آسہ، زبانہ منز چھےٚ فرق یُنی لازمی۔ یوسہ زبان مختلف علاقن منز بولنہٕ آسہ یوان، تتھ پیٹھ چھُ علاقایی اثر ضرور پیوان۔ مثالہِ خاطرِ گرِی تو عربی زبانہ ہُند مطالعہٕ۔ یہِ زبان چھےٚ سارنےٚ عرب ملکن منز بولنہٕ یوان، مگر قاعدِ، لُغت، تہٕ تلفظ اعتبارٕ چھےٚ پرٟتھ جایہ عربی زبانہ پننہِ الگ خصوصیژ۔ سعودی عربس منز چھےٚ اَتھ اکھ خصوصیت، فلسطین، شام، اُردن، یمَن تہٕ بحرین ملکن منز چھےٚ الگ الگ خصوصیژ۔ ساختیاتی تبدیلی چھےٚ أکی ہےٚ ملکس منز مختلف محسوس کرنہٕ یوان۔ زبانہ ہنزن یمن بدلونیٖن صورژن چھِ علاقایی بولہِ ونان۔ یتھ علاقس منز اکھ زبان بولنہ آسہ یوان، سُہ علاقہٕ ہیکہِ مختلف فِرقن منز تقسیم کرنہٕ یتھ۔ یہِ تہِ چھُ ممکن زِ پرٟتھ فرقس آسہ پٔننی الگ بوٚلی۔ اَتھ صورتس منز ییلہِ سماجکی مختلف فِرقہ یا سأرٕےٚ برادری اکھ مشترکہ زبان بولن،

قدرتی طور پٹھ اَتھ زبانہِ پیٹھ دوٚیمین زبانن ہندی اثرات تہِ۔ زبانن منز چھِ تبدیلین ہندی عنصر درِ پیٹھی گژھان۔ زبان چھےٚ سماجُک اکھ حصہٕ تہٕ سماج چھُ مختف طبقن اندر تقسیم آسان۔ مثلاً پوٚ رمُت، ان پڑ، ترقی یافتہٕ، پسماندٕ، مہذب، مزوٗر، کارخانہ دار، بیترِ۔ اگران پڑتہٕ پرٕ ی متس درمیان کتھ سپد، اکھ واضح فرق سپدِ عیان۔ مزوٗر کرِ نہٕ تتھ کنی کتھ یتھ کنی فیکٹری ہُند مأ لک کرِ۔ سماجس منز چھِ طبقاتی فرق بولین منز کأنی تبدیلی پاٛدٕ کران۔ زبانہِ ہنز اَتھ بدلونہِ شکلہ چھِ أسی سماجی بوٗلی ونان۔ مغربی ماہرِ لسانیات چھُنہٕ بوٗلی لفظُک صحیح معنی ہیٚکان متعین کٔرِتھ تکیازِ امیُک معنی چھُنہٕ محدود بلکہ لامحدود، یِیمہِ کنی تم ونان چھِ زِ:

> The term dialect a familiar one and most people will think that they have a good idea of what it means, in fact, though it is not particularly easy term to define nd this also goes for the two other commonly used terms which we have already mentioned language and accent. [11]

بولہ ہُند آرجن چھُ یونأنی۔ یونأنی زبانہ منز چھُ امہ لفظُک معنی ''ذریعہ باوتھ'' (Way of expression) مگر بوٗلی لفظ چھُ شرأ ہمہ صدی اندر گوڈ انگریزی زبانہ ذریعہ بدِ نیران یِیلہِ زن انگریزی زبانہ باپت بوٗلی لفظ رومن تہٕ فرانسی زبانہ پیٹھِ ووزُم آوانہ۔ بوٗلی لفظ چھُ زبانن منز تفاوت ہاوان۔ بوٗلی چھےٚ تلفظ، مجوعہ محاورات تہٕ گرامرس تفاوتُک حوالہ دِوان۔ دوٚیمین لفظن منز چھُ بوٗلی لفظ صرف یا وٚنو محض آدأے یا تلفظس پیٹھ زور دِوان۔ بہرصورت چھُ بولہ ہندِس تلفظس تہٕ بولہ ہندِس لفظس کُن صحیح توجہ دیُن اِدِ ہیٚکہِ انسان بوٗلی پرکھأوِتھ۔

صوتیاتی نظامِ چھُ بوٗلی پرکھاونک بہترین ذریعہ یَیلِہ صوت پرکھاونک ماہر گُنہٕ بولہ صوتیائی تجزیہ کران چھُ۔ علم آواز چھ دود تہٕ آب الگ الگ کڈان۔ صوتیات چھُ اکھ مکمل سائنس یَیمِہ ہِتی کتھِ ہند تلفظ تہٕ مجموعہ محاورات (vocabularies) گرامر تہٕ ادا پرکھاوان چھِ۔ ماہرِ بولیات (Dialectologist) چھِ یتھ نتیجس پیٹھ واتی ہِتی زِ علاقایی بولہ چھےٚ جغرافیایی سرحدن ہِتی ماٗل یعنی خوے تھاوان۔ بولہ چھےٚ تحریرِ تہٕ سپدان مگر سیٹھاہ کم۔ ووٗنی گوٚو تحریر سپدنہٕ ہِتی چھُنہٕ سُہ مقصد پوٗرٕ گژھان تہٕ نہ چھُ اَتھ سُہ روتبہ (status) روزان یَیمِہ خاطرٕ گُنہٕ بولہ occupational or class dialect ونان چھِ تکیازِ سُہ تلفظ، گرامر تہٕ ادا چھےٚ ہیٚکان اَتھ بولنہٕ وِزِیاٗدٕ سپدِتھ، نہ کہ تحریر وِزِ۔

بوٗلی چھےٚ زبان مگر پرٕ یتھ کانہہ بوٗلی چھیٚنہٕ بوٗلی آسان۔ بولہ، تہٕ زبانہٕ چھُ مازُک تہٕ نمُک رشتہٕ۔ مختصر ووٚ زبان تہٕ بولِہ پتہٕ چھےٚ اکھ بیٚاکھ ژٕرم وجودس آمژٕ۔ فرانسی ڈکشنری منز چھُ 1956ء منز زبانہ تہٕ بولِہ پتہٕ لفظ Patois وجودس آمت۔ فرانسی ماہرِ لسانیات چھِ یتھ کتھِ پیٹھ متفق زِ یَیلِہ بولِہ تحریرس منز یِن، تِمن چھُ patois ناو پیٚوان۔ یتھ باضابطہ اکھ مکمل تہذیب وتمدن تہٕ ادب چھُ آسان۔ مگر Burn چھُ 1946ء منز لیکھان زِ patois چھُنہٕ ادب لیکھنہٕ خاطرٕ استعمال یوان کرنہ تہٕ نہ گژھِ استعمال کرنہ یُن، تہٕ نہ یِیہِ دفترن منز استعمال کرنہ۔ مگر تہٕ گرِتھ تہٕ چھِ فرانس چن بولین ہندی مختلف قسم تحریرس منز انہٕ آمتی۔

حوالہ تہٕ حاشیہ

1۔ ڈاکٹر محی الدین قادری زور، زبان -- ماہیت، آغاز اور تشکیل، ڈاکٹر عبدالستار دلوی (ایڈیٹر)، بمبئی: 1971ء، ص:72۔

2۔ گیان چند، لسانی مطالعے ۔ دہلی: 1982ء۔ ص۔ 21-22۔

3. Edward Burns, Robert Meachan, Wworld Civilization, V.A. 1980. New Delhi, p.9.

4۔ ولندیز چھُ اکھ ملک یتھ نیدرلینڈ تہٕ ناو چھُ ۔ یہ چھُ ہالینڈس منز ۔ یہ چھُ عربی لفظ ۔ ابتدایی انسانہٕ سنز کلہٕ کھوپرچھے امی جایہ پیٹھ نہٕ درامژ ییمہٕ کنٕژ تس نیندرتھل مین ونان چھِ ۔

5۔ نیدرلینڈک اکھ مشہور لسانی ماہر۔

6۔ ڈچ چھِ ہالینڈس منز روزن والین تہٕ ونان تہٕ تہنز زبانہٕ تہٕ ۔

7۔ ڈاکٹر بیدی، کے، ایس، تین ہندوستانی زبانیں، دہلی: 1966ء۔ ص۔ 14۔

8۔ بیکوس گوٚ وفرانچیس زبانہٕ منز ژوٹ۔

9۔ ناجی منور، شفیع شوق ۔ نوٚ وکاشر ادبک تواریخ ۔ سرینگر: 1992ء۔ ص۔ 16-17۔

10. Ronald. W. Langacker, Language and Its Structure, U.S.A : 1968. p. 3.

11. Peter Trudgill, Socio-linguistics, England:1974. p.39.

دوزبأنؠ دماغ: نقصان کِنہٕ فایدٕ

یک زبأنؠ تہٕ دوزبأنؠ دماغن ہنزا کھویژھنے

عادل امین کاک

سجاد حسین وانی

1.1 تعارُف:

یک زبأنؠ تہ دو زبأنؠ انسانس منزچھ یہ فرق زِ یک زبأنس چھُ صرف ا کی زبانہ ہُند علم آسن یێلہ زن دو زبانس دون زبانن ہوند علم آسان چھُ۔ دوزبأنؠ کِمس ونو؟ عالمو چھُ اتھ متعلق واریاہ سوٗچمت۔ بلوٗمفیلڈن (Bloomfield :1933) وٚون اتھ متعلق زِ باے لنگویل یا دو زبأنؠ گوٚو سُہ یمس دونٔوی زبانن پێٹھ ہیوٗوی یا برابر عبوٗر آسِہ۔ اتھ مُقابلس منز چھے واریاہن عالمن ہنز راے زِ دوٗ زبأنؠ گوو سُہ یمس دوٚیم زبان صرف فکر ترِ یا یُس دوٚیمہ زبانہ منز صرف کتھ کرتھ ہیکہ۔ دوزبأنؠ گووسُہ تہِ یُس زن دوٚیم زبان لیکھتھ یا پرتھ ہیکہِ۔

یہ چھُ آمت وچھنہ زِ دوزبأنؠ انسان چھُ اکثر زبانہ رلاوان یتھ زن کوڈ مکسنگ بێیہ کوڈ سوچنگ ونان چھ۔ کوڈ مکسنگ منز چھ اکہ زبانہ ہند الفاظ بێیس زبانہ منز استعمال گژھان یێلہ زن کوڈ سوچنگ منز اکہ زبانہ ہند جملہ بێیس زبانہ سٟتی استعمال گژھان چھ۔

گوڈٕ اوس کوڈ مکسنگ بچہ سندِ خاطرٕ نقصان دہ مانہ یوان۔ خیال اُوس یوان

کرنہٕ زِ کوڈ مکسنگ کرن وألس بچس چھُ نہ کُنی زبانہِ پیٹھ عبور آسن ۔کوڈ مکسنگ
أس یژھی ہش کتھ یوان مانہ :

نفہک تسلی گاٹہ مؤ پاو

ہانگلو کریوشؤ پہ ستؠ واو

عالمن ہُند خیال اوس زِ کوڈ مکسنگ ستؠ چھُ دماغس نُقصان واتان۔یتھ زن سیمی
لنگویلزم (semilingualism) ونہ آو۔ وینر کن (weinreich 1953) وۄن کوڈ
مکسنگ چھُ اکھ ناہموار مُرکب ("irregular mixture") تہ کوٚرُن قیاس زِ کوڈ
مکسنگ ہیکہ نہ کانہہ تہ شخص اکھ باقاعدہ نظام ونتھ۔ ویزیکنی یہ رائے گر
واریاہو لکو قبول۔

کینٛہہ ماہر أسی خیال کران زِ اُستادس پزِ نہ کلاسس منز کوڈ مکسنگ کرٕنی ۔
اُووینڈو (Ovando 1985) سندِ مطابق ہیکو اتھ برعکس تمن بچن نشہ کوڈ مکسنگ
ہُند توقع کرِتھ کیا زِ کہ بچن چھُ نہ دوٚیمہ زبانہ پیٹھ پورٕ عبور آسان۔

مگر کوڈ مکسنگ ہُند حد چھُ نہ اوت تھٔے تام محدود رُود مُت بلکہ چھُ واریاہو عالمو
کوڈ مکسنگ اکھ فائید مند عمل مأنی مژ ۔یمن عالمن ہنز رائے چھےٚ زِ کوڈ مکسنگ تہ
کوڈ سوچنگ چھےٚ دأنستن یا غیر دانستن واریاہو ضرورتو مطابق کرنہ یوان۔ یم
ضرورت ہیکن لسانی ،سماجی ،ادراکی یا نفسیاتی اٰستھ۔یمو عالمو مطابق چھہ
کوڈ سوچنگ تہ مکسنگ اکھ نفیس تخلیقی عمل تہ امہِ ستؠ چھُ قوتِ ادراکس منز تہ واریاہ
اضافہ گژھان۔ستؠ چھ دماغہ خاطرِ تہِ یم زبانہ رلاونچ عملہ واریاہ فایدہ
مند۔گومپرز (Gumperz:1982) نہ مطابق چھ کوڈ مکسنگ تہ سوچنگ سماجی طور
واریاہ اہمیت تھاوان۔

1.2 یک زبأنی تہ دوزبأنی دماغ، کینہہ سائینسی حقایق:
پتیٚ مین کینژن ورٕی ین منزٕ آیہ وارِیاہ تجربہ کرنہ یمن منزٕ زن یک زبأنی تہٕ دوزبأنی دماغن ہنزٕ کامہ تہ ساختُک خلاصہ کرنہ آو۔ یہ أس نہ صرف عام راے زِ دوزبأنی آسنہٕ ستیٚ چھُ دماغس نقصان واتان، بلکہ أسی کینٛہہ لسانی ماہر تہٕ یِی مانان۔ مثالہ پأٹھی سلیگر تہ واگو (Saliger and Vago 1991) سندِ مطابق چھ أکس دوٗ زبأنی سنٛزٕ زٕ زبانہ دماغس منزٕ اکے جایہ خأطرٕ مان مان کران تہ امہٕ ستیٚ چھُ دماغس ددار واتان۔ مگر وارِیاہو سائینسی تجربو ستیٚ چھےٚ یہ کتھ بروٚنہہ کُن آمٕژ زِ دوزبأنی دماغ چھِ وارِیاہو طریقو بہتر تہ بالاتر آسن۔ یہ کتھ تہ چھےٚ بروٚنہہ کُن آمٕژ زِ دوزبأنی دماغ چھُ ساختہ لحاظہ تہ مختلف آسن۔
پرانہ تحقیقہٕ مطابق چھِ دماغکی زٕ حصہ یعنی بروکاز تہ ورنیکیز ایریا (Broca's and Wernicke's area) زبانہ ہُند نظام قابو کران ۔مگر نِو تحقیقہ مثالہ پأٹھی بٹھناگر (Bhatnagar,etal 2000) ہیٚترِ چھِ ونان زِ دماغُک اکھ بوڈ حصہ چھُ زبانہ ہُند نظام چلاوان۔ اوجمین (Oejmann :1983) نہٕ مطابق چھُ دماغُک وارِیاہ حصہ پننہ اصلی کامہ علاوٕ زبانہ ہنزٕ کأم اِضافی طور پکناوان۔
اکھ تحقیق یُس زن انسٹیچوٹ آف نیورولجی، یونیورسٹی کالج آف لندنس (Institute of Neurology, University College of London) منزٕ کرنہ آو، چھُ ثابت کران زِ دوٚیم زبان ہیٛچھنہ ستیٚ چھےٚ دماغچہ اندرونی ساختس منز تبدیلی یِوان۔ یمو ماہروٕ کرٕ 105 نفرن ہندین دماغن پیٹھ تجربہ یمن منزٕ 80 نفر دوزبأنی أسی۔ یہندہِ مطابق چھُ دماغُک گرے میٹر (Grey matter) دوٚیم زبان ہیٛچھنہ ستیٚ تتھ کٔنی ہُران ییتھ کٔنی ورزشہ ستیٚ مٔژھ (muscles) طاقت لبان چھےٚ۔ گرے

میٹر چھُ دۆیم زبان ہیچھنہ ستۍ طاقت لبان چاہے کانہہ دۆیم زبان شُری پانہٕ ہیٚچھ تن یا بالغ گژھتھ۔

ساینسدان اُسی زانان زِ ماحولہ مطابق ہیکہ انسانی دماغس منز تبدیلی یتھ۔ امہ تجربہ ستۍ گو وثابت کہ کتھ کنۍ چھےٚ دۆیم زبان ہیچھنہٕ ستۍ دماغہ کس ساختس منز تبدیلی یوان۔ میکیلی (Mechelli : 2004) تہٕ باقی محققو تِہ چھِ دماغچہ سکینگہ (Structural Scanning) ہندِ ذریعہ ہوٗومت زِ دوزبأنی انسانن منز چھُ دماغہ کس کھوفرس طرفس اضافی گریے میٹر آسن۔ بیکرن مطابق (Baker 2001) چھُ دوزبأنین ہُند سوچنُک انداز یک زبأنیو کھوتہ بہتر آسن۔ ستۍ چھکھ تخلیقی صلاحیژ تہِ زیادٕ آسان۔ دوزبأنین چھُ زبانن ہندِ نظامُک تہ اضافی علم آسن۔

بایلوسٹوک وغیرہ (Bialystock, et al 2004) چھُ تجربو ستۍ یہ ہوومت زِ دو زبأنین منز چھُ قوتِ ادراک زیادٕ آسان۔ یہندِ مطأبق چھُ دوزبأنی ہندفأیدٕ بجرس منز تہ محفوظ روزان۔ قوت ادراکس منز یوسہٕ کمی بجرس منز یک زبأنین منز یوان چھےٚ تتھ مقأبلس منز چھ دوزبأنین منز یہ کمی واریاہ کم یوان۔ امیوک وجہ چھُ یمو ماہرو یہ وٚنمُت زِ دوزبأنی چھُ دماغس منز اضافی مرکزن ہُند استعمال کران۔ یمو ماہرو مطأبق ہیکہ دوزبأنی آسن اُکس بچہ سندِس ذہانتس آسمان کھألتھِ۔

ڈاکٹر چرمین کینز (Charmian Kenner 2004) تہ چھُ دو زبأنین ہندس زبانہ ہندس علمس تعریف کران ونان زِ دوزبأنی چھ دون زبانن ہندس نظامس مقابلہ کران تہ امہٕ ستۍ چھُ اُمس زبانہِ ہندس ساختس تہ نظامس متعلق اضافی علم حاصل گژھن۔

برجیز تہ شیلیسی (Burges and Shalice 1996) تہِ چھُ تجربو ستۍ یہ ہوومت زِ د

وزبائٹین ہندِ دماغُک برٛونہم حصہ (Frontal Lobe) چھُ یک زبائنیو کھوتہٕ ہرُ یثانہ کارکردگی ہاوان۔ دماغُک یوٛ ہے فرنٹل لوب (Frontal Lobe) چھُ انسانن ہنزٕ واریاہ شعوری، انتظامی، تخلیقی، جذباتی تہ بیٚیہ ہٕے واریاہ کاروایہ قوبو کران۔ دوزبائٹین چھُ یہ فائدٕ یوان زِ تِہُند یوٛ ہے فرنٹل لوٗب چھُ یک زبائنین ہندِ کھوتہ متحرک آسان تہ چھُ یمن شعوری، تخلیقی، انتظامی، جذباتی تہ بیٚیہ ہٕنے واریاہن کامین منز یک زبائنو کھوتہ بہتر بناون۔

یوٚت تام زن کوڈ مکسنگ تہ کوڈ سوچنگ ہنز کتھ چھےٚ یہ چھےٚ دوزبائی دماغچ اکھ باقاعدٕ تخلیق یوسہ زن دون زبانن ہندِ رلنہ ستیٚ تمی ساتہ بارسس یوان چھےٚ ییلہ زن دوزبائثین دوٕشونی زبانن پیٹھ اکھ خاص عبور آسِہ۔ أسی ہیکو نہ پریتھ کأنسہ اکھ صحیح کوڈ مکسر ونتھ۔ اکھ صحیح کوڈ مکسر آسنہٕ خاطرٕ چھُ دوٕشونی زبانن منز اکھ خاص عبور آسُن ضروری۔ میک کلیور (Mc Clure 1966) سندِ مطابق چھ اکس بچس صحیح کوڈ مکسر بننہ خاطرٕ کمس کم 8 وری لگان۔ دوٕشوٕنی زبانن پیٹھ عبور چھُ کوڈ مکسنگ ہُندا اہم ضرورت۔ میر سکوٹن (Myers scotton 1993) ہندِ تحقیقہ مطابق چھُ دون زبانن پیٹھ عبور کوڈ مکسنگ منز کوڈ سوچنگ کھوتہٕ زیادٕ ضروری۔ یعنے کوڈ مکسنگ خأطرٕ چھُ دون زبانن منز مہارت اکھ اہم شرط۔

ہیرٕ کنہٕ یُس بحث سپد، تمہِ ستیٚ چھُ ثابت سپدان زِ دوزبأنی آسُن چھُ اکھ نعمت۔ دوزبأنی آسنہ ستیٚ چھ نہ صرف دماغہ کس ساختس منز تبدیلی یوان بلکہ چھ دماغچ تخلیقی، شعوری، انتظامی تہ بیٚیہ ہےٚ واریاہ صلاحیژہ ہُران۔ ستیٚ چھُ دو زبأنس قوتِ ادراکس منز تہ اضافہ گژھان یس زن پتہ بجُرس منز تہ برقرار روزان چھُ۔ یہ کتھ تہ چھ امہ بکشہ نشہِ ثابت گژھان زِ کوڈ مکسنگ چھ نہ اکھ

ناہموار مُرکب بلکہ چھ یہ دوزبائی دماغہ کہ تخلیقگ اکھ باقاعدہ تہ بے مثال نمونہ۔

کتاب نامہ

1۔ بیکر، کولین۔ 2001۔ فونڈیشن آف بائیلنگویل ایجوکیشن اینڈ بائیلنگویلزم۔ یو۔ کے: ملٹی لنگویل میٹیرس لیمیٹیڈ۔

2۔ بٹھناگر، ایس۔ سی۔ جی۔ ٹی۔ مینڈ یبور، ایچ۔ ڈبلیو۔ بکنگام، اینڈ او۔ جی۔ اینڈی۔ 2000۔ لنگویج ریپریزنٹیشن اِن دی ہیومین برین: ایویڈینس فروم کورٹیکل میپینگ۔ برین اینڈ لنگویج 74: 238-259

3۔ بائیلسٹوک، ای۔، ایف۔ آئی۔ ایم۔ کریک، آر۔ کلین اینڈ ایم۔ وشواناتھن۔ 2004۔ بائی لنگویلزم،

4۔ ایجنگ اینڈ کوگنیٹیو کنٹرول: ایویڈینس فروم دی سایمن ٹاسک۔ سائیکولوجی اینڈ ایجنگ 19:290-303۔

5 ۔ بلوم فیلڈ، ایل۔ 1933۔ لنگویج۔ نیو یارک: ہولٹ، رینے ہارٹ، اینڈ ونیسٹن۔

6۔ برجیس، سی۔، اینڈ کے۔ لُنڈ۔ 1996۔ پروڈوسنگ ہائے ڈایمینشینل سیمینٹک سوپیسز فروم لیکزیکل کوآکرینس۔ بیہویر ریسرچ میتھڈیس، اینسٹرومینٹس، اینڈ کمپیوٹرس 28:203-2008۔

7۔ گُمپریز، جے۔ 1982۔ ڈسکورس سٹریٹیجیز۔ کیمبرج: کیمبرج یونیورسٹی پریس۔

8۔ کینز، جرمیین۔ 2004۔ بیکومنگ بائیلٹریٹ: یونگ چڈرن لرننگ ڈفرنٹ رائٹنگ سسٹمیز۔ سٹرلنگ: ٹرینتھام بوکس لمیٹڈ۔

9۔ میک کلیور، ای۔ 1977۔ آسپیکٹز آف کوڈ سوچنگ اِن دی ڈسکورس آف بائیلنگویل میکزیکن۔ امریکن چڈرن۔ ایم۔ ساویل۔ ٹرویگے (ایڈیشن)، لنگویسٹکس اینڈ اینتھراپولوجی: 115۔ واشنگٹن، ڈی سی: جوارج ٹاوین یونیورسٹی پریس۔

10۔ میکیلی، اے۔ 2004۔ سٹرکچرل پلاسٹیسٹی اِن دی بائیلنگویل برین: پروفیشنسی اِن

اے سیکنڈ لنگویج اینڈ ایج آف ایکویزیشن ایفیکٹ گرے میٹر ڈینسیٹی۔ نیچر
-757:431

11۔ میرسکاٹن، سی۔1993۔سوشل موٹیویشن فورکوڈ سوچنگ۔آکسفیڈ: آکسفیڈ یونیورسٹی پریس۔

12۔ اوجمین، جی۔اے۔1983۔برین آرگینایزیشن فور لنگویج فروم دی پرسپیکٹو آف ایلیکٹریکل سٹیمولیشن میپنگ۔دی بیہویرل اینڈ برین سائنیسز 2:189-207۔

13۔ اووینڈو، سی۔جی۔اینڈ وی۔کولیر۔1985۔بائیلنگویل اینڈ ای ایس ایل کلاس رومز: ٹیچنگ اِن ملٹی کلچیرل کونٹیکسٹیز۔نیویارک: میک گرا۔ہیل۔

14۔ سیلیگر، ایچ۔ڈبلیو۔اینڈ آر۔ایم۔ویگو۔1991۔دی سٹیڈی آف فسٹ لنگویج آٹریشن: این اوورویو۔ایچ۔ڈبلیو۔سیلیگر اینڈ آر۔ایم۔ویگو۔(ایڈیشنز)۔فسٹ لنگویج آٹریشن :3-15۔کیمبرج: کیمبرج یونیورسٹی پریس۔

15۔ ویزیک، یو۔1953۔لنگویج اِن کنٹیکٹ۔دی ہواگ: موٹون۔

زبانن ہُند رُلن : اکھ باقاعدٕ نظام

"کائشُر اکھ درجہ دوٚیم کنٹیکٹ (Contact) زبان"

سجاد حسین وانی

ریسرچ سُکالر

لنگویسٹکس ڈپارٹمنٹ کشمیر یونیورسٹی

1.1 تعارف:

زبانن ہُند تاریخ چھُ تیوٚت پرٕون یوٚت زن انسانن ہُند چھ۔ زبان گیہ نہ صرف یتھ منز زیوٚ ہُند استعمال گژھ بلکہ زبانہ منز چھ اشارٕ تہ خاموشی تہ شامل۔ ہتی چُھ انسانی تاریخس منز زبانن ہُند رلن اکھ قدرتی عمل۔ زٕ زبانہٕ چھےٚ أکس اکھ ہتی واریاہو طریقو رٕلتھ ہیکان، زبان چھےٚ واریاہو طریقو رلان تہ زبانن ہندِ رلنک نتیجہ تہ چھ اِکس اکھ نِشہ قدرے مختلف آسان۔ یمہ زبان رلنک نتیجہ چھنہ صرف دون زبانن ہندس بناوٹس (Linguistic structure) پیٹھ دارومدار تھاوان بلکہ چھ امیک دارومدار نفسیاتی (Psychological)، سماجی (Social)، سیاسی (Political) تہ اقتصادی (Economic) حالاتن پیٹھ تہ آسان۔ زبانن ہُند رُلن (Contact) چھُ دون قسمن ہند آسان۔ اکھ گوٚ وسیدِ سیوٚ دکنٹیکٹ (Direct Contact)۔ سیدِ سیوٚد کنٹیکٹس منز چھ زٕ قوم رلنس ہتی زٕ زبانہ رلن۔ مثالہ پأٹھی یمہ ساتہ اکھ قوم أکس جایہ پیٹھ بیٚیس جایہ ہجرت (Migration) کر

بلاواسطہ کنٹیکٹس (Indirect contact) منز چھنہ زِ قوم رلن مگر۔ اکھ زبان چھےٚ واریاہو ذریعو بێیس زبانہِ سٟتی رلن۔ مثالہ پاٹھی تعلیمی ذریعو، سرکارکہ ذریعہ یا مذہب کہ ذریعہ۔ عربی تہ انگریزی زبان پھاٖلیہِ ساٖری سےٚ دُنیاہس یموٚ دوٚیو طریقو یعنی سِیدِ سیوٚد طریقہ تہ بلاواسطہ طریقہ تہ۔ زبانن ہُند رلُن (Language Contact) چُھ بێیس نظریس منز تہ دون قسمن ہُند آسان:

1۔ ہموار زبانی کنٹیکٹ(Horizontal Language Contact):

ہموار زبانی کنٹیکٹس منز چھ رلن واجنہ زبانن ہُند مالی، سماجی تہ سیاسی طاقت برابر آسان۔

2۔ غیر ہموار زبانی کنٹیکٹ:(Diagonal Language Contact):

غیر ہموار زبانی کنٹیکٹس منز چُھ دون زبانن ہُند مالی، سماجی تہ سیاسی طاقت نابرابر آسان۔

زبانن ہندس رلنس سٟتی چھ یمہ زبانہ لُوکن ہنزِ روزمرٕ زندگیہ ہند حصہ بنان تہ لکھ چھ اکہ کھوتہٕ زیادٕ زبانہ استعمال کران۔ اتھ واریاہن زبانن ہندس استعمالس چھ ملٹی لنگویلزم (Multilingualism) ونان۔ ملٹی لنگویلزم چھ سانہِ روزمرٕ زندگی ہنز اکھ حقیقت بنیومُت۔ ملٹی لنگویلزمس سٟتی چھ واریاہ عملہ(Processess) دون زبانن منز شروع سپدان۔ یمن زن زبان رلنچ عملہ یا لنگویج انٹرایکشن عملہ(Language Interaction Processess) ونان چھ یمن منز زن کوڈ مکسنگ (Code-mixing, CM)، کوڈ سوئچنگ (Code-Switching, CS)، نانس بارووِنگ(Nonce Borrowing, NB) تہ بارووِنگ (Borrowing, BW) قابلہ ذکر چھ، واریاہو لسانی ماہرو (Linguists) چھو پننہ ریسرچہ ( )

(Research) ستی یہ ثابت کوٚرمت کہ یمہ ساتہٕ زٕ زبانہ رلان چھےٚ ،اکھ زبان چھ پتھ کُن یوان لاینہ (Backgrounded) ییلہِ زن بیا کھ زبان چھ سرٕس روزان (Foregrounded)۔ اکھ زبان چھےٚ ترقی کران تہ امیچ اہمیت تہ ضرورت (Ethnolingustic Vitality) چھےٚ ہُرن،ییلہ زن بیس زبانہ ہنز اہمیت تہ ضرورت کم سپدان چھےٚ۔ امیک مطلب گوٚو اکھ زبان چھ درجہ اول حاصل کران ،ییلہ زن بیا کھ زبان دوٚیمس درجس لاینہ چھ یوان۔یوسہٕ زبان سیاسی تہ اقتصادی طور کمزورقومس ستی وابسطہ چھ آسان،سو چھےٚ درجہ دوٚوم حاصل کران۔

اگرزن اَسی کاشرِ زبانہ ہندِس تارٖکھس پیٹھ نظرتراوو،ترٕ وأ ہمہ صدی پیٹھ چھےٚ کأشرزبان چھ دُنیاچن مشہور زبانن ستی کنٹیکٹس منز روٗزمژ؛ خواہ سو سنسکرت اَسیتن یافارسی، تہ چھن اکہ دوٚےمہ درٕچ کنٹیکٹ زبان ہنز جاے رٹمژ۔امہِ کِنی چھ کأشرزبانہ یمن زبانن ہُند اثر واریاہ بڑس پیمانس پیٹھ پیومت۔ییلہ زن کأشریک اثر یمن زبانن پیٹھ واریاہ کم چھُ۔ سنسکرت ، فارسی ، اردو تہ انگریزی چھ ہمیشہ سرکاری تہ غیرسرکاری امدادٕ ستی سرٕس روزمژ،ییلہ زن کأشر زبان صرف گرن منز زندٕ چھ روزمژ۔مگر کأشرِ زبانہ ہنز شکل وصورتس منز چھ واریاہ تبدیلی آمژ۔کأشرِ زبانہ ہُند درجہ دوٚیم کنٹیکٹ زبان آسنہ کہ وجہٕ ستی چھ اتھ منز وایاہ تبدیلی آمژ۔کأشرِ زبانہ ہنز بدلونہ شکل وصورتس تہ امیکن باقین پہلوون پیٹھ چھ واریاہو عالموتہ سکالروکأم کرمژ،یمن منز پروفیسر شفیع احمد شوق، پروفیسر نذیر احمد ملک ، پروفیسر نذیر احمد دار، پروفیسر او۔این۔کول، ڈاکٹر عادل امین کاک سرٕس چھِ۔کأشرِ زبانہ ہنز بدلون روپ ریکھاہیکہ اکہ دلچسپ

تحقیقک مرکز بنتھ۔

1.2۔ییٚمہ مقالک مدعا تہ مقصد:

ییٚمہ مقالک مدعا تہ مقصد چھ زبان رلہٕ نچن واریاہن عملن سام ہینٛز (Language Interaction Phenomena) سوال چھ کہ کیاہ یمہ عملہ زبانہ رلنہ وزِ وجودس منز یوان چھےٚ تمہ چھ کُنہ ترتیبس منز وجودس یوان کنہ تہُند وجود چھُ بے ترتیب تہ بے تنظیم، کیاہ کوڈ مکسنگ (CM, Code Mixing) کوڈ سوئچنگ (CS, Code Switching) تہ بواروونگ (BW, Borrowing) چھاہ اکاۓ عمل کنہ یم چھےٚ واریاہ عملہ یم زن اکس خاص ترتیبس تہ انتظامس مطابق عملہ منز یوان چھ۔ یہ کوشش چھ آمژ کاشرِ زبانہ ہندس پسِ منظرس تہ امچہ موجودٕ تہ پتٕمِس تارخس (Synchronic and Diachronic study) پیٹھ نظر کرتھ کرنہ آمژ۔

1.3 طریقہ کار (Methodology):

ییٚمہ مقالہ خیطرٕ آو ڈاٹا (Data) ریکارڈنگ (Recording) ہند ذریعہ حاصل کرنہٕ یوسہٕ ریکارڈنگ تقریباً شین گنٹن کرنہ آیہ۔ یہ ریکارڈنگ آیہ گر (Informal) تہ نیبرٕ (Formal) دونٔؤنی جاین کرنہ۔ امہ علاوٕ آو ڈاٹا کاک (1995)، وانی (2005)، تہ کاک تہ وانی (2006) پیٹھ تہ استعمال کرنہٕ۔

2.1۔زبانہ رلنچہ عملہ: مسایل تہ حل:

(Language Interaction Phenomena: Issues & perspectives)

زبانہ رلنچہ عملہ، مثلاً کوڈ مکسنگ (CM)، کوڈ سوئچنگ (CS)، بواروونگ (BW) چھ بے شمار طریقو پیش کرنہ آمژ۔ واریاہ لسانیاتی ماہرن ہُند خیال چھُ کہ یمہ ساتہ

زبانہ ہنز واریاہ اکایہ (Linguistic Units) اَکی سے جُملس منز رلن اتھ عمِلہ چھ ونان کوڈ مکسنگ، تہٕ اگر ژ زبانہ اکہ جملہ ہیوررلن یا کنٹیکٹس منز ے ین تیٚلہ گٔے سو کوڈ سوئچنگ (CS)۔ییٚلہ زن واریاہن لسانیاتی ماہرن ہند خیال چھُ کہ کوڈ مکسنگ (CM) تہٕ کوڈ سوئچنگ (CS) چھےٚ اکاۓ عمل تہٕ یم چھنہ ژ عملہ۔ یلہ زن کینہہ چھ کوڈ مکسنگ (CM)، کوڈ سوئچنگ (CS) تہٕ بواروونگ (BW) اکاۓ عمل سمجھان۔ یتھ کنۍ ہیکو اسۍ ونتھ کہ وٕنکنس چھےٚ لسانیاتی تحقیقی حلقن منز یہ اکھ اہم سوال کہ گویا یم زبانہ رلنچ عملہ چھ اکس اکھ نشہ مختلف کنہ یمن چھ کانہہ فرق۔ واریاہ مسلہ تہٕ حل یم زن اتھ سلسلس منز دنہ آے تم چھ یتھ کنۍ۔

2.2 مسلۂ ٹرانزِشن (Transition Problem):

وینرک (Weinreich, 1953)، لیبو (Labov;1971) تہٕ بیو ماہر سکالرو کوٚر اتھ سلسلس منز اکھ مسلہ پیش یتھ زن یمو **مسلہ** ٹرانزیشن (Tansition Problem) وٚون۔ یمو وٚون کہ یہ وٕنُن چھُ سیٹھاہ مشکل کہ کمہ ساتہ چھُ اکہ زبانہ ہُند لفظ بیِیس زبانہ منز پورطور جذب گژھان۔ شہری علاقن منز چھُ یہ وٕنُن زیادَے مُشکل۔

2.3 مسلہ انٹگریشن (Integration Issue):

فیف (Pfaff, 1979)، پوپ لیک (Poplack, 1980) چھ راے دِوان کہ کوڈ سوئچنگ (CS) تہٕ بواروونگ (BW) چھےٚ ژ مختلف عملہ۔ مگر کوڈ مکسنگ (CM) تہٕ کوڈ سوئچنگ (CS) چھنہ کانہہ فرق۔ تموٚ وٚون کہ اکہ زبانہ ہندِ لفظچ آواز، شکل، تہٕ ادا یگی ییٚلہ دٔ ویمہ زبانہ ہند یو اصولو مطابق گژھِ تیلی ہیکو اتھ بواروونگ (BW) وٕنتھ نتہ چھ یہ کوڈ سوچنگ (CS) یوسہٕ زن کوڈ مکسنگ (CM) برابر

چھےٚ۔

2.4 مسلہ لیکزیکل گیپ(The Lexical Gap Criterion):

بینٹاہل تہٕ ڈیوس (Bentahila and Davies, 1983) تہٕ تھووُن کوڈ سوچنگ (CS) تہٕ کوڈ مکسنگ (CM) منز کانہہ فرق۔ مگر بوارووِنگ چھا اکھ الگ عمل۔ تمو وٚون سریدھر تہٕ سریدھرس (Sridher and Sridher, 1980) سٕتی کہ بوارووِنگ چھےٚ اکس زبانہِ منز خالی جایہ (Lexical Gaps) بران تکیا زِ تتھ زبانہِ منز چھنہٕ سُہ لفظے آسان۔ سُہ لفظ چھُ وزم (BW) یوان انہٕ یُس پتہٕ امی زبانہِ ہند بنَان چھُ۔

میر سکاٹنہ (Myres-Scotton, 1993) وٚون اتھ پیٹھ کہ یہ چھُ نہٕ ضروری کہ بوارووِنگ (BW) بَرِ اکس زبانہِ منز خالی جاے (Lexical Gap) بلکہ زبان چھےٚ بوارووِنگ (BW) یا وٚوزم لفظ اَنان یِیلہ کہ زَن تمن پننین لفظ موجود آسان چھ۔ یہ چھُ وار یاہو سماجِی، اقتصادی تہٕ نفسیاتی وجوہاتو کنہ گژھان۔ مزید وٚون میر سکاٹنہ کہ بوارووِنگ چھےٚ دون قسمن ہنز آسان: اکھ گ گئے لیکزیکل بوارووِنگ (Cultural Borrowing,CB) تہٕ بیا کھ گئے کور بوارووِنگ (Core Borrowing, COB)۔ کلچرل بوارووِنگ گئے تم لفظ یِم زَن نہ دٚویمہ زبانہِ منز موجوٗدے آسن، یِیلہ زن کینہہ الفاظ گوڈنچہِ زبانہِ منز موجود چھ آسان۔ تمن برعکس گئے کوور بوارووِنگ (COB) تم یِہند برابر الفاظ گوڈٕ پیٹھے دٚویمہ زبانہِ منز موجود چھ آسان مگر تمن بدلہ چھ کوور بوارووِنگ استعمال یوان کرنہ۔ تمہِ پتہٕ چھ یِم کوور بوارووِنگ (COB) امی زبانہِ ہُند اکھ حصہ بنان۔ یِیلہ کہ امی زبانہِ ہندی اصلی الفاظ چھ وارِ وارِ مشراونہ یوان۔ زبان رلچن عملن (Language

Interaction Phenomena, LIP) متعلق وۄن ایسٹ مینن (Eastman, 1992) کہ تمامہ کوشش یم زن کوڈ مکسنگ (CM) کوڈ سوچنگ (CS) تہ بواروونگ (BW) فرق کرنچ چھ یوان کرنہ۔ تم چھ بے کار تہ بے مقصد، اگر زن لسانیات کئین سکالرن زبان رلنچن عملن (LIP) سےتی وابستہ سماجی تہ تہذیبی وجہ زانئی چھ، تمن پزِ یمن مختلف عملن منز فرق کرنی تہ تراوٕنی۔

3.1 کأشر زبان بحثیت درجہ دۄیم کنٹیکٹ زبان:

(Kashmiri as a subordinate Contact Language)

یتھ کنی زن برونہہ تہ ذکر کرنہ آو کہ کأشر زبان چھےٚ ہمیشہ پٔتھے (سارٕوے کھوتہ پرأنی ریکارڈ چھ ترٕوأہمہ صدی ہندی) دُنیاچن واریاہن مشہور زبانن سےتی رلیمژ۔ تہ یمن زبانن برعکس اوس کاشرس ہمیشہ اکھ درجہ دویم کنٹیکٹ زبان میولمُت۔ کأشر زبان رُوٗز زندٕ کیازِ یہ أس گرن منز یوان بولنہ۔ یٚیلہ کہ باقی زبانہ، مثلاً سنسکرت تہٕ فارسی روزٕ ادبی حلقن تامےٚ محدود۔ تمہ آسہ سرکاری زبانہٕ یٚیلہ زن کأشر گرچ زبان أس، عام لُوکن ہنز زبان۔ حالانکہ سنسکرت تہ فارسی تہ واژٕ وادی ہندس کُونس کُونس منز مگر یمن ہُند اثر روو صرف لفظن تامی محدود تہ کیازِ تعلیمی شرح اوس واریاہ کم۔ اگر أسی وُہمہ صدی ہندس آغازس منز وُچھو، سرینگر شہرس منز اوس تعلمی شرح ترےٚ فی صد (3%) کھوتہ تہ کم۔ امہ علاوٕ اوس نہ امی ساتہٕ ماس میڈیا (Mass Media) تہ تیوتاہ موجود وادی منز۔ امہِ کنی روٗد سنسکرت تہ فارسیک اثر صرف لفظن تامی محدود۔

یُسٕ ڈاٹا اسہِ ریکارڑ کوٚر، تمہ منزٕ چھےٚ کینہہ مثالہ یتھ کنی:

1۔ تمِس چھنہ نیک انسان سنز پہنچان۔ (ک) ک= کأشر

2۔ پۆترٕ دگ للنانٕ چھنہ سہل (ک) ک= کأشر

3۔ می اوس نہ پتہ کہ اِس رشتے کی قیمت اتنی سستی ہوگی۔

(ک۔اُ) ک۔اُ= کأشر اردو کوڈ سوئچنگ

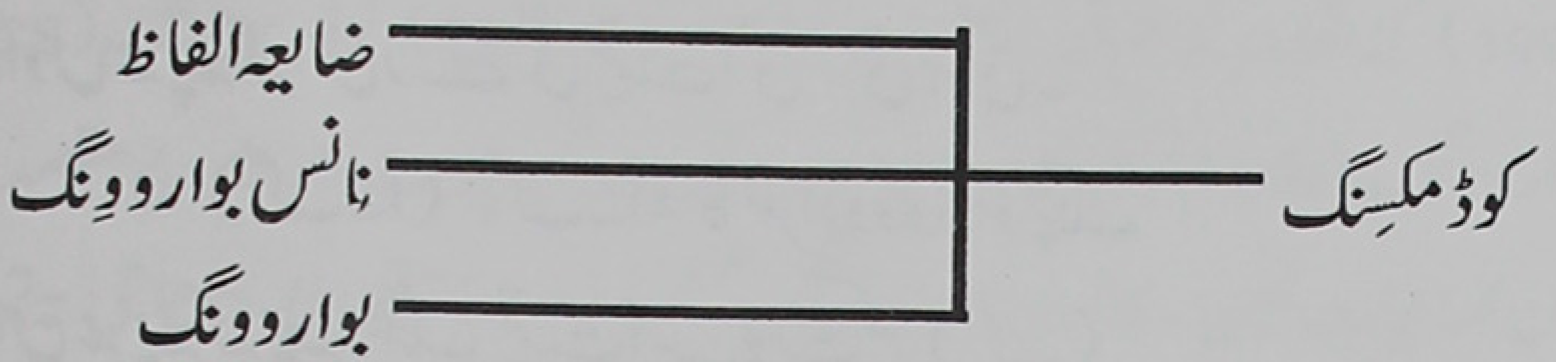
مےٚ اٗس نہ پتہ کہ یمہ رشتٕک قیمت آسہِ یُوت کم (ک)

4۔ تِمس کُس بزنس چُھ فادر کرن سو چھو واریاہ انٹیلجنٹ بچہ۔

(ک۔اِ) کأشر۔انگلش مکسنگ

یمہ ژور مثالہ ہیرِ کنہِ پیش کرنہ آے یمہ چھ عکأسی کران واریاہن زبانہ رلچن عملن ہنز۔ گوڈنچ زٕ مثالہ چھ عکاسی کرن بواروونگ (BW) عملہ ہنز۔ یوسہ کأشروٕنکینس بولنہ چُھ یوان اتھ منز چھ واریاہ سنسکرت تہ فارسی الفاظ بواروونگ ہنزِ شکلہ منز مُوجود۔ گریرسنن (Greierson, 1911) چُھ اَتھ بُنیادس پیٹھ کأشر زبان دون قسمن منز تقسیم کرمژ: اٗکس قسمس چھُ ونان فارسی کشمیری تہ بٔیس چھ ونان سنسکرت کشمیری۔ کانہہ تہ ریکارڈ یا ثبوت چُھنہ موجود یمہِ ستی یہ ثابت سپد ہا کہ فارسی یا سنسکرت اُوس عام لُکن ہنز زبان یا آسہ یمہ زبانہ گرن منز یوان بُولنہ۔ اٗسی ہیکو ونتھ کہ سماجی، سیاسی تہ اقتصادی حالات اٗسی تھی کہ یمہ زبانہ روزٕ ادبس تہ دفترن تامے محدود تہ روزٕ کشیرِ منز وپرٕ زبانہ (Foreign Languages)۔ یوٚت تام زبانہِ ہنز شکل وصورتٕک سوال چُھ،۔ فارسی تہ سنسکرت زبانن ہُند اثر زٕود لفظن تامے محدود تہ یُہند اثر چھو صرف بواروونگ تامے محدود۔ گوڈنیتھ ژاے سنسکرت تہ فارسی الفاظ کوڈ مکسنگ ہنزِ شکلہ منز۔ کینژن لفظن ہند استعمال رود کمے کالس۔ کینہہ بنیہِ نانس بواروونگ (NB) تہ وقت گذرنسِ ستی بنیہِ تم بواروونگ (BW)۔ یہ ہیکو اٗسی اکہ شکلہ ذریعہ تہ

ہأوتھ۔



شکل نمبرا:۔زبان رلنچ عملہ الفاظن ہندس پالیس تام۔

شکل نمبرا ءستی ہیکو أسی ونتھ کہ فارسی تہ سنسکرتک اثر رُود کأشرس پیٹھ صرف بواروونگ تام محدود ییتھ کنہٕ زن شکل نمبر 1 منز چھُ ہاونہ آمُت۔

یُمو دو یو زبانو پتہٕ یوٚ ہہ زبان کاشر زبان ءستی کنٹیکٹس منزآے سوٲس اردو تہ اردوآے نوٚین سماجی، سیاسی، حالاتن منز۔ یِہ أس امہ ساتہ کاشر زبانہ منز تہ واریاہ تبدیلی آمژ۔اردوزبانہ أسی بذات خودواریاہ الفاظ فارسی تہ سنسکرت زبان ہندی۔امی موجب أس یہ کاشر زبان بناوٹہ لحاظ تہ واریاہ نزدیک۔امہ علاوٕ اردو زبان یِیلہِ ہری سنگھن سرکأری زبان بنأو۔وادی منزآس تعلیم دوہہٕ کھوتہ دوہہٕ عام گژھان اتھ ءستی اوس ماس میڈیا (Mass Media) تہِ ترقی ہنزِ وَتہ پیٹھ گامزن۔ اردو زبان تہ انگریزی زبان وادی ہندس گُونس گُونس واتناونس منز کوٚر ماس میڈایاہن اکھ بوٚڈ بارٕ رول ادا (دار تہ حسن Dhar and Hassan, 2006)، (کاک تہ وانی Kak and Wani, 2006)۔یوتاہ پُوچھر تہ ترقی اردوہس وادی منز میوٚل تیوتاہ اوسنہ نہ سنسکرتس میلیومُت نہ اوس فارسیس۔ بلکہ بنیِہ اُردو کشیرِ منز اکھ دوٚیم زبان (Second Language) تہ یہ تبدیلی یوٚس زن دوپر زبانہ (Foreign Language) دوٚیم زبان چھےٚ بناوان چھ امہ زبانہ ہند بڈُون اثر ورسوخ تہ اچ ترقی ییتھ زن مضبوط اِتھنولنگولیسٹک وٹیلیٹی

ونان چھ ثابت کران اردو بحیثیت د (Positive Ethnolinguistic vitality) ۆیم زبان رُوز نہ سکولن تہ دفترن تامی محدود بلکہ وأژ یہ گرن منز تہ (کاک، 1995) اردو ہک اثر رودنہ کاشرس پیٹھ صرف لفظن تاپے محدود بلکہ ووت یمن دون زبانن ہُند رلُن جُملہ کس حدس تام تہ۔ اردو زبان چھ ونکنس شانہ بہ شانہ کاشر زبانہِ ستی پکن۔ یتھ کن زن مثال نمبر ترےہس منز چھُ ہاونہ آمت۔ ونکنس چھُ کشیرِ منز اکھ جملہ اردو ہک استعمال گژھن تہٕ أتی تھٕے چھُ بیا کھ جملہ کاشرِ زبانہ ہند استعمال گژھن۔ کاشر۔ اردو کوڈ سوچنگ (CS) چھ ونکنس عام طور پٕریتھ پٕرٕ ہتس لیکھی متس فردس منز وچھنہٕ یوان۔ اردو زبان چھ ونکنس کشیر منز اکھ کوڈ سوئچڈ زبان (Code-Switched Language) (کاک تہ وانی، 2006)۔ اگر زن سنسکرت تہ فارسی بوارووِنگ (BW) ہندس پالیس (Stage) پیٹھ رُکیہ، اردو زبانہ کوٚر یہ پایہ تہ پار تہ اردو بنیہِ کشیرِ منز اکھ کوڈ سوئچڈ زبان یوسہ زن زبان رلنچ عملہ ہُند بیاکھ پایہ چھ (The Next Stage Of Language Interaction Continuum)۔

کوڈ سوچنگ (CS) کُے سُہ عمل یتھ منز زن زِگرامر آسانی سان پرزناونہ چھ یوان۔ (کاک تہ وانی، 2006ء)۔ کأشرِ زبانہ کوٚر نہ صرف اسم، فعل، صفت اردو زبانہ پیٹھ وٚوزُم (BW) یمہ زن عام زبانن ہندس رلنس منز گژھن چھ، بلکہ کاشرِ زبانہ کری گرامری الفاظ یتھ کنٕ زن کنجکشن (Conjuction) تہ پریپوزیشن (Prepostion) تہ اردو پیٹھ وٚوزُم۔ یہ زن نہ عام طور زبانن ہندس رلنس منز گژھان چھُ، سماجی، تہ نفسیاتی طور بنیہِ اردو زبان اکھ گرچ زبان تہ امُیک استعمال گوعام۔ یتھ کنٕ وُچھ اسہ کہ زبانہ رلنچ عملہ ہیکن تیلی

وأ ِتتھ کوڈ سوچنگ (CS) پأیس ییٚلہ زن اَمہ خیطرٕ واریاہ لسأنی ، سماجی تہ سیاسی حالات موافق آسان۔

کوڈمکسنگ ← نانس باراوونگ ← باراوونگ ← کوڈسوچنگ

(CM) (NB) (BW) (CS)

شکل نمبر 1.2 زبان رلنچ عملہ جملہ کس پأیس تام:

زبان رلنک نظأم چھ نہ کوڈ سوچنگ تامے محدوٗد بلکہ دون زبانن ہندی گرامر تہ ہیکن أکس اکھ ِستی رلتھ تہ اکھ نِو قسمک گرامر بناوِتھ یا ہیکہ اکہ زبانہ ہُند گرامر بیس زبانہ منز جذب گژھتھ۔ یہ چھُ ممکن یمہ ساتہ زن یمن دون زبانن واریاہ لفظ ہوی آسن، خاصکر گرامری الفاظ۔ مثالہ پأٹھی کنجیکشن (Conjunction) تہ پریپوزیشن (Prepostion)۔ییٚمہ ساتہ زٕ گرامر رلن اتھ عملہ چھُ ناوُ دنہ آمُت کنگوریںٹ لیکزیکلائزیشن (lexicalisationCongruent) تہ یہ عمل گٔر گوڈنیتھ مُسکینن (Muysken,2000) واضح ۔کأشر زبان تہ آسہ وونی اردو کس گرامرس کُن پھیران ۔کاشرِ زبانہ ہنز کنگوریںٹ لیکریکلائزیشن (CL) تہ أس ممکن کیا زکأشرس أسی واریاہ الفاظ اردوزبانہ ہندی پیٚہ اردو ہکی شانہ بہ شانہ استعمالن أس کأشرس کنگوریںٹ لیکزیکلائزیشن (CL) پیٚہ ہن ممکن بنامژ۔ (وانی تہ سہراوت،Wani and Sehrawat,2006-2006)۔ یتھ کنی وُچھاسہِ کہ لفظو تہ جملو پیٹھ ہیکن زبانہ رلنچ عملہ گرامر کس پأیس پیٹھ تہ رلتھ۔ یتھ زن کنگوریںٹ لیکزیکلائزیشن (CL) وناں چھ۔

کوڈمکسنگ ← نانس باراوونگ ← باراوونگ ← کوڈ سوئچنگ ←

کونگریںٹ لیکزیکلائزیشن

شکل نمبر 1.3 زبان رلنچ عملہ گرامرکس پایس تام

مگر کاشر زبانہ ہنز کونگریںٹ لیکز یکلا ئزیشن (CL) رُکیہ کیازِ انگریزی زبانہ ہُند عروج سپد کشیرِ منز یمہ کس نتیجس منز اردوہکی الفاظ انگریزی الفاظو نیبر کڈِی۔ یہ عمل چھ حالس تہِ جاری کیازِ یمہ ساتہ زبانن ہُند حال وُچھوا انگریزی زبان چھےٚ سرٚس تہ امکی الفاظ چھ تیز رفتاری سان کأشرس منز داخل سپدان کوڈ مکسنگ ہنز شکلی منز تہ کینژ وانگریزی الفاظو چھو کاشرِ زبانہ منز برونٹھی باراوانگ ہند پایہ حأصل کوٗرمُت۔ امہٕ ستی چھُ اردوہس تہ کأشرس منزٕ ہشر کم گژھان۔ اتھ عملہ یتھ منز دون زبانن ہندس رلنس منز ترٚیمہ زبانہٕ ستی رُکاوٹ سپدان چھ، تتھ چھُ یوان وننہ شیڈ ہایپوتھیسز (SHADE HYPOTHESIS) انگریزی تہ کأشر زبان چھےٚ ونکیس زبانہ رلنہ کس عملہ کس گوڈنیکس پایہ دانس پیٹھ، تہ یہ وُنن چُھ سیٹھاہ مشکل کہ انگریزی زبانہ ہنداثر کتھ حدس تام روزِ کاشرِ زبانہِ پیٹھ۔

4.1 زبان رلنس چھُ اکھ باقاعدہ نظام

کأشرا کھ دویم درجہ کنٹیکٹ زبان مدنظر تھأوِتھ وُچھا اِسہ کہ زبانہ چھأ کس اکھ ستی رلان، مگر یہ زبانن ہند رلُن چھُنہ بے قاعدگی سان سپدان بلکہ چھُ یہ اکھ باقائدِ نظام۔ زبانن ہند رلُن چھُ سیاسی، سماجی، اقتصادی، نفسیاتی محرکاتن تہ زبانن ہنزِ بناوٹِہ پیٹھ منحصر۔ ستی چھُ زبانن ہندِ رلنک نتیجہ تہ یمنے چیزن پیٹھ منحصر۔ اسہ وچھ کہ زبان چھےٚ گوڈنتھ رلان الفاظن ہندس پایدانس پیٹھ کوڈ مکسنگ (CM) ہنز شکلہ منز یمن منز زن کینہ الفاظ بواروونگ (BW) بنان چھ۔ پتہ اگر حالات موأفق آسن، یہ اثر ہیکہ جملس تام تہ وأتتھ یتھ عملہ زن کوڈ سوئچنگ (CS) چھ ونان۔ یم عملہ ہیکن برونہہ کُن گرامرس تام تہ واتتھ یتھ عملہ زن کو

نگور ینٹ لیکزیکلائزیشن (CL) ونان چھ۔ یتھ کنۍ وُچھ اسہِ کہ زبانن ہندِ رلنک نظام چھُ اکھ باقاعدہ نظام۔ یتھ منزن اکھ عمل بٔبیس عملہ پتہٕ أکس قدرتی قانونس اندر واقع چھ سپدان۔ سونٛ نتیجہ دراو ایسٹ مین (Eastman, 1992) سندِس نتیجس بلکل خلاف تیمہٕ زن یمہ عملہ مختلف زانِنس قطعی انکار گور۔ اسہِ وچھ کہ ییٚمہ ساتہ أسۍ سیاسی، سماجی تہٕ نفسیاتی حالات مدِّنظر تھاوَو، تیٚلہِ ہیکو أسۍ یمن عَملن اَکس اکھ ہِنش فرق کرتھ۔ بیٚیہ ہیکو أسۍ اتھ زبان رلنہ کس صاف وشفاف نظامس طریقہ سان سام ہیتھ۔ اندگرٕ وییٚمہ کتھِ ستۍ کہ زبانن ہندِس رلنس پیٹھ ہیکو أسۍ زبانہ رلنک عملی نقشہ (Language Interaction Continuum) تیار کرتھ۔

کتاب نامہ

1۔ ایسٹمین، سی۔ایم (ایڈ) (1992) کوڈ سوئچنگ اِیز۔این۔اَربَن لنگویج کنٹیکٹ فینا منا اِن جرنل آف ملٹی لنگویل اینڈ ملٹی کلچرل ڈیولپمنٹ :(1-17)

2۔ بنٹاہلا، اے اینڈ ڈیوس، ای ڈی (1983) دی سنٹیکس آف اَرٰابِک۔فرنچ کوڈ سوئچنگ ۔لنگوا 59 :(301-330)

3۔ بیکس، اے (1996) ٹُو۔اِن۔وَن بائیلنگول سپیچ آف ٹرکش اِمیگرنٹس اِن دی نیندر لینڈس۔سٹڈیزاِن ملٹیلنگویلم یلزم۔تلبرگیو یورسٹی پرس

4۔ پوپ لیک، ایس (1980) سَم ٹائمز آئے وِل سٹاٹ اے سینٹنس اِن سپینش وے ٹرمنو اِسپینول: ٹُووارڈس اِے ٹپولوجی آف کوڈ سوئچنگ لنگویسٹکس 18:(581-618)

5۔ جیلس، ایم (1992) فرنچ اِن اَربَن لوبوم باشی سواہیل: کوڈ سوئچنگ، بوارو ونگ اوور بُوتھ؟ اِن جرنل آف ملٹی لنگویل اینڈ ملٹی کلچرل ڈیولپمنٹ 13: (41-56)

6۔ دھر، نذیر احمد اینڈ حسن۔شیبہ (2007) اُردو اِن کنٹیک سچویشن اِن کشمیر اِن این۔ایس۔پی ۔ایل۔ڈپارٹمنٹ آف لنگویسٹکس۔یونیورسٹی آف کشمیر

7۔سریتھر،ایس۔این اینڈ سریتھر۔کے (1980) دِی سنٹیکس اینڈ سائیکولنگویسٹکس آف بائیلینگول کوڈ مکسنگ۔کنیڈین جرنل آف سائیکولوجی 134: (16-7)

8۔شُوق، شفیع (2007) کشمیری لنگویج: اُوریجن اینڈ ڈیولپمنٹ اِن این۔سی۔پی۔ایل۔ڈپارٹمنٹ آف لنگویسٹکس۔یونیورسٹی آف کشمیر

9۔فیف،سی (1979) کنسٹرینٹس آن لنگویج مکسنگ: اِنٹرا سینٹینشل کوڈ سویچنگ اینڈ بوارووِنگ اِن سپینش اِنگلش۔لنگویج 55 : (318-291)

10۔کاک،عادل امین (1995) ایکسپیٹ بلٹی آف کشمیری۔انگلش میکسڈ سینٹینسز اے سوشیو لنگویسٹک سٹڈی۔اَنپبلیشڈ اِیم۔فِل۔تھیسز۔یونیورسٹی آف دہلی

11۔کاک،عادل امین اینڈ وانی،سجاد حسین (2005) کیسس فار بیس: دی نُوشن آف بیس لنگویج اِن کشمیری۔انگلش کوڈ مکسنگ۔پیپر پریزنٹڈ ایٹ دی 25Th اینول سَوتھ ایشین لنگویسٹک اِنیلیسز رونڈ ٹیبل ہیلڈ ایٹ دِی یونیورسٹی آف اِلیُونُوس ایعسٹ اَربانیا۔یو۔ایس۔اے

12۔کول،اومکارناتھ (2007) سٹڈیز اِن کشمیری لنگویسٹکس اِن این۔سی۔پی۔ایل۔ڈپارٹمنٹ آف لنگویسٹکس۔یونیورسٹی آف کشمیر

13۔گریرسن،۔جی۔اے (1911) سٹنڈارڈ مینول آف دی کشمیری لنگویج۔وولیوم 1
لیبُو،ولیم (1972) سوشیولنگویسٹکس پیٹرنز۔یونیورسٹی آف پینی سیلوینیا پریس۔

14۔مُوسکن،پی (2000) بائلینگول سپیچ: اے ٹائپولیجی آف کوڈ مکسنگ۔کیمبرج یونیورسٹی پریس

15۔میرس سکوٹن،کیرول (1993) ڈیولنگ لنگویجز: گرامیٹیکل سٹرکچر اِن کوڈ سویچنگ۔کلیرینڈ ان۔

16۔وانی،سجاد حسین (2004) فارمل اینڈ فنکشینل آسپیکٹس آف اِنگلش۔کشمیری کوڈ مکسنگ۔اَنپبلیشڈ ایم۔اے۔تھیسز۔ڈپارٹمنٹ آف لنگویسٹکس۔یونیورسٹی آف کشمیر

17۔وانی،سجاد حسین (2007) دی ریزیسٹنٹ کوور: لیکزیکل اُور فنکشنل: اے سٹیڈی آف کشمیری۔اُردو کنٹیکٹ اِن این۔ایس۔پی۔ایل۔ڈپارٹمنٹ آف لنگویسٹکس۔یونیورسٹی آف کشمیر

18۔وانی ،سجاد حسین اینڈ سہراوٹ ،اَنیل (2006) لنگویج سیوسائڈ:اے سٹیڈی آف کشمیری۔
اردو کنٹیکٹ۔پیپر پریزنٹڈ اِن سمینار آن پرَسپیکٹوز اِن لنگویسٹکس ۔ڈپارٹمنٹ آف
لنگویسٹکس ۔یونیورسٹی آف کشمیر
19۔ ویزرک ،یوُ (1953) لنگویجز اِن کنٹیکٹ ۔دی ہاوگ ۔مووٹون

لغت نگاٗری تہٕ املکۍ اوصول

شفقت الطاف

لغت نگاٗری[1] چھےٚ ڈکشنری ترتیب دِنٕچ اکھ سائنسی عمل۔ یہ عمل چھےٚ کینژن لسانٔی اوصوٗلن تہٕ ضابطن تحت سپدان۔ لغت نگاٗری چھُ لسانیاتُک اکھ عملی[2] پہلو یوان گنزرنہٕ۔ لغت ترتیب دِنُک یہ سِلسلہٕ چھُ تتےٚ پیٹھ جاری یتہٕ پیٹھ انسان سُند ترسیلی نظام تحریری دستاویزن ہنٛدِ ذریعہ وجوٗدس آو[3]۔ لغت نگاٗری چھُ انگریزی پاٹھی (Lexicography) ونان یُس زن اکھ یونانی لفظ (Lexis) منٛز درامُت چھُ تہٕ یمُک معنہِ لفظن ہنٛز دولت چھُ۔ لغت نگار سُند سیٚد سیوٚد تعلق چھُ گُنہ تہِ زبانہ منٛز ورتاونہٕ یِنہٕ والیٚن لفظن سٟتؠ تہٕ یِم لفظہٕ ترتیب وار درج کرنس چھُ لغت یا ڈکشنری یِوان وَننہٕ۔ زبانہِ ہنٛز ترقی تہٕ قوت اظہارُک انداز چھُ زبانہ ہنٛدِ لفظہٕ راشہِ (Vocabulary) سٟتؠ سپدان[4]۔ یوٚدوے زبانہ منٛز کانٛہہ تہِ کیفیت یا موضوٗع بیان کرنہٕ خاطرٕ برمحل لفظن ہنٛز کثرت موجوٗد آسہِ تیلہ چھِ أسی آسانی سان یہ دعواہ کران زِ تھ زبان چھےٚ کاٗمل تہٕ ترقی یافتہٕ۔ زبانہ اندر لفظن ہنٛز یہے أہمیت ژینتھ چھ آر۔ ایچ۔ رابنس (R.H.Robines) لیکھان:

پرٛتھ گُنہ زبانہ ہنٛدِ خاطرٕ چھُ یہ لاٗزمی بنان زِ یہ گژھِ پننیٚن بولن والیٚن ہنٛدِ ضروٗرتہٕ تہٕ ماحولہٕ مطاٗبق موزوٗن آسنہِ پانٛتہٕ۔ یتھ گُنہ چھُ لفظ

راش (Vocabulary) جایہِ جایہِ وفؤ رتہٕ غأر وفؤ رلغوی مدن (Lexical Items) ہندیٚن مصنویٲتی مأدانن تہٕ سلسِلن اندر وہی بدلاوان''[5]

دُنیاکہِ پرٛتھ کُنہِ علمچ بنیاد چھےٚ لفظن پٮ۪ٹھ تہٕ لغت نگارسُند تعلق تہِ چھُ یمنےٚ لفظن ستۍ۔ یوٚ دوے سُہ ادب آسہِ یا سائنس، تواریخ آسہِ یا سیاست، معاشات آسہِ یا تعلیم، بشریات آسہِ یا سماجیات، جغرافیات آسہِ یا فلسفہٕ۔ غرض یمن سارنےٚ شعبن ہُند وجوٗد چھُ لفظن ہنِد بدولتہٕ تہٕ اَمہِ علاوٕ چھُ یمن موضوٗعن متعلق زانکٲری حاصل کرنہِ خاطرِ تہٕ لفظےٚ کاٗم ہیوان یِنۍ۔ ییلہ تہِ اَسہِ کُنہِ چیزک کانٛہہ خاص ادراک بیان آسہِ کرُن أسی چھِ اَمہِ ادراکچ خصوٗصیت لفظ ستۍ یوت مستند بنأوتھ ہیکن 6۔ یہِ ونن چھُ صحیح زِ دُنیاہچ پرٛ زنتھ چھِ لفظتہٕ لفظہ تہِ چھِ دُنیا تہٕ اَتھ اندٕ رچیزٕ و(Objects) ستۍ پرٛ زناونہٕ یِوان۔ یعنے دوشونےٚ چھُ پانہٕ وأنۍ اکھ اژھیٚن رِشتہٕ۔ انسأنی خیالن تہٕ جذبن ہنِدِ اظہارُک ذریعہ تہِ چھِ لفظےٚ۔ ڈکشنری یا لغت تہِ چھُ کُنہِ زبانہ ہنِدیٚن لفظن ہنٛز ترتیب وارسوٗمبرن آسان ییٚمہِ خأطرِ أکس لغت نگارس لغت ترتیب دِنہٕ برٛونہہ لفظہ تہٕ اَمکہِ استعمالُک تصورقأیم کرُن پیوان چھُ۔7

ڈکشنری یا لغت چھُ روایتی طور زبانہ ہُند معلوٗمأتی ذریعہ یوان مانہٕ۔ ز زبانہ ہنِدۍ یم تہِ صوتیأتی اصوٗل آسن تمے یوت ہیکن امہِ زبانہ ہُند صحیح لغت ترتیب دِنس منٛز مدد گار ثابتھ سپدتھ 8۔ عام لوٗکن چھُ لغتس ستۍ اکھ عقیدٕ تہٕ پرٛ ژھ آسان وٲبستہٕ۔ تم چھِ لغتس اندر یہ زانک توقع تھاوان زِ لفظُک کیا معنہٕ چھُ؟ لفظن ہِتھ پأٹھی چھُ پانہٕ وأنۍ مٮ۪ل گژھان؟ لفظُک املا کیا چھُ؟ لفظس اندرٕ کژ رکن (Syllables) چھِ؟ لفظہ چھا شأیستہٕ کِنہٕ نہٕ؟ لفظہٕ چھا تکنیکی کِنہٕ غأر تکنیکی؟

یمن سارنے چیزن ہُند پے چھ اَسہِ ڈکشنری ہنٛدِ مطالعہ کرنہٕ ستی لگان تہٕ یوٗ ہے چھُ ڈکشنری ہُند بُنیاٗدی مقصد تہِ ۔ امہِ علاوٕ چھُ زبانہ منٛز بولنہٕ یِنہٕ والیٖن علامژن ، متراٗدفن تہٕ مخففن ہُند علم تہِ گژھان ڈکشنری ستی حاصل ۔ توٚضیحی بُنیاٗز پیٹھ چھُ لغتُک بیاکھ مقصد یہِ زِ یہِ چھُ لفظن ہنٛزِ صوتیاٗتی (Phonological) ، مارفیمی (Morphological) معنویاٗتی (Semantic) تہٕ نحوی (Syntatic) خۄبین ہنٛزٕ تہِ نشاندہی کران ۔ بلوم فیلڈ (Bloomfield) چھُ لیکھان :

"(اکھ) ڈکشنری چھےٚ حقیقی طور گرامرُک ضمیمہٕ (Appendix) آسان ۔ (تہٕ بیہ چھےٚ یہ) بُنیاٗدی طور بیٚہ قاعدگیہ ہُند فہرست تہِ آسان ۔ یہ سورے چھُ تمہِ وزِ ٹاکارٕ پاٹھی نۆن نیران ییلہِ (کُنہِ تہِ زبانہ ہنٛز) معنویاٗتی ءکفیژ پیٹھ غور کرنہٕ چھُ یوان تکیازِ پڑتھ کُنہِ مارفیمک معنہِ چھُ خود مختارانہٕ روایژن تحت اتھ ستیٚ آسان منسلک"9

ڈکشنری بناونٕ چھےٚ اکھ پیچدٕ تہٕ کھٕری دار کاٗم ۔ ڈکشنری مرتب کرنچ اَتھ کامہِ آوٗ بے زریٚر چاکری تہِ ونہٕ ۔10 اکھ لغت نگار چھُ پنٕن لغت ترتیب دِنہٕ وزِ کیٚنژن خاص تہٕ پیچیدٕ سوالن ہُند شکار گژھان ۔ تسند سوچ چھُ آسان یہ زِ ڈکشنری تشکیل دِنک یہ تجویز ءکتھٕ پاٹھی چھُ عملاوُن ممکن ؟ سُہ چھُ یتھ کتھِ پیٹھ غور کران زِ اکھ ڈکشنری گژھ لفظن ہنٛز ویژھنےٚ تتھی صوٗرتس منز کرنی یتھ کنیٚ یم بولنہٕ چھِ یوان ؟ یا یمن لفظن متعلق گژھیا یہِ کینٛہہ تجویز بیان کرنی ؟ لفظن ہنٛزِ اتھ ویژھنےٚ منز چھُ لغت نگار اکثر جاین راوان تہِ زن گوو لفظ بجلی چھُ ۔ یوٗ دوے کاٗنسہِ شخصس ونو 'بجلی' کیاگیہ صحیح معنیس منز ؟ باسان چھُ ز کاٗنسہِ نشہِ تہٕ نیرنہ امیُک معقول جواب ۔ پڑتھ کانٛہہ ونہِ یی زِ بجلی چھےٚ تتھ ونان یوسہٕ گاشراون

چھےٚ۔ مگر یپاٚرۍ چھہٕ زوٗن، افتاب، تارکھ، گیس، لالٹین، چھتگیر، شمع بیترِ چیز تہٕ گاش دِوان۔ ڈکشنری ہُند امہ پیچدگی ہُند اندازٕ کرتھ چھُ زگستالیڈس لو (Zegusta Ladislav) لغت نگاری لِسانی حرکژ ہُند اکھ مشکل تہٕ وردار پہلو مانان۔[11] امہِ علاوٕ چھہٕ دُنیاہکۍ بیٚیہ تہٕ کینٛہہ نمایندٕ لغت نگار ڈکشنری ہنٛزِ اتھ پُرپیچ عملہ پنٛنہِ پنٛنہٕ آیہ وینٛژھناوان یمن منٛز سیموٗل جانسن (Samuel Jhonson)، اِرک پاٹرگ (Erick Patridge) تہٕ ایلن گیلسن (Allen Galeason) بیترِ شامل چھہٕ۔ ایلن واکر ریڈ (Allen Walker Read) چھُ ڈلشنری ترتیب دِنٛکۍ مشکلات یتھ کنۍ باوان:

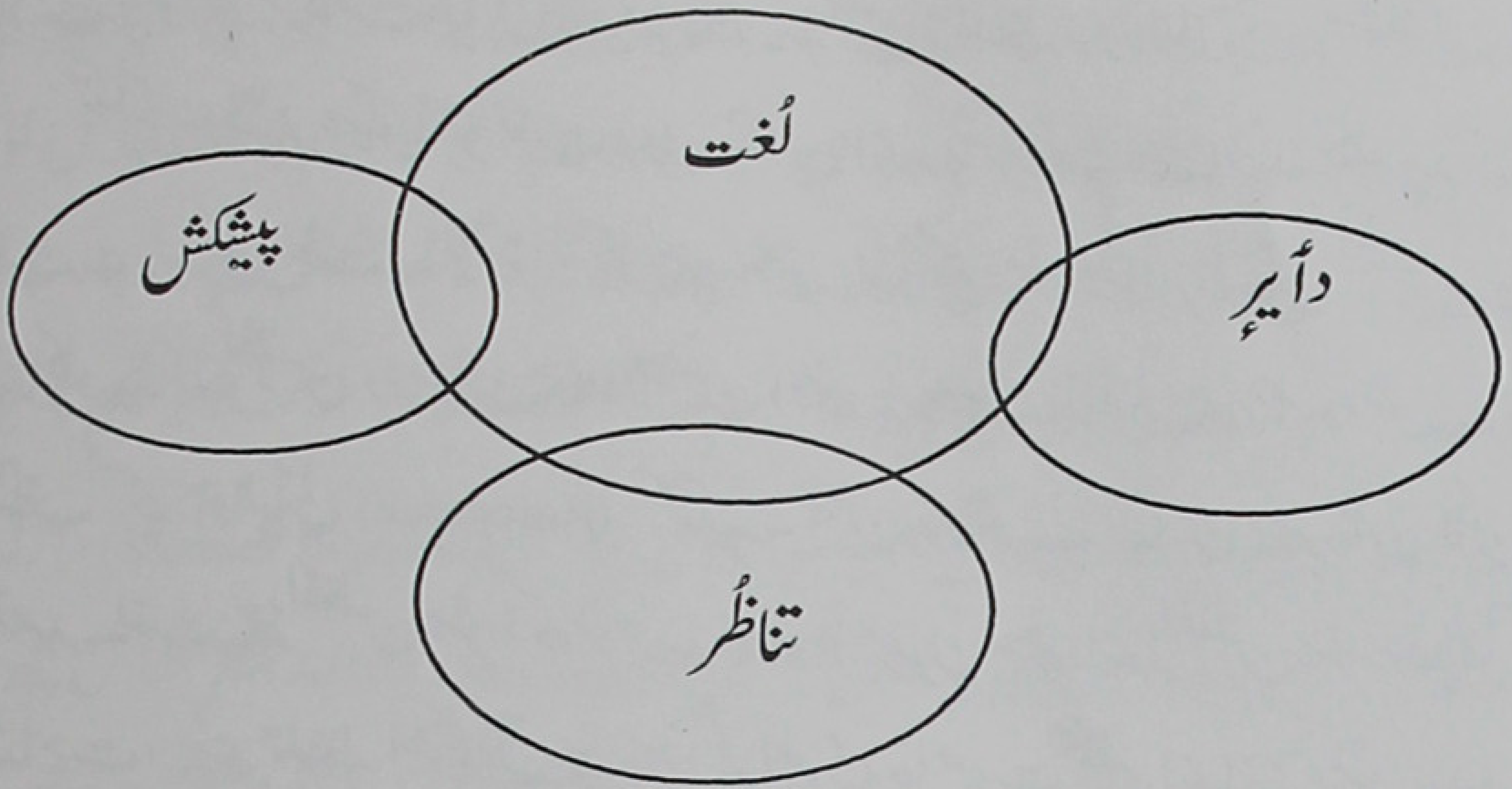
> یێلہِ کانٛہہ زبان کُنہِ وسیع ترٕین علاقس اندر یِوان بولنہٕ چھےٚ (اتھ اندر چھےٚ کُنہِ چیز چِھ) مختلف بولنٛچہ ٕ کفیژ وٕتلان یم زن اُکس لغت نگارس درٕج کرنہٕ وِزِ مختلف مَسلہٕ پاٛدٕ کران چھہٕ۔[12]

یمو باژوتلہ چھُ صاف ظاٛہر سپدان زِلغت نگاری چھےٚ پزۍ کنۍ مشکل ترٕین کاٛم تہٕ یہ چھے صاٛبرن ہنٛزٕ کاٛم تصور کرنہٕ یِوان۔ اوٚے تہٕ چھُ وننہٕ آمت زِلغت چھُ قومکیٚن بہترٕین داٛنشورن تہٕ مفکرن ہنٛزٕن مسلسل کوٚشش ہُند اکھ عملی نتیجہِ آسان۔ ڈکشنری بناونۍ چھےٚ اکھ داٛیمی (Eternal)، مسلسل (Continuous) تہٕ تکنیکی عمل۔ امہِ عملہِ خاٛطرٕ چھُ ضروٗری زِ یہ گژھہِ سنجید آسنۍ۔ ڈکشنری اندر شاٛمل پژتھ کُنہِ لفظُک باوتھ چھےٚ انفراٛدی سطحس پیٛٹھ سپدان۔ یێمہِ کنۍ لغت نگارس ڈکشنری ترتیب دِنہٕ بژونہہ امہِ زبانہ ہنٛدٕین گرامری تہٕ صوتیاٛتی سرحدن ہُند خیال پیوان تھاوُن چھُ۔ امہِ کنۍ چھُ لغت نگار گوڈے لفظُک باگنے تہٕ شناخت گرامری سوٚتھرس پیٛٹھ بہم تکلمی جُزو (Parts Of Speech) ستۍ کران یمن منٛز ناوت، کراوُت،

باوُت تہٕ ڈکھ کراوُت شاٗمل چھِ نتہٕ چھُ یتہِ ممکن زِ تلفظہ روزِ املاسٕتۍ تہٕ مشکوٗک۔

تکنیکی اعتبارٕ ہیکو اَسۍ لغت دون حصن اندر باگرتھ۔ یعنے انسایکلو پیڈِک لغت تہٕ لِسانی لغت۔ بیشتر لۆکھ چھِ یتھ غلط فہمی منز مبتلا زِ لِسانی لغتس تہٕ انساکلوپیڈِک لغتس درمیان چھُ اژھنٕ واٹھ یا رشتہٕ۔ بذاتی چھِ یِم دوشوے زٕ مختلف قسمچہٕ حوالیاتی (Reference) کتابہٕ۔ یِمن دوشونے کتابن چھُ پنُن پنُن مقصد۔ لغت چھُ لفظن ہنٛز اکھ ترتیب وار سوٗمبرن یتھ اندر لفظن ہنٛز معنیاتی وضاحت، یہُند تلفظہ اشتقاق تہٕ یہنٛز گرامری خاصیت مختصر اندازس منز باونہٕ یِوان چھےٚ۔ انسکلو پیڈِک ڈکشنری چھُ عام پاٹھۍ انسایکلو پیڈِیا یِوان وَننہٕ۔ اتھ اندر چھِ کینٛہہ مخصوٗص لفظہ آسان یِم زَن بالا لِسانی دُنیاہچ خبر دٲری دِوان چھِ۔ انسایکلو پیڈِک ڈکشنری منز ہیکہِ نہٕ مول، مأج، بوے، بیٚنہِ لفظہٕ اَستھ۔ اتھ اندر چھُ کینٛہن خاص بیمارِٕن، کلیِن، کٹِٕن، حیوانن، جاناوارن، سیاسی تہٕ ادبی چیزن متعلق وضاحتی تذکر میلان۔ تہِ زن گووکانٛہہ بیمأری چھےٚ۔ لِسانی لغتس منز چھُ امہِ بیمار ہُند صحیح تلفظہ، املا، گرامری خۄبیہ تہٕ اتھ متعلق متراوفات تہٕ متضادات میلان ییٚلہ زن انسایکلو پیڈِیاہس منز امہِ بیمار ہُند وجہ، اشار، خأصیت، قسِم، علاج تہٕ یہِ بیمأری لارنچ وَتھ۔ غرض اتھ بیمارِ متعلق وضاحتی زان حأصل سپدان۔

اَزی کس جدید لِسانی دورس منز چھُ اکھِ ڈکشنری ہنٛز باگنے اَکس خاص معیارس 14 تحت سپدان۔ یہِ مقصد چھُ ترٛین نقطن پیٹھ مشتمل، یعنے دأیر (۱) (Range) (۲) تناظر (Perspective) تہٕ پیشکش (Presentation)۔



دأیرِ (Range) سِتؠ چھِ أسؠ ڈکشنری ہُند حجم (Size) تہٕ گُنجایش وِچھان۔ امہِ سِتؠ چھُہ اخذ کرنہٕ یِوان زِ امہِ ڈکشنری کتھ حدس تام چھِ زبانہ ہنٛدؠ لفظہ وحاطہٕ کٔرتھ ہیٚکمتؠ۔ بقولِ ایس ایم کاتری (S.M.Katre): ''امہ سِتؠ چھُ لفظن ہُند ہوٚنز تہٕ سیٖز (Size) وِچھنہٕ یِوان[15]۔ امہِ سِتؠ چھُ یتہِ پے لگان زِ ڈکشنری اندر کٔژ زبانہٕ چھےٚ درج کرنہٕ آمٕژ مطلب یہ چھا یک زبأنی (Mono-Lingual)، یہِ چھا دُ زبأنی (Bi-Lingual) یا یہِ چھا کثیر زبأنی (Multi- Lingual)۔ تناظر (Perspective) سِتؠ چھِ أسؠ لغت ترتیب دِنہٕ وألؠ سٕندِ رویک تہٕ نظریہُک مطالعہٕ کٔرتھ ہیکان یُس تٔمؠ پننٛزِ ڈکشنری تشکیل دِنہٕ وِزِ پانہٕ نووِمُت آسہِ۔ امہِ سِتؠ چھِ أسؠ یتہٕ وِچھان زِ لغت چھا کثیر زبأنی / توأرٖیخی (Diachronic) کِنہٕ یک زبأنی / توضیحی[17] (Synchronic)۔ بیہ چھِ أسؠ امہِ سِتؠ پتہٕ وِچھتھ ہیکان زِ ڈکشنری کمن اصوٗلن تحت چھےٚ ترتیب دِنہٕ آمٕژ۔ یعنے یہ چھا اَچھرٕ وار، کِنہٕ صوتی طور، کِنہٕ نظریأتی طور ترتیب دِنہٕ آمٕژ۔ امہ سِتؠ چھُ ییمُک تہِ بغور جأیزٕ ہیٚنہٕ یِوان زِ لغت

نگارٕ سُند رویہ کتھ حدس تام چھُ اتھ اندر غارٕ معتصبانہٕ، مزاحی تہٕ مدرک۔ پیشکش (Presentation) سِتؠ چھِ أسؠ یہِ زانتھ ہیکان زِ ڈکشنری ہندِس تناظرس منز کتھہٕ کنؠ چھُ مواد شیرنہٕ آمُت۔ امہِ سِتؠ چھِ أسؠ سُہ طریقہٕ کارتہٕ زانان یُس لغت نگارن جامع وضاحژ تہٕ غارٕ تحریری موادٕ ڈکشنری اندر شامل کرنہٕ خاطرٕ ورتومُت آسہِ۔ امہِ سِتؠ چھِ أسؠ ڈکشنری ہندیٚن باتصویر وضاحژن تہٕ تلفظچیٚن خوٗبین ہُند تہٕ تجزیہ ہیکان کرتھ۔

زبانن ہندی تعدادرنگۍ تہٕ چھےٚ ڈکشنریہ منقسم کرنہٕ یوان۔ تہٕ زن گووکانٛہہ ڈکشنری چھےٚ یک زبأنی (Mono-Lingual)، کانٛہہ چھےٚ دُزبأنی (Bi- Lingual) تہٕ کانٛہہ چھےٚ کثیر زبأنی (Multi-Lingual)۔

یک زبأنی (Mono-Lingual) ڈکشنری چھےٚ صرف أکؠ سےٚہ زبانہ منز ترتیب یِوان دِنہٕ۔ امہِ قسمہ ڈکشنری چھےٚ تِمن بولن والیٚن ہندِ خاطرٕ مرتب یِوان کرنہٕ یِمن اتھ ڈکشنری اندر ورتاونہٕ آمژ زبان ماجہ زیٚوٗ آسہِ یا گُنہِ وزِ چھےٚ یہِ تِمن لوٗکن ہندِ خاطرٕ تشکیل یِوان دِنہٕ یِم زن ڈکشنری ہنٛز اتھ زبانہ دوٚیمہِ زبانہ ہندی رٔنگۍ ہیٚچھن آسن یژھان۔ تِہندِ خاطرٕ چھُ ضروٗری زِ تِم گژھن گوڈٕ امہِ زبانہ ہندیٚن نحوی، معنوی تہٕ ترکیبی ساختژن زانان آسنؠ۔ اکھ یک زبأنی ڈکشنری چھےٚ اندراجاتن متعلق وضاحتی اطلاع فراہم کران۔ تہٕ زن گووامہِ زبانہ ہُند پرٛتھ کانٛہہ لفظہ چھُ امےٚ زبانہ ہندِ لفظہ یاوضاحژ سِتؠ باونہٕ یوان۔ دُزبأنی (Bi-Lingual) ڈکشنری چھےٚ کُنہِ زبأنی ہندیٚن لفظن ہنٛز اکھ ترتیب وار سوٗمبرن آسان۔ اَتھ زبانہ چھےٚ ڈکشنری ہنٛز ماخذ زبان (Source Language) یِوان وَننہٕ۔ امہِ ماخذ زبانہ ہندیٚن لفظن ہندیٚن معنیٚن ہنٛز وضاحژ چھےٚ بیٚیہ

زبانہ یعنے ہدفی زبأنی (Target Language) ہندٕ ژُلفظو ستۍ یِوان کرنہٕ۔ دُزبأنی ڈکشنری ہُند بُنیأدی مقصد چھُ تِمن پرن والێن مدد کرُن یِم ڈکشنری اندر شأمل کرنہٕ آمژن زبانن منٛز أکس زبانہ زانن آسن۔ یِتھہ پأٹھۍ چھُ زیادٕ پہم قیاس کرنہٕ یِوان زِ دُزبأنی ڈکشنری اندر یوسہ زبان پرن وول گوڈے زانان چھُ سو چھےٚ تِسنٛز مادری زبان یا مقأمی زبان آسان۔ دُزبأنی ڈکشنری یہِ چھہِ دوٚیہِ قسمچہِ یعنے اوٚک ستمی (Uni-Directional) تہٕ دُستمی (Bi- Directional)۔ اوٚک ستمی ڈکشنری ین منٛز چھُ دوٚیو زبانو منٛز صرف أکِسے زبانہ کُن خاص توجہ یِوان دِنہٕ۔ تہِ زن گوو امہِ زبانہ ہندٕین لفظن ہنٛز نحوی، معنوی ترکیبی، صوتی تہٕ مارفیمی ہیژٕ چھہِ جامع پأٹھۍ یِوان وُشہناونہٕ۔ دُستمی ڈکشنری ین چھُہ دوشونٕے زبانن کُن یکسان توجہ یِوان دِنہٕ۔ امہ کنہٕ چھہِ یِم دوٚن زبانن ہنٛز زِ مختلف ڈکشنری یہِ بنان۔

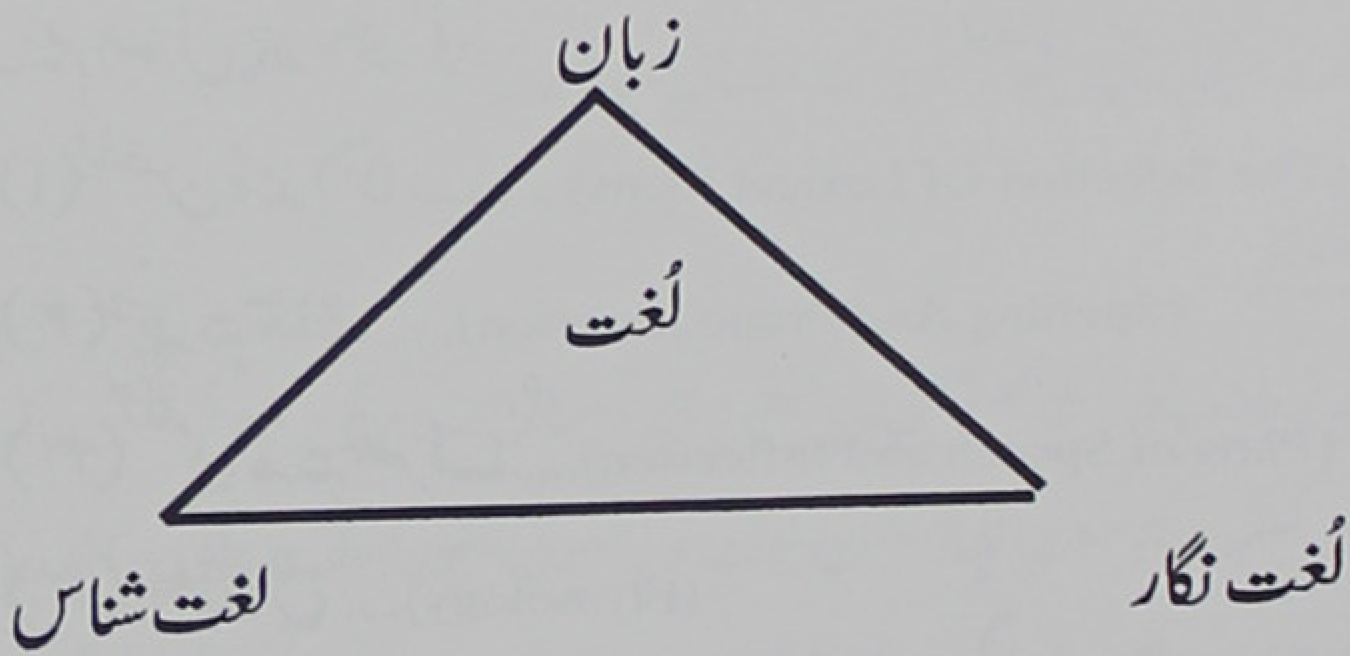
کثیر زبأنی (Multi-Lingual) ڈکشنری یہِ گیہِ تِم ڈکشنری یہِ یِمن اندر کُنہِ زبانہ ہندٕین لفظن ہُند معنہِ دوٚیہِ کھوتہٕ زیادٕ زبانہ ہندٕیو مترأدفو ستۍ ہاونہٕ چھُہ یِوان۔

یِمن ترێشونٕے قسمہٕ چێن ڈکشنری ین ہندِ خأطرٕ چھُہ ضروری زِ یِم گرٛھن توارێخی، تقابلی تہٕ توضیحی آسنہِ تہٕ لفظہ کێن صوتی، گرامری تہٕ مارفیمی ساختٕن متعلق تہِ گرٛھن زانکأری دِنہِ۔ امہِ علاوٕ گرٛھن یِم گرامری تبدیلن، نحوی اصوٗلن تہٕ معنین متعلق تہِ خبردار کرنہِ۔

أزی کِس عصری دورس منٛز آیہِ ڈکشنری ہنٛز بے شمار صنفہٕ بروٗنہہ کُن یِمن منٛز اشتقأتی ڈکشنری (Etymological Dictionary)، تلفظ ڈکشنری (Pronounciation

(Dictionary) محاورٕ ڈکشنری(Idiomatic Dictionary) ، تھسارس(Thesaurus)، عام ڈکشنری (General Dictionary)، خاص ڈکشنری(Special Dictionary)، عالمانہٕ ڈکشنری(Scholarly Dictionary)، تجارتی ڈکشنری (Commercial Dictionary)، ڈیسک ڈکشنری(Desk Dictionary)چندٕ ڈکشنری (Pocket Dictionary) سی ڈی یا کمپیوٹر ڈکشنری(CD or Computer Dictionary)، کاموٗس نماڈکشنری(Encyclopedic Dictionary)۔

لغت نگاری ہندین اصوٗلن ہنزٕ صحیح وضاحت کرنہٕ خاطرٕ چھُ لغت شنأسی (Lexicology) ستہٕ ضروری زان پیوان کرنٕی تکیاہ زِلغت شنأسی(Lexicology) ہُند بُنیأدی مقصد چھُ لفظہٕ کِس معنیس تہٕ آگرس لِسأنی سوتھرس پیٹھ تجزیہ کرُن۔ یوٚ دوے لغت نگأری تہٕ لغت شنأسی لسانیاتکہٕ زٕ مختلف شعبہٕ چھِ تہٕ گرتھ چھُ یمن پانہٕ وأنی اکھا اژھین رشتہٕ۔



اکھ لغت نگار ہیکہِ تیلے کامیأبی سان پننٕی لغت ترتیب دِتھ ییلہِ سُہ گوڈٕ لغت شناس تہِ آسہِ۔ تِس گژھِ لغت نگأری تہٕ لغت شنأسی ہُند یکسان علم آسُن۔ گلوبل انسکلوپیڈ ہس (Global Encyclopedia) منٛز چھےٚ اتھ وضاحتھ یتھ کٔنی کرنہٕ

آءرٕ۔

لغت شنأسی گو و لفظن ہندین موٗلن تہٕ معنیس ہُند مطالعہ۔لغت نگأری ڈکشنری بناونچ عمل۔لغت شنأسی چھُ اکھ نظریأتی سائنس۔اکھ جان لغت نگار چھُ اَیے وقتہٕ لغت نگار تہٕ لغت شناس تہٕ آسان۔یِم دوشوے علم چھِ لسانیاتچ سوأنڈ بناوان یتھ پچیدٕ شعبہ معنیات (Semantics) تہٕ صاف تہٕ واضیح فن ڈکشنری ستی رشتہٕ چھُ۔[18]

لغت ترتیب دِنکی چھِ کینہہ اوصوٗل،یمن متعلق أکس لغت نگارس زان کرٕنۍ لأزمی بنان چھِ تِکیازِ یمنے اوصوٗلن تحت ہیکہِ اکھ کامیاب ڈکشنری تیار کرنہٕ یتھ تہٕ لفظن متعلق ہیکہِ صحیح زانکأری حأصل کرنہٕ یتھ۔یِم اصوٗل چھِ لسان دانو ڈکشنری بناونہٕ خأطرٕ معتین تہٕ مقرر کری متی۔یِمو اصوٗلو ورأے چھےٚ اکھ مثبت ڈکشنری تیار کرٕنۍ ناممکن۔یوٚ دوے کرنہٕ تہِ یِیہ،تتھہ روزِنہٕ کانٛہہ تہٕ لِسانی أہمیت۔یِم اصوٗل چھِ یتھ کٔنۍ:

(۱) لفظن ہُند انتخاب..... (The Selection Of Lexical Items)

(۲) ہیٚجہٕ تہٕ تلفظہ.....(Spelling And Pronounciation)

(۳) تکلمی مدتہٕ تصرف.....(Parts of Speech and Inflection)

(۴) اشتقاق.....(Etymology)

(۵) لفظن ہندۍ تعریف تہٕ وِیٛژھنے.....(Definitions)

لفظن ہُند انتخاب:

لفظن ہُند انتخاب چھُ ڈکشنری ہُند (Front Matter) یعنے بُنیأدی معاملہٕ۔لغت نگارس چھُ ڈکشنری مرتب کرنہٕ برٛونہہ لفظن ہُند انتخاب کرُن پیوان۔تس چھِ یِم

سأری لفظ صوتی بُنیاذ پیٹھ پیوان پرکھاونہٕ تکیازِ یمن لفظن ہنٛزن آوازن، علامژن، حرکژن تہٕ ٹھہراون ہندِ خاطرٕ چھُ تَس املأیی نشائنین ہُند تعین پیوان کرُن۔ ڈکشنری اندر یمن گرامری تہٕ صوتی نشائنین ہُند لغت نگارس استعمال کرن چھُ پیوان تِم چھِ تَس مثالہٕ ہیٛتھ ڈکشنری ہندٕس گوڈس پیٹھ پیوان ظأہر کرنہِ تاکہ پرن وألس یہِ نہٕ لُغتُک مطالعہ کرنہٕ وزِ کانٛہہ تھوس یِیہِ۔ یہِ کتھ وَننہٕ یہٕ یتین وثوقہ سان زِ کانٛہہ تہِ لغت آسہِ نہٕ دُنیاہس منٛز مکمل تہٕ حتمی یۄ دوے تمیک تعلق کُنہِ تہِ ترقی یافتہٕ یاغأر ترقی یافتہٕ زبانہ ستیٖ آسہِ۔ اکھ ڈکشنری چھَنہٕ تمن سارنےٚ لفظن کوم ہیکان کرٕتھ یم امہ ڈکشنری ہنٛزِ زبانہ منٛزورتاونہٕ آسن یِوان۔ وُچھنہٕ چھُ آمُت زِ یِیٚلہ کانٛہہ ڈکشنری انگریزٕ زبانہ اندر ترتیب چِھے دِنہٕ یِوان یوسہٕ پرٛتھ رنگہٕ مکمل تہِ آسہِ، تو پَتہٕ تہِ چھِ اتھ اندر ریاأژے لچھ اندراجات اکہِ لٹہِ سپدان ممکن۔ یہِ چھُ لغت نگاروسَرٕ کۄرمُت زِ اکہِ ڈکشنری ہندٕ یٖن دہن شمارن اند رہیکہِ شیٚے لچھ لفظن ہُند اضافہٕ سپدتھ۔[19]

ہیٚچہٕ تہٕ تلفظ

پرٛتھ کُنہِ زبانہ چھُ اکھ مخصوٗص تہٕ منفرد لہجہٕ آسان۔ وونی گووأ کُس زبانہ اندر چھِ تھی تہِ کینٛہہ یم معنہِ لفظ یمن بولنہٕ وزِ صوتی طور مختلف علاقن اندر اختلاف گژھان چھُ۔ مثالے انگریزی لفظ 'Tomato' یا (Economics) چھِ۔ یۄ دوے کانٛسہِ تہِ ونو یہُند تلفظ کیا چھُ؟ پرٛتھ کانٛہہ چھُ یمن پننہِ پننہِ مطالعہ تہٕ لہجہِ مطأبق بولان۔ انگریزی سے منٛز چھِ تم تہٕ لفظہ یہند نہ صرف تلفظ الگ چھُ بٔلکہِ چھُ تحریری صوٗرتس منٛز تہِ یہندس املاہس منٛز پھیرٕ گژھان۔ مثالے:

Millenium Millennium

Memorandum Memorandam

کاشرس منز تہٕ چھِ بے شمار لفظ یہندس تلفظس منز علاقہٕ وار پھیر گژھان چھُ مثالے:

مرأزی لہجہ	کمرأزی لہجہ
کوٗڈ	کوٗر
توٗل	ہوٗل
بٮ۪ہ	بٮ۪ہ

امہ علاوٕ چھُ بالہٕ اپارِ بولنہٕ ینہٕ وألس کاشرس منز تلفظُک تہٕ املاہُک پٔنُن اکھ منفرد انداز۔ یم سأری چیز تظر تل تھأوتھ پزِ لغت نگارس ڈکشنری اندر پڑتھ کُنہِ لفظُک جغرافیأیی تہٕ سمأجی تلفظ بڑونہہ کُن انُن۔ گلوبل انسکلو پیڈیا (Global Encyclopedia) چھُ اتھ متعلق لیکھان:

''لغت نگار گئے وونی لفظن ہندِ جغرافیأیی تہٕ سمأجی تلفظ دِنہٕ خأطرٕ آمادٕ۔ ونیس تام أسی تِم یمن اصولن پانہٕ ناوسنس پیٹھ بے غرضی ہُند اظہار کران''20۔

زبأنی اندر چھِ تلفظ تہٕ املاہس متعلق کینٛہہ مقرر صوتیأتی اصوٗل یمن ہُند ماہر أکس لغت نگارس ضروٗری پزِ پٔنُن تکیازِ پڑتھ لفظس چھےٚ پننٛۍ اکھ صوتی تہٕ بصری صوٗرت آسان۔ یہ کتھ چھےٚ اہم زِ پرتھ کُنہِ لفظچ بصری صوٗرت چھےٚ اَمِچہ صوتی صوٗرژ ستۍ یوان پزٕ زناونہٕ۔ اوے تہٕ چھُ سیموٗل جانسن (Samul Jhanson) اتھ متعلق پننٛۍ رائے دِوان:

''ڈکشنری ہنزٕ اکھ اہم کأم چھےٚ یہ زِ یہ گژھہِ زبأنی اندر لفظن ہُند صحیح تلفظ مقرر کٔرتھ امچٔن خوٗبین برٕژر کٔرتھ ہیکِن''21

تکلمی مدتہٕ تصرف

پڑتھ کُنہِ لفظس چھے پننۍ اکھ منفرد گرامری صوٗرت آسان یعنے یہِ چھا ناوت(Noun) کراوت(Verb)، باوت(Adjective) ہُر کراوُت (Adverb)، پرناوت(Pronoun) کِنہٕ ڈکھہٕ کراوت(Auxiliary)، واٹنے(Connective) کِنہٕ پنکچوٗشین(Punctuation) .... مطلب یمنۍ اٗٹھن گرامری صورژن تحت چھےٚ لفظٕچ باگے ہیکان سپدتھ۔ مثالے انگریزی لیس منز چھُ لفظہٕ 'Intercede' چھِ گرامرٕ لحاظہ چھُ یہ لفظ کراوت، امیُک ناوت چھُ (Intercession)۔ اتھ لفظس چھِ بییہ تہٕ. گرامری صوٗرژِ مگروننٛک مطلب چھُ یہِ زِ اگر کس لغت نگارس پزِ ڈکشنری بناونہٕ وزِ پڑتھ کُنہِ لفظس امکیٚن نحوی صفتن ہنزٕ باوتھہ انفرادی طور کرٕنۍ تاکہ لفظٕچ سارے گرامری خوٗبیہ ین بزٕونہٕ کُن۔ محدوٗد موٗضوٗع آسنہٕ کِنۍ ہیکہ نہٕ بہٕ تفصیلہٕ سان کاشرزبأنۍ اندر مثالہٕ دِتھ۔ توتہِ کرٕ بہٕ مثالہ رٕنگۍ اکھ لفظ پیش یعنے 'کھیٚوان'۔ گرامرٕ مطابق چھُ یہِ 'کراوت' ییٚلہِ یہِ لفظ ناوت آسہِ بناوُن یہِ چھُ 'بنان کھیٚن'۔ تصرفٕچ بیاکھ مثال چھےٚ یتھ کِنۍ زِ عربی لفظہٕ 'صلوٰت' ییمیک معنہِ 'نماز' چھُ۔ ییٚلہ اُردوہس منز یہِ لفظہٕ جمع صوٗرتس منز بولان یا لیکھان چھِ امیُک اصلی معنہِ چھُ بدلان۔ اتھ چھُ 'لیکھ' یا بےعزتی معنہِ نیران۔

جدید لغت نگارن سپُد یہِ احساس زِ لفظ گژھہ تمام گرامری خوٗبیوسان ڈکشنری اندر درٕج کرنہٕ یِن۔ موٗجوٗدٕ زمانس منز ہیٚژن واریٚہہ ڈکشنری یہِ منظرِ عامس تام واتنہِ یمن اندر لفظٕچ شناخت کرٕنۍ سیٹھا سہل چھےٚ گژھان۔

اشتقاق

ڈکشنری اندر چھُ پزتھ گنہِ لفظس پنُنہٕ اکھ الگ تأریخ آسن یعنے لفظ چھا مستعار؟ یوٗ دوے چھُ کمہِ زبانہِ یا زبانن ہندِ ذریعہ چھُ آمُت؟ لفظہ چھا زبانہِ ہُند پننےپأ داوار؟ یوٗ دوَے چھُ تہٕ کتھ پس منظرس تحت چھُ وٚوجوٗ دس منز آمُت؟ یہ لفظہ چھا اختراعی؟ یوٗ دوے چھُ تہٕ کمن حالتن منز آوُتھرُ نہٕ؟ یِمو غلط فہمیونشہِ بچنہٕ خأطرِ چھُ وَنن یہ ضروٗری باسان زِ لفظٕچ چھَنہٕ اند پیٹھ اٗخرس تام تأریخ دِنی تکیازِ ڈکشنری ہُند اصوٗل چھُ یہ زِ یہ گڑھہِ لفظٕچ صحیح تہٕ محدوٗد طریقس منز باوتھ کرنٕی۔ انگریزی یس منز چھہِ ساسہٕ بدی ہیٚند یوٗرپی خانداُنکی لفظہٕ یم زن وسطی جرمنی کہِ ذریعہ موٚجوٗدٕ انگریزی یس منز داخل سپدی۔ کأشرِچ مثال تہٕ چھے یژھےٕ۔ اَتہِ تہٕ چھہِ ساسہٕ بدی لفظہٕ یم زن مختلف زبانو ہندِ ذریعہ اتھ اندر شأمل سپدی مثالے اوُگن۔ (اگنی۔ سنسکرت)، آشنہٕ۔ (آشا۔ عبرأنی)، نار (نار۔ عربی) بیترِ۔

لفظن ہنزِ وِیژھنے تہٕ تعریف

لفظن ہندی تعریف تہٕ وِیژھنے چھُ لغت ترتیب دِنُک اکھ اہم پڑاو۔ امہِ ورأے چھےٚ ڈکشنری بےرُح۔ لفظن ہندی تعریف تہٕ وِیژھنے کرنٕی چھےٚ سوٚ عمل یتھ تحت لفظن ہنزِ ترتیب جمع کرنہٕ آمتیٚو حوالو سٟتۍ دِنہٕ چھےٚ یِوان۔ ڈکشنری بناونہٕ وِزِ چھُ لفظن ہُند صحیح معنہِ دِنہٕ خأطرِ اکس لغت نگارس تحریری دستاویزن 'یِمن منز کتابہٕ، رسالہٕ، اخبارٕ تہٕ اشتہار شأمل چھہِ' مطالعہٕ کرُن پیوان۔ امہِ علاوٕ چھُ تس ریڈیو۔ ٹی۔ وی تہٕ انٹرنیٹ پیٹھ تہِ لفظن ہُند ذخیرٕ جمع کرُن پیوان۔ لغت نگارس چھُ تِمن لفظن ہُند زیادٕ معنہِ تہٕ مفہوٗم ہاوُن پیوان یم زبانہِ اندر نہایت عام فہم آسن۔ امہِ پتہٕ چھُ سُہ تِمن لفظن ہنزٕ باوتھ کران یم گنہِ خاص علاقس، ٹولہِ یا گنہِ خاص ماحولس سٟتۍ منسوٗب آسن۔ بقول سیموٗل جانسن "لفظن چھےٚ لغتہٕ کِس

تعبیرس منز وضاحتھ (ستی) اختصارچ تہٕ وسجارٕچ ضرورت آسان''۔ اوے تہٕ گژھہِ لفظن ہنز وضاحت علمیہ کس تناظرس منز صحیح آسنۍ مگر ستی گژھن عام پرن وألی یہ آسأنی سان سمجھتھ تہٕ پرٕتھ ہیکنۍ۔ یتھ کتھ، پیٹھ سپد واریہہ ژیری اتفاق زِ اکھ لغت نگار گژھہ غأر جانبدار پأٹھی لفظن ہنز وضاحت کرُن۔ اتھ کتھہِ پیٹھ آو گوڈ نکہِ پھر ٹھوس بنۍ یا زِ پیٹھ 'ایکسفورڈ انگلش ڈکشنری اندر دل دِنہٕ:

یہ ڈکشنری چھےٚ اپھرٕ وار توہہِ بروٚنہہ گنہِ۔ اتھ اندر چھ تم سأری لفظ شأمل کرنہٕ آمتۍ یم پتھ کال پیٹھ از کال تام انگریزی لفظ راشکۍ حِصہٕ بنیے۔ لفظن ہنز شناخت آیہ متراُدف ہیژن (Forms)، فکری تاریخچہ (Sens History) تلفظچہ تہٕ اشتقاقچہ بُنیاز پیٹھ کرنہٕ۔ یتھ اند ر چھُنہٕ ترقی یافتہٕ زبانہِ تہٕ ابلاغس دَل دِنہٕ آمُت۔ بٔلی کہِ چھُ خاص تکنیکی لفظ راشس تہٕ بے شمار عأمیانہٕ بولئین متعلق سرنہٕ سونچنہٕ آمت۔ 22

غرض لفظن ہُند معنہِ گژھہِ باوُن تتھی صوٗرتس اندر ییمیک یم حِصہٕ آسن۔ پرٕتھ کُنہِ لفظچ باوتھ گژھہِ کم از کم ترٕیو ہم پلہٕ مفیو ستۍ کرنہٕ ینۍ۔ یہ وضاحت گژھہِ ترتیب وارتموے لفظو ستۍ کرنہٕ ینۍ یم لفظ کس اتھ معنیس نزدیکھ آسن۔ أکس لفظس ہیکن مختلف معنہِ اُستھ تم گژھن صحیح تہٕ مختصر لفظو یا جملو ستۍ واضیح کرنہٕ ینۍ۔ یوٗ دوے کُنہِ جایہِ لفظس کانہہ تہِ ہم پلہٕ معنہِ آسہِ نہٕ تمہِ وز گژھہِ تمن جُملن ہُند استعمال کرنہٕ یُس یم امکہِ معنہِ خأطرٕ موافق تہٕ موزُون آسن۔ امہِ علاوٕ گژھہِ معنہِ خأطرٕ ترکیبن علامژن، استعارن، محاورن تہٕ شکلن ہُند تہِ استعمال کرنہٕ یُن تاکہِ لفظ واضیح گژھنس منز ییہ نہٕ کانہہ تہِ تھوس۔ لفظُک معنہِ ہیکو أسی ڈکشنری اندر ترٕین حصن اندر بأگرتھ یعنے (ا) تصوراتی معنہِ (Notional

(Meaning(۲) حوالیاتی معنہٕ (Referential Meaning) (۳) بیانیاٗتی معنہٕ (Contextual Meaning)

تصوراٗتی معنیک مطلب گوو یہ زِ لغت نگار گژھہِ لفظُک معنہٕ متراٗدفو تہٕ جامع اظہارو ستیٚ دیُن ۔ امہِ علاوٕ گژھہِ لفظکہِ تصورٕچ، خیالٕچ تہٕ محسوسٕچ تہِ باوتھ ینٛہ کرنہٕ ۔ حوالیاٗتی معنیک مطلب گوو یہ زِ ڈکشنری اندر گژھہِ لفظُک معنہٕ باونہٕ خاطرٕ شکلن یا وضاحژن ہُند استعمال کرنہٕ یُن یِمہ ستیٚ لفظُک معنہٕ صاف تہٕ واضح گژھہِ ۔ بیانیاٗتی معنیک بُنیاٗدی مقصد چھُ یہِ زِ ڈکشنری اندر گژھہِ لفظُک معنہٕ تمنٛہٕ اصوٗلن تہٕ ضابطن تحت ویٛژھناونہٕ یُن یِمن تحت أمی لفظن زایُن آسہِ لوٗ بمُت ۔

أخرس چھے یہ کتھ وننٛ ضروری باسان زِ ڈکشنری اندر لفظُک معنہٕ واضح کرنہٕ خاطرٕ گژھہِ زیادٕ کھوتہٕ زیادٕ مترادفن ہُند استعمال کرنہٕ یُن ۔ امہ علاوٕ گژھہِ مترادفن ستیٚ ستیٚ متضاد لفظہ تہِ دِنہٕ ینٛہ تاکہ لفظٕچ پرٛتھ کانٛہہ معنوی صوٗرت ییہ برٛونہہ کُن ۔ کُنہِ تہِ لفظکی مترادف چھِنہٕ امہِ لفظہٕ کِس معنیس صحیح معنہٕ آسن بلکہ چھِ یِم اتھ معنیس نزدیک ہیکن أستھ ۔ لہٰذا گژھ یہ خیال ذِہنہٕ منٛزٕ تراوُن زِ کُنہِ لفظس کیا چھُ بیاکھ کانٛہہ ہم پلہٕ معنہ بلکہ کِہ ہیکہِ نس کینٛہہ رلہٕ وِنی معنہٕ أستھ ۔

حوالہ تہٕ حاشیہ

1۔ لغت چھُ عربی زبانہٕ ہُند لفظہٕ ییٚمُک معنہٕ زبان، بوٗلی یا تم ثقیل لفظ یِم فکرِ ترٛنیٚ مشکل آسن ۔ موجوٗدٕ معنیس اندر چھ لغت تتھ کتابہٕ وننہٕ یِوان ییتھ منٛز کُنہِ زبانہٕ ہندٕ ین لفظن ترتیب وار معنہٕ دِتھ آسہٕ ۔

2۔ عملی لسانیت چھُ اکھ مجموٗعی اصطلاح لِساٗنی علمہٕ کِنٛ تمن مختلف شعبن ہندٕ خاطرٕ یِمن منٛز

لغت نگأری بالترجمہٕ، شارٹ ہینڈ تہٕ وٕوپرٕ زبانہٕ ہیٚچھنہٕ شأمل چھِ۔

3. R.R.K.Hartman 'Lexicography: Principles and Practice' (London: Academic Press 1938) P.4

4۔ مالک رام 'لغت نویسی کے مسائل'۔ مرتبہ گوپی چند نارنگ (نئی دہلی: ماہنامہ کتاب نما 1985ء) ص۔13۔

5. *General Linguistics* IV Ed. (London: Longman 1989) P. 380

6. Bishnupada Bhattacharya, *A Study in Language And Meaning.* (Calcutta: Progress Publishers 1962) P.19

7. Hartman, *Lexcigraphy: Principles and Practice* P.4

(8) Bloomfield, *Language* (Rept. Delhi: Motilal Bahnasidas, 1994 P.365

10. S.M.Katre, *Lexicography* (Madras: Annamali University 1965) P.1.

11. Zegusta Ladislav, *Manual of Lexicography* (The Huge: Mouton: Prague; Academic 1971) P.15.

12. "The Labeling of National and Regional Variations In Popular Dictinaries" in *Problems in Lexicography*, 2nd Ed. by House-holder and Saporta (The Hague: Mouton and Co. 1967) p.217.

13. Sidnay I.Landau, *Dictionaries: The Art and Craft Lexicography,* (London: Cambridge University Press 1989) P.5.

14۔ امہِ معیارک نظریہ دیُت سارِوے کھوتہٕ بڑونہہ یاکو ملکا اِلن (Yakov Malkiel) پننس أکِس مقالس اندر یتھ 'A Typological Classification of Dictionaries on the Basis of Distinctive Features' ناو اوس۔ یہ مقالہ آو انڈیانہ ینورسٹی بلوم انگٹس طرفہٕ لغت نگأری ہندِس مسلس پیٹھ بلاونہٕ آمژ أکِس کانفرنسہِ منز پرنہٕ۔ یہِ کانفرنس سپز 11 نومبر، 1960ء منز منعقد۔ یہِ مقالہ گوو 'Problems in Lexicography' ناوچہِ کتابہِ اندر 1962ء منز کتابہِ ہُند مزید تفصیل زاننہٕ خأطرٕ وِچھو یِمہِ مقالک حوالہٕ نمبر 12۔

15. Lexicography, (Madras: 1965) P.17

16۔ کثیر ذبأنی/ تواریخی لغتس اندر مژ چھِ کُنہِ زبانہِ ہندِ اکہِ خاص مدتکی لفظہٕ شأمل کرنہٕ یِوان۔

17۔ یک زبانی/ توضیحی لغتس اندر چھُ زمانک امتیاز کرنہٕ ورأے لفظ شأمل کرنہٕ یِوان۔

18. *Global Encyclopedia* (Reprinted 1983) P. 308

19. Dr. Vershney, *Linguistics and Phonetics* (Bare illy: Noori Enterprises, Sandagran 7th Ed.) P.313

20. *Global Encyclopedia* (rept. 1983) p.308.

21. *The Plan of a Dictionary of the English Language,* (London: Scholar Press, 1970).

22.. See Dew.T.Starnes and G.E.Noyes, *The English Dictionary from Cawdrey to Jhonson* 1604-1755(Chapel Hill 1946).

گلو بلایزیشن
تہ کشیرِ ہنز بدلوٗنی لسانی شکل

سجاد حسین وانی

عادل امین کاک

تعارف:

زبان چھ سماجی، اقتصادی، سیاسی، تہ ثقافتی عملن ہنز اکھ بنیادی اکائی۔ زبانہ ورأے ہیکو نہ گُنہ تہ سماجی عملہ ہُند قیاس کرتھ۔ عالمی سطحس پیٹھ چھُ گُنہ زبانہ ہُند استعمال گلوبلایزیشن عملہ ہنز عکاسی کران۔ گلوبلایزیشن لفظُک استعمال چھُ دُنیا أکی ہِسے رزِ منز گنڈنہ خاطرِ استعارٕ پأٹھی استعمال گژھان۔ دُنیاہچ یک جہتی ونتوس یا گلوبلایزیشن، یہ چھ گُنی کتھ۔ البتہ اگر پونسہٕ کس بئیس طرفس نظر تراوو، گلوبلایزیشن چھ نہ پیٚر شفاف عمل۔ اگرزن گلوبلایزیشن ستیٚ کینژ و ملکو اکہ طرفہ ترقی کرمگر ستیٚ گیِ امہ عملہ ستیٚ کینٚہہ مُلک پتھ، خاصکرتم مُلک یم زن برونہی اقتصادی طورکمزور أسی۔ تہ ستی پیوٚ امیُک منفی اثر تہنزن زبانن پیٹھ تہ۔ گلوبلایزیشن ستیٚ کرکینژ و زبانو ترقی تہ مقبولیت حاصل ییٚلہ زن واریاہ زبانہ ددارس منز آیہ تہ ماگژھن ختم۔ یتھ زن لنگویج ڈیتھ (Language Death) وننہ چھُ یوان۔ اتھ سلسلس منز چھُ کرسٹل

وناں زِ اکہ تخمینہٕ مطابق چھ دون ہفتن منز اکھ زبان مران یا ختم (Crystal 2000) گژھان (2000:19)۔ کرسٹل نہ مطابق چھ دُنیاہچہ %96 فی صد زبانہ کُل آبادی ہُند صرف %4 فی صد حصہ بولان (Crystal 2002: 14)۔ امہِ ستۍ چھ یہ کتھ ثابت سپدان ز آزی کسِ دورس منز چھ کینہہ اقتصادی طور مضبوط زبانہ دوہ کھوتہ دوہ زیادٕ بولن وألۍ حاصل کران یێلہ زن اقتصادی طور کمزور زبانن ہندی بولن وألۍ دوہ کھوتہ دوہ کم گژھان چھ۔ امیوک مطلب دراو زِ کُنہ تہ قومُک ذہنی شعور تہ طاقتُک اندازٕ ہیکہ تہنزِ زبانہ ہنز ساخت تہ استعمال وچھتھ کرنہ۔ مُختلف لسانی تحقیقن منز چھ یہ کتھ ثابت کرنہ آمژ زِ کُنہ تہ قوچ ترقی چھ تہنز زبانہ منز صاف ظأہر گژھان تہ سہٕ قوم چُھ مُردٕ یێلہ زبان مُردٕ آسہ۔

یێمہ ساتہٕ زن گلوبلایزیشنہ ہنز کتھ کرو یوٚسہٕ زبان زن برونہہ کُن یوان چھ سوٚ گیہِ انگریزی یا انگلش۔ انگریزی زبان آیہ گُذشتہ دورس منز گلوبل زبانہ ہنز شکلہ منز لوکن برونہہ کُن۔ انگریزی زبانہ ہُند استعمال تہ ترقی چھ اتھ زبانہ ستۍ وابستہ لوکن ہنز ترقی تہ طاقتُک مظاہرٕ کران۔ انگریزی زبان چھ ونکین اکھ کثیرُ الصفت (multivalent) تہ کثیرُ الجہت (multidimensional) زبان بنیمژ تہ یہ سورُے چھُ گلوبلایزیشنہ ستۍ ممکن سپد یومُت۔ کثیرُ الصفت تہ کثیرُ الجہت زبانہ ستۍ چھُ سون مطلب اکھ سو زبان یوٚسہٕ زن زندگی ہُند پرٛتھ کانہہ شعبہ پننس وشس منز کرِ۔ سہٕ عِلمی شعبہ آسِتن یا غیر علمی، سائینسی آسِتن یا غیر سائینسی، اخلأقی آسِتن یا غیر اخلأقی؛ انگریزین بنو و گلوبلایزیشنچہ بدولت پرٛتھ کُنہ شعبس منز اکھ مخصوص جاے۔ انگریزی

زبان میوٗل یہ پوچھر کیازِ وہم صدی اند واتنس ستیٚ چھ انگریزی بولن وألی مُلک خاصکر امریکہ دُنیاہس منز سارِوے کھوتہ زیادٕ تیزی سان اقتصادی ترقی کرن وول مُلک بنیو مُت۔

یتھ کٔنی چھُ انگریزی وَنکین دُنیاہس برونہہ کنہ امریکہٕچ برتری تہ طاقتُک مُظاہرِ کران۔ انگریزی چھُ وَنکین ادبی، غیر ادبی، سائینسی تہ تکنیکی ترقی ہنز علامت بنیمٕژ تہ کُنہ تہ شعبس منز ترقی کرنہ خاطرٕ چھُ دُنیاہس انگریزی زبانہِ لول بھرُن۔ یہ عمل چھ جنوبی ایشیاہس خاصکر ہندوستانس منز زیادٕ لاگو گژھان ییٚتہِ زِن انگریزیُک زیادے چکہ چاو چھُ۔ انگریزین چھُ گلوبل سطحس پیٹھ مقابلہ ورائے لنگوا فرینکا ہٕچ (Lingua-Franca) حیثیت حأصل کر مژ۔ گلوبلائزیشن عملہ ہنزِ علامتہ طور چھُ انگریزین وَنکین واریاہن علاقا یی زبانن ہنز جاے رٹمژ یمہ زبانہ زِن دوہ کھوتہ دوہ کم کم استعمال کرنہ ییوان چھ۔ گلوبلائزیشن ستیٚ چھُ سوروی دُنیا اکس گلوبل وِلیجس (Global Village) منز تبدیل گوٚمُت تہ اتھ منز روزنہ خاطرٕ چھُ انگریزیُک علم سیٹھاہ ضرورٕی۔ انگریزی چھُ وَنکین زندگی ہندین خوبصورت چیزن ہُند ضأمن بنیو مُت (English for good things of life)۔ گلوبلائزیشنہ ستیٚ چھُ انگریزی زبان سیٹھاہ کم وقتس منز واریاہ زیادٕ ترقی کرمژ۔

یٚمہ مقالُک مدعا تہ مقصد

یٚمہ مقالک مدعا تہ مقصد چھُ کشیرِ ہندِس لسانی صورتحالس گلوبلائزیشن ہندِ وساطتہ جائزٕ ہیوٚن۔ مقصد چھُ یہ کہ گلوبل زبانہ کتھ کٔنی چھ کشیرِ ہندِس لسانی صورتحالس منز تبدیلی أنی مژ۔ یہ وچھنٕچ تہ ییہ کوشش کرنہ کہ

کِتھ کنۍ چھُ لسانی سطحہ علاوٕ انگریزین پٔنُن چھاپ کأشرس سماجس تہ کأشرس دماغس منز ترووُمت۔

کشیرِ ہنٛد لسانی صورتحال ماضی پیٹھ حالس تام:

کأشر زبان چھےٚ کأشرین ہنز مادری زبان تہ اَمچ تاریخ چھ واریاہ پرٲنۍ۔ برہمن دورس (13th century AD) برونٛہہ چھ کأشرس متلق واریاہ کم علمیت۔ برہمن دورس منز اَس کأشر زبان عام لوکن ہنز زبان تہ سنسکرت اَس عالمن ہنز زبان۔ یہ ہیکو ونتھ زِ سنسکرتس اوس علمی زبانہ ہنٛد درجہ ییٚلہ زن کأشرس گرچہ زبانہ ہنٛد درجہ اوس۔ کأشرِ ادبچ تأریخ چھ تیٚژاہ پرٲنۍ ییٚژاہ زن انگریزی ادبچ چھےٚ یعنی ستھ ہتھ وری پرٲنۍ۔ کأشر اوس برونٛہہ کالہ شاردا رسمُ الخطس منز لیکھنہ یِوان تہ مُسلم دورس منز آو اتھ فارسی۔ عربی (Perso-Arabic) رسمُ الخط دِنہٕ یُس زن وِنہِ تہ رائج چھُ۔ کأشر زبانہ اوس پرٛیتھ سوچیزٕ یُس زن اَکس زبانہ آسُن گوژھہ، مگر اکہ چیزٕچ روز کأشرِ زبانہ ہمیشہ کمی یوٚسہٕ زن پتھ کالہ تہ اَس تہ وٕنکین تہ چھس۔ یہ کمی چھےٚ سرکأری امدادچ کمی۔ کأشر زبانہ ستۍ آو پننس گرس منز وورٕ سلوک کرنہ تہ یہ وورٕ سلوک چھُ ونہ تہ جأری۔

کشیرِ منز روٗز ہمیشہ وٕپر زبانن ہنز برتری تہ یِمنٕے وٕپر زبانن آو دفتری امداد دِنہٕ۔ پرٲنس دورس منز آو یہ امداد سنسکرتس دِنہ تہ منزیمس دورس منز آو یہ امداد فارسیس دِنہ تہ نٔوس دورس منز نیو سرکاری زبانہ ہنٛد درجہ اُردوہن یوس زن وٕنکین صرف ناوٕکنۍ سرکاری زبان چھ کیازِ کہ تقریباً چھ وٕنکین سأرے دفتری کأم انگریزیس منز یوان کرنہ۔

یتھ کنۍ وُچھ اِسہِ زِ یُس دباو وٕنکین دُنیاہچن زبانن گلوبل انگریزی ستۍ چھُ سُہ دباو چُھ کأشرس واریاہ برونہہ پیٹھٕ ژالُن پیومُت۔ کأشر زبان بچیہِ تکیازِ کأشر أس مقبول زبان۔ عام لُکن ہنز زبان یم زن اکثریتس منز ناخوانده یا انپڑ أسی۔ لُکن ہنٛد یہ ناخوانٛدٕ آسُن روٗد کأشرِ زبانہ خأطرہ مُفید۔ سینسس (census) (شکل نمبر 1-2) پیٹھ نظر تراونہ ستۍ چھےٚ یہ کتھ ثأبت سپدان زِ وُہمہ صدی ہندس آغازس منز چھ سرینگر شہرچ %96 آبأدی ناخوانده أسمٕژ۔ امہ ستۍ سپُد ثابت زِ کأشرِ سماجُک ڈھانچہ اوس امہ ساتہ تیُتھ زِ کأشر رود محفوظ۔ البتہ لسانی طوراگر اسی وچھو، سنسکرت تہ فارسیُک اثر رود کأشرس پیٹھ صرف لفظن تامے محدود۔ سنسکرت تہ فارسیک لفظ ژائے کأشرس منز۔ گوڈنیتھ کوڈ مکسنگ (code mixing) ہنزِ شکلہ منز۔ وقت گُذرنس ستۍ چھ یمو لفظو منز واریاہ لفظ غیب گژھان تہ واریاہ لفظ چھ زبانہ منز پننۍ جاے بنان تہ یمن لفظن چھ بارووِنگ (borrowing) ونان۔ یم لفظ چھ امہ دٔویمہ زبانہ ہنٛد حصہ بنان تہ چھ اتھ زبانہ منز روزان۔ سنسکرت تہ فارسیک اثر رود کأشرس پیٹھ صرف بارووِنگن تامے محدود۔ کشیرِ منز ییو تاہ وق گُذارنہ پتہ تہ بنیہٕ نہ سنسکرت تہ فارسی عام لوکن ہنز زبان تہ روزٕ کشیرِ منز غیرملکی زبانہ (Foreign Languages) ہنزِ حیثیژ۔ یم زبانہ آےنہ زانہہ تہ عام لوکن ہندس بول چالس منز تہ بنیہٕ نہ زانہہ تہ کشیرِ منز دٔویم زبان (Second Language in Linguistic Terminology)۔

گریرسنن (Grierson 1911) چھُ لفظن ہندس خزانس پیٹھ کأشر دون

قسمن (Dialects) منز تقسیم کوٚرمُت یعنی مُسلم کأشرتہ ہندوکأشر۔ مُسلم کأشرس منز چھ فارسی لفظن ہنز بُہتات تہ ہندو کأشرس منز چھ سنسکرت لفظن ہنز بُہتات۔

نمبر	1911	1921	1931	1941	1961	1971	1981	2001
کُل	2.42	2.78	3.67	7.46	16.80	21.71	33.90	59.8
مرد	5.04	4.94	6.40	11.83	23.7	29.39	31.97	69.6
زن	0.06	0.20	0.32	2.12	8.52	12.68	24.66	48.1

شکل نمبر 1.1 چھےٚ وادی منز 1911 پیٹھ 2001 تام تعلیمی شرح ہاوان۔

فارسی پتہ یوسہٕ زبان کشیرِ منز آیہ سو اٚس اردو۔ اردو زبان کرڈوگرہ راجو وادی منز وُہمہ صدی ہندس آغازس منز بحیثیت سرکاری زبان لاگو۔ اردو آو کشیرِ منز تمہ ساتہ ییٚمہ ساتہٕ وادی ہندس سماجس منز تیزی سان تبدیلی یوان اٚس۔ اسی ہیکو ونتھ کہ اردو آو کشیر منز اکس نٔوس سمأجی ڈھانچس منز۔ وہم صدی ہنُد کأشر سماج اوس اکھ نوٚ وسماج تہ امیوک ثبوت چھ شکل نمبر 1.1 منز تہ صاف نظرِ گژھان۔ کأشرِ لوکھ گییہ وہمہ صدی منز تعلیمہ ہندِ نورِ ستیٚ آشنا تہ یہ تعلیم اٚس بُنیادی طور اُردوہس منز دنہ ییوان۔ اردوہس مِلیہ تمام موافق چیز کشیر منز سماجی سطحس پیٹھ تہ لسانی سطحس پیٹھ تہ یم زن اکس زبانہ ہنزِ ترقی خأطرِ ضروری چھ۔ سرکاری امداد پیٹھ مذہبی پہنچان۔ اردوہس میلیوٚ تہِ سوروی کشیرِ منز یہ نہ زن سنسکرتس تہ فارسیس تہِ میلیومُت اوس۔ لسانیاتی الفاظن منز ونو اسی ز اردو زبانہ میلیو کشیر منز ساروی کھوتہ زیادٕ اتھنولنگویسٹک وایٹیلیٹی (Positive Ethnolinguistic Vitality)۔ لسانیاتی علمس منز چھ اتھنولنگویسٹک وایٹیلیٹی تمن

سارنے عنصرن (سماجی تہ لسانی سطحس پیٹھ) وَنن یم زن اکس سماجس منز اکس زبانہ ستۍ وابستہ آسان چھِ۔ کشیرِ منز اردوہس ستۍ وابستہ مختلف عنصر ہیکو کھاسی شکل نمبر 2.1 منز وچھتھ۔

یمن سارنی عنصرن ہُند نتیجہ دراو ز اردو زبان رُوز نہ کشیرِ منز اکھ وۄپر زبان (Foreign Language) بلکہ بنیہٕ کشیرِ ہنز پننی زبان یعنے دۄیم زبان (Second Language)۔ اُردو زبان رُوز نہ کشیرہ منز دفترن تامی محدود بلکہ وأژ یہ زبان گرن تام۔ اردو زبان رُوز نہ افسرس تہ ماتحت سنز زبان بلکہ بنیہٕ دوستن منز استعمال گژھن واجنی زبان۔ وَنکین چھ کشیر منز واریاہن گرن منز بچن کأشرس ستۍ اردو تہ ہیچھناونہ یوان تہ کینژن گرن منز چھُ اردو زبانے بچن ہنز گوڈنچ زبان بنیمژ۔ اتھ عملہ سۭتھ منز زن اردو زبان سکولو پیٹھ گرن منز داخل گئے، اَتھ وَنو ٹرِکلنگ آف اردو فروم سکول ٹو ہوم۔

(Trickling of Urdu from School to home, Kak : 2000)

- ❄ سرکاری زبانہٕ ہُند درجہ
- ❄ کشیرِ منز اکھ صدی کھوتہ زیادہ وق
- ❄ 2003ء تام تعلیمہ ہنز زبان
- ❄ قرأنی رسم الخط
- ❄ تعلیمی شرحس منز اضافہ
- ❄ اسلامس تہ مسلمانن ہنز پہچان
- ❄ ہندیس ستۍ ہیشر اردو
- ❄ کینژن اردو بولن والین ہنز موجودگی

* فارسی لفظن ہنز بُہتات
* باقین ہندوستانن ستۍ لنگوا فرینکا ہیچ حیثیت
* ماس میڈیاہچ مشہور تہ اکثریتی زبان

یہ وچھنہ ستۍ چھُ صاف ظأہر گژھان ز اردوہس کوتاہ موأفق ماحول میلیوٚو کشیرِ منز۔ لسانی علمہ طوراگراسۍ وچھو یہ کتھ چھ صاف ظأہر گژھان ز کأشرس تہ اردوہس منز چھ ونکین واریاہ ہشر آمُت۔ کأشرس تہ اردوہس چھ ونکین ہتہ بد الفاظ ہوی۔ یمو الفاظو منز چھ واریاہ الفاظ فارسی پیٹھہ کأشرس منز دأخل گمتۍ تہ واریاہ چھ اردو پیٹھہ سیدِ سیوٚد کأشرس منز داخل گمتۍ۔ تعلیم یافتہ کأشرن چھ ونکین اردُوہس منز اتھ حدس تام مہارت گمڑ کہ تمِ چھ پوٚتُس پتھ کأشرس جُملس ستۍ اردو جملہ استعمال کران تہ اتھ عملہ یتھ منززن دون زبانن ہند جُملہ پوٚتُس پتھ استعمال گژھنس چھُ ''کوڈ سوئچنگ (code switching) ونان۔ کأشر تہ اردو زبانہ چھ ونکین کشیرِ منز کوڈ سوئچنگ ہندس عملس منز استعمال گژھان (کاک تہ وانی، 2004)۔ یتھ پأٹھۍ وُچھ اسہ ز کأشر۔اردو زبانن ہنُد رلن (Kashmiri-Urdu contact) چھُ کأشر۔سنسکرت تہ کأشر۔فارسی زبانن ہندہ رلنہ نشہ قدرے مُختلف لسانی بُنیادن پیٹھ تہِ تہ سماجی بُنیادن پیٹھ تہ۔ سماجی طور روز سنسکرت تہ فارسی کشیرِ منز ووٚپر زبانہ یا علمی زبانہ یێلہ زن اردو زبان کشیرِ منز دوٚیم زبان یا عام لُکن ہنز زبان بنیے۔ سنسکرت تہ فارسیک اثر رود کوڈ مکسنگ تہ بارووِنگ تامی محدود یێلہ زن اردوٕک اثر امہ ہیوٚر کوڈ سوئچنگ ہندس پایس تام ووت۔ کأشر۔اردو کوڈ سوئچنگ ہنزِ

کینہ مثالہ یم زن اسہِ ریکارڈ کرمژ چھےٚ:

ا۔ سُہ چھُ کنجوس، مگر نرم مزاج ھی ہے۔

۲۔ مہ چھنہ پتہ کہ وہ مجھے بُرا کیوں لگتا ہے۔

۳۔ اُس کو پتہ ہے کہ بہ چھُس نہ حلوٕ کھیوان۔

گلوبلایزیشن عملہ ہنز زبان

دُنیاہچ لنگوا فرینکا

۲۰۰۳ پیٹھ تعلیمی زبان (Medium of Instruction)

سائنس تہ ٹکنالجی ہنز زبان

امیرن ہنز زبان

متُبادل سرکاری زبان

ونکینس کأشرس منز لفظن ہنٛد ساروٕے کھوتہ بُڈ سرچشمہ **انگریزی**

کشیرِ منز پرنٹ میڈیاہس منز فبون زبان

جوانن ہنز زبان

(-) مختلف رسم الخط

(-) درسگاہن تہ پاٹشالہن منز لُکن ہنٛد رجحان

(-) زبانن منز واریاہ زیادہ لسأنی فرق

(-) لکِن ہنز شروعاتی مزاحمت

شکل نمبر 1-3 چھ کشیرِ منز انگریزیس ستۍ وابستہ واریاہ مثبت تہ منفی (-) عنصر ہاوان

کشیرِ منز اردو پتہٕ یمہ زبانہِ ہنٛد ذکر ووتھِ سو چھ بلاشک انگریزی۔ دی گلوبل لنگویج۔ انگریز ییٚک آکرمن تہِ گو کشیرِ منز تمی ساتہٕ یمہ ساتہ زن اردو

کشیرِ منز آو۔ مگر انگریزٕ ییک سفر رود نہ کشیر منز تیوتاہ ہموار یوتاہ زن اُردوہُک رووُد۔ شکل نمبر 3-1 وچھنہ ستیٚ چھُ صاف ظاہر گژھان ز انگریزیس سپدیٚ کشیرِ منز گوڈٕ گوڈٕ مزاحمت۔ لُکن اوس درسگاہن تہ پاٹھشالہن منز پڈنس کُن زیادہ رُجحان۔ انگریزی زبانہٕ آو شیطانی زبان وننہ۔ کرسچن مشنیری یموزن وُہمہ صدی منز انگریزی زبان کشیرِ منز أنی تھوپنٕ کأم جأری تہ ترٲوِکھ کشیرِ منز واریاہ مشنیری سکول۔

اگرزن انگریزی زبانہ کشیرِ منز شروعاتی مزاحمت وچھنٕ پییٚ مگر یہ صورتحال روٗز نہ زیادہ وقتس۔ گلوبلایزیشن عملہ ہندس وجودس ستیٚ ہُریو کشیرِ منز انگریزیس مول۔ لُکو پیژٕ اہ ترقی کرتہٕ تعلیم پرٕ، تیوتاہ تیوتاہ آیہ تمِ انگریزیس نزدیک۔ انگریزی آیہ لُکن بروٗنہہ کُن اکھ سائینسی تہ تکنیکی زبان بنتھ۔ لکن توٗگ بوزُن زبروٗنہہ پکنہ خاطرِ چھُ انگریزٕ ییک علم ضروری تہ کینژٕن ورٕین منزٕ ےنِے انگریزین اردوہچ جاے۔ سماجی سطحس پیٹھ تہ تہ نفسیاتی سطحس پیٹھ تہ۔ أکس تحقیقس منز آو کشیرِ منز وچھنہ ز ونکین چھ کشیرِ منز لُکن سماجی تہ نفسیاتی سطحس پیٹھ سارِوے کھوتہ مثبت راے انگریزی زبانہ متعلق۔ (کاک: 2002ء)۔

ییٚلہ زن اتھ تحقیقس منز کأشرین پرٕژھنہٕ آو ز تعلیم کتھ زبانہِ منز گژھہ دنہ ینٕ تموٗ منزٕ وٚون اکثر لُکو، خاصکر جوانوز انگریزی زبانہٕ چھ ونکین تعلیمہ ہُند سارِوے کھوتہٕ بہتر ذریعہ (Medium of instruction) (کاک 2002ء)۔

امہ تحقیقہ ستیٚ چھُ یہ نتیجہ اخذ کرنہ آمُت ز ونکین ہیکو کشیرِ منز زبانہٕ أکِس ترتیبس منز تھأوِتھ۔ اتھ ترتیبس منز روزِ انگریزی زبان سرس، ییٚلہ زن کأشرِ زبانہ سارِوے کھوتہٕ کم درجہ میلہ تہ اردو زبانہ میلہ منز باگگ

درجہ۔(کاک 2002ء) ۔امہ تحقیقہ نشہ چھےٚ یہ کتھ نتان ز گلوبلایزیشنہ ستۍ چھ انگریزین کشیرِ منز تہ پٔتھ اکھ سرٛون اثر ترووُمت تہ چھن اردو ہیچ جاے رٹمٕژ۔

لسانی بُنیادن پیٹھ اگر نظر کرو، انگریزی زبان چھ ونکینس کأشرس ستۍ کوڈ مکسنگ ہندس رشتس منز۔ ہتہ بدی انگریزی الفاظ چھ ونکین کأشرس منز استعمال یوان کرنہ۔ کیہنہ ضرورتہٕ موجوب تہ کیٚنہہ پرسٹیجہ (Linguistic Prestige) موجوب۔ یم انگریزی الفاظ چھ ونکینس کأشرِ زبانہ منز فارسی تہ اردوکی الفاظ نیبر کڈان تہ تہنز جاے نِوان۔ (Relexification of Kashmiri with English Lexicon and delexification from Urdu, Wani 2005) کیازِ کہ زیادٕ انگریزی الفاظ گٔے زیادٕ علم تہ ذیادٕ پرٛیسٹیج (Prestige)۔دوہ کھوتہ دوہہٕ چھ زیادہ زیادہ الفاظ انگریزی پیٹھ کأشرس منز استعمال گژھان۔ کأشرٕ۔انگریزی کوڈ مکسنگ چھ ونکینس کشیرِ منز اکھ عام عمل بنیمُت۔(وانی 2004ء)۔سانہ ریکارڈنگ منز چھ کیہنہ مثالہ یتھ پأٹھی:

4۔ بہٕ کرن نہ سہٕ پاس۔(Pass)

5۔ سہٕ چھُ انٹیلیجنٹ۔(Intelligent)

6۔ تِمس چھ رٹ سمایِل۔(Smile)

7۔ سہٕ کر تِمس ٹوارچر۔(Torture)

کشیر ,ہندس پرنٹ میڈیاہس منز زبانن ہُند رُجحان:

کشیرِ ہنٛدس پریںنٹ میڈیاہس منز چھ بُنیادی طور اردو زبان تہ انگریزی زبان استعمال گژھان، مگر اگر زن أسی از برونہہ دٔہ۔ ہہٕ وری نظر تراوو،

یعنے 1991 تس کُن ، صرف اکھ انگریزی اخبار اوس کشیرِ پیٹھ شایع گژھان۔ 1991ء تس منز اوس صرف اکھ انگریزی ہفتہ وار سرینگرِ پیٹھ شایع سپدان ۔ اگر اسیِ 2005ء منز انگریزی اخبارن کُن نظر تراوو، یہ تعداد چھُ تقریبن اُٹھن انگریزی اخبارن تام وٚاتمٕت تہ ستیٚ چھُ انگریزی ویکلیین ہنٛد تعداد بہن تام وٚاتمٕت ۔ اگر زن اَتھی مدُتس منز کشیرِ منز اردو اخبارن تہ ہفتہ وارن ہندس تعدادس کُن نظر تراوو، یہندس تعدادس منز چھ نہ کانہہ قابلِ ذِکر اضافہ گومت ۔ پرینٹ میڈیا ہکی یم اعداد وشمار چھ کشیرِ منز گلوبل انگریزیک بڑو نہِ اَثرچ نمایندگی کران ۔ انگریزی زبانہ چھُ پتمہ دٔہاییِ منز پنٕنۍ قدم مضبوطی سان کشیرِ ہندس پرنٹ میدیاہس منز ٹھہراوِمتۍ تہ یہ کتھ چھ نہ ناممکن زِ ینہ وألس وقتس منز ما آسہِ انگریزی زبان تعدادِ طور پرنٹ میڈیاہس منز گوڈنیکس نمبرس یُس نمبر زن وٚنکین اردو زبانہ چُھ۔

کأشرس پرینٹ میڈیاہس منز انگریزی زبانہ ہنٛز مقبولیت چھ یمہ کتھہِ ستیٚ تہ ثأبت سپدان زِ وادی ہنٛد مشہور اردو اخبار ''الصفا'' والیو کوٚر 2000ء منز اکھ انگریزی ویکلی شروع تہ اَمچ مقبولیت روز بیٚیہِ زِ 2002ء پیٹھ آو **الصفا بحثیت** اردو ۔ انگریزی بائیلنگول اخبار اِجرا کرنہ۔ اتھ طرزس پیٹھ آو 2006ء منز اکھ اردو۔ انگریزی بائیلنگول اخبار **اطلاعات** اِجرا کرنہ ۔ کأشرِ پرنٹ میڈیاہک رُجحان چھُ وٚنکینس بلاشک انگریزی زبانہ کُن تہ یہ چھُ گلوبلایزیشنہ ہندس بڑونس اثرس کُن اشارٕ کران۔

ہیرِ یم اعداد وشمار بروٚنہہ کُن آیہ ، تموستیٚ چھُ ثأبت سپدان زِ گلوبلایزیشن عملہ ستیٚ چھ لُکن منز انگریزی ہیچھنُک جذبہ بڑیوٚمُت ۔ کأشر چھ وٚنکین انگریزن

دُنیاہس منز سارؤے کھوتہ ذہین، با مقصد، حقیقت پسند تہ جدید مانان۔ کشیرِ منز لُکن ہندر رجحان تہ انگریزی زبانہ ہُند بڑُون ضرورت وچھتھ چھُ سرکارن 2003ء پیٹھ پرایمری سطحہٕ پیٹھے انگریزی زبان تعلیمہ ہُند ذریعہ (Medium of Instruction)بنأمژ۔

کشیرِ منز ہندی زبان:

کشیرِ منز چھُ نہ وُنکین ہندیس کُن کانہہ خاص رُجحان لبنہ یوان۔ 1989 تا 1990ء برونہہ یعنی تحریکہ آزادی برونہہ اوس کشیرِ منز کأشرِ زبانہ کُن اکھ خاص رُجحان لبنہ یوان لیس زن شمالی ہندوستانچہ ہندی تحریکہ ستیٚ وأبستہ اوس۔ کشیرِ منز أس ہندی زبان یو۔جی تہ پی۔جی (U.G and P.G.) دونوٚنی سطحن پیٹھ چکہ چاوٕ سان پرناونہ یوان۔1970ء منز اوس کشمیر یونیورسٹی ہُند ہندی ڈپارٹمنٹ طألبہ علموستیٚ برتھ آسان تہ طالبہ علمن ہُند تعداد اوس امہِ ساتہ تقریبن پانژہأ ٹھ۔1980ء منز ووت یہ تعداد صرف پندہن طالبہ علمن تام تہ امہِ ستیٚ أسی ہندی پرن وألی صرف ہندو۔باقی مُلکی پأٹھی آیہ کشیرِ منز تہ ہندی زبان ہندوون ستیٚ وابستہ کرنہ تہ امیوک فائیدٕ آو اردو زبانہ کشیرِ منز یوسہٕ زن کشیرِ منز واریاہ پھٲیہِ۔ ملٹنسی دوران ییلہ ہندیو کشیرِ پیٹھ جوم ہجرت کٔر، ہندی ڈپارٹمنٹ گو خٲلی۔ وُنکین چھ ڈپارٹمنٹس منز تقریبن پانژھ یاشےٚ طالب علم۔ یتھ پأٹھی چھُ ثأبت سپدان زِ کشیرِ منز چھُ نہ ہندی زبانہ ہُند کانہہ خاص کردار کیازِ کہ ہندیُک ضرورت چھ اتھ ستیٚ نزدیکی وابستہ زبان اردو پوٗرٕ کران۔

نتیجہ:

یہ مقالہ اوس کشیرِ ہنز لسانی شکلہ متعلق تہ ستۍ اوس یہ مقالہ کشیرِ ہنز لسانی شکل گلوبلائزیشن عملہ ستۍ رلاونچ اکھ کوشش ۔ یتھ مقالس منز آو یہ اخذ کرنہ ز کأشر۔ سنسکرت یا کأشر۔ فارسی کنٹیکٹ (Language Contact) ہیکون نہ کأشر۔ اردو یا کأشر۔ انگریزی کنٹیکٹس ستۍ رلأوتھ کیازہ یم چھ اکس اکھ نشہ سماجی تہ لسأنی طور مُختلف ۔ کأشرِ سماجچ سماجی تہ اقتصأدی حالت چھےٚ ونکین قدرے مُختلف ۔ تمہ ساتہ نشہ یٚیلہ زن کشیرِ منز سنسکرت یا فارسی زبان آسہٕ ۔ سنسکرت تہ فارسی زبان روزٕ کشیرِ منز ہمیشہ وو پر زبانہ یٚیلہ زن اُردو کشیرِ منز دۄیم زبان بنیہ ۔ سنسکرت تہ فارسیک اثر رووٕ صرف لفظن تامی محدود یٚیلہ زن اردو کشیرِ منز اکھ کوڈ سوئچڈ زبان بنیہ ۔

کشیرِ منز آو پئتمین کینژن دہاین منز وچھنہ ز انگریزی زبان چھ گلوبلائزیشن ہندِ بدولتہ کشیرِ منز تہ باقی دُنیاہکی پأٹھی واریاہ برونہہ پکمٕژ ۔ لسانی طور چھ انگریزی کشیرِ منز ونکینس اکھ کوڈ مکسیڈ زبان ۔ سماجی تہ نفسیاتی سطحس پیٹھ چھ انگریزی زبان ونکینس کشیرِ منز سارٕوے زبانو کھوتہ بہترین مانہ یوان ۔ کشیرِ ہندس پرنٹ میڈیاہس منز تہ چھُ ونکین انگریزی زبانہِ کُنُے رُجحان لبنہ یوان ۔ انگریزی زبان چھ کأشرین جوانن ہنز زبان بنیمٕژ ۔ گلوبلائزیشن عملہ ستۍ چھ انگریزی زبانہ کشیرِ منز لسأنیاتی، سماجی تہ نفسیاتی سۄتھرن پیٹھ اکھ اہم جاے رٹمٕژ ۔ ینہ وول وق کرِ فیصلہ ز گلوبل زبان انگریزی کتھ حدس تام کرِ کشیرِ ہنزِ لسأنی شکلہ منز بدلاو ۔

کتاب نامہ

1۔ایسٹمین ،سی۔ایم ۔1992۔کوڈ سویچنگ ایز۔این۔اَربَن لنگویج کنٹیکٹ فینا منا اِن جرنل آف ملٹی لنگویل اینڈملٹی کلچرل ڈیولپمنٹ:(1-17)

2۔ ڈنلیپ ،بی۔2000۔ ویر اِن دی ورلڈ اِز گلوبلائیزیشن لیڈنگ اَس؟10۔

3۔ <http://glreach.com/eng/ed/art/rep-eur13.html>

4۔ سریتھر،ایس۔این،اینڈ سریتھر۔کے۔1980۔ دِی سنٹیکس اینڈ سائیکولنگویسٹکس آف بائیلینگول کوڈ مکسنگ۔

5۔ کنیڈیین جرنل آف سائیکولوجی134::7-16۔سیرو،ایس۔ایل۔1980۔ ہسٹری اینڈ گروتھ آف ایجوکیشن اِن جموں اینڈ کشمیر1872-1973۔سرینگر:علی محمد اینڈ سنز۔

6۔شوق، شفیع ۔2007ء۔ کشمیری لنگویج: اُوریجن اینڈ ڈیولپمنٹ اِن این۔سی۔پی۔ایل۔ڈپارٹمنٹ آف لنگویسٹکس۔یونیورسٹی آف کشمیر

7۔کاچرو،بی۔بی۔1983ء۔ دی انڈیانایزیشن آف اِنگلش: دی اِنگلش لنگویج اِن انڈیا۔دلی:اکسفورڈ یونیورسٹی پریس۔

8۔کاک،عادل امین۔1995ء۔یکسیپ ٹی بیلیٹی آف کشمیری۔انگلش میکسڈ سینٹینسز اے سوشیو لنگویسٹک سٹیڈی۔اَنپبلیشڈ اِیم۔فِل۔تھیسز۔یونیورسٹی آف دہلی۔

9۔کاک،عادل امین۔ 2002۔ لنگویج مینٹی نینس اینڈ شیفٹ اِن سرینگر۔ پی۔ ایچ۔ڈی۔تھیسیز۔یونیورسٹی آف دلی۔

10۔ کاک،عادل امین۔ 2003ء۔ون سٹیپ فردر ڈاوین: کشمیری اِن دی کونٹیکسٹ آف گلوبلائیزیشن۔ پیپر پریزینٹد ایٹ انٹرنیشنل سمینار آن اپلائیڈ لنگویسٹیکس اِن اے گلوبل ورلڈ۔ یونیورسٹی آف دلی۔

11۔کاک،عادل امین۔ 2005۔ اِنگلش اینڈ ایٹز سوشیو سائیکولوجیکل کوریلیٹس

اِن کشمیر۔ پیپر پریزینٹڈ ایٹ دی سیکیستھ انٹرنیشنل کانفرنس آن تھ
ایشین لنگویجز۔آئیگوسال۔6۔ثمانیہ یونیورسٹی۔
12۔کاک، عادل امین اینڈ، وانی، سجاد۔حسین۔ 2005۔کیس فار بیس: دی نُوشن
آف بیس لنگویج اِن کشمیری۔انگلش کوڈ مکسنگ۔پیپر پریذنٹڈ ایٹ دی25Th
اینول سَوتھ ایشین لنگویسٹک اِنّیلیسز روانڈ ٹیبل ہیلڈ ایٹ دِی یونیورسٹی
آف اِلیُونُوس ایعسٹ اَربانیا۔یو۔ایس۔اے۔
13۔کاک، عادل امین اینڈ وانی، سجاد۔حسین۔ 2005۔میڈیا اینڈ گلوبلائزیشن:
کنفلیٹنگ سکِیلز فروم پرنٹ اینڈ ایلیکٹرانیک میڈیا اِن کشمیر: فورتھ
کومنگ۔
14۔کرسٹل، ڈیویڈ۔2000۔ لنگویج ڈیتھ۔ کیمبرج: کیمبرج یونیورسٹی۔
15۔کرسٹل، ڈیویڈ۔ 2001۔ لنگویج اینڈ دی انٹرنیٹ۔کیمبرج: کیمبرج
یونیورسٹی۔
16۔کرسٹل، ڈیویڈ۔ 2003۔ انگلش ایزاے گلوبل لنگویج۔دویم یڈشن۔کیمبرج:
کیمبرج یونیورسٹی۔
17۔ کُول، اومکارناتھ۔2007۔ سٹیڈیز اِن کشمیری لنگویسٹکس اِن این۔سی۔پی۔
ایل۔ڈپارٹمنٹ آف لنگویسٹکس۔یونیورسٹی آف کشمیر
18۔گاندھی، وی۔پی۔1995۔میڈیا اینڈ کمونیکیشن ٹوڈے: پوالیسی ٹرینگ اینڈ
ڈیولوپمینٹ۔وولیوم۔3۔نیودلی: کالینڈی۔
19۔گریڈول، ڈیویڈ۔1997۔دی فیوچرآف اِنگلش۔لندن: دی بریٹش کونسل۔
20۔گریرسن،۔جی۔اے۔1911۔سٹنڈارڈمینول آف دی کشمیری لنگویج۔وولیوم۔1
21۔گوسوامی، راہول۔2003۔گلوبلایزیشن چلینجز ایشین لنگویجز۔
ایشین ٹایمز۔1نومبر۔
22 ۔ لیبُو، ولیم۔1972۔سوشیولنگویسٹکس پیٹرنز۔یونیورسٹی آف پینی سیلوینیاپریس۔

23۔مُوسکن، پی۔2000۔ بائلینگول سُپیچ: اے ٹاپولجی آف کوڈ مکسنگ۔کیمبرج یونیورسٹی پریس

24۔ میرس سکوٹن، کیرول۔1993۔ ڈیولنگ لنگویجز: گرامیٹیکل سٹرکچر اِن کوڈ سوئچنگ۔کلیرینڈ ان۔

25۔ وانی،سجاد حسین۔2004۔ فارمل اینڈ فنکشینل آسپیکٹس آف اِنگلش۔کشمیری کوڈ مکسنگ۔انپبلیشڈ ایم۔اے۔تھیسز۔ڈپارٹمنٹ آف لنگویسٹکس۔
یونیورسٹی آف کشمیر

26۔ وانی،سجاد حسین۔2007۔ دی ریزیسٹنٹ کوور: لیکزیکل اُور فنکشنل: اے سٹیڈی آف کشمیری۔اُردو کنٹیکٹ اِن این۔ایس۔پی۔ایل۔ڈپارٹمنٹ
آف لنگویسٹکس۔یونیورسٹی آف کشمیر

27۔ وانی،سجاد حسین۔اینڈ سہراوت،اَنیل۔ 2006۔ لنگویج سیوسائڈ: اے سٹیڈی آف کشمیری۔اردو کنٹیکٹ۔پیپر پریزنٹڈ اِن سمینار آن پَرسپیکٹوز اِن لنگویسٹکس۔
ڈپارٹمنٹ آف لنگویسٹکس۔یونیورسٹی آف کشمیر

28۔ ویزک،یُو۔1953۔ لنگویجز اِن کنٹیکٹ۔دی ہاوگ۔مووٹون

کأشر صوتیات تہٕ اتھ پیٹھ اثرات

اُویسا فاروق پنزو

ناظمہ مہدی

{یہِ مقالہٕ چھُ ڈاکٹر عادل امین کاک نہٕ رہنمائی منز تیار کرنہٕ۔}

تعارُف:

علمِ صوتیات چھُ آوازن ستۍ تعلق تھاوان۔ اتھ منز چھےٚ تمہٕ سارے آوازٕ شامِل یِمہٕ انسان أسہ کڈتھ تہٕ کنو بوزِتھ ہیکہِ۔ یا یتھ کنی وَنو زِ انسأنی آوازٕ بولن تانن ہندِ ذٔسی یِمہٕ تہٕ مُختلِف آوازٕ کڈنہٕ یتھ ہیکن گژھتہٕ زبانہِ منز چھےٚ تمو منز کیٚنہہ آوازے ورتاونہٕ یوان۔ علمِ صوُتیات چھُ آوازَن ہندِس ورتاوَس، بأگراونس تہٕ ویژھناوَس ستۍ تعلق تھاوان مثلاً کأشرِ زبانہِ منز چھُ واویلن تہٕ کانسونٹن ہنداکھ مقرر تعداد۔ صوتیأتی نظامُک مجموعہ چھُ آوازَن ہنز ذہنی حقیقت بارسَس انُن۔ صوتیاتَس منز چھِ مارفیم، لفظ تہٕ رۄکنَس منز کانسونٹَن تہٕ واویلن ہنز بأگرَن تہٕ ترتیب بیترِ یوان۔ امہِ باوجوٗد چھُ صوتیات سُپر اسیگمنٹلَن ستۍ تہِ تعلق تھاوان۔ سُپر اسیگمنٹلن مَنز چھےٚ یوان تمہٕ سارے خصوصیٚژ یِم پھورٕ اثرَن ہُند نتیجہ چھِ آسان۔ أکِس تِتھس سماجس مَنز ییتہٕ اکھ کھوتہٕ زیادٕ زبانہٕ بولنہٕ یا پرناونہٕ چھِ یوان تِتی چھےٚ یِم زبانہٕ پانہٕ وٕنی ژلِتھ اکھأکِسی پیٹھ پنُن اثر

تۆ اوان حالانکہ یم زبانہٕ ہیکن اکہ کھوتہٕ زیاد خاندانن ستۍ تعلق تھاؤتھ امچہ بہترین مثال چھِ تِمن سماجن ہنز یتکۍ نفر اکہِ کھوتہٕ زیادٕ زبانہٕ بوٗلتھ چھِ ہیکان۔ییلہِ کُنہِ زبانہِ منز اَکس دون زبانن ہُند رأبطہٕ چھُ سپدان امہِ ستۍ چھَ اتھ زبانہِ منز کأنی تبدیلیہ یوان مثلن صوٗتیأتی، مارفیمیأتی نحوی تہٕ معنیأتی بیتر۔

یتھ مضموٗنس منز چھَ یہِ وِچھنچ کوشش آمٕژ کرنہٕ زِ اُردو تہٕ انگریزی زبانو کیاہ اثر چھُ کأشرِس صوتیاتس پیٹھ تروومُت۔ییتھ چھِ یہِ گتھ ضروری ژیتس تھاوٕنی زِ مضمون مُختصر آسنہٕ موٗجوٗب چھُ کینژنے تبدیلین تہٕ تفریقنُ ہند ذِکر آمُت کرنہٕ۔

طریقہ:

ییمہِ مضموٗنہٕ خاطرٕ آیہ تِمن نفرَن ستۍ کتھ باتھ کرنہٕ یہنز مادری زبان کأشر أس تہٕ ییہ اوسکھ اُردو تہٕ انگریزی زَبانن ستۍ کُنہِ حدَس تام تعلق۔یعنی تِم أسی کَم سے کَم یمہٕ زبانہٕ ہِجتھ ہیکان۔یِمن ستۍ یوسہٕ کتھ باتھ کرنہٕ آیہ سو آیہ رِکارڈ کَرنہٕ تہٕ تمہِ پتہٕ آو تمیک صوتیأتی تجزیہ کرنہٕ۔

تجزیہ:

ییمہِ مضموٗنہ کس تجزیس منز آیہ ژے تبدیلیہ وِچھنہٕ یم زَن یتھ پأٹھی چھَ۔

1: /ف/ صوٗتچ کأشرِس منز آمد:

یتھ حصَس منز آو یہِ وِچھنہٕ زِ صوتیم /ف/ یُس زَن اُردو تہٕ انگریزی زبانہِ ستۍ چھ تعلق تھاوان۔یہ آو وِچھنہٕ زِ صُوتیم /ف/ چُھ کأشرِس منز /پھ/ صُوتیم چہ جایہِ استعمال یوان کرنہٕ۔البتہٕ یہ تہِ آو وِچھنہٕ زِ /ف/ صُوتیم چُھ سرینگرَس منز زیادٕ پہَن تہٕ سرینگرِ نیبر کمے پہَن یوان استعمال کرنہٕ۔ییتھ چُھ یہِ ضروری

وُنن زٕ اُردو زبانہِ ہُند تعارف سَپد یوو کٔشیرِ منٛز گُنو ہمہِ صدی ہِندِس آخرس پیٹھ تہٕ انگریزی زبانہِ ہُند تعارُف سَپد یوو وُہمہِ صدی ہِندِس شُروعاتَس منٛز عیسائی مشنریزو ذریعہ۔ وقتس ستیٚ بنییہ یم زبانہٕ نصابُک اہم جُز۔ ستیٚ ستیٚ سَپد یوو کشیرِ منٛز یِہُند پھالاوتہٕ۔ یتیتھ چھِ کینہہ الفاظ دِتھ یم زَن سأ مطالعس منٛز آیہِ۔

/ف/ صوتیمہ وألی الفاظ	/پھ/ صوُتیمہ وألی الفاظ
فیرُن	پھیرُن
فوٚت	پھوٚت
فش	پھش
فِرُن	پھِرُن
فِراک	پھراک
فیرَن	پھیرَن
فینٹان	پھینٹان
پوف	پوپھ
فُل گوٗبی	پھُل گوٗبی
فرٛوژ	پھرٛوژ
فلأنۍ	پھلأنۍ
فٹُن	پھٹُن

{ٹیبل:1}

یِموٚ الفاظو تلہٕ چھُ سیو ٚدباسان زِ /ف/ چھُ /پھ/ چہِ جایہِ استعمال یوان

کَرنہٕ۔ البتہٕ /ف/صُوتیمہٕ کِس استعمالس مَنز آو پھیرِ تہٕ وِچھنہٕ۔ یہِ آو وچھنہٕ زِ کینہہ لُکھ چھِ /ف/ صوتیم صرِف تِمَن الفاظن ستی استعمال کران یِم زَن انگریزی تہٕ اُردو زبانو پیٹھ چھِ پہہ آمتی ننہٕ۔ مثلاً فراک، فایِرنگ، فُل گوبی، بیترِ تہٕ /پھ/ صوتیم چھِ صرِف تِمَن الفاظن ستی استعمال کران یِم زَن بذاتی کاشری چھِ۔ کینہہ لُکھ چھِ تِم تہٕ یِم /ف/ صوتیم چھِ تِمَن لفظَن مَنز استعمال کران یِمَن مَنز /پھ/ صوتیم چھُ یوان۔ امہِ علاوٕ آو یِتہٕ وِچھنہٕ زِ کینہہ لُکھ خاص کَرِتھ تِم یِم سرینگرٕ نیبَر چھِ روزان تِم چھِ خالی /پھ/ صوتیم استعمال کران۔

2: کانسونٹن تہٕ واویل صوتیمن منز تفریق:

یِتھ حصَس مَنز آو یہِ وِچھنہٕ زِ /ف/ صوتیم باوجوٗد تہٕ چھِ باقی صوتیم مثلاً کانسو ننت تہٕ واویل یِمَن مَنز فَرَق چھِ آمُت۔ یہِ فرق چھُ بوٗنہٕ کِنہِ کِس ٹیبلَس مَنز ٹاکارٕ پأٹھی لبنہٕ یوان۔

واویل تفریق روٚس الفاظ	واویل تفریق دار الفاظ
ازکل	آزکل
جاناوار	جانور
موسم	موسَم
دامانہٕ	دامَن
پانژہ	پنژہ
ناماوار	ناٰمور

{ٹیبل: 11}

کانسونٹ تفریق رۆس الفاظ	کانسونٹ تفریق دار الفاظ
جوٗرِتھ	جوٗڑِتھ
کوٗنج	کوٗن
سمسار	سنسار
سنگتَر	سَنتَر

{ٹیبل : III}

یمو ٹیبلو تلہٕ چھُ یہٕ نتان زِ کاشرِس منٛز چھےٚ وار یاہ جاے ییتنس کٲشُر بولَن والی اکہِ کھوتہٕ زیادٕ لفظ ہیکن استعمال کٔرِتھ بیہٕ چھےٚ تمَن الفاظَن پانہٕ وٕنی مُشابہت۔ یتھ مطالعس منٛز آویتہٕ وچھنہٕ زِ ییلہ کُنہِ چیزِ خٲطرٕ اکہِ کھوتہٕ زیادٕ الفاظ آسَن تیلہِ چھِ لُکھ سُے لفظ استعمال کرُن پسَند کران ییتھ لفظَس بڈٕ پایمانچہِ زبانہِ ستی تعلق آسہِ۔ یِم الفاظ ہیرِ مین ٹیبلن منٛز دِنہٕ چھِ آمتی تمَن چھُ اُردوٗس ستی زیادٕ قریبی تعلق۔ سائنس کاشرِس سماجس منٛز چھُ اُردوٗس تہٕ انگریزیس کاشرِس مقابلہٕ زیادٕ رُتبہٕ توَے چھِ تھین موقعن پیٹھ لُکھ زیادٕ تر تمہِ زبانہِ ہندی الفاظ استعمال کران یمَن تھوٚد رُتبہٕ زبانہِ ہندین الفاظَن ستی مشابہت چھِ۔

3: کانسونتی پنگتھ:

یہٕ چھُ اصوٗل زِ ییلہ تہٕ زِ یا دویو کھوتہٕ زیادٕ زبانہٕ رٲبطس منٛز چھےٚ آسان کینہہ الفاظ چھِ یِم اکھاَ کٔس پہہ دِوان مثلن اگر انگریزی زبانہِ ہندی کینہہ الفاظ نموکھ۔ سَکوٗل /sku:l/ سِٹرایک /strike/ سپلِٹ /split/ ۔ یمو لفظو

تلہٕ چھُ سیٚود نتان کہِ انگریزی کانسونتنتی پنگتھ وألی الفاظ یم زن کأشرِس صوٗتیاتَس منٛز چھنہٕ تَمن منٛز چھُ کأشرِ صوٗتیات نزدیک انہٕ باپتھ واویل یوان لگاونہٕ۔ مگر سائنس مطالعس منٛز آو یہِ وچھنہٕ زِ یہِ اثر چھُ دوہ پتہٕ دوہ کم گژھان تعلیم تہٕ exposure بڑونہِ وَجوٗہاتوٕ ستی بلکہ چھُ یتہِ یوان وچھنہٕ زِ یہِ کانسونتنتی پنگتھ چھَ بلکُل انگریزی صوٗتیاتہٕ حسابہٕ استعمال یوان کرنہٕ۔

نتیجہ:

یم تہِ مثالہِ پیٹھ کنہِ چھےٚ دِتھ تموٕ ستی چھُ ٹاکارنان زِ کأشرِس صوٗتیاتی نِظامَس چھےٚ انگریزی تہٕ اُردو زبانن ستی رابطہٕ تھاونہٕ ستی تبدیلیہ آمٕژ۔ انگریزی تہٕ اُردو زبان چھےٚ کشیرِ منٛز یوان بڈِس پیمانَس پیٹھ مانہٕ تہٕ یمَن زبانن ستی رأبطہٕ تھاونہٕ ستی چھےٚ کأشرِس منٛز مختلف سطحن پیٹھ تبدیلیہ آمٕژ، یموٕ منٛز کینہہ صوتیأتی تبدیلیہ یتھ مضموٗنَس منٛز پیش کرنہٕ آیہ Chomskian paradigm چھُ صوٗتیاتُک اکھ اہم کِردار ادا کران تہٕ زبانہِ ہندِس ویژھناوُنَس منٛز تہِ چھُ امیک اکھ بے مثال رول۔ چنانچہِ صوتیأتی تبدیلی ہُند مطلَب چھُنہٕ صوٗتیاتَس تامَتھ محدوٗد بلکہ چھُ یہِ پوٗرِ زبانہِ پیٹھ پنُن اثر تراوان۔

Title [redacted]

Author [redacted]

Accession No. [redacted]

Call No. [redacted]

Borrower's No.	Issue Date	Borrower's No.	Issue Date